



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

17
EDUCACION:
MANUAL DE EDITING
DE LA CBUP
Por George Frankenstein



EDITING

Para la Formación de Escritores y Editores



PROLOGO

Educación 17: Manual de Editing de la CBUP es el Volumen 17 de la Serie EDUCACION especializada en la educación en general y en la Educación Teológica en especial.

La Serie EDUCACION consta de 22 volúmenes. A continuación indicamos con letras negritas la ubicación del presente volumen en la Serie:

EDUCACION 1	Súper Programas de Educación Teológica
EDUCACION 2	Areas de la Educación Teológica
EDUCACION 3	Democratización de la Educación Teológica
EDUCACION 4	Educación Cristiana
EDUCACION 5	El Discipulado Evangélico
EDUCACION 6	Manual del Lector Evangélico
EDUCACION 7	Separatas Académicas
EDUCACION 8	Cursos Cortos Programados
EDUCACION 9	Festividades de Israel
EDUCACION 10	Jesús y las Festividades de Israel
EDUCACION 11	El Movimiento Sapiencial
EDUCACION 12	Los Concursos Bíblicos
EDUCACION 13	Estudio de Casos
EDUCACION 14	El Museo de la Biblia
EDUCACION 15	Educación Política
EDUCACION 16	UNIEVA: Universidad Evangélica del Aire

EDUCACION 17	Manual de Editing de la CBUP
EDUCACION 18	Bachillerato en Estudios Teológicos
EDUCACION 19	La Versión Miniatura de la Biblia
EDUCACION 20	Estudios Bíblicos Descentralizados del CEBCAR
EDUCACION 21	El Humor al servicio de la Educación
EDUCACION 22	La dinámica de Preguntas y Respuestas

* * *

La Serie EDUCACION está dedicada a la teoría y a la práctica de la actividad más importante del ser humano, estrechamente vinculada con la Misionología y el Discipulado: Es la misión de aprender y enseñar.

A continuación detallamos el contenido de todos sus volúmenes:

Educación 1: Súper Programas de Educación Teológica expone los Súper Programas educativos diseñados por el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR), con los cuales esta institución llegó a revolucionar en la América Latina no sólo la educación teológica sino también la educación en general.

Se trata de programas académicos descentralizados, de grado y post-grado; de programas bibliográficos como las Separatas Académicas; de eventos didácticos como los Cursos Cortos Programados y los Cursos Maratónicos; de programas digitales como el programa informático ex–internet EL GRAN PBI y el programa UNIEVA-Universidad Evangélica del Aire, originalmente transmitido por radio y ahora por vía digital, y de yapa, diversos programas transmitidos por la radio y la televisión.

Los Super Programas de Educación Teológica han sido enriquecidos con la implementación del programa informático EL GRAN PBI y UNIEVA VIRTUAL, ambos programas de Estudios Descentralizados del CEBCAR.

Educación 2: Areas de la Educación Teológica es una exposición de las diez áreas de la Educación Teológica que permite ver dentro de cada una de ellas su temática vertida en volúmenes independientes de la página web Biblioteca Inteligente y en separatas académicas diseñadas para Cursos Cortos Programados.

La educación teológica tradicional no poseía una obra de síntesis como ésta, razón por la cual no permitía, como podemos ahora, “ver el bosque y ubicar un determinado árbol”, ni lograba incrementar la apreciación del árbol enriquecida por la visión de todo el bosque.

La analogía del bosque y de sus árboles se refiere a la vasta temática de la Educación Teológica. Los árboles son sus diferentes disciplinas; el bosque es la totalidad de las disciplinas vistas de manera interrelacionada.

Por lo general las instituciones teológicas, en el corto período que duran sus programas de formación académica sólo se dan abasto para abarcar más que unas pocas áreas de la Educación Teológica. Tampoco tienen un curso introductorio que informe de todas las áreas que no logran abarcar. Este volumen es el material que requieren para enriquecer sus expectativas.

Educación 3: Democratización de la Educación Teológica es el reporte del mayor esfuerzo por democratizar la Educación Teológica y hacer de ella el patrimonio de todo ser humano, y no sólo de unos pocos elegidos, si bien su enfoque central es la América Latina. De allí su sigla, DETAL, **D**emocratización de la **E**ducación **T**eológica en la **A**mérica **L**atina.

Este volumen da cuenta de los logros de la exploración del tema manifiestos en los recursos que ha producido el CEBCAR para la educación teológica en la América Latina. Asimismo, representa una valiosa síntesis del vasto material que contiene la Tesis Doctoral de Moisés Chávez presentada a la California Graduate School of Theology (CGST) de Westminister, California, Estados Unidos, en el año 1998, con el título de, *Democratization of Theological Education in Latin America*. Esta Tesis de Grado forma parte del *Index Expurgatorius* de la Biblioteca Inteligente del CEBCAR y de la CBUP.

Educación 4: Educación Cristiana es el nombre que se da en la comunidad evangélica mundial al enfoque de los esfuerzos y de los recursos de que se dispone, relacionados con la educación bíblica en el entorno del hogar, la iglesia local, la escuela, las instituciones teológicas y otras entidades dedicadas a la labor educativa como es el caso de las casas editoriales que producen materiales educativos para la Escuela Dominical, para la Escuela Bíblica de Vacaciones y para diversos ámbitos de la vida comunitaria.

Su radio de enfoque no está limitado a la niñez pues concierne a todas las edades, como dice el Excelentísimo Calongo: “Desde la cuna hasta la tumba.”

Educación 5: El Discipulado Evangélico es el enfoque original de la teoría y la praxis del Discipulado, que no es exactamente lo mismo que el enfoque cristiano de todos los tiempos, sino el enfoque evangélico de Rabi Yeshúa Ha-Mashíaj. Tanto los conceptos como la praxis son expuestos de una manera prístina, como pocos expositores lo han logrado.

Cabe indicar que al hablar del “enfoque evangélico” de Jesús no necesariamente estamos tratando del enfoque de la comunidad evangélica posterior a la Reforma Protestante del Siglo 16 que en buena hora restauró y adaptó el concepto del evangelio cuya materialización en la vida era el objetivo de Jesús.

Nuestro enfoque es original.

Educación 6: Manual del Lector Evangélico es una obra diseñada para enseñar a leer a la gente de la comunidad evangélica, gente de cualquier edad y de todos los niveles educativos, incluidos los niveles superiores que suceden a la secundaria. Este objetivo no excluye a la gente de fuera de la comunidad evangélica que igualmente necesita aprender a leer, es decir, a entender lo que se lee.

No es una obra del tipo de *Coquito* ni parte del abecedario. Su objetivo es enseñar a leer la Biblia, si bien su valor práctico es general y nos enseña a leer todo tipo de libros.

Su motivación parte de la pregunta del evangelista Felipe al ministro de economía de Etiopía: “¿Entiendes lo que lees?”

Educación 7: Separatas Académicas es una exposición de la obra maestra del CEBCAR y de la CBUP: La producción de las así llamadas “Separatas Académicas”, una especie de dinámicos libros de texto diseñados para ser leídos en el aula, en los Cursos Cortos Programados y en Cursos Maratónicos.

Las Separatas Académicas del CEBCAR y de la CBUP poseen una dinámica *sui generis* e intrínseca que tiende a producir a partir de ellas libros de texto más amplios que los que se requieren para los Cursos Cortos Programados llegando incluso a los altos y sublimes niveles de comunicación y enseñanza de la Teología Popular.

Educación 8: Cursos Cortos Programados es una exposición de la manera cómo se diseñan y se llevan a cabo estos programas-eventos de una semana de duración, entre los que también se cuentan los *Cursos Maratónicos* de un día entero de duración, con almuerzo incluido, programas éstos en los que ha despuntado el éxito del CEBCAR.

Especial atención se da a la exposición de la manera cómo se interrelacionan los Cursos Cortos Programados con sus respectivas Separatas Académicas, tanto las producidas en la sede del CEBCAR como las producidas en otros entornos.

Educación 9: Festividades de Israel es una exposición de las festividades de Israel de las cuales tenemos instructivas e interpretación en las páginas de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento.

En el presente volumen se muestra la estrecha relación que tienen las festividades de Israel con la democratización de la educación enfocada en todas las edades en la comunidad de Israel.

Se enfatiza en el mensaje de fondo de las festividades de Israel, que es enseñarnos de Dios: Cómo es él, cómo actúa y cómo hemos de vivir de acuerdo a su santa voluntad.

Educación 10: Jesús y las Festividades de Israel enfoca las festividades de Israel en los Evangelios y en las Epístolas, sobre todo en el Evangelio de San Juan cuya estructura literaria se basa en el enfoque calendárico de las festividades de Israel.

Este volumen nos obsequia el enfoque de esta temática de parte de Jesús mismo, que llena de significación cada detalle de cada festividad.

Educación 11: El Movimiento Sapiencial es un enfoque del mayor logro del esfuerzo educativo de los sabios de Israel en medio de la gente a partir de la temprana infancia, hasta el clímax de haber producido obras de sabiduría como el libro de *Los Proverbios de Salomón* y el *Tratado de los Principios*, así como las perlas de naturaleza sapiencial engastadas en las bibliotecas que constituyen la Mishnáh y el Talmud.

El mérito del presente volumen es la exploración de que algo similar de lo que se produjo en el seno de Israel en el ámbito sapiencial y de la praxis de la sabiduría pueda producirse también en el seno de la comunidad evangélica a nivel mundial, a fin de despertar la inteligencia. El CEBCAR y la CBUP han explorado esta posibilidad y se ufanan de haber conseguido frutos notables.

Educación 12: Los Concursos Bíblicos es la exposición de los Concursos Bíblicos en el seno del Estado de Israel, así como también en el seno de la comunidad evangélica e interconfesional a nivel local y nacional.

En la comunidad evangélica no se conoce ningún esfuerzo educativo de este tipo a nivel internacional, como en el caso de Israel, lo cual incide en una especie de gradual apostasía.

El presente volumen contiene pautas didácticas para la formulación de las preguntas a los concursantes y la manera cómo realizar estos concursos en cada una de sus fases, así

como los premios que se otorgan y los resultados que se logran, muchas veces de impacto generacional. Y al hablar de “premios”, descartamos toda clase de bagatelas que no hacen más que relativizar el valor de estos eventos.

El Dr. Moisés Chávez fue el organizador del Concurso Bíblico Nacional convocado por la Sociedad Bíblica Peruana al cumplir sus Bodas de Oro, 50 años de su fundación. Como premio, viajaron con él a Israel dos jóvenes peruanos de los últimos años de la secundaria, con bolsa de viaje y todos los gastos pagados.

Educación 13: Estudio de Casos es un volumen dedicado a la exposición de la dinámica de estudio en el aula en que destaca la California Biblical University of Peru (CBUP): La dinámica de estudio inductivo del Estudio de Casos (en inglés, *Case Study*).

En el Estudio de Casos diversos temas son expuestos y estudiados en el debate en el aula sobre la base de casos de estudio que en la CBUP tienen predominantemente el formato de historias cortas (inglés, *Short Stories*).

La dinámica del Estudio de Casos es inductiva, y contrastada con la dinámica deductiva de los recursos de la educación tradicional el rédito de la dinámica de la CBUP es notoriamente superior y más efectivo.

Educación 14: El Museo de la Biblia del CEBCAR es la presentación de diversos objetos arqueológicos adquiridos en los museos de los países del mundo de la Biblia—Israel, Jordania, Egipto, Turquía, Grecia, Italia— para ser utilizados con objetivo educacional y motivacional en diversos programas educativos, sobre todo en los Cursos Cortos Programados, en los Cursos Maratónicos y en Conferencias Magistrales sobre temas bíblicos.

El Dr. Moisés Chávez y su esposa Amanda han formado una vasta colección de estos objetos que ha cambiado de sede tras ellos. Las primeras sedes del Museo de la Biblia fueron el CEBCAR y la CBUP en el Perú, y actualmente se encuentra en La Paz, Bolivia.

Educación 15: Educación Política es un enfoque del Estado y de sus instituciones puestas al servicio de la población en cualquier país, si bien su enfoque específico es el Perú.

Esta obra es especial en la Serie porque a diferencia de todos los volúmenes de la página web Biblioteca Inteligente constituye una Tesis Doctoral en la CBUP presentada por el Dr. Daniel Bocanegra Barreto, mejor acreditado a causa de su trayectoria política como miembro del Congreso del Perú. Dado su valor educativo hemos hecho el esfuerzo de sacarlo de entre los “libros prohibidos” del *Index Expurgatorius* de la Biblioteca Inteligente para compartirlo en nuestra página web.

Educación 16: UNIEVA: Universidad Evangélica del Aire es el volumen introductorio de una serie de 15 cursos difundidos mediante la radio en el ámbito de la educación bíblica en el nivel universitario. Este mismo volumen forma parte de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS de la página web Biblioteca Inteligente (Volumen 4) que introduce su formato como UNIEVA-VIRTUAL.

En su formato original se viene transmitiendo por más de un cuarto de siglo en varias emisoras evangélicas de Bolivia y son muchos los que graban sus clases para formar su audioteca. La dinámica de UNIEVA es ilustrada en el audio de la primera clase de su curso

de Ecología Bíblica que aparece en la Sección INICIO de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

Educación 17: Manual de Editing de la CBUP: Para la formación de escritores y editores es producto de la interacción de los profesores de Editing de la CBUP y sus estudiantes en los cursos de Editing y Estudio de Casos que sometieron sus escritos —historias cortas, monografías, separatas académicas, tesis de grado— al escrutinio de sus profesores y compañeros de curso.

De la corrección de sus respectivos errores editoriales, tanto de dicción como de diseño general, resultaron valiosas observaciones que servirán a quienes les sucedan en el Aula Magna de la Santa Sede y a todos los lectores que aspiren involucrarse en la comunicación por escrito.

Educación 18: Bachillerato en Estudios Teológicos es el Volumen Introductorio del Programa de Bachillerato en Estudios Teológicos que de manera conjunta desarrollan el CEBCAR y la CBUP.

Educación 19: La Versión Miniatura de la Biblia trata de la Versión Miniatura de la *Biblia Decodificada* que contiene una selección de textos, uno para cada libro de la Biblia, hecha con criterio literario-hermenéutico, no puramente nemotécnico. En otras palabras, cada texto se presta a un comentario que introduce a cada libro, de manera diferente como se suele hacer al incluir solamente textos memorizados. El producto es un pequeño libro que puede servir para muchos usos, para chicos y grandes.

Este volumen aparece también como el Volumen 6 de la Serie ACONTECI-MIENTOS MEDIATICOS.

Educación 20: Estudios Bíblicos Descentralizados del CEBCAR enfoca los dos programas del CEBCAR diseñados para el mayor número posible de estudiantes en la América Latina:

El primero es EL GRAN PBI o Programa Biblioteca Inteligente, un dinámico *approach* a la lectura programada de los volúmenes de la página web Biblioteca Inteligente, no tal cual está en la nube sino como está en la computadora personal del Dr. Moisés Chávez, en constante actualización.

El segundo es UNIEVA VIRTUAL, una adaptación virtual de UNIEVA: Universidad Evangélica del Aire —programa del CEBCAR transmitido por la radio—, para servir de trampolín a los programas de Grado de la CBUP.

Educación 21: El Humor al servicio de la Educación incluye en un solo volumen dos antologías de la Sección RISALIA de *MISIONOLOGICAS*, canonizada como “la Catedral de la Risa Santa” y dedicada anécdotas, muchas de ellas surgidas en el entorno académico de la CBUP en su fase de residencia.

Educación 22: La dinámica de Preguntas y Respuestas enfoca este recurso de la educación dentro de las posibilidades del programa informático ex-internet EL GRAN PBI o Programa Biblioteca Inteligente.

EL GRAN PBI confronta mayormente las necesidades de académicos e investigadores capaces de “navegar” por cuenta propia en el mundo virtual. Pero también se

abre a quienes necesitan de la interacción personal con los directivos del CEBCAR para encontrar respuesta a sus preguntas, las mismas que suelen ser respondidas en la Sección DOCUMENTALIA de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP.

* * *

Las citas bíblicas de este volumen provienen de la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Santa Sede de la CBUP.

En los volúmenes que contienen historias cortas, sean motivacionales o formando parte de antologías al final, se sugiere ubicarlas y leerlas de manera prioritaria porque en conjunto aportan un dinámico marco conceptual para la parte teórica o historiográfica.

MISIONOLOGICAS, el Boletín Semestral de la Santa Sede, te actualiza en cuanto se refiere al campo de la Educación. Solicítalo al email:

cebcarcbup@gmail.com

Visita otras series de nuestra página web. Aquí tienes la llave:



www.bibliotecainteligente.com

¡Bienvenido a los programas educativos del CEBCAR y de la CBUP!

Dr. Moisés Chávez,
Editor de la *Biblia Decodificada*
Revisor Principal de la Biblia RVA
Director del CEBCAR Internacional
Director Académico de la CBUP



CONTENIDO



PROLOGO

PRESENTACION

INTRODUCCION

PRIMERA PARTE LA TEORIA EDITORIAL Y LOS NIVELES ACADEMICOS

1

NIVELES DE
COMUNICACION EDITORIAL

2

Y VOS, ¿SABES LEER Y ESCRIBIR?

11

3

LA GRAN AVENTURA DE
LA BIBLIA RVA

4

LA *BIBLIA DECODIFICADA*
COMO MANUAL DE EDITING

5

ADVERTENCIA:
¡CUIDADO CON LA ORTOGRAFIA!

6

PAUTAS EDITORIALES
PARA ESCRITOS TEOLOGICOS
EN LA SANTA SEDE

7

PROCESAMIENTO
Y DISEÑO DEL TEXTO

8

LAS REGLAS DE PUNTUACION

9

REGLAS DE ENTONACION
EN LA LECTURA

10

LOS SIGNOS DE
CORRECCION EDITORIAL

11

MONOGRAFIAS, HISTORIAS CORTAS,
SEPARATAS ACADEMICAS,
Y TESIS DE GRADO

12

EXPERIENCIA EDITORIAL
Y GRADOS ACADEMICOS EN LA CBUP

13

LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
PAGINA WEB DE LA CBUP

12

14
ASESORAMIENTO ACADEMICO
PARA LA ESCRITURA DE LA TESIS

15
DISEÑO EDITORIAL
DE LA TESIS DE GRADO

16
EL ACTO DE GRADUACION

17
PAUTAS ADICIONALES
DE ORTOGRAFIA

LA ACENTUACION

USO ORTOGRAFICO
DE LAS CONSONANTES

SEGUNDA PARTE:
HISTORIAS CORTAS
RELACIONADAS CON EL EDITING

1
RECUERDOS DE MI PROFESOR YIGAEI YADIN

2
EL OBJETIVO: LA PERFECCION

3
EL CODIGO SECRETO DEL GEORGE FRANKENSTEIN

4
EL DEBUT LITERARIO DEL GEORGE FRANKENSTEIN

5
Y HABLANDO DE VIRUS Y DE CORONAVIRUS. . .

6
EL REY DE LAS HISTORIAS

13

7

LA MAFALDA EN LA CBUP

8

CONFERENCIA DE PRENSA

9

CARTA A UN DIABLO NOVATO

10

UNA CORRESPONDENCIA MOTIVADORA
SOBRE EL LIBRO DE YONA

11

SIETE ESPECULACIONES
RESPECTO DE YONA BEN AMITAI

12

SIETE OBSERVACIONES
RESPECTO DEL AUTOR DEL LIBRO DE YONA

13

EL SINDROME INTERLINEAL ADQUIRIDO (S I A)

14

SIETE ITEMS DE MARAVILLA

15

UNA MONARK EN SERVICIO

16

EN PECADO MORTAL

17

CONSULTA SOBRE LA BIBLIA DECODIFICADA

18

UN ENTREMETIDO CON CAUSA

19

EL GRAN CHARLATAN

20

COMO CONOCI A UNIEVA

14

21

HISTORIAS SIAMESAS

22

TRADUTORE TRADITORE

23

SOBRE LOS LOGROS DE LA BIBLIA DECODIFICADA

24

EL ACONTECIMIENTO MEDIATICO DE LA BIBLIA MINIATURA

25

LA BIBLIA EN MINIATURA Y LOS COMED

26

ESTHER ELENA Y SU BIBLITA MINIATURA

27

SOBRE SEFARAD Y EL FOLKLORE SEFARDI

28

DIETA PROFETICA PARA TIEMPOS DE PANDEMIA

29

LOS NEFILIM: ¿ANGELES O EXTRATERRESTRES?

30

DEFENSA DE ERICH VON DÄNIKEN

31

UNA PEQUEÑA CONSULTA DESDE CUBA

32

SIETE PAUTAS
PARA EL ESTUDIO DE CASOS

33

¿QUIEN SE HA ROBADO MI QUESO?

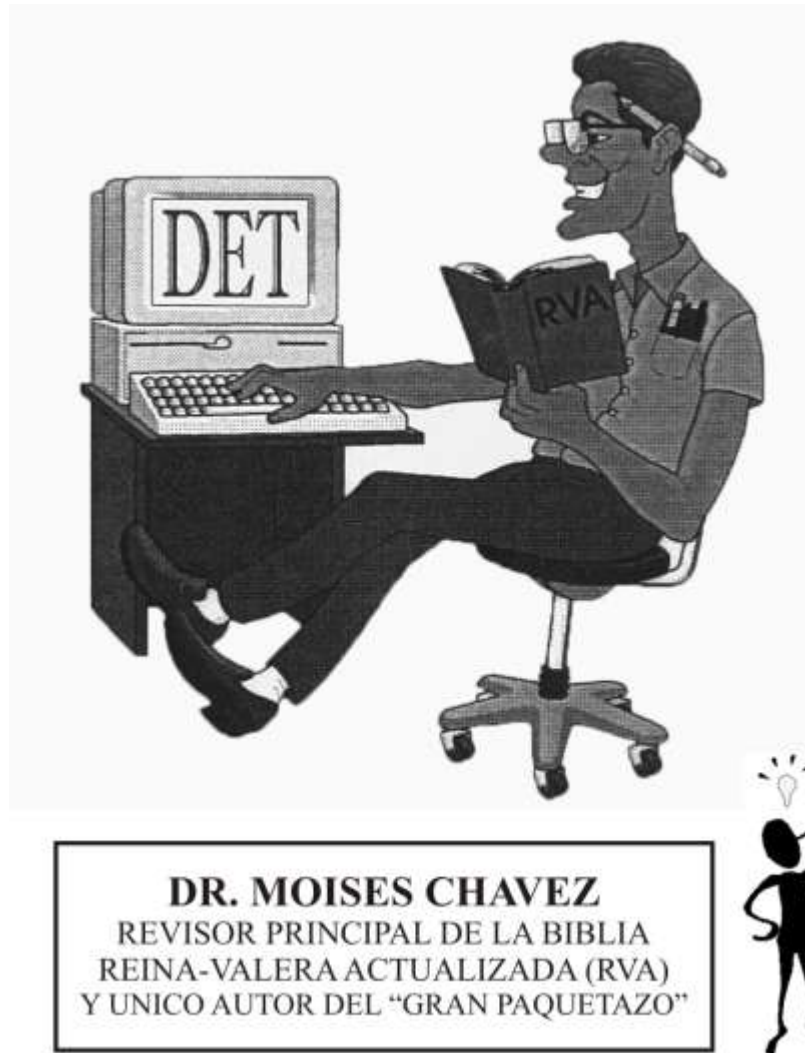
PRESENTACION
Por Gustavo Montero del Aguila
Catedrático de Editing en la CBUP



Al asumir el honor de presentar el volumen, *Manual de Editing de la CBUP: Formación editorial para escritores y editores*, en mi condición de profesor de Editing y de Estudio de Casos en la Santa Sede, permítaseme decir la verdad, toda la verdad y nada más que la verdad: Este admirable volumen no ha sido escrito por el George E. Frankenstein, como figura en la cubierta, sino por el Dr. Moisés Chávez, que en la foto arriba aparece mostrando sus primeras obras, escritas y editadas por él mismo, una de ellas incluso linotipeada por él. Esto quiere decir que tiene mucho que compartir con nosotros.

Sin embargo, mucho tiene que ver en la producción de esta obra el George Frankenstein, que es el hijo putativo del Dr. Chávez, y a él debemos su estilo libre e independiente por la voluntad general de los pueblos y por la justicia de su causa que Dios defiende.

Y si Dios lo defiende al George, ¿quién soy yo para atacarlo o ignorarlo?



Yo no podría escribir una Presentación digna de esta obra sin referirme al montaje del gráfico expuesto arriba que fue realizado por la Dra. Silvia Olano en el tiempo en que la California Biblical University (CBUP) funcionaba en Lima en su etapa de Residencia. Pero la información que incluye ha de ser actualizada ahora que la CBUP funciona como CBUP-VIRTUAL.

Esto haremos a continuación en SIETE puntos *sine qua non*:

1. El zambo de la caricatura. . . Sí, el grandazo; no el chiquito de abajo, es el Dr. Moisés Chávez, en aquellos años cuando todavía no existía la CBUP y en la América Latina empezó a descollar el CEBCAR, el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”, como una institución de investigación y docencia bíblica diseñada para atender las necesidades del pueblo evangélico de la América Latina.

Por aquel entonces su adorada pancita sexy aún estaba en incubación.

2. La sigla DET de la pantalla de su computadora se traduce “Democratización de la Educación Teológica”. Pero como en el entorno de la CBUP se hablaba de la Democratización de la Educación Teológica en la América Latina, los profesores de la CBUP reformularon la sigla como DETAL, que junto con PROPALA, la Profesionalización del Pastorado Latinoamericano, son los objetivos principales del CEBCAR y de la CBUP y de sus diversos programas formativos, entre los que destaca UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire.

3. La Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) —de la cual el Dr. Moisés Chávez es el Revisor Principal a cargo de las decisiones editoriales vertidas en su texto sobre la base del escrutinio de la ciencia de la Crítica Textual— fue y sigue siendo, al lado de la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Santa Sede.

Pero cabe hacer una aclaración: Originalmente, todas las publicaciones del CEBCAR y de la CBUP se basaban en el texto de la Biblia RVA, con justicia considerada por la crítica israelí la mejor edición de la Biblia de Reina y Valera. Pero ahora, en la fase de Residencia de la CBUP-VIRTUAL la página web *Biblioteca Inteligente*, que concentra el grueso de las publicaciones del CEBCAR y de la CBUP, se basa en el texto de la *Biblia Decodificada*, que ya ha sido publicada en su edición final e incluida en nuestra página web. Esta es la edición de la Biblia que con justicia es considerada científica.

4. Y hablando de las publicaciones del CEBCAR, su colección de Separatas Académicas o libros de texto para su Programa de Bachillerato en Estudios Teológicos, también llamado PUT-CEBCAR o Programa Universitario de Teología, fue producido poco después de aquellos tiempos inmemoriales de los Picapiedra cuando se pasó del uso de las tablas de piedra a las hojas de papel. A causa de sus dimensiones y su peso considerables, la colección era más conocida con su nombre folklórico de “Gran Paquetazo”.

5. El Gran Paquetazo ha sido convertido, por convenio entre el CEBCAR y la California Graduate School of Theology, de Westminster, California (CGST), en la bibliografía del Programa de Pre-Grado de la California Biblical University of Peru (CBUP) que conduce a sus programas de Post Grado: Maestría en Estudios Teológicos y Doctorado en Ministerios.

A propósito, la CBUP es denominada “de California”, casualmente porque fue fundada por los académicos coreanos y americanos de la California Graduate School of Theology cuya sede se encuentra en Westminster, suburbio de Los Angeles, en el estado de California, Estados Unidos. Esta es la razón por qué a los estudiantes de la CBUP también se les conoce como “los ángeles”, más exactamente, “los ángeles de Charlie”, a nombre de su segundo Rector, el Dr. Carlos Terrazos Contreras, más conocido como Charlie y Papa Chale.

6. ¡NUAY N° 6! ¡¡¡Sírvase pasar al N° 7!!!

7. En séptimo lugar, viene lo principal o el principal: Ese zancudo de la caricatura. . . Sí, el del foquito. . . El extraterrestre que está parado detrás y debajo de la silla rotativa del Dr. Moisés Chávez, al lado izquierdo de su letrero, es nada menos ni nada más que su hijo putativo del Dr. Chávez. El es el recontra famoso George E. Frankenstein, catredrático de Editing en la CBUP.¹ Conócelo bien, porque en adelante y a través de las páginas del *Manual de Editing de la CBUP* será él quien te conducirá por los senderos del éxito en la comunicación por escrito.

Y no está demás una piadosa advertencia: Las expresiones un poco chocantes que encontrarás aquí y allá en el presente *Manual de Editing de la CBUP* se deben a que han sido transcritas tal y como fueron expresadas en el Aula Magna de la Santa Sede y fueron grabadas en los videos de las clases. Y que conste que nuestros estudiantes de la CBUP, en su mayoría pastores evangélicos y jóvenes como el George E. Frankenstein, en realidad son santos. . . ¡Pero no tanto!

—Nuestro propósito es ser drásticos en la docencia, antes que saturar al lector con eufemismos, como se suele hacer. Es que nos marca choro, oh excelentísimo Calongo, que gente de nuestro entorno y del Programa Doctoral de la CBUP que bien podrían atenerse a la disciplina de aprender a leer y a escribir bien, ¡no saben ni leer ni escribir!

—¡Y así squé quieren graduarse en la Santa Sede! ¡Chesu!

* * *

El *Manual de editing* de la CBUP contribuirá a profundizar los objetivos de la Democratización de la Educación Teológica en América Latina (DETAL) y la Profesionalización del Pastorado Latinoamericano (PROPALA).

En toda esta admirable empresa editorial hay que reconocer el aporte de la Dra. Amanda de Chávez, esposa del Dr. Chávez. En la foto a continuación verás a Amanda y a Moisés presentando la Biblia RVA en su edición, “*El Libro de Dios para la Familia de Hoy*”.

La foto que sigue, tomada después del lanzamiento editorial de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) muestra que gran parte de la labor de producir la Biblioteca Inteligente se realizó sobre una rueda. Sí, dije “sobre una rueda”, porque la rueda de la bicicleta azul con canasta delantera, soportaba el peso y el trajín diario de llevar las separatas académicas desde las fotocopadoras de la calle Azángaro hasta la sede del CEBCAR en la calle Saenz Peña 513, en la Rica Vicky.

Eran los días cuando los Cursos Maratónicos del CEBCAR se difundieron como pan caliente por todo Lima, por todo el Perú y por todos los países de la América Latina.

¹ Acerca de él trata la historia corta del Dr. Chávez que tiene por título, “El código secreto del George Frankenstein”, que hemos incluido al final del presente volumen en la Antología de Historias Cortas sobre Editing.





Esta empresa también incluía a la pequeña hija de los esposos Chávez, ahora convertida en una hermosa mujer. Juntos con la pequeña Lili Ester los esposos Chávez recorrieron todo el Perú dictando los cursos del CEBCAR a partir de sus separatas académicas.

A Lili Ester le sigue su hermanito, el George Frankenstein. No, no es un extraterrestre adoptado. Es un simpático duende salido del CPU de su computadora personal del Dr. Chávez y que se ha hecho merecedor de un libro completo de historias cortas intitulado, *El George Frankenstein*. Si quieres morirte de cólera, lee este libro en la Biblioteca Inteligente; es el Volumen 6 de la Serie DIALOGO VITAL. Quedarás insatisfecho.

La Dra. Silvia Olano, Directora del CEBCAR-Perú y Secretaria General de la CBUP-VIRTUAL no acepta la versión de que se trata de un duende, porque ella no cree en duendes. Ella cree que más bien se trata de un virus.

En la foto que sigue el George luce una hermosa piel de color verde esperanza. El retrato es obra de su tío, el Dr. Jorge A. Chávez Silva, El Charro, que lo presenta saliendo del monitor de la computadora del CEBCAR, donde tiene su “quisha”, su oficina privada. Al final del presente Volumen Introductorio encontrarás la historia de su vida.



El George Frankenstein

Sin más por ahora, y expresando mis anhelos porque disfrutes de esta obra del George E. Frankenstein y del Dr. Moisés Chávez, me despido con un fuerte abrazo,

Dr. Gustavo Montero del Aguila
Catedrático de Editing y Estudio de Casos
California Biblical University of Peru

INTRODUCCION



El *Manual de Editing de la CBUP* es un texto de formación editorial para escritores y editores. El mismo ha sido compilado por vuestro servidor y por los estudiantes de grado de la CBUP paralelo a la escritura de sus historias cortas, sus monografías, sus separatas académicas y sus tesis de grado.

El *Manual de Editing de la CBUP* ha sido compilado con el objetivo de formar buenos escritores en el ámbito de la producción de literatura evangélica y contribuir a las actividades del movimiento de la Democratización de la Educación Teológica en la América Latina y al Movimiento Sapiencial en la comunidad evangélica a nivel mundial. Y damos gracias a Dios que ha servido a este propósito, pues varios graduados de la CBUP han desarrollado sus talentos gracias a este Manual, aun en sus etapas de producción, hasta convertirse en excelentes comunicadores profesionales.

El tema es muy atractivo para jóvenes y señoritas —sin excluir a personas mayores—, como lo demuestran los cursos maratónicos sobre este tema que fueron organizados en Lima por la Santa Sede de la CBUP. Dichos cursos fueron auspiciados por la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR, que incluso llegó a publicar las obras de varios de ellos que originalmente fueron tesis de grado y que alcanzaron al público en general en el formato de *paperbacks* o *populibros*.

* * *

Y hablando de la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR, la misma que al presente ha sido sustituida en gran parte por las series de volúmenes de la página web Biblioteca Inteligente, es cierto que por ahora ha dejado de producir materiales impresos en papel pero toda obra de nuestros graduados, digamos sus tesis de grado vertidas en formato paperback, al ser publicadas en conexión con la Plataforma Editorial de la Santa Sede, lo serán por la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR, que lleva el nombre glorioso del fundador de la Iglesia Evangélica Peruana (IEP) y de la primera editorial evangélica con sede primero en Arequipa y luego en Lima, en los primeros años de influjo del movimiento evangélico en nuestro país. Su nombre no debe nunca ser olvidado y debemos estar agradecidos al Altísimo por su memoria.

* * *

Varias casas editoriales evangélicas han realizado seminarios de este tipo, de formación editorial, destinados a motivar y consagrar a personas con formación teológica y evidente capacidad de comunicación como para llegar a ser buenos escritores evangélicos. Entre ellas, la que ha invertido más en esta empresa es la Editorial Mundo Hispano – Casa Bautista de Publicaciones.

En nuestro medio tuvo convocatoria el Seminario-Taller para Escritores, organizado por la Asociación Latinoamericana de Escritores Cristianos (ALEC) en el 2007, bajo la dirección de Eugenio y Cire Orellana de Ministerios de Literatura a Hispanoamérica. Su objetivo era “levantar una generación de escritores cristianos hispanos”.

Estos y otros seminarios no pudieron contar con el recurso básico que representa el *Manual de Editing* de la CBUP en su texto consumado que ahora tienes en manos. Pero quien tiene su primer contacto con este Manual se sentirá extrañado de su título: *Manual de Editing*. Porque, después de todo, ¿qué cosa es el *Editing*?

QUE COSA ES EL “EDITING”

A veces hay necesidad de recurrir a términos del inglés cuando en nuestro idioma no poseemos uno adecuado para expresar un concepto novedoso originado en el ámbito del Primer Mundo. Esto se hace evidente en los campos del Marketing, de la Informática, de la Computación.

Así, por ejemplo, se justifica designar como *Marketing* a la disciplina que estudia los aspectos de la distribución de bienes del productor al consumidor en términos de la tecnología moderna. Los parámetros de esta disciplina han sido desarrollados en los países del Primer Mundo, particularmente en Estados Unidos, por lo que en el lenguaje técnico se impone el término anglosajón.

Sería extraño llamar a esta disciplina “comercialización”, y peor aun, “mercadeo”, a pesar de que estas palabras serían una traducción exacta del sentido arcaico y reducido de *marketing*. ¿Por qué? Porque las palabras adquieren nuevas acepciones con el paso del tiempo y con la experimentación, como cuando se crea una palabra derivada de otra antigua para dotarla de un sentido particular y técnico.

* * *

De la misma manera, hemos buscado en nuestro idioma un término que resuma el contenido y enfoque del *Manual de Editing de la CBUP*, sin buenos resultados.

Al principio hemos usado la palabra “Manual de Edición”, que debería ser el más apropiado, pero en español, otras acepciones de esta palabra opacan lo que constituye el foco de nuestro interés:

“Edición” significa impresión y publicación de un libro, revista o periódico, pero la actividad que nos ocupa antecede a esta fase de la empresa editorial, la misma que da al material a ser impreso su forma interna y externa, antes de su publicación.

“Edición” también se llama al tiraje o cantidad de copias impresas de un libro, de una sola vez, que no es lo que nos importa en este Manual.

Pudimos optar por la expresión “corrección de estilo”, que se usa con frecuencia y que más se aproxima al significado del inglés *editing*, pero nos chocamos con el hecho de que el “estilo” es algo personal y artístico que no puede ser corregido por segundas personas que por lo general no son ni escritores ni artistas. Y lo que se corrige, en lugar del estilo, es el texto según las normas y pautas editoriales de carácter convencional: Normal de puntuación, de división de oraciones, de división de párrafos, del uso de mayúsculas o de minúsculas, del tipo de letra sea regular, cursiva o negritas, de la eliminación de arcaísmos y términos ambiguos, de la corrección de la concordancia gramatical, etc., etc., etc.

* * *

Asimismo, en nuestro idioma, “editor” es el que publica libros y revistas, es decir, el que se encarga de dirigir y financiar toda la empresa de publicación. Pero nosotros nos referimos a la actividad que está más estrechamente relacionada con quien le da forma efectiva a un aviso, a una esquila, a un folleto, a un tríptico, a un artículo, a un editorial periodístico o a una obra más extensa, de modo que tenga éxito en la comunicación y se convierta en un *boom* financiero y empresarial.

Nosotros queremos referirnos al trabajo del “editor” que implementa un texto original para ponerlo en condiciones adecuadas para ser publicado, enfatizando en los factores de calidad, atractivo, economía y éxito en la comunicación.

Las actividades editoriales —del autor y del editor— pueden ser coordinadas, por lo cual la experiencia del uno puede contribuir grandemente a la experiencia del otro. Esta experiencia compartida se abre camino y se implementa en el presente Manual.

También se da el caso del autor que él mismo realiza la labor de edición de su propia producción literaria, haciendo innecesaria la labor de un editor aparte de él. Esto ocurre a menudo cuando una obra no se publica de inmediato sino que espera largos años para su publicación, dando espacio de tiempo para implementación de la labor editorial aplicada a tal obra.

* * *

Concebida de este modo la labor del editor, ésta tiene sus propias reglas que nos conviene exponer en el *Manual de Editing de la CBUP*, sobre todo cuando estas cosas constituyen “secretos profesionales”, o simplemente pertenecen al ámbito de las cosas “que se obvian”.

Como disciplina moderna y tecnificada, el *Editing* abarca una gran variedad de funciones tales como cortes, transposiciones, *enhancing* o resaltado, correcciones

ortográficas y diagramación, que se llevan a cabo en textos impresos, en sonidos, en colores, en gráficos, en imágenes, para prepararlos para su publicación y producción en masa o cantidad.

No sólo se editan textos escritos. También se editan tapes, fotos, dibujos y productos audiovisuales, como en el caso de los comerciales y los video-clips, ya que del efecto final, auditivo o visual, depende el éxito en la comunicación, éxito que se mide en términos financieros, es decir, en términos de *marketing* y de grandes ganancias. Este es el mundo de la publicidad.

Dicho sea de paso, en los países del Primer Mundo, es decir del mundo occidental industrializado, sobre todo en las potencias mundiales y en las potencias medianas, esta es una actividad muy lucrativa, y más lucrativa es cuando esta labor está co-relacionada con el mundo del espectáculo y con las novelas televisadas o “soap operas” u “óperas de jabón”, llamadas así quizá porque se miran mientras se jabona y se lava la ropa.

* * *

Una labor muy importante de edición es la que se lleva a cabo con textos traducidos de otros idiomas. Una labor editorial deficiente en este ámbito es contraproducente para el público lector y genera grandes pérdidas en lugar de ganancias. Por eso esta labor debe estar en manos de personas profesionales y especializadas. Es más: Debe estar en manos de artistas, no de profesionales comunes y corrientes.

No basta ser bilingüe o saber hablar más de un idioma para llevar a cabo la labor de traducción y de editing. Se requiere ser un traductor-editor con entrenamiento profesional especializado.

En gran medida, las editoriales evangélicas con sede en Estados Unidos han fracasado por contratar como traductores a personas no profesionales, muchas veces sólo por no invertir en esta labor como es digno y debido. El contratar con bajos sueldos a personas de la frontera de Estados Unidos y México, cuyo idioma no es el inglés ni el español sino el *spanglish*, es una de las causas de la ruina de las editoriales evangélicas con sede en Estados Unidos.

El *Manual de editing de la CBUP* tiene como objetivo inmediato capacitar al lector para la comunicación efectiva por escrito, que es el nivel que acredita al profesional en todos los campos, particularmente en el campo de la comunicación teológica que más le importa y le compete a la CBUP. Tenemos en mente la escritura de artículos, ensayos, monografías, historias cortas, separatas académicas, tesis de grado, etc.

* * *

A nivel general, son poquísimas las personas que han desarrollado o que desarrollan la capacidad de la comunicación por escrito. Eso se debe a que en la secundaria se aplican métodos deductivos, repetitivos, memorísticos, y se pierde la oportunidad de enseñar cosas prácticas como comunicar por escrito. El resultado es que aprenden y saben pensar, pero su capacidad de comunicar su pensamiento es pobre o casi nula.

¿Qué hacer por ellos?

Se los embroma, se les hace perder el tiempo, al final se los olvida, y ellos mismos se olvidan de ti. De esta manera se pierde un caudal de habilidades que bien pueden ser

invertidos al servicio de la humanidad. Como resultado se les priva de su derecho de ser felices y tener vidas exitosas y resplandecientes.

Esto no ocurre en el entorno del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR), y de la Santa Sede de la CBUP (la California Biblical University of Peru), donde aplicamos la metodología que a pasos agigantados actualiza a todo estudiante con deseos de ser un eficiente comunicador.

¿En qué consiste tal metodología?

LA METODOLOGIA A SEGUIR

El *Manual de editing de la CBUP* te lleva de la mano a escribir tus historias cortas, tus monografías, tus separatas académicas y tesis de grado. Se diferencia de otros materiales semejantes en su metodología de empezar de lo más elemental, sin obviar nada. Por eso logramos nuestro cometido y tenemos éxito en la formación profesional de nuestros estudiantes. En sus 17 años que la CBUP funcionó por residencia ha producido más de 70 tesis de grado, impecablemente editadas, las mismas que han sido incluidas en el rubro *Index Expurgatorius* o de Libros Prohibidos de la Biblioteca Inteligente y en Página Web de la CBUP-VIRTUAL.²

La formación editorial es un aspecto estrechamente relacionado con las necesidades y los retos de la vida diaria. Por lo mismo se interrelaciona con la Teología Práctica y con la Formación Empresarial, materias que también se estudian en el CEBCAR y la CBUP y cuyas separatas académicas están incluidas en nuestra página web Biblioteca Inteligente.³

* * *

El presente Manual representa la experiencia acumulada en muchos cursos de Editing dictados en la CBUP con el objetivo de enseñar a nuestros estudiantes a escribir sus informes, historias cortas, monografías, tesis de grado y separatas académicas para cursos cortos programados.

Al abarcar el aspecto práctico, también se capacitará al lector a producir cualquier tipo de texto impreso: Correspondencia, cartas de amor compatibles, afiches, trípticos, artículos, avisos para revistas o periódicos, cartas circulares, boletines, periódicos, revistas y libros, empezando de los detalles que tanta utilidad tienen en la vida personal, no sea que por obviarlos termine después muriéndote de shucaque.

Y hay que tener presente en que el mundo del editing una palabra de más puede costar un ojo de la cara, es decir, un mundo de plata, sobre todo cuando se trata de obras de referencia como son los diccionarios y las enciclopedias que tienen tirajes de millones de copias.

² Libros Prohibidos en el sentido de que no son obras escritas por vuestro servidor y por consiguiente están amparadas por la ley de copyright y de derechos de autor.

³ Ver Bibliografía, al final.

* * *

El *Manual de editing de la CBUP* incluye instrucciones sobre los siguientes temas:

1. Instrucciones para escribir *short stories* para el Estudio de Casos
2. Instrucciones para escribir monografías
3. Instrucciones para escribir separatas académicas
4. Instrucciones para escribir tesis de grado
5. Instrucciones para el procesamiento de textos
6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.
7. Instrucciones respecto de los libros en formato *paperback* o popolibros

El *Manual de Editing de la CBUP* es un material más especializado y profesional que el *Manual del Lector Evangélico*, que ha sido diseñado no tanto para escribir bien, sino para leer bien. El mismo ha sido incluido como Volumen 6 en la presente Serie EDUCACION de la página web Biblioteca Inteligente.⁴ Pero es valioso hacer esto: Estudiar primero el *Manual del Lector Evangélico*, y después el material del *Manual de Editing de la CBUP*.

* * *

El *Manual de Editing de la CBUP* enfoca la formación editorial desde sus fases más elementales como la fase *semi-literate*, la fase de los que pueden leer dificultosamente, pero no pueden escribir.

Enfocamos las necesidades de las iglesias evangélicas marginales —y para su vergüenza lo digo, también de las iglesias pitucas—, de las instituciones de formación teológica elemental, e incluso de las facultades teológicas de Post Grado.

Los estudiantes avanzados en materia de Editing o Formación Editorial serán informados respecto de las relaciones de autores, editores, empresas editoriales y difusión vía Internet. Igualmente serán informados sobre las leyes internacionales de Derechos de Autor, sobre la inscripción de una obra con su código editorial ISBN (International Standard Book Number), sobre pagos de regalías, sobre obras clasificadas como pertenecientes al dominio público y sobre todo lo relacionado con el Olimpo de los escritores y artistas.

Consideramos que una formación teológica que carece de una formación editorial alturada es un cuerpo escultural dotado de curvas maravillosamente atractivas pero cubierto con una horripilante *burka* talibán que impide ver una cara hermosa y una exuberante cabellera conceptual.

* * *

Nuestra metodología consiste en señalar y corregir los vicios y defectos que persisten en los productos editoriales que nos inundan, sobre todo en internet, que se ha convertido en el basurero informático cósmico.

⁴ Ver Bibliografía al final. Ver Bibliografía al final.

Asimismo, compartimos con nuestros estudiantes todos los secretos del proceso editorial que ha conducido a la publicación de la *Biblia Decodificada* —la versión personal del Dr. Moisés Chávez— y de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), que son nuestros mejores libros de texto y nuestros modelos a seguir en materia editorial.⁵

DISEÑO DEL PRESENTE VOLUMEN

Como el lector verá, el presente volumen es realmente voluminoso, más de 300 hojas tamaño carta. Y no podría ser más breve porque excluir partes importantes de su contenido habría sido un grave pecado.

Se compone de dos partes bien definidas:

PRIMERA PARTE LA TEORIA EDITORIAL Y LOS NIVELES ACADEMICOS

SEGUNDA PARTE: HISTORIAS CORTAS RELACIONADAS CON EL EDITING

La Primera Parte conduce en forma programada y graduada desde lo más elemental en materia de Editing hasta la calidad y altura que exigen los títulos académicos de Grado y Post Grado, que es el objetivo culminante de la formación editorial en la CBUP.

La Segunda Parte contiene una antología de Historias Cortas Relacionadas con el Editing y es mucho más extensa porque de manera explícita y dinámica desarrolla la metodología editorial mediante historias cortas producidas ya sea en el aula de la CBUP como en la nutrida correspondencia de estudiantes de fuera de la CBUP con el Dr. Moisés Chávez. En la mayoría de los casos tal correspondencia se materializa en la atención dada a inquietudes verdaderas que pueden ser las de miles de nuestros lectores.

Ha sido casi imposible introducir un orden sistemático en la lista de las historias incluidas, pero las que contienen respuestas a preguntas de nuestros lectores hemos intentado agruparlas tan cerca del comienzo de la lista como pudo ser posible.

En la mayoría de este tipo de historias la metodología didáctica se basa en el cómputo sagrado de SIETE ítems que representan la perfección *sine qua non*. Este recurso metodológico y estructural ha demostrado ser muy eficiente en la comunicación hasta el punto de convertir textos quasi-abstractos y de lectura aburrida en historias cortas de gran motivación.

⁵ Ver Bibliografía al final.

PRIMERA PARTE LA TEORIA EDITORIAL Y LOS NIVELES ACADEMICOS

1 NIVELES DE COMUNICACION EDITORIAL



**Dr. Inner Céspedes
Rector de la CBUP**

A continuación mostramos cuán grande es la urgencia de una formación editorial sin obviar absolutamente nada, partiendo desde los niveles más bajos que colindan con el analfabetismo.

EL NIVEL SEMI LITERATE DE COMUNICACION

Hace unos días descendía por la vertiginosa Carretera Central rumbo a Lima para encontrarme con los estudiantes del CEBCAR en un importante evento en las instalaciones del Club Mahanaim, un *spa* espiritual implementado por profesionales evangélicos de Suiza.

A lo largo de la carretera, entre otras cosas que llamaban mi atención, estaban las propagandas escritas en los muros de contención y sobre las rocas. Algunas habían sido escritas por activistas del movimiento folclórico-escatológico Alfa y Omega que se preocupan por informarnos que el día del Juicio Final tendría lugar en el año 2001.

Yo tomé una foto de una inscripción que decía:

EL JUICIO FINAL EL 2001
PARA LOS IMMORALES

Ya en Lima nos encontramos con las paredes atiborradas con pintas y *grafittis* de todo tipo. Uno ya está harto de ver esas horribles pintas alusivas al Club de la Alianza Lima con su “A” escrita al revés para que se metan autogol, y las alusivas al Club Universitario, con su “U” encerrada dentro de su círculo que la hace resaltar:

EL CLÁSICO DE 1998

Y si en el camino te refugias en alguna apacible iglesia evangélica puedes sentirte deprimido a ver la manera cómo se ha “decorado” las paredes con versículos bíblicos con errores ortográficos como el siguiente:

LE DIJO JESUS YO SOY LA
RESURRECCION Y LA VIDA JUAN 11:25

Cuando lo que se quiere decir es esto:

Le dijo Jesús:
Yo soy la resurrección y la vida
(Juan 11:25)

O este otro texto que dibujé en una pequeña iglesia de un barrio marginal:

HAGANSE TODO DESENETEMENTE
Y CON ORDEN 1 CO14:40

Cuando lo que se quiere decir decentemente es esto:

HAGASE TODO DECENTEMENTE Y CON ORDEN (1 Corintios 14:40)

Encontrarse en una iglesia evangélica con semejantes errores ortográficos es como para que se cumpla la palabra que dice: “Será como el que huye de un león y choca con un oso; entra al templo y apoya su mano en la pared, y le muerde una serpiente” (Amós 5:19).

* * *

Todos los escritos referidos reflejan un nivel *semi literate* o semi-analfabeto de los dirigentes de esas iglesias. El nivel de la chuzma será por cierto “muchísimo peor”. Es el nivel en que una persona ni siquiera ha desarrollado la disciplina de COPIAR BIEN o chequear detalles como el uso de mayúsculas y de minúsculas, ortografía, acentuación, espacios entre palabras, uso de signos de puntuación y horizontalidad en la escritura.

El escribir las letras al revés, el combinar indebidamente letras mayúsculas y minúsculas, el separar las palabras en mitades dentro de la misma línea, o la fusión de las palabras, reflejan un nivel de educación que de veras es una vergüenza en muchos de nuestros pastores y líderes evangélicos que por cierto tienen bien merecidas las torturas del lago de fuego y del infierno.

Característico de este bajo nivel es que escriban y exhiban sus escritos sin consultar a nadie, sin pedir que alguien les corrija, les ayude y les asesore. Igualmente, es característico que se sientan agredidos y terminen agrediéndote si de buena fe les corriges con amor evangélico.

* * *

—Es contraproducente el copiado de versículos de la Biblia sin atención a la corrección que el Texto Sagrado exige, sobre todo tratándose de su exhibición en el lugar de culto, que es un lugar santo por más humilde que sea.

—Lo mismo diremos de la letra de los cánticos o “alabanzas” que se proyectan sobre la pared de las iglesias pitucas: Están mal escritos y mal versificados.

—Cuando teníamos himnarios había clase; había elegancia, ¿verdad doc?

—Ahora que tenemos aparatos de multimedia, ¡todo se ha convertido en una soberbia cochinada! ¡Oh! Y ahora, ¿quién podrá socorrernos?

—¡Cuánta falta hacen en las iglesias evangélicas aquellos que se benefician con un curso elemental y gratuito de Editing en la Santa Sede de la CBUP!

EL BAJO NIVEL EDITORIAL

Dejemos por el momento el nivel *semi literate* y subamos un poquito más alto. Ahora nos referimos a las personas que escriben y comunican sus pensamientos en un nivel un poquingo más alto, pero todavía con un muy bajo nivel editorial.

Este es el nivel de muchas personas que actúan como pastores y dirigentes de nuestras iglesias evangélicas, y de muchos jóvenes que por medio de la informática intentan escalar los peldaños del liderazgo, so pretexto de que la computadora aguanta todo.

Su interés e inquietud editorial puede revelar capacidad y dones que debemos ayudar a desarrollarlos a fin de que sean utilizados en el servicio del pueblo de Dios.

Un texto escrito por personas de este nivel editorial bajo —muchos programas, boletines de iglesias y cartas pastorales tienen este nivel— tiene un aspecto exterior que de hecho los degrada.

* * *

Frecuentemente se observa errores graves en sus escritos y publicaciones como los siguientes:

1. En textos producidos en una máquina de escribir manual, se observa que los tipos de las letras están sucios, porque no existe la iniciativa de limpiarlos con un pedazo de chicle o con la punta de un alfiler de esos que se usan para ayudar a las viejitas a pasar rápido la pista.

Es muy desagradable ver rellenas de mugre las letras “o”, o semi-rellenas de tinta las letras “a” y “e”.

2. Se da el abuso de PALABRAS ESCRITAS CON LETRAS MAYUSCULAS, no en títulos, sino dentro del párrafo.

Es un intento de lograr mayor énfasis y llamar la atención. Pero ocurre todo lo contrario: Toda la comunicación se echa a perder, porque de hecho este recurso acusa a GENTE MEDIOCRE.

A menudo se observa esto en la letra de los himnos proyectados en la pared frontal de las iglesias para ser leídos por los adoradores.

3. Abuso de los puntos suspensivos....., tanto en cuanto a su número como a su ubicación.

En textos escritos con la computadora, los puntos suspensivos son sólo tres y deben ir con espacios entre ellos (. . .). No deben ir sin espacios (...).

Los puntos suspensivos tienen su uso apropiado, como cuando se ha de expresar un pensamiento incompleto o elíptico.

A todo esto se suma el hecho de que el abuso de puntos suspensivos da la impresión de que el autor del texto expresa malicia.

4. Abuso de los signos de interrogación y de exclamación, los cuales a veces son escritos unos tras otros, o solamente al final de la expresión, así: ????????

Cuando se pone una sola palabra entre signos de interrogación a menudo se expresa malicia o ignorancia, o las dos cosas juntas.

5. En textos producidos por máquinas de escribir manuales se verifica el uso del guión (-) para separar mitades de palabras al final de una línea, escrito por debajo de la letra final de la línea. Es mejor no dividir palabras si no hay espacio para el guión.

6. Es incorrecto y contraproducente el uso de la coma (,), punto y coma (;), punto (.) y dos puntos (:) sin dejar un espacio vacío después de ellos, así:

Los hombres,mujeres y niños de la aldea.

Ver más adelante bajo: Reglas de puntuación.

7. Las faltas de concordancia, sobre todo de género, como en la frase siguiente:

Estando reunidos todas las personas. . .

O en la siguiente frase:

Todos los miembros y las miembras de la institución.

8. El error de empezar nombres propios con minúsculas. En nuestras iglesias evangélicas pitucas y neo-pitucas ya no sorprende ver escrito el nombre del Señor así: **jesus**.

9. Oraciones demasiado largas, que llegan a veces a ocupar una página entera, porque no se incluye signos de puntuación o se hace mal uso de ellos.

10. Falta de criterio para dividir el texto en párrafos. Eso se debe a que nuestros maestros de lengua en el colegio no nos enseñan qué cosa es un párrafo, y cómo demarcarlo. Y para colmo de colmo, muchos de estos maestros mediocres se han convertido en programadores de internet y enseñan a no abrir párrafos con sangría.

Más adelante trataremos al respecto.

11. Errores de acentuación, sobre todo en palabras que sólo tienen acento prosódico, el acento que se pronuncia pero que no se escribe, como en las palabras “feliz” o “construido”. Es contraproducente escribir “felíz” o “construído”. Menos mal que el Programa Word te corrige la acentuación automáticamente.

Ver más adelante bajo: Reglas de acentuación.

12. Abuso de los signos de comillas (“ ”), con el “falso criterio” de que sirven para dar énfasis. Oportunamente daremos las reglas para el uso adecuado de las comillas. Ver más adelante bajo: Reglas de puntuación.

13. Uso pedante de palabras procedentes de otros idiomas, cuando perfectamente se puede recurrir a palabras de nuestro propio idioma. Este es un vicio frecuente en círculos pitucos y neo-pitucos, como cuando queriendo saber si captas o no captas algo, te preguntan: “¿Computas o no computas, *brother*?”

14. Abuso de mayúsculas para los pronombres personales y posesivos dentro de la oración, cuando se refieren a Dios o a Jesús: “Él”, “Su”.

Este es un recurso no apropiado para expresar reverencia. Los que abusan de este error generalmente en su vida práctica son irreverentes, falsos y profanos, y nada tienen de santitos.

15. El uso exagerado de abreviaturas, tanto para los nombres de los libros de la Biblia y otros nombres importantes, como cuando escribe E.S. en lugar de “Espíritu Santo”. Esta práctica no sólo es ignorante y aberrante sino también profana.

16. El uso de formas verbales incorrectas, como “semos evangélicos”, “ojalá que venga” (en lugar de “ojalá que venga”).

17. El uso de formas incorrectas como “nadies”: “Nadies han venido.”

18. El vicio del “yeísmo” que consiste en el uso de la “y” en lugar de “ll”, como en las palabras “gayo”, “cabayo”, “boteya”, “ampoyeta”.

19. El vicio del “lleísmo” que consiste en el uso de “ll” en lugar de “y” como en las palabras “lluca” (en lugar de “yuca”), cónlluge, pallaso, inllección, sillau.

20. Faltas de ortografía relacionadas con el uso de la “b” (“b de burro”) y la “v” (“v de vaca”). Respecto del uso de las consonantes ver más adelante bajo: Reglas de ortografía.

* * *

La mala ortografía revela que una persona es un ignorante, con poco roce social, muchas veces indigno de ocupar el lugar que ocupa en la sociedad y menos en el culto a Dios.

Aunque estudiar las reglas de ortografía es de gran ayuda para alcanzar la corrección, mucho se logra de la observación de cómo está escrito un texto en la Biblia, y en la disciplina de consultar frecuentemente un diccionario exhaustivo, no un diccionario para primariosos.

En el *Manual de editing de la CBUP* enfocaremos todo lo que se requiere saber sobre Editing, tanto para aquellos que sólo poseen el recurso de una máquina de escribir manual (que todavía reina en zonas apartadas del campo y la ciudad), como para aquellos que tienen una computadora personal o para los brutos que disponen de un teléfono inteligente, que paradójicamente han contribuido a eternizar el estado *semi-literate* o semi

analfabeto de la gente, e inclusive encaminan a sus usuarios para atrás, como el Ferrocarril Arica-La Paz: “¡Un paso adelante y dos patrás!”

* * *

Da lástima observar que la gente, a pesar de gozar de las ventajas de la computadora, escribe peor su correspondencia en internet, contribuyendo de este modo a implementar el gran basural cósmico del internet. Pero a Dios gracias, hay unos pocos que no han perdido su virginidad y son meticulosos respecto de lo que escriben.

Sigue en pie el sabio consejo de mi tío, el apóstol Don Quijote de la Mancha, a su discípulo amado, el Reverendo Sancho Panza, Pastor de la Iglesia Barataria de los Ultimos Díaz:

*Y a Dios, el cual te guarde
de que ninguno te tenga lástima,
tu amigo, Don Trepanación de la Mancha,
autor del Manual de Editing de la CBUP.*

UNA PALABRA DE AMOR PARA NUESTROS HERMANOS QUECHUISTAS

En los países del área andina, en América del Sur, se suele llamar “quechuistas” a las personas cuyo idioma materno es el quechua. Ellos no son exactamente hablando, personas bilingües que hablan bien el quechua y el español. Muchos de ellos han aprendido el español en los años de su adolescencia, como es el caso de nuestro gran escritor peruano, José María Arguedas.

Generalmente ocurre que ellos, los quechuistas, tienen problemas de dicción cuando hablan en español, problemas que derivan no de ignorancia sino que sus cuerdas vocales están “programadas” para pronunciar las vocales a la manera del quechua, que generalmente no tiene bien definidas cinco vocales como el español, sino solamente tres, como el árabe: La A, la I, y la U.

Pero no por ello los quechuistas tienen problemas de escritura en español, salvo contados casos. Al respecto les referiré la anécdota de mi hermano Víctor Posadas, el Primer Misionero Nacional.

¡Sale caliente!

VICTOR POSADAS EL PRIMER MISIONERO NACIONAL

Recuerdo con cariño y admiración a cierto hermano en Cristo llamado Víctor Posadas, a quien conocí junto al lago de Yarinacochas, cerca de Pucallpa, en la década de los sesenta del siglo pasado, cuando yo tenía 17 o 18 años.

El no era gringo, como se verá. Era florandino, y hablaba con esfuerzo el español a causa de la fuerte influencia de la fonética quechua, su idioma nativo.

El sintió el llamado misionero para ir, no a la Ventana 10/40 de la gloria, donde se encuentra Estados Unidos, sino al infierno de la Amazonía peruana.

En aquella ocasión, cuando departimos juntos en la playa del lago Yarinacochas me extendió su *business card*, es decir, su tarjeta de presentación. ¡Pucha! Era la primera vez en mi vida que yo veía una *business card*.

Lo tomé con la punta de mis dedos y vi que en ella constaba su nombre, Víctor Posadas, y al pie tenía las palabras: “Misionero Nacional”. Sólo eso; nada del ministerio quíntuple, el ministerio de los de la marmaja: Apóstol, Profeta, Evangelista, Pastor y Maestro.

Me impactó su presentación como “Misionero Nacional”, porque hasta ahora se piensa que misioneros sólo son los gringos que han venido de otro continente, de los países del Primer Mundo como Estados Unidos, que tienen auto y ganan en dólares. En aquellos tiempos prehistóricos, el hermano Víctor Posadas ya era consciente de su vocación real, de su vocación misionológica y de su llamado misionero.

El trabajaba en el Instituto Lingüístico de Verano (ILV).

Una de sus responsabilidades era la paciente labor de enseñarles a los Shipibos, que su patria se llama Perú, como dice el apóstol Zambo Caveró: Con “p” de “patria”, con “e” de ejemplo, con “r” de “rifle” y “u” de “unión”.

Que su himno es el “Somos Libres”.

Que su bandera es la Rojiblanca.

Y también les enseñaba español, nuestro primer idioma oficial.

* * *

Se cuenta que con la majestad y la severidad que de él emanaba, los Shipibos le escuchaban ano-nadados cuando les hablaba solemnemente mientras se paseaba bamboleándose como pato sobre el entablado de pona. Y les decía en el más pulcro idioma español: “En este curso vosotros vais a aprender a hablar y a escribir el idioma español. . . ¡curriaminti!”

—¡Caray! ¡Le salió lo de serrano!

—Pero era más efectivo en la obra del evangelio que los patos que mucho abarcan y poco aprietan.

—¿Di?

REGLA DE ORO DE LA ORTOGRAFIA

Antes de pasar al estudio de las reglas específicas para escribir y leer bien expondremos la Regla de Oro de la Ortografía o escritura correcta. Esta regla me la enseñó mi papá, el maestro Juan Chávez Sánchez, sea su memoria bendición, que fue mi maestro en la Escuela Fiscal No 81, todos los años de la primaria.

Mi padre me enseñó que no es necesario rajarse la cabeza aprendiendo de memoria las reglas de ortografía o escritura correcta, sino que basta con copiar bien las frases y expresiones resaltantes de los libros bien escritos. El repitió sus palabras diciendo: “Hay que COPIAR bien las palabras.” Y las parafraseó diciendo: “Hay que DIBUJAR bien las palabras.”

Y procedió a expresar la Regla de Oro de la Ortografía:

*CUANDO TRANSCRIBAS UN TEXTO DE LA BIBLIA
DIBUJA SUS PALABRAS Y LETRAS,
SUS TILDES, SUS DIERESIS
Y SUS SIGNOS DE PUNTUACION
A LA PERFECCION.*

La práctica de copiar DIBUJANDO tus versículos favoritos de la Biblia, de veras puede sacarte del vergonzoso nivel *semi-literate* o semi-analfabeto, y del bajo nivel editorial, y convertirte en una persona que da honor a la Palabra de Dios.

EL PRINCIPIO ELEMENTAL DE LA COMUNICACION

La escritura va a la par con la lectura. Si no sabes escribir bien, tampoco sabes leer bien. Y esto te convierte, modestia aparte, en un minusválido conceptual.

Los experimentos científicos llevados a cabo en la Santa Sede de la CBUP han demostrado fehacientemente que la mayor parte de nuestros estudiantes de grado no saben ni escribir ni leer cuando empiezan sus estudios en la CBUP. Parte de nuestra labor es enseñarles a leer y a escribir, y la buena noticia es que terminan aprendiendo a leer y a escribir provechosamente, constituyendo esto la mayor inversión de sus vidas y un enorme impulso a sus respectivas profesiones.

—Tú pensarás que alguien, por sus diplomas y títulos acumulados, deja por sentado que sabe leer y escribir, pero puede ser que estés lamentablemente e-qui-vo-ca-do. Porque la triste verdad es que hay doctores que no saben ni leer ni escribir. Ellos ignoran el principio elemental de la comunicación.

—¡Qué bestias! ¿Y cual es el principio elemental de la comunicación?

—El principio elemental de la comunicación, también conocido como “el principio de la pirámide de cabeza” o invertida dice:

***El que lee bien, entiende bien;
el que lee mal, entiende mal,
es decir, no entiende.
Así de simple.
¿Di?***

Una valiosa ayuda para la lectura y la escritura correctas encontrarás en la separata académica, *Manual del lector evangélico*, incluido en la página web de la Biblioteca Inteligente.

2

Y VOS, ¿SABES LEER Y ESCRIBIR?

**Aprendiendo a leer y a escribir:
Curso de Editing en la Santa Sede del CEBCAR en la Rica Vicky**

En lo que a ti respecta, ¿sabes realmente leer y escribir bien?

Lo más elemental de la lectura, sobre todo de la lectura en voz alta, es la correcta pronunciación y entonación de las palabras.

Por ejemplo, ¿sabes qué indican los signos de puntuación y cómo entonarlos debidamente?

Los signos de puntuación no están allí, regados en un texto, al azar, por las puras albóndigas. Los signos de puntuación tienen como propósito darle a la lectura la entonación que determina el significado del texto.

Un mismo texto, con diferentes signos de puntuación puede significar cosas diferentes como el famoso poema que envió cierto amante y poeta indeciso llamado George Frankenstein, estudiante de la Santa Sede, a tres bellas chicas de la Santa Sede de la CBUP que estaban horriblemente enamoradas de él y le exigían que se decida, por fin, de una vez por todas, por una de ellas, en lugar de tenerlas babeando a las tres.

El poeta les envía a las tres el mismo poema sin signos de puntuación, y cada una de ellas lo lee con la entonación que les aventaja o poniéndole mentalmente los signos de puntuación de modo que le diga que le ama solamente a ella.

Las agraciadas se llaman Soledad, Julia e Irene; las tres estudiantes en la Santa Sede de la CBUP.

Así lo leyó la Soledad:

*Tres bellas, ¡qué bellas son!,
me han exigido las tres
que diga de ellas cuál es
la que ama mi corazón.*

*Si obedecer es razón,
digo que amo a Soledad.
No a Julia, cuya bondad
persona humana no tiene.
No aspira mi amor a Irene,
que no es poca su beldad.*

Así leyó la Julia la segunda estrofa:

*Si obedecer es razón,
Digo: ¿Que amo a Soledad?
No. **A Julia, cuya bondad
persona humana no tiene.**
No aspira mi amor a Irene,
que no es poca su beldad.*

Así leyó la Irene:

*Si obedecer es razón,
Digo: ¿Que amo a Soledad?
No. ¿A Julia, cuya bondad
persona humana no tiene?
No. **Aspira mi amor a Irene,
que no es poca su beldad.***

Lo que el grajiento escribió es esto:

*Si obedecer es razón
digo que amo a Soledad
no a Julia cuya bondad
persona humana no tiene
no aspira mi amor a Irene
que no es poca su beldad*

Al haber definido *Editing* como lo hemos hecho, los mayores paradigmas de Editing son los textos de la *Biblia Decodificada* y de la Biblia RVA, que más que otras versiones de la Biblia en español contribuyen a la formación editorial y profesional de nuestros estudiantes.

¿En qué sentido?

En el sentido de que la disciplina de memorizar y escribir versículos a partir de su texto puede influir poderosamente en el hábito de leer bien y escribir bien.

Más adelante usted aprenderá todas las reglas del uso de los signos de puntuación las cuales aplicará al escribir sus historias cortas, sus monografías, sus separatas académicas⁶ y sus tesis de grado. Pero más valioso que las reglas gramaticales es el texto moderno y perfectamente bien editado de la *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez, o de la Biblia RVA.

⁶ Sobre el género literario de las Separatas Académicas tratamos in extenso en el Volumen 7 de la presente Serie EDUCACION de nuestra página web Biblioteca Inteligente.

3

LA GRAN AVENTURA DE LA BIBLIA RVA



**Cecilio McConnell, Moisés Chávez y José T. Poe
cuando empezó el Proyecto RVA**

La gran aventura editorial del CEBCAR empieza con la publicación de la Biblia Reina-Valera Actualizada o RVA. Sobre el texto de esta edición de la Biblia española, novedosa por los riesgos y por sus logros en el mundo de habla hispana se basaron originalmente las publicaciones del CEBCAR y de la CBUP mientras se avanzaba en la edición de la Biblia Decodificada que asumiría junto con la Biblia RVA el status de Versión Oficial de la CBUP.

Antes de que se terminara de editar la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Santa Sede de la CBUP, dependimos de la Biblia Reina-Valera Actualizada en todos nuestros escritos en la California Biblical University of Peru o CBUP.

La razón era doble:

En primer lugar, vuestro servidor es el Revisor Principal de la RVA, que representa una gran aventura en lo que a traducción de la Biblia al español se refiere. Es cierto que casi todas las decisiones editoriales relacionadas con el texto de la Biblia RVA han sido asumidas también para el texto de la *Biblia Decodificada*, pero la Biblia RVA tiene mucho

que contribuir, sobre todo en lo que se refiere a las referencias cruzadas expuestas en sus notas de pie de página.

En segundo lugar, la Biblia RVA representa el mayor avance en lo que a materia editorial relacionada con la publicación de la Biblia en español se refiere, destacando su criterio científico antes que un criterio religioso y confesional.

En la foto arriba conocerás a los miembros del Equipo Editorial Núcleo, que tuvo que ver con la labor editorial en todo el texto de la Biblia, Antiguo y Nuevo Testamento. Ellos son de izquierda a derecha, el Dr. Cecilio McConnell, el Dr. Moisés Chávez y el Dr. José T. Poe.

* * *

Pero antes debemos referirnos de paso a la Biblia Reina-Valera Actualizada o Biblia RVA, qué es una “revisión” ceñida al legado los reformadores españoles Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera que nos dieron la Biblia en nuestro idioma español, debemos aclarar lo que significa una “revisión” de la Biblia.

Una “revisión” de la Biblia no es una labor de editing que se lleva a cabo en los documentos escritos en los idiomas originales de la Biblia, sino en su traducción previa a nuestro idioma español.

No hay pues razón para que algunos evangélicos pongan el grito en el cielo en el más pulcro estilo del cura bautista Domingo Fernández y su correspondencia intimidatoria con los editores de la Biblia RVA de lo que el lector puede informarse al leer el Volumen 4 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS que trata de la Biblia RVA como revisión del texto de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera. Lea al respecto el capítulo 8 de este volumen, que lleva por título, “Proceso legal contra la RVA”, un proceso supuestamente pagado por él con las ofrendas de algunas iglesias bautistas de Miami.⁷

* * *

Siendo la Biblia una obra milenaria que sobrevive a todas las generaciones, se llevan a cabo revisiones para actualizar su texto traducido siguiendo los dictados de los cambios fonéticos y semánticos que con el paso del tiempo se producen en los idiomas a los que se la traduce. Igualmente, por ser la Biblia un libro leído en todas las naciones, se requiere producir un texto que suene bien a nivel internacional.

No basta traducir de manera exacta. Se hace necesario también “pesar” las palabras, a fin de evitar que alguna de ellas, aceptable en un país, sea ofensiva o contraproducente en otro país. Tratándose de la Biblia se requiere aun de mayores esfuerzos para evitar las asociaciones de ideas ajenas y hasta vulgares que puedan acudir a la mente del lector que quizás no sea tan santo que digamos.

* * *

⁷ Ver Bibliografía al final.

La Biblia RVA es catalogada como un excelente texto de formación editorial a causa de la experiencia editorial acumulada que concentra.

La Biblia RVA ha sido llevada a cabo durante diez años consecutivos con la labor a tiempo completo de tres editores que forman el Equipo Editorial Núcleo: El Dr. José T. Poe, el Dr. Cecilio McConnell y del Dr. Moisés Chávez, vuestro servidor.

Ella involucra el trabajo a medio tiempo de otro grupo de editores especiales, y el trabajo a tiempo parcial de 200 consultores, especialistas en estilo y procesadores de texto.

Una empresa editorial así hubiera durado varias décadas si no fuera por el novedoso recurso de las computadoras personales (PC). El proceso de producción de la Biblia RVA coincide con el tiempo en que son inventadas las PC. Por tanto, no existe un mejor texto de formación editorial para escritores y editores que el texto de la *Biblia Decodificada* y de la Biblia RVA, cuyas características conjuntas resaltaremos más adelante.

Una exposición más amplia e ilustrativa del aporte de la Biblia ha sido incluida en la separata académica, *La ciencia de la traducción bíblica*, incluida en el Programa Universitario de Teología (PUT-CEBCAR) y en el Volumen 4 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS.⁸



El Equipo Editorial de la RVA

⁸ Ver Bibliografía al final.



El trabajo en mi departamento en el condominio “Los Arcos”, El Paso, Texas



**Moisés Chávez, José T. Poe y Cecilio McConnell
en la ceremonia de lanzamiento editorial de la RVA**



**Moisés Chávez en plena labor editorial
de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA)**

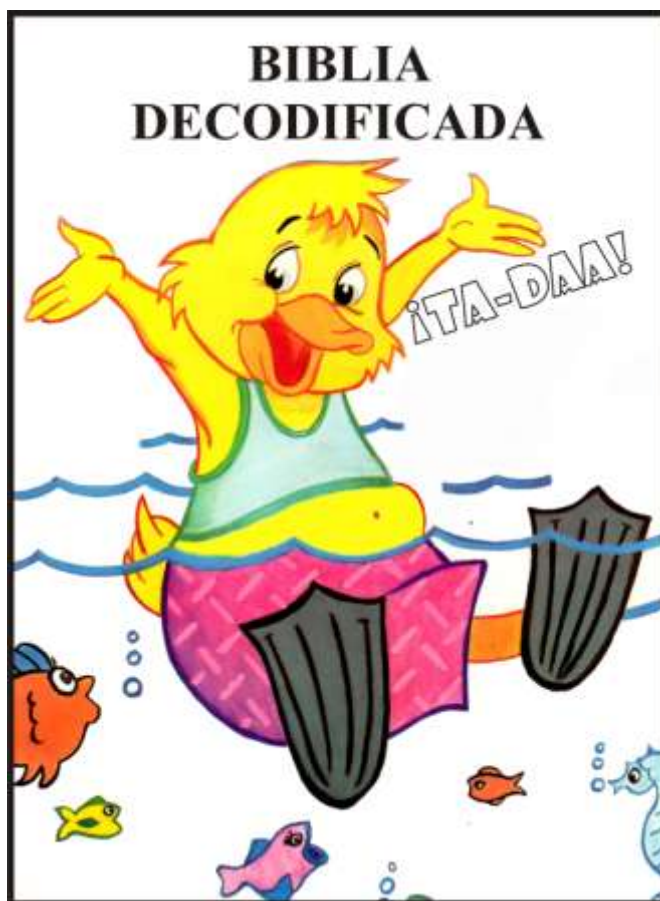
En esta foto aparece Moisés Chávez editando la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) en su oficina en los cuarteles generales de la Editorial Mundo Hispano, en Fort Bliss, El Paso, Texas, labor en que le acompañaba su yerba mate, “uno de los pocos placeres de la vida que se hacen sin pecar”.

La foto que sigue es la sala del Dr. Chávez en “Los Arcos” Apartments, en El Paso, Texas. Sobre el piso alfombrado están expuestos los manuscritos de la RVA. Cada fajo de manuscritos representa una serie de fases del proceso editorial de un libro de la Biblia. Estos materiales, debidamente empastados, ahora forman parte de la Biblioteca Inteligente de la CBUP-Virtual.



**Manuscritos de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA)
que ahora forman parte de la Biblioteca Inteligente**

4

**LA BIBLIA DECODIFICADA
COMO MANUAL DE EDITING**

En el presente capítulo trataremos de la *Biblia Decodificada*, que no es una revisión de una versión previa, sino una total novedad respecto de la ciencia de la traducción bíblica. Pero quien quiera profundizar en el tema puede consultar de inmediato respecto de sus características en el *Volumen Introductorio de la Biblia Decodificada* en la página web Biblioteca Inteligente.⁹

En cuanto al uso de las Escrituras en la investigación académica y en la escritura de monografías y tesis de grado, en la CBUP actualmente se usa el texto puro y diáfano la *Biblia Decodificada* por tratarse de una traducción actual con los aportes de la ciencia de la traducción bíblica y por su aparato crítico de carácter científico que la diferencia de otras Biblias cuyas notas son de carácter religioso confesional fundamentalista. Pueden ser

⁹ Ver Bibliografía al final.

utilizadas otras versiones, según se estime conveniente, pero se debe indicar en notas de pie de página las razones para citarlas de manera especial.

En escritos de carácter teológico se recurre muy poco a una versión que no sea moderadamente literal. Si se recurre a una paráfrasis o a una traducción del tipo de la equivalencia dinámica, como la *Versión Popular*, será porque se quiere hacer resaltar con énfasis algún pensamiento importante desde el punto de vista de la comunicación. Pero no se recurrirá a ellas para practicar la exégesis.

Respecto de la *Biblia Decodificada* el lector es informado aquí que en ella se le llama “Biblia Hebrea” al Antiguo Testamento de la Biblia RVA y de todas las ediciones de la Biblia publicadas por instituciones cristianas. Es que no hay razón para llamar de otro modo a una obra producida en Israel y llamada Biblia Hebrea. No obstante, nuestros estudiantes de la CBUP están permitidos a referirse al Antiguo Testamento.

LA BIBLIA DECODIFICADA COMO PROYECTO DEL CEBCAR



BIBLIA DECODIFICADA

La *Biblia Decodificada* es la versión personal de la Biblia del Dr. Moisés Chávez, y es a la vez la Versión Oficial de la CBUP en que se basa el texto de todos los volúmenes que conforman nuestra página web Biblioteca Inteligente.

El texto de la *Biblia Decodificada* es provisto a los visitantes de nuestra página web en la Sección BIBLIA DECODIFICADA, con Acceso Directo a partir de la Sección INICIO de nuestra página web.

La *Biblia Decodificada* abarca la Biblia Hebrea o Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento.

Su versión española de la Biblia Hebrea ha sido donada en el 2019 a la Biblioteca Nacional de Israel, juntamente con su respectivo *Aparato Crítico*. En todo su texto destaca la representación del Nombre divino como YHVH, que ha sido alabada por todos los lectores de la *Biblia Decodificada* como su mayor acierto.

La introducción a su texto la encuentras en su *Volumen Introductorio*, accesible mediante el Enlace BIBLIA DECODIFICADA en el comienzo de la lista de los libros de la *Biblia Decodificada*.

* * *

La *Biblia Decodificada* debe su nombre, “Decodificada”, a su alto porcentaje de decodificación de textos y pasajes bíblicos que han permanecido codificados o bloqueados por siglos y milenios sin ser entendidos, o siendo entendidos de manera equivocada, que da lo mismo.

El logo de la *Biblia Decodificada* es el mismo logo del CEBCAR o Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”, por cuanto constituye el principal proyecto editorial del CEBCAR.

La mayor parte de su texto decodificado data del tiempo cuando sólo existía el CEBCAR como la institución más importante de investigación bíblica en la América Latina. El final de su proceso editorial ya data del tiempo en que existía la CBUP, la institución académica universitaria que posteriormente se fusionó con el CEBCAR.

Los libros de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento son incluidos por separado, salvo algunos libros cortos que forman corpúses o colecciones.

El contenido del libro de los Salmos ha sido incluido en dos partes debido a su extensión mayor que la de los demás libros.

Los Doce Profetas, llamados “Menores” por su extensión reducida, han entrado en un solo documento.

Las Epístolas del Apóstol Pablo han entrado en un solo documento.

El último documento va de la Epístola a los Hebreos hasta Apocalipsis.

* * *

Para dejar en claro el concepto de “Decodificación” asociado con la *Biblia Decodificada* permítasenos recurrir al texto del libro del profeta Isaías 53:2, donde a través de los siglos se ha traducido: “Subió como un retoño delante de él (delante de YHVH).”

En este caso su decodificación es sencilla si examinamos que la versión aramea de la Biblia, la Peshita, traduce: “Creció ante él como un recién nacido (araméo: *yilúda*, como el hebreo *yéled*, “niño”).” Y se refiere al Siervo de YHVH que nace y crece como un bebé o como un recién nacido a quien se le circuncida con un nombre conocido, lo que descarta la interpretación de que Isaías 53 se refiere exclusivamente a la personificación de toda la nación de Israel.

La palabra en cuestión en hebreo es *yonéq*, que se traduce más exactamente, “que mama”. Y si bien el paralelismo *membrorum* se refiere a él con la figura de una raíz que crece y aflora de la tierra seca. ¡Ojo! Es la tierra que está seca, no la raíz que se levanta de ella. Ha sido un error inveterado traducir “retoño”, como si el texto tratara del reverdecir de un arbusto, aunque fuera simbólico.

La codificación del versículo 2 de Isaías 53 se debe a una deficiente traducción del texto hebreo a diversos idiomas, la misma que se ha hecho co-extensiva incluso a la traducción judía al inglés, *The Holy Scriptures According to the Masoretic Text*, de la Jewish Publication Society of America, y a la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA).

* * *

La *Biblia Decodificada* traduce Isaías 53:2:

*Subirá como un bebé delante de él,
y como una raíz desde la tierra seca.*

Y este texto tiene conexión con Lucas 2:40 que dice: “Y el niño crecía y se fortalecía, y se llenaba de sabiduría; y la gracia de Dios estaba sobre él.”

Sobre el texto codificado de Isaías 53 tratamos ampliamente en nuestra página web en nuestra historia corta, “Yeshúa es mi nombre”, en el Volumen 5 de la Serie HERMENEUTICA, dedicado al tema de la *Qábalah Computarizada*.¹⁰

ABREVIATURAS DE LOS NOMBRES DE LOS LIBROS DE LA BIBLIA

El uso de las abreviaturas de los nombres de los libros de la Biblia es necesario en las voluminosas obras de referencia como diccionarios y concordancias bíblicas para ahorrar espacio, y por consiguiente, dinero, mucho dinero. Es contraproducente abusar de su uso en escritos y obras en las cuales el ahorro es nulo, como es el caso de las publicaciones de carácter evangelístico o educativo, donde la claridad y la elegancia van de la mano y a la delantera.

En las monografías y tesis de grado de la CBUP el uso de abreviaturas sigue pautas especiales que iremos detallando. No se trata de abusar de las citas bíblicas indicadas sólo numéricamente, con el prurito de dar a los escritos teológicos el aspecto de obras científicas y matemáticas. Los acomplejados hacen esto.

Los editores de la Biblia Reina-Valera de 1960 intentaron reducir al máximo las abreviaturas, eliminando en lo posible las vocales. Esta nueva modalidad difícilmente ha logrado desplazar la antigua modalidad de abreviaturas que incluían vocales y que ahora hemos rescatado en las publicaciones de la Editorial Mundo Hispano y de la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR.

Respecto de las abreviaturas de los nombres de los libros de la Biblia existe un zafarrancho con relación a las diversas versiones que se han producido en nuestro tiempo, incrementado por las opciones particulares de las editoriales católicas que publican Biblias y de varios autores evangélicos acomplejados que, para dárselas de cultos y ecuménicos, empezaron a introducirlas en sus obras publicadas por editoriales evangélicas.

* * *

Los miembros del Comité Editorial de la RVA y de la *Biblia Decodificada* hemos juzgado que las abreviaturas sin vocales, aparte de ocasionar confusión, tienen menos calidad estética desde el punto de vista gráfico. Hemos considerado la extensión del

¹⁰ Ver Bibliografía al final.

problema y hemos optado por volver al sistema anterior a 1960. Este sistema tiene las siguientes peculiaridades:

1. Las abreviaturas deben contener, aparte de las consonantes claves, una vocal, como en Gén. (Génesis), Lev. (Levítico), Num. (Números), Det. (Deuteronomio).

2. En el caso de Exodo prima el criterio de usar tres letras, Exo, dos de las cuales son vocales.

3. Cuando el nombre del libro tiene cuatro letras, no se requiere abreviarlo, como Juan, Amós, Joel. Nunca abreviaremos Juan así: Jn.

Sería absurdo, por ejemplo, abreviar el nombre del libro de Rut como Rt.

4. No se debe usar abreviatura si la referencia aparece delante de la cita textual.

No se debe escribir:

Fil. 4:13 dice: “¡Todo lo puedo en Cristo que me fortalece!”

Se debe escribir:

Filipenses 4:13 dice: “¡Todo lo puedo en Cristo que me fortalece!”

5. Se usan abreviaturas si las referencias aparecen después de la cita:

“¡Todo lo puedo en Cristo que me fortalece!” (Fil. 4:13).

En las publicaciones de la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR y en la página web Biblioteca Inteligente no se usa abreviaturas en ningún caso.

6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

7. Una pauta de la página web Biblioteca Inteligente, la misma que ha de seguirse en la edición de historias cortas, monografías y tesis de grado presentadas en la Santa Sede de la CBUP es no dar citas numéricas sin el respectivo texto bíblico escrito.

Una excelente ilustración al respecto usted encontrará en la edición del folleto evangelístico, *Puestos los ojos en JESUS*, publicado por la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR e incluido también en la Biblioteca Inteligente en el Volumen N° 7 de la Serie TEOLOGIA CIENTIFICA, en el capítulo intitulado “El Secreto de la Felicidad”.

ABREVIATURA DE LOS NOMBRES DE LOS LIBROS DE LA BIBLIA DECODIFICADA

El lector de la *Biblia Decodificada* observará que nos hemos visto obligados a corregir la ortografía de los nombres de algunos de los libros de la Biblia, como es el caso de Hageo, de Santiago y otros que la tradición española ha transmitido sin ninguna responsabilidad.

Por ejemplo, ¿de dónde diablos salió Santiago?

Sin embargo, cuando se trate de mencionarlos en diversos escritos aconsejamos hacerlo según la Biblia RVA, utilizando las mismas abreviaturas y pautas acordadas por el Equipo Editorial de la RVA de la cual vuestro servidor formó parte de sus decisiones. La única excepción a esta regla sería la ortografía del nombre de Hoseas en lugar de Oseas, con su abreviatura, Hos. La razón elemental es que no hay razón de eliminar la “h” inicial de este nombre hebreo por tener carácter teofórico, es decir por formar parte del Tetragrámaton Sagrado YHVH (יהוה).

Luego, las abreviaturas que utilizarán en sus escritos teológicos nuestros estudiantes de la Santa Sede de la CBUP son las siguientes:

LIBROS DE LA BIBLIA HEBREA

Génesis	Gén.
Exodo	Exo.
Levítico	Lev.
Números	Núm.
Deuteronomio	Deut.
Josué	Jos.
Jueces	.
Rut	Rut
1 Samuel	1 Sam.
2 Samuel	2 Sam.
1 Reyes	1 Rey.
2 Reyes	2 Rey.
1 Crónicas	1 Crón.
2 Crónicas	2 Crón.
Esdras	Esd.
Nehemías	Neh.
Ester	Est.
Job	Job.
Salmos	Sal.
Proverbios	Prov.
Eclesiastés	Ecl.
Cantares	Cant.
Isaías	Isa.
Jeremías	Jer.
Lamentaciones	Lam.
Ezequiel	Eze.
Daniel	Dan.
Hoseas	Hos.
Joel	Joel
Amós	Amós
Abdías	Abd.
Jonás	Jon.
Miqueas	Miq.

Najúm	Nah.
Habacuc	Hab.
Sofonías	Sof.
Hageo	Hag.
Zacarías	Zac.
Malaquías	Mal.

LIBROS DEL NUEVO TESTAMENTO

Mateo	Mat.
Marcos	Mar.
Lucas	Luc.
Juan	Juan
Hechos	Hech.
Romanos	Rom.
1 Corintios	1 Cor.
2 Corintios	2 Cor.
Gálatas	Gál.
Efesios	Efe.
Filipenses	Fil.
Colosenses	Col.
1 Tesalonicenses	1 Tes.
2 Tesalonicenses	2 Tes.
1 Timoteo	1 Tim.
2 Timoteo	2 Tim.
Tito	Tito
Filemón	Fil.
Hebreos	Heb.
Santiago	Stg.
1 Pedro	1 Ped.
2 Pedro	2 Ped.
1 Juan	1 Juan
2 Juan	2 Juan
3 Juan	3 Juan
Judas	Jud.
Apocalipsis	Apoc.

5

**ADVERTENCIA:
¡CUIDADO CON LA ORTOGRAFIA!**



Dr. Daniel Bocanegra y Barreto

Habiendo tratado de la Biblia RVA y de la *Biblia Decodificada* en su calidad de paradigmas editoriales a seguir, hemos de cerrar con broche de oro lo que dijimos se relaciona con ellas al referirnos al tema de la ortografía se refiere en todo escrito que se lleva a cabo en el ámbito de la CBUP.

Las pautas ortográficas de la *Biblia Decodificada* y de nuestra página web Biblioteca Inteligente han sido desarrolladas a lo largo de cuarenta años, diez de los cuales coinciden con el proceso editorial de la *Biblia Reina-Valera Actualizada*, de la cual soy el Revisor Principal, y veinte con la edición de la *Biblia Decodificada* y la producción de la Editorial Juan Ritchie-Ediciones CBUP-CEBCAR.

Somos conscientes que los señores de la Academia de la Lengua Española no asumen posturas de dogma en sus decisiones. Pero esto no libra a los editores españoles de ser dogmáticos, pues no tienen alternativa. Por eso consideramos nuestras pautas ortográficas como una valiosa contribución para apuntalar las decisiones de la Academia en el futuro.

Nuestras pautas difieren con las de la Academia de la Lengua en pocas pero importantes opciones:

Salen al encuentro cuando hay que rescatar los valores lingüísticos, filológicos y teológicos de palabras semíticas como “Jerusalem”, que a mediados del siglo pasado se modificó a “Jerusalén”, adoptándose en consecuencia la “n” para transliterar la *mem* (m) de los idiomas semíticos. Se llegó al extremo de transliterar *shalom*, “paz”, como *salón*.

Rechazamos escribir con minúsculas los nombres de astros como la Luna, el Sol, y la Tierra, sobre todo la última cuando se refiere a la totalidad del planeta y no al contraste de tierra y mar.

Consideramos que está en pie la opción de no incluir signos diacríticos sobre las mayúsculas, salvo en la “Ñ” por tratarse de una consonante-fonema.

Usamos mayúscula después de dos puntos, porque en la elocución este signo casi tiene el valor de punto seguido.

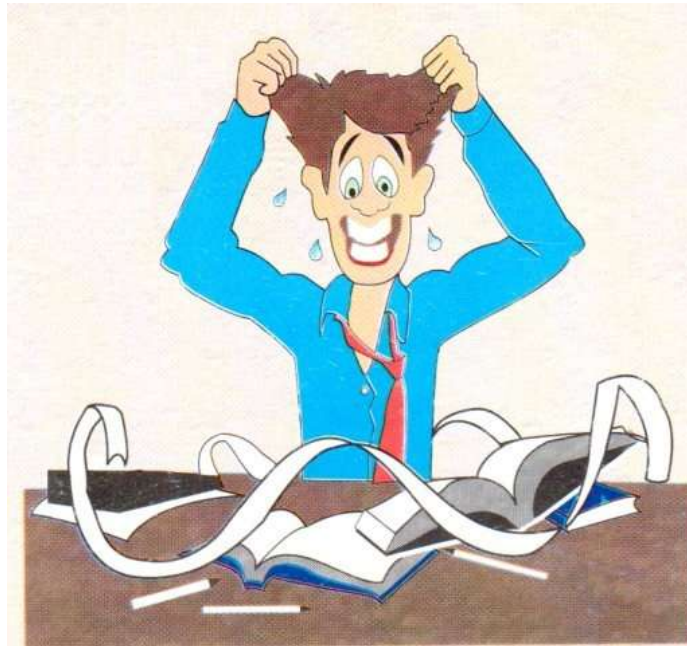
En cuando a las comillas, usamos la combinación [.”] para cerrar una cita aislada introducida por dos puntos [:], y [”.] cuando una cita forma parte de una oración compleja y no hay dos puntos de por medio.

Siguiendo el buen ejemplo de los editores israelíes, seguimos las pautas de la transliteración fonética, como el uso de la grafía “sh”, en lugar de su castellanización con “s”.

Sin decir, como Compu, mi secretaria privada, que “tu página web está plagada de errores”, y sin darte ocasión de tomarte libertades para corregir texto como ella hace a veces echando a perder mi arte, observa al leer el presente Volumen Introdutorio las razones detrás de nuestras opciones ortográficas y saldrás aventajado. Como dice mi mamá, “tu computadora tendrá más inteligencia y más memoria que vos, pero no tiene espíritu”. —Se refiere a mi secretaria Compu—.



6
PAUTAS EDITORIALES
PARA ESCRITOS TEOLOGICOS
EN LA SANTA SEDE



Para no perder la cabeza, el estudiante de la Santa Sede de la CBUP ha de tomar en cuenta los siguientes consejos:

RESPECTO POR LO SAGRADO

1. En las Ediciones CBUP-CEBCAR y en la página web Biblioteca Inteligente preferimos representar el Tetragrámaton Sagrado como YHVH.

En caso de recurrir a su representación tradicional en el mundo evangélico de habla hispana escribimos “Jehovah”, no “Jehová” como transcripción del Tetragrámaton Sagrado o Nombre revelado de Dios (YHVH יהוה), ya que es incorrecto no representar su cuarta letra: H.

2. A veces es necesario escribir “Yahveh”, pero nunca escribimos “Yahvé”, porque es igual que “Jehová”, una representación mutilada del Tetragrámaton Sagrado.

3. Se debe escribir el Nombre divino con reverencia. Entre las pautas de la página web Biblioteca Inteligente destaca la indicación de que cuando la palabra “Nombre”

remplaza al Tetragrámaton Sagrado (YHVH יהוה) debe empezar con mayúscula, como lo hace la Biblia RVA en 3 Juan 7: “Porque partieron por amor del Nombre, sin tomar nada de los gentiles.”

Aquí vemos el típico uso hebreo de la palabra *Shem*, “Nombre” para referirse a Dios. En esta cita el Apóstol Juan está haciendo una clara distinción entre creyentes judíos y creyentes gentiles, haciendo hincapié en que la empresa misionera judía tuvo el mérito de introducir el evangelio en el mundo de los gentiles.

3. Los epítetos de Dios se escriben con mayúsculas. Ejemplos:

el Altísimo, el Creador, el Padre Eterno, la Providencia, el Hacedor, el Hijo, el Pan de Vida, la Luz del Mundo, el Salvador, el Nazareno, el Hijo del Hombre, el Consolador, el Espíritu Santo, el Señor de los Ejércitos. Aunque es aconsejable no escribir el Consolador sino el Exhortador, como tiene la *Biblia Decodificada*.

4. Es preferible escribir “Mesías” en lugar del griego, “Cristo”, de manera especial en citas de los Evangelios. Ejemplo: “Tú eres el Mesías”, en lugar de “Tú eres el Cristo”.

5. Nunca se debe abreviar el epíteto “Espíritu Santo” como E.S., ni siquiera en notas de pie de página u otro tipo de referencias.

6. El pronombre personal singular, aun cuando se refiera a Dios se escribirá con minúscula:

Incorrecto: Ven a El.

Correcto: Ven a él.

7. No se debe escribir el pronombre posesivo “Su” (con mayúscula) cuando se refiere a Dios.

Incorrecto: Debemos leer Su Palabra.

Correcto: Debemos leer su Palabra.

8. Se escribirá siempre con mayúscula la palabra “Biblia”, “Biblias”.

9. Se escribirá con mayúscula la palabra “Palabra” cuando se refiere a la Biblia.

10. Se escribe Toráh, no Tora o Torá (el nombre de la colección de los primeros cinco libros de la Biblia, que se utiliza también para referirse a toda la Biblia Hebrea).

RESPECTO POR LO HUMANO: REFERENCIAS A LOS AUTORES

Tome en cuenta las siguientes pautas de la página web Biblioteca Inteligente:

1. En una tesis se debe citar todo el material posible que se ha escrito sobre el tema, para añadir luego su propia contribución. El estudiante que se propone escribir una tesis de grado no debe dárselas de “Colón”, que recién acaba de descubrir América.

2. El no mencionar la fuente (el autor y su obra) de un material que se cita revela falta de honestidad intelectual, que es particularmente grave en un escrito de carácter teológico.

Es muy fácil para un Asesor Académico de la CBUP o de cualquier otra institución académica detectar el material que ha sido citado de manera deshonesto, sobre todo cuando se ha copiado los escritos sin reconocimiento de su fuente.

3. Es grave demostrar desprecio respecto del aporte de sus profesores y compañeros graduados de la CBUP ignorándolos como fuente bibliográfica cuando ellos han escrito previamente sobre el tema. Peor aún es citarlos y no mencionarlos.

Desconocer la contribución bibliográfica de personas conocidas, como un compañero de clase en la CBUP es considerado un pecado mortal porque según el Sermón del Monte equivale a matar el nombre, es decir, al hombre.

4. No debe referirse a los trabajos previos despectivamente, sino objetivamente.

5. No cabe en una tesis honesta el uso de expresiones que revelan hipersensibilidad y alarmismo innecesarios.

6. Tampoco debe lanzar acusaciones al aire de mala motivación o de tendenciosidad, juzgando a quienes nos han antecedido en la investigación bíblica. Este pecado se llama “emitir juicios de valor”.

7. Cuando un estudiante de grado cita a un autor tiene que especificarlo, no solamente por honestidad intelectual sino también para dar a conocer a su Asesor Académico hasta qué punto maneja la bibliografía sobre el tema.

8. Si se toma su pensamiento de un autor sin intención de citarlo al pie de la letra, sino sólo resumirlo no hará uso de comillas, pero sí se indicará la fuente en el texto y en la referencia bibliográfica al pie de página.

9. Las citas hechas de un determinado autor deben ser exactas. No hay que dar la impresión de que dice lo que realmente contradice, como cuando se cita a Kathleen Bliss diciendo “la mujer es un mal necesario, una tentación natural, una calamidad deseable, un peligro doméstico, una enfermedad (ver Pág. 8)”. O como cuando se dice: “Verdaderamente, la mujer es hombre (Pág. 9)”.

10. Cuando un autor acude a fuentes escritas por gente no experta e ignorante de los temas, debe ser consciente de lo que cita, sobre todo cuando al lado cita a expertos y su información termina contradiciéndose a sí misma. Como por ejemplo, cuando se dice que el significado de *ish* es “marido” y no “hombre”, o cuando se dice que *ish* significa “fuego”, y que por eso el hombre prende el fuego de la pasión en la mujer. Esto sólo puede provenir de fuentes que no tienen el mismo valor de los diccionarios lingüísticos que debe utilizar un estudiante que ha llegado al nivel de ser permitido escribir una tesis de grado.

11. Si un autor no tiene nada de valor que contribuir no se lo debe citar *in extenso*.

12. Está prohibido introducir artículos o secciones largas de artículos del Diccionario Bíblico o de alguna Enciclopedia Bíblica dando sólo la referencia del diccionario o enciclopedia.

En los diccionarios bíblicos, cada artículo es escrito por un erudito en el tema a quien hay que citar por nombre.

Esta práctica de citar sólo el Diccionario es una tendencia que resalta en los teólogos pichones.

EL USO Y ABUSO DE ARCAISMOS

Una pauta importante a seguir en pos del buen estilo es el abandono de arcaísmos, las palabras relegadas al olvido de la gente que habla un idioma. Esta pauta la dan la *Biblia Decodificada* y la Biblia RVA, a diferencia de las versiones arcaicas de la Biblia española, que muchas veces hacen que la gente considere ciertos arcaísmos como cosa sagrada, y *sine qua non* del estilo “bíblico”. Pero la neta, la neta, es que los arcaísmos bloquean la comunicación.

—El cambio lento, casi imperceptible, que se produce en los idiomas con el paso del tiempo, uno de cuyos factores es que algunas palabras dejan de ser usadas y se convierten en arcaísmos, es la razón por la que se hace necesaria la “revisión” de una traducción, a lo máximo cada medio siglo.

—Aunque Casiodoro de Reina decía que se debería hacer revisiones de la Biblia cada 20 años. . .

* * *

Sírvanos de ejemplo la palabrita ésa, “concupiscencia”. ¡Palabrita sacrosanta, canonizada por la ignorancia!

Salga usted a la vía pública con su micrófono en la mano, al estilo del reportero Kermit the Frog (más conocido como la “Rana René”) y pregúntele a la gente qué significa “concupiscencia”, y le responderán: “¿Con cupi qué?”

Incluso en las iglesias evangélicas, donde se la usa frecuentemente porque aparece en las versiones arcaicas de la Biblia que se siguen usando, la gente no sabe que “concupiscencia” significa “malos deseos”, “bajas pasiones” “deseos sexuales desordenados”.

Imagínese, la hermana Angelina Fernández, esa viejecita tan consagrada que en los cultos de oración de su iglesia, ora fervientemente diciendo: “¡Señor, danos más concupiscencia! ¡Lo que necesita tu pueblo, oh Dios, es más concupiscencia!”

Y los hermanos, exclaman: “¡Amen! ¡Aleluya!”

En la *Biblia Decodificada* hemos solucionado este problema de comunicación sustituyendo la palabra “concupiscencia” en Romanos 6:12 por “malos deseos”: “No reine, pues, el pecado en vuestro cuerpo mortal, de modo que obedezcáis a sus malos deseos.”

En 2 Pedro 1:4 la hemos sustituido por “bajas pasiones”: “Después de haber huido de la corrupción que hay en el mundo debido a las bajas pasiones.”

* * *

Lo mismo ha ocurrido con el arcaísmo “ósculo”.

Salga usted a la vía pública con su micrófono en mano al estilo de la Rana René, y pregúntele a las damas qué significa “ósculo”, y verá si no le responden con una sonora cachetada, y en el mejor de los casos con un silencioso sopapo.

Simplemente, la gente no sabe qué significa un “ósculo”, y menos qué es eso de un “ósculo santo”, y por andar averiguando quién sabe qué significa y quién no, le puede ocurrir a usted lo que le ocurrió a un paisano mío, un shilico de Celendín, que en su banquete de cumpleaños presentó a su amada mujer que había preparado las delicias que se estaban sirviendo.

El dijo, recontra emocionado:

—¡Mi señora esposa es una experta en el arte culinario!

Y ella le dijo en seco:

—¡Culinaria será tu abuela!

* * *

La palabra “ósculo” sigue apareciendo en algunas ediciones arcaicas de la Biblia en Romanos 16:16 y en 1 Tesalonicenses 5:26. En la primera cita dice: “Saludaos los unos a otros con un ósculo santo.” Y la *Biblia Decodificada* traduce: “Saludaos unos a otros con un beso santo.”

—Tú sabes, George Frankenstein, una costumbre de la gente en los pueblos semíticos, tanto el pueblo de Israel como los pueblos árabes, y estos últimos incluso en el día de hoy, se saludan con un beso, o con dos, o con tres. Me refiero, entre hombres. . .

—Con razón dice “saludaos unos a otros”, y no “saludaos unas a otras”. . .

—Bueno, George, creo que el género masculino incluye también al género femenino.

—¡Así las cosas, hasta el Marcelo Tinelli lo puede entender!

* * *

En la separata académica, *Ciencia de la traducción bíblica*, incluida en la página web Biblioteca Inteligente, en la Serie CIENCIAS BIBLICAS, Volumen 11, consideramos el caso de varios otros arcaísmos que hemos descartado en la *Biblia Decodificada* y en la Biblia RVA. Le sugerimos que pase a examinarlos, de modo que en adelante pueda evitarlos en sus monografías y tesis de grado.

USO Y ABUSO DE NEOLOGISMOS

En las monografías y otros escritos teológicos se requiere elegancia en el estilo. Se tratará de escribir un texto que no nos confronte con la necesidad de adivinar lo que quiere decir el escritor. Por lo mismo, hay que evitar el uso de neologismos no aceptados de manera convencional, salvo excepciones inteligentes y justificadas, y acompañadas de una nota explicativa.

1. Se evitarán los siguientes neologismos cojudos que aparecen en los escritos teológicos de muchos teólogos pichones que están intentando en vano volar:

No se dice “crística”, sino “cristiana”.
 No se dice “isaiano”, sino “de Isaías”.
 No se dice “genesiano”, sino “de Génesis”.
 No se dice “exodiano”, sino “de Exodo”.
 No se dice “hechosiano”, sino “del libro de Hechos”.
 No se dice “levitiquense”, sino “de Levítico”.
 No se dice “lucaciense”, sino “de Lucas”.
 No se dice “danieliano”, sino “de Daniel”.
 No se dice “numeroniano”, sino “del libro de Números”.
 No se dice “juanino”, sino “de Juan”.
 No se dice “mateano”, sino “de Mateo”.
 No se dice “qumraniano”, sino de Qumrán.
 No se dice “pastoría”, sino “pastoral”.
 No se dice “sadócida”, sino “saduceo”.
 No se dice “indefensez”, “indefensitud”, “indefensión”, sino “estado indefenso”.
 No se dice “profetismo”, sino “movimiento profético”.
 No se dice “inmerger”, sino “sumergir”.
 No se dice “simplismo”, sino “de naturaleza o carácter simple” o “ingenuidad”.
 No se dice “misiólogo”, porque es un término gago.

Estas palabras aparecen en muchas tesis escritas por teólogos pichones que estudian en los seminarios teológicos, los mismos que con este vicio se sienten grandes académicos pero no son más que pobres diablos.

2. No se debe pronunciar ni escribir “misiológico”, como si uno tuviera la nariz llena de mocos. Se debe decir “misionológico”.

3. No se debe decir “iglecrecimiento”, porque suena como “crecimiento de la ingle” o hinchazón de la entrepierna.

Nunca se debe recurrir al calco lingüístico del inglés en materiales que se presupone tienen cierto nivel académico. Es correcto decir en inglés, *church growing*, pero en español se dice “crecimiento de la iglesia”.

4. Otro neologismo cojudo es la palabra “misionar”, por decir, “ministrar” o hacer a alguien objeto de la Misión o *Missio Dei*, porque además de confunde con la palabra “miccionar”, que significa “mear” y suena contraproducente.

5. No usar palabras inventadas por uno mismo y que por no tener el mínimo trasfondo convencional ni siquiera pueden ser catalogados como neologismos. No se dice: “La resurrección es el acontecimiento fundante de la fe cristiana” cuando se quiere decir que es original o que la fe cristiana se fundamenta en ella.

6. Otro neologismo cojudo es la palabra “trans-histórica”, en lugar de decir “a través de la historia” o “que trasciende a la historia”.

7. No se dice “pastoralistas”, sino “especialistas en la Pastoral”, o en su defecto, simplemente “teólogos” o “misionólogos”, porque la Pastoral es un campo de la Misionología.

8. No se dice “liberacionista” que es un adjetivo de la época arcaica de la Teología de la Liberación y no adecuado en nuestro tiempo en que esa plaga ya ha pasado de moda.

9. Cuando se recurre a algún neologismo inventado por uno mismo con un motivo inteligente, se debe escribirlo entre comillas dobles y explicarlo en una nota de pie de página, una sola vez. No se debe insistir en seguir usándolo con el prurito de imponerlo.

10. Cuando se usan neologismos y palabras desconocidas, es mejor explicarlos de manera parafrástica o mediante aposición dentro del texto mismo.

El uso de estos neologismos son una plaga que degrada a muchos escritos teológicos y revela que sus autores son pichones que bien merecen el infierno de fuego. Todos los ejemplos citados los hemos derivados de monografías y tesis de grado de estudiantes de la CBUP, y el evitarlas en la edición final sin duda ha sido dar calidad a sus escritos.

No estará de más consultar los videos de los programas televisados del experto en lengua española Marco Aurelio Denegri, “el duro de matar”, y las obras lingüísticas de su amor platónico, la Dra. Martha Hildebrandt.

EVITANDO LO CONTRAPRODUCENTE

1. Es absurdo referirse a Judea o a la Tierra de Israel como “Palestina”, nombre que fue inventado recién en el Siglo 4 y que ahora implica asociaciones políticas sumamente conflictivas.

No se debe decir: “Palestina en los tiempos de Jesús”. Se debe decir: “Judea en los tiempos de Jesús” o “La Tierra Santa en los tiempos de Jesús”. Errores de este tipo aparecen en los mapas que incluyen las Biblias, desgraciadamente, también en la Biblia RVA, porque la mayoría de los editores no quisieron corregir el error.

Peor es lo que dice el corito: “Tierra bendita y divina es la de Palestina donde nació Jesús”, porque Jesús no nació en Palestina, sino en Judea, en Bet-léjem de Judea, y porque además, ninguna tierra es “divina”.

2. No se debe usar términos ofensivos para la generalidad de los lectores, como referirse a una mujer como “hembra” o “varona”. Es cierto que estas palabras aparecen en ediciones arcaicas de la Biblia, pero es mejor no utilizarlas, porque “varona” significa “marimacho” o “lesbiana”. Y como bien dice la palabra: “A mujer barbuda, de lejos se le saluda.”

3. Como término técnico teológico se usa la palabra “Pacto”; no se usa “alianza”, salvo que se refiera a mi club de fútbol de la Rica Vicky, el club Alianza Lima.

4. No se debe decir “el resto”, sino “el remanente” cuando se refiere al sector del pueblo que permanece fiel a su Dios.

5. No se debe hablar de la “Iglesia primitiva”, porque las iglesias primitivas son las del Siglo 21, no las del Siglo 1. Se debe decir “Iglesia neotestamentaria” o “Iglesia del Primer Siglo”.

6. No se debe abusar de expresiones trilladas como “aquí y ahora”, “el evangelio hoy”. Tampoco imite al Dr. René Padilla cuando refiriéndose al Reino de los Cielos dice que es algo “que ya ya, pero todavía no”, porque eso suena a *coitus interruptus*.

7. Es incorrecto escribir en una tesis de grado:

Abigail intercede por la vida del “otro”.

Este es un título de la tesis de la Lic. Gloria Peña Vergara, con el argumento de que el nuevo amor de Abigail era David, y su marido Nabal “ya fue”, es decir, era “el otro”.

Por cierto, su Asesor Académico se lo corrigió a “Abigail intercede por la vida de su esposo”.

Como la tesis se sometió a debate en el Aula Magna de la CBUP, el Dr. César Chico sugirió poner: “Abigail intercede por la vida del imbécil” (con el argumento de que Nabal en hebreo significa “imbécil”). ¡Y como el Chavo del Ocho, el Chico estaba en lo cierto!

Como dice el apóstol Hugo Frías: “Son cosas del Orinoco; que tú no sabes, ni yo tampoco.”

8. El escritor evangélico debe aprender a referirse a los Apóstoles y Evangelistas con respeto.

En lugar de “Pablo” debe decir “el Apóstol Pablo” (con mayúscula, para diferenciarlo de los “apóstoles” mamarrachos de nuestro tiempo sub-apostólico).

En lugar de “Agustín” se dice “San Agustín”, porque ya lo ha canonizado Su Santidad, el Papa Chale I.

ORTOGRAFIA DE NOMBRES HEBREOS

Nuestro idioma español escrito, así de hermoso y majestuoso que es, es el idioma de Europa que peor transcribe los nombres propios de otros idiomas, particularmente los nombres hebreos. No ha habido criterio técnico en tiempos antiguos para establecer pauta o normas al respecto, como ha ocurrido en francés y en inglés, por ejemplo.

Una de las pautas cojudas de los españoles ha sido convertir, por las puras albóndigas, la letra *mem* hebrea, que es la M, en N. Por eso se cambió la ortografía del nombre “Adam” a “Adán”, y a “Jerusalem” se lo cambió a “Jerusalén”.

Hasta la Biblia Reina-Valera de 1909 se escribía correctamente, “Jerusalem”. ¿Por qué nos la tenían que malograr?

Y lo que es peor, es que esto se convirtió en pauta, y al nombre “Abraham” que aparece bien escrito en la *Sagrada Biblia* de Cantera-Iglesias, nuestros consultores españoles lucharon a capa y espada porque se lo cambie a “Abrahán”, siguiendo el ejemplo de la *Nueva Biblia Española* de Luis Alonso Schökel y Juan Mateos.

¡De que me muera de cólera!

En nuestra página web Biblioteca Inteligente no seguimos las pautas de la Real Academia Española sobre este particular, porque son caprichosas y poco inteligentes.

EL RECURSO DE LA TRANSLITERACION FONETICA

En consulta con nuestros estudiantes de Post Grado de la Santa Sede llegamos a las siguientes decisiones para nuestros estudiantes de grado que escriben monografías y tesis:

1. En la escritura de palabras hebreas en las monografías y tesis de grado se utilizará transliteración fonética según las indicaciones que da el *Diccionario de Hebreo Bíblico*, del Dr. Moisés Chávez.

2. En la escritura de palabras griegas en las monografías y tesis de grado se utilizará transliteración fonética según las indicaciones de la separata académica de Griego Bíblico, incluida nuestra página web Biblioteca Inteligente.

3. No hay que escribir palabras y expresiones hebreas o griegas en las monografías con caracteres hebreos, porque al remitir un texto por internet se desconfigura, y en lugar de una hermosa palabra hebrea el escrito aparece saturado de sapos y culebras. Por ejemplo, la palabra *néfesh* aparece escrita al revés, así: **\$epEn**, y la palabra *isháh*, “mujer”, aparece escrita **ha\$í**.

¡Ya no parece una tesis de grado de la Santa Sede, sino una edición de *Chesu: Revista anti-stress*.

4. No hay que transcribir palabras hebreas o griegas con transliteración lingüística, la misma que tiene símbolos que el lector común y corriente no entiende, y que es difícil representarlos gráficamente, excepto en los libros especializados en la ciencia lingüística.

USO DE ABREVIATURAS

Las abreviaturas, según las normas del español y de todos los idiomas, terminan en punto. Si usted ha visto abreviaturas sin punto, como en la Biblia Reina-Valera de 1995, no son según las normas; se trata de una relativización de las normas.

Ya hemos tratado previamente sobre las abreviaturas de los nombres de los libros de la Biblia. En esta unidad de información trataremos de otras abreviaturas que se usan a menudo en las monografías y en las tesis de grado.

1. La abreviatura de las palabras “versículo” o “versículos” es “vers.”

Es incorrecto escribir así: v.6-7: vs6-7

Lo correcto es: vers. 6 y 7

2. La abreviatura *Ibid.* Debe ir en itálicas porque es la abreviación de una palabra extranjera; en este caso de la palabra latina *ibídem* que significa “lo mismo”.

3. La abreviatura de “página” es “Pág.” o “pág.”, no “p”.

4. La abreviatura de “páginas” es “Págs.” O “págs.”, no “ps”.

5. Se escribe primero el nombre completo de una institución y luego su abreviatura entre paréntesis:

United Nations Education, Science and Culture Organization (UNESCO)

La UNESCO es la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

6. Hay que recurrir a abreviaturas convencionales, no hay que inventarlas:

Es incorrecto: EEUUAA; EEUUNNA

Es correcto: USA (United States of America)

7. Preferimos no usar el adjetivo “postrero”.

No decimos “el día postrero”, sino “el día final” (Juan 6:39).

MAYUSCULAS Y MINUSCULAS EN ESCRITOS TEOLOGICOS

Las siguientes son pautas elaboradas y acordadas en consenso con nuestros estudiantes de grado en la Santa Sede de la CBUP para el uso de mayúsculas en escritos teológicos. Al respecto tratamos en la unidad de información “Respeto por lo sagrado”. A continuación veremos otros casos importantes:

1. Se escribe “Evangelio” con mayúscula para referirse a cualquiera de los Cuatro Evangelios, o a los cuatro en conjunto como libro o cuerpo de literatura. Se escribe “evangelio” con minúscula cuando se refiere a la doctrina del evangelio o el apelativo del mensaje que Jesús predicó.

2. Se escribe “Iglesia” con mayúscula para referirse a la Iglesia universal o a la Iglesia en general, o al nombre de una iglesia en particular. Se escribe “iglesia” con minúscula para referirse a la iglesia local.

3. Se escribe “Doce” con mayúscula cuando se refiere a los Doce Apóstoles.

4. Se escribe “Apóstoles” con mayúscula cuando se refiere a los Doce Apóstoles, a fin de distinguirlos de los modernos “apóstoles” mamarrachos.

5. Se escribe “Misión” con mayúscula cuando se refiere a la *Missio Dei* o cuando la palabra es parte del nombre de una institución misionera en particular.

6. Los sustantivos comunes y los adjetivos usados como epítetos o nombres propios se escriben con mayúscula inicial. Ejemplos:

Los Salmos son de David, pero algunos de ellos los escribió Asaf,
contemporáneo del **Rey Profeta**.

La Mujer Samaritana, la Samaritana, la Cananea, etc.

En el primer ejemplo, “Salmos” es el nombre de un libro de la Biblia, y “Rey Profeta” es un calificativo usado como epíteto de David.

7. A diferencias de las ediciones arcaicas de la Biblia, la palabra “faraón” se escribe en la *Biblia Decodificada* con minúscula porque es un título equivalente a “rey”.

8. Se escribe “Profetas” con mayúscula cuando se refiere al corpus literario de la Biblia escrito por los antiguos profetas de Israel.

9. Los nombres que funcionan como títulos y son usados por antonomasia se escriben con mayúscula. Ejemplos:

El Apóstol (referencia a Pablo o a otros Apóstoles)

El Salmista (referencia a David o a otros Salmistas).

USO GENERAL DE MAYUSCULAS Y MINUSCULAS

Hemos tratado previamente del uso del uso de mayúsculas y minúsculas en escritos de carácter teológico. A continuación exponemos las pautas generales del uso de mayúsculas y minúsculas elaboradas por la Real Academia Española.

1. Usamos mayúsculas al iniciar una oración al comienzo de un párrafo y después de punto seguido.

2. La Real Academia Española tiene normas un tanto líquidas respecto al uso de mayúscula detrás de dos puntos (:). La Real Academia de la CBUP utiliza mayúsculas siempre, porque dos puntos, desde el punto de vista de la entonación en la elocución funciona como punto (.).

3. Según la Real Academia Española se debe acentuar las palabras escritas con todas sus letras mayúsculas. Esta pauta es posible cumplir ahora que tenemos computadoras personales, y no es posible cumplir cuando se usa máquinas de escribir manuales. Por tanto, la pauta es considerada opcional, sobre todo cuando en otros idiomas no se acentúan las mayúsculas.

La Real Academia de la CBUP se circunscribe al carácter opcional de la pauta y no acentúa las mayúsculas. Ejemplo:

No: LA COMPUTACIÓN Y LA INFORMÁTICA

Sí: LA COMPUTACION Y LA INFORMATICA

4. Se usan mayúsculas en las abreviaturas. Ejemplos:

Reina-Valera Actualizada (RVA)

Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR).

California Biblical University of Peru (CBUP)

5. Se usan mayúsculas al empezar los nombres propios y los seudónimos: Jesús, Dios, el Caspado, el Santo de la Espada, el Excelentísimo Doctor Don Trepanación de la Mancha.

6. Los títulos dignatarios se escriben con mayúscula inicial cuando van solos, pero se refieren a personas determinadas. Ejemplos:

El Presidente fue juzgado y sentenciado por acoso sexual.

El Primer Ministro salió airoso del conflicto político.

7. Los títulos honorarios empiezan con mayúscula si están abreviados. Ejemplos:

El Dr. John E. McKenna, fundador de la California Biblical University of Peru (CBUP)

El Gral. José de San Martín, libertador del Perú.

8. Los títulos honorarios empiezan con minúscula si no están abreviados por alguna razón. Ejemplos:

El doctor Billy Graham.

El general Ketín Vidal.

Pero la pauta general es utilizar abreviaturas, así:

El Dr. Billy Graham.

El Gral. Ketín Vidal.

La excepción es el título que ya forma parte del nombre del personaje, como “el Apóstol Pablo”. Además, la mayúscula hace resaltar la diferencia entre los verdaderos apóstoles de la Biblia, y tantos apóstoles bamba que pululan en el día de hoy, como es el caso del “apóstol Pampañaupa” o del “apóstol Pichiruche”.

9. Se escribe con minúscula inicial las palabras que designan cargos o dignidades cuando van junto al nombre propio. Ejemplos:

El rey David, el profeta Daniel, el presidente Fujimori.

Como hemos visto previamente, en los escritos teológicos se hace necesario a veces distanciarse de esta pauta.

10. Los sustantivos comunes y los adjetivos usados como nombres propios se escriben con mayúscula inicial. Ejemplo:

Como castigo le hicieron cantar la Cucaracha.

En este caso “la Cucaracha” es el nombre de una canción popular o de una charrada.

11. Los nombres de los meses y de los días de la semana irán siempre con minúscula inicial, salvo en el caso de títulos, programas, efemérides o nombres propios. Ejemplos:

Este curso se dictará solamente los lunes y los martes del mes de enero.

Me gusta ver el programa, “la Chola de Miércoles”.

El 18 de Enero se celebra la fundación de Lima.

La vi por la Avenida 28 de Julio.

12. Se escribe con mayúsculas los nombres de los astros, pero sólo cuando aparecen al lado de los nombres de otros astros.

Esta es una norma absurda de la Real Academia Española, que hace que se escriba tanto “Sol” como “sol” o “Luna” como “luna”.

En la página web Biblioteca Inteligente se escribe siempre “Sol” y “Luna”, con mayúsculas, porque de ningún modo podríamos soportar ver en un texto las palabras “júpiter”, “venus”, con minúsculas cuando se refieren a los planetas del Sistema Planetario Solar.

13. En las fábulas, las palabras que sirven como nombres de los personajes se escriben con mayúscula. Ejemplo:

La Zorra dijo: “Las uvas están verdes.”

14. Los gentilicios se escriben con inicial minúscula. Ejemplos: judíos, hebreos, etc.

15. Se escribe con minúsculas los nombres de los idiomas: Se habla español e inglés.

16. Los títulos de los libros se dan en minúscula, salvo la letra inicial y los nombres propios, y la tipografía es en itálicas. Ejemplo:

La Ishah: La mujer en la Biblia y en el pensamiento hebreo

Esto no ocurre en inglés, donde todas las palabras, salvo los artículos y preposiciones aparecen con mayúscula inicial.

17. Cuando los puntos cardinales indican una dirección o rumbo se escriben con minúscula. Ejemplos:

Este templo está orientado al oriente.

La brisa sopla de oeste a este.

18. Los nombres de los puntos cardinales empleados para designar una región o territorio se escriben con mayúscula inicial. Ejemplos:

El Medio Oriente, los países del Norte, las colonias de Africa Occidental
los vaqueros del Oeste.

19. Se escribe con mayúsculas las iniciales de las palabras que indican disciplinas académicas. Ejemplos:

¡Qué Hermenéutica ni Hermenéutica!

A él le encantan las Matemáticas.

7 PROCESAMIENTO Y DISEÑO DEL TEXTO

Las siguientes observaciones son valiosas porque derivan de las monografías que los mismos estudiantes ayudaron a corregir en el Aula Magna de la CBUP:

1. Una página cualquiera de una monografía o tesis de grado se divide en dos partes: Texto Principal y las Notas de pie de página.

En el Texto Principal va lo esencial, que tiene que ver con la proposición de la tesis.

En las notas de pie de página va lo que aclara o sustenta bibliográficamente lo que dice el texto principal. Esta sección no es una especie de tesis adicional tanto por su contenido como por sus dimensiones, que a veces ocupa más espacio que el texto principal.

2. El diseño de las páginas en lo que se refiere a los márgenes, notas, y la altura donde se debe colocar los títulos de los capítulos no está dejado al capricho de los estudiantes, porque para ello hay instrucciones específicas y modelos a seguir. Por ejemplo, no se debe empezar una página con título de capítulo a la mitad de la hoja del papel. Se la empieza con un espaciado de tres líneas debajo de la numeración.

3. En las notas de pie de página cuando se cita una obra mencionada previamente, es mejor usar palabras completas: “Obra citada”.

Incorrecto: o.c.p. 4

Correcto: Obra citada, Pág. 4

La tendencia moderna es abandonar los términos en latín, y para colmo, abreviados, como *op. cit.*, que significa “obra citada”.

4. En las citas numéricas NO hay espacio entre el número del capítulo y del versículo:

Incorrecto: 1Re 2, 33

Correcto: 1 Rey. 2:33

En el ejemplo incorrecto observe los siguientes defectos: En 1Re no hay espacio entre el número y la abreviatura. Y la abreviatura no tiene punto. Y se usa coma en lugar de dos puntos escribiendo 2, 33 en lugar de 2:33.

Muchos de estos errores se debe a que nuestros estudiantes acomplexados creen que las pautas de las Biblias editadas en España son mejores o más “académicas” que las nuestras, los evangélicos, que generalmente hemos sido influenciados por tradiciones británicas.

5. Cuando detrás de una palabra hay un signo de puntuación, el número exponencial de una nota de pie de página le sucede, no le antecede:

Incorrecto: Sabiduría⁹.

Correcto: Sabiduría.⁹

6. Las fechas deben ser escritas de manera convencional:

Incorrecto: 09FEB2005

Correcto: 9 de febrero del 2005

7. No subrayar espacios entre palabras:

Incorrecto: La liberación de Jerusalem

Correcto: La liberación de Jerusalem

8. No se debe incluir en el texto principal una referencia bibliográfica, entre paréntesis, y menos si es indicada con el apellido de autor seguido del año en que publicó su obra. Ejemplo:

como dicen los demás miembros (Anderson, 1996) del equipo editorial

Todas las referencias bibliográficas van en nota de pie de página, salvo muy pocos casos. Si fuera necesario que vayan en el texto principal, la referencia debe ser completa y sin abreviaciones.

9. No se usa punto al final de títulos o sub-títulos:

Incorrecto: El cónyuge ideal.

Correcto: El cónyuge ideal

10. Formular la dicción de manera completa. El largo no importa:

Incorrecto: Según Pr. 1, 4 se sabe. . .

Correcto: A partir del testimonio de Proverbios 1:4 se sabe. . .

11. En citas bíblicas numéricas se usa dos puntos (:) entre el número del capítulo y el número del versículo, según el sistema americano. En el sistema español se usa coma (,) que no es coherente con el uso normal de la coma. Ejemplo:

Incorrecto: 1Rey2, 33

Correcto: 1 Rey. 2:33

12. Cuando se menciona el nombre de los libros se usa letras itálicas o inclinadas. Cuando se mencionan títulos de artículos o de historias cortas se usa letra normal, pero enmarcada entre comillas dobles:

Título de libro: *Filosofía de la vida*

Historia corta: “El Gran Charlatán”

Título de artículo: “Jerusalem”, Por D. F. Payne, *Nuevo Diccionario Bíblico*, Ediciones Certeza.

13. No se pone punto u otro signo de puntuación después de “?” o “!”. Ejemplos:

Incorrecto: ¡De ninguna manera!.

Correcto: ¡De ninguna manera!

14. No se usan letras negritas para énfasis dentro del texto de un párrafo. Las letras negritas sólo sirven para títulos y subtítulos.

15. Las comillas simples (‘ ’) se usan para indicar la presencia de citas dentro de citas.

16. Los nombres de los idiomas son escritos con minúsculas. Ejemplo:

Incorrecto: Como está escrito en Latín,

Correcto: Como está escrito en latín,

17. En la indicación de fechas se escribe de manera más completa:

Incorrecto: En el año 800 d.Jc.

Correcto: En el año 800 después de Cristo.

18. La etimología de una palabra se da la primera vez que aparece en la monografía o la tesis de grado. No se vuelve a repetir después.

19. Las palabras en otro idioma deben ser escritas en itálicas. Ejemplo:

Con ése tu *status quo* no te aceptan en ninguna parte.

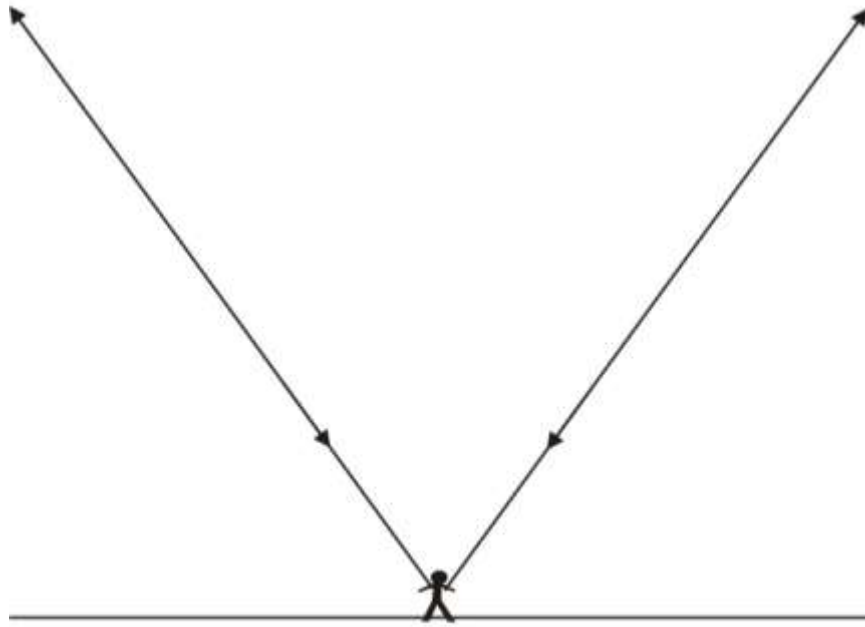
20. No se dice “y ss.”, sino “y siguientes”.

21. Al abrir párrafo siempre se usa sangría. Si no se usaría sangría, no se sabría dónde empieza un nuevo párrafo si el anterior termina justo al final de la línea de texto coincidiendo con el margen.

22. No se dice “dioses ajenos”, sino “otros dioses”, recurriendo a la mejor traducción de la *Biblia Decodificada*.

23. El uso de gráficos en las tesis y monografías ha sido ampliamente ilustrado en nuestra Tesis Doctoral con el título de *Democratization of Theological Education in Latin America*. En esa ocasión aún no había diseñado el así llamado por mis estudiantes y apóstoles, “el gráfico del millón de dólares”: Dios infinito reducido a la dimensión humana finita. El israelí Jesús es el terminal de Dios.

Hélo a continuación:



Dios infinito reducido a la dimensión humana finita.
Jesús es el terminal de Dios

8 LAS REGLAS DE PUNTUACION

Los signos de puntuación tienen el propósito de darle a la lectura una entonación que ayude a definir el sentido del texto.

Existen muchos manuales que nos enseñan el uso de cada uno de los signos de puntuación. En una revista en inglés apareció una vez un interesante artículo de Russell Baker con el título de, “How to punctuate”. *La revista es International Paper*, y el autor es el ganador del Premio Pulitzer por su libro, *Growing Up* y sus ensayos publicados en *The New York Times*.

Veamos a continuación las instructivas de Russell Baker, que van más allá de las que regularmente son incluidas en los manuales de Editing, implementadas con las instructivas del Equipo Editorial de la Biblia RVA:

La Biblia RVA sirve como una excelente guía y manual para la lectura y la escritura correcta, ya que ha adoptado un sistema de puntuación standard de puntuación, el mismo que ha sido aplicado de manera coherente a lo largo de todo su texto.

La manera de practicar la lectura y la interpretación correcta de las Escrituras es observando la manera como se usan todos y cada uno de los signos de puntuación en la RVA.

USO DEL PUNTO

—El punto se usa al final de una oración.

—Se usa punto en las siglas que no forman palabras pronunciables. En las siglas que forman palabras no se usan puntos; ejemplos: CEBCAR, UNESCO, OEA, ONU.

—En las anotaciones entre paréntesis, cuando una oración completa que empieza con mayúscula va dentro de paréntesis. Ejemplo: (Escriba su nombre.).

—En las anotaciones entre paréntesis que no empiezan con mayúscula, el punto final va después del paréntesis. Ejemplo: (así era él).

—Al final de las abreviaciones como “etc.”. Pero cuando esta abreviatura está dentro del cierre de paréntesis se escribirá así: (sapos, culebras, etc.).

—Se usa puntos suspensivos para expresar elipsis. En tal caso, siempre son tres, y espaciados: . . .

—Cuando se trata de cerrar con punto una frase u oración entre comillas, si las comillas iniciales empiezan con la frase u oración se cierra así:

El dijo: “De mejores lugares me han botado.”

Si la frase u oración empieza dentro de una expresión, se cierra comillas así (comillas primero y punto después):

El dijo, “de mejores lugares me han botado”.

USO DE LA COMA

1. Después del vocativo, en lugar de dos puntos. En este caso, a la coma sigue la palabra en minúscula. Ejemplo:

Hermanos, redimamos bien el tiempo.

2. Tras de cada palabra o frase de una enumeración de elementos análogos. Ejemplos:

Criaba perros, gatos, cuyes y conejos.

Ama súa, ama llulla, ama quella y ama-rrete (no seas amarrete).

La palabra “ama-rrete” no introduce un error ortográfico involuntario pues se ha querido escribirla así para destacar la palabra “ama”, que en quechua significa “no”.

3. La coma no se pone tras la penúltima palabra mencionada, ya que le sigue la conjunción copulativa “y”.

Lo mismo ocurre con el uso de la conjunción disyuntiva “o”.

4. Van entre comas las expresiones explicativas, intercaladas o parafrásticas. Ejemplos:

Lima, la Ciudad de los Reyes, fue fundada en 1535.

Este uso de la coma delimita la parte de la oración que va en aposición.

5. Cuando se omite un verbo, se colocará una coma en su remplazo. Ejemplo:

Juan quiere ser médico; Alberto, ingeniero.

6. Antes de las conjunciones “porque”, “aunque”, “pero”, “luego”, “pues”, “que”. Ejemplos:

Lo pifiaron, porque jugó pésimamente.

Llegué a la clase, aunque muy tarde.

Olvídame, pero no me confundas.

Sírveme mi desayuno, luego dame mi maletín.

No me hables, pues me desesperas.

¡Cállate, que me desesperas! (palabras famosas del apóstol Quico, del “Chavo del Ocho”).

7. Después de las palabras “sin duda”, “ahora bien”, “sin embargo”, “no obstante”, “he aquí”, “más bien”, “en efecto”, con que empieza una oración. Ejemplos:

Ahora bien, había una mujer muy hermosa. . .
He aquí, has sido sanado. . .

8. Después del vocativo. Ejemplo:
Médico, sánate a ti mismo.

9. La palabra pospositiva “pues” va entre comas. Ejemplo:
Dile, pues, que conmigo no cuente.

10. Cuando se invierte el orden normal de las partes de una oración, comenzando por el complemento circunstancial, se pondrá coma después de éste. Ejemplo:

Juan pagó la suma de 25 soles.
La suma de 25 soles, pagó Juan.

11. Jamás aparecerá una coma entre el sujeto y el predicado. Los siguientes son ejemplos de lo que es incorrecto:

Una señal de que hemos llegado a la madurez, es nuestra capacidad de tomar decisiones.
Las promesas que se hacen al casarse, tienen el mismo propósito.

—La coma aclarativa se emplea para evitar confusiones lamentables. Ejemplos:

El hombre que se estima, poco sufre.
El hombre que se estima poco, sufre.

USO DEL PUNTO Y COMA

El punto y coma indica una pausa mayor que la coma. Sus reglas son las siguientes:

1. Se usa punto y coma para separar dos partes de la oración que llevan cada una su respectivo verbo, pero que no forman oraciones independientes. Ejemplo:

No vendrá al colegio, como tú lo esperas; pero irá al estadio.

2. En las oraciones que tienen dos mitades contrastadas, la primera de las cuales tiene verbo y la segunda tiene coma en lugar del verbo, se dividirá las mitades con punto y coma. Ejemplo:

El público estaba dividido:
En cincuenta por ciento me mentó la madre;
el otro cincuenta por ciento, el padre.

3. Las oraciones antitéticas subordinadas dentro de la oración total se separan por punto y coma. Ejemplo:

Julián es un avaro; en cambio, su hermano es pródigo.

Esto ocurre a menudo en la literatura bíblica en el paralelismo *membrorum* de los proverbios antitéticos.

4. En los decretos y resoluciones se acostumbra colocar punto y coma al final de cada considerando. El siguiente “considerando” empieza en acápite y con mayúscula.

USO DE LOS DOS PUNTOS

1. Se usa dos puntos antes de una cita textual.

2. Se usa dos puntos después de los vocativos en las cartas, oficios y discursos; en las solicitudes, después de las palabras “por tanto” o “expongo”; en los certificados, después de la palabra “certifica”, y en las resoluciones y decretos, después de las palabras “considerando”, “decreta” o “se resuelve”.

3. Se usa dos puntos antes de una enumeración. Ejemplo:

Las partes de la oración son: Sujeto, verbo y predicado.

4. La página web Biblioteca InteligenteLa Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR usa siempre mayúscula después de dos puntos, porque en la entonación en la lectura, dos puntos casi equivale a punto y seguido.

5. En las citas bíblicas se usa dos puntos tras indicar el número del capítulo, cuando se indica luego el número del versículo. Ejemplo:

Mateo 24:32

En las obras publicadas por editoriales católicas se suele colocar coma detrás del número del capítulo al que sigue el número del versículo, modalidad que viene siendo imitada por teólogos evangélicos.

USO DEL GUIÓN

1. Se usa guión al final de una línea para cortar una palabra larga al final de una de sus sílabas.
2. Se usa guión cuando se trata de cortar una palabra en sus sílabas. Ejemplo: e-qui-vo-ca-do.
3. Se usa guión dentro de una línea cuando es necesario unir dos sinónimos o antónimos o dos entidades asociadas. Ejemplo:

Editorial Mundo Hispano – Casa Bautista de Publicaciones

USO DE PARLAMENTOS Y CREVRONES (— »)

—El signo — se llama parlamento cuando se usa para introducir segmentos de diálogo en historias cortas o en los guiones de teatro. Dichos segmentos de diálogo se llaman en inglés, “lines”, y en español “textos”. Ejemplo de Rut 2:2:

*Rut la moabita dijo a Noemí:
—Permíteme ir al campo para recoger espigas tras aquel ante cuyos ojos
yo hallo gracia.
Y ella le respondió:
—Vé, hija mía.*

Se usa chevrones (») cuando la cita introducida por un parlamento es muy larga y se ve necesidad de dividirlo en párrafos. Cada nuevo párrafo es introducido por el signo de chevrón.

Los chevrones (») se usan como los parlamentos cuando el segmento de diálogo es largo y se requiere dividirlo en dos o más párrafos. El párrafo que sigue al párrafo abierto por parlamento, se abre mediante *chevrón*, palabra francesa que significa “caballete” y se asemeja a un caballete si se lo coloca parado y no echado.

2. El signo “—” se llama raya o rayas, se usa a manera de paréntesis cuando el texto es una cláusula explicativa del mismo autor. Ejemplo:

Tú eres Simón hijo de Jonás. Tú serás llamado Cefas —que significa piedra—.

De lo contrario, si la expresión, “que significa piedra”, no fuera del mismo autor, iría entre paréntesis ().

3. La raya se usa para introducir cada uno de los ítems de una lista cuando no se quiere numerarlos específicamente. Esto es lo que venimos haciendo incluso en el presente párrafo.

USO DE PARENTESIS Y CORCHETES

1. Se usa paréntesis () a manera de aposición, para introducir una palabra aclaratoria o equivalente al lado de la que se quiere aclarar.

2. Se usa paréntesis para una cláusula explicativa que ha sido introducida por otra persona que no es el autor original del texto y juzga conveniente introducir una aclaración de su parte.

3. Se usa corchetes [] para indicar que una palabra o un conjunto de palabras representan una reconstrucción de una parte perdida de un texto. Este signo se utiliza en los tratados de Epigrafía. El texto reconstruido no es suposición, sino que se basa en la comparación de otros textos.

USO DE COMILLAS DOBLES Y SIMPLES

Las comillas dobles (“ ”) encierran citas, y las comillas simples (‘ ’) encierran citas dentro de citas. La observación de lo que indican estos signos de puntuación es algo muy valioso para entender el texto de los escritos de los profetas, donde abundan las citas dentro de citas, así (“ ‘ ’ ”).

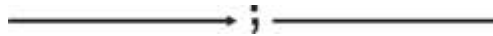
9 REGLAS DE ENTONACION EN LA LECTURA

La lectura correcta toma en cuenta las mayúsculas que señalan el comienzo de una nueva oración, así como los signos de puntuación cuya entonación es como sigue:

1. Ante la presencia de una coma (,) se debe elevar ligeramente la entonación de la voz y se debe producir una pequeña pausa, así:



2. Ante la presencia de un punto y coma (;) se debe mantener la entonación de la voz y se debe producir una pausa ligeramente mayor, que de la coma:



3. Ante la presencia de un punto (.) ya sea dentro del párrafo o al final del párrafo se baja la entonación de la voz y se produce una pausa aun mayor:



4. Ante la presencia de dos puntos (:) que introducen una cita textual u otro tipo de información se produce una pausa similar a la que sigue a un punto, pero se mantiene la entonación de la voz, creando cierto suspenso respecto de lo que se va a decir.

La Editorial Juan Ritchie usa mayúscula después de dos puntos .



5. El signo denominado “parlamento” (—) es un guión largo escrito al comienzo de una frase, oración o párrafo para indicar que se trata de un segmento de diálogo en una historia corta, en una novela o en un guión de teatro:

Ejemplo:

—¿Qué hora es?
—Es la una y media.

Un ejemplo de su uso en la *Biblia Decodificada* y en la Biblia RVA se encuentra en todo el libro de Rut. También abunda en el Evangelio de Juan, que se caracteriza por comunicar su mensaje haciendo dialogar a sus personajes, siendo Jesús el personaje central.

En teatro el parlamento ayuda al actor en sus ensayos en grupo a “encontrar sus líneas”, es decir a ubicar velozmente lo que tiene que decir.

6. Los signos de “guiones largos” (— —) indican que el texto contenido entre ellos es una cláusula explicativa del autor o escritor original.

Ejemplo:

Rabí—que significa “maestro”—, ¿**dónde moras?**

Este texto proviene del Evangelio de Juan, y el autor está explicando a sus lectores de habla griega que la palabra hebrea “Rabí” significa “maestro”. El lector de la Biblia que no sabe esto, interpreta que un judío le está explicando a Jesús que la palabra “Rabí” significa “maestro”.

7. Los signos de paréntesis () indican que el texto contenido entre ellos es una cláusula explicativa de un editor.

El lector debe primero saltar la mirada por encima del texto entre paréntesis o guiones largos para ver cómo continúa el texto después. Luego debe volver a leer el texto de la cláusula con un volumen de voz más bajo y reduciendo la velocidad de la lectura.

Después del cierre de paréntesis o guiones largos se debe restaurar el volumen y la velocidad normal de la lectura.

8. Los signos de interrogación (¿ ?) encierran una pregunta, y el lector debe dar a dicha porción de texto la entonación apropiada a una pregunta.

En español existe signo para abrir una interrogación, a diferencia de los demás idiomas que sólo tienen para cerrar. Esta es una ayuda adicional para entonar correctamente la lectura.

9. Los signos de admiración (; !) encierran una exclamación o una expresión de asombro, y la manera de leer dicha expresión es levantando el volumen de la voz por encima del volumen normal del resto de la lectura.

En español existe signo para abrir una exclamación, a diferencia de los demás idiomas que sólo tienen para cerrar. Esta es una ayuda adicional para entonar correctamente la lectura.

10. Las comillas dobles (“——”) indican que el texto incluido entre ellas es una cita, corta o larga, o que la palabra entre comillas no es propia de quien escribe, sino un decir del que echa mano.

En la traducción del texto de la Biblia, a veces se tiene que recurrir a citas dentro de citas, y para las primeras se usa “comillas simples (“ ‘——’ ”). Si usted escribe, o copia un texto de esta naturaleza no olvide que entre las comillas dobles y las simples hay un espacio del espaciador del teclado.

El uso de estos recursos de puntuación en la Biblia RVA es facilitar la correcta interpretación del texto de manera simultánea con su lectura.

La Biblia RVA sirve como una excelente guía para la lectura correcta, ya que ha adoptado un sistema coherente y standard de puntuación el cual es aplicado a lo largo de todo su texto.

La manera de practicar la lectura y la interpretación correcta de las Escrituras es observando la manera cómo se usan todos y cada uno de los signos de puntuación en la RVA. Hacer caso omiso de estos signos hace que lo que se lee pierda su sentido y se estropee la comunicación. En otras palabras, uno cree que entiende lo que lee, pero la realidad es otra. Además, una entonación correcta en la lectura refleja roce, inteligencia; lo contrario lo ubica a uno en el nivel de la chusma.

10 LOS SIGNOS DE CORRECCION EDITORIAL

En la interrelación editorial entre profesores y estudiantes, y de manera especial entre los estudiantes de grado y sus respectivos asesores académicos, se hace importante un lenguaje de comunicación editorial que les sea común a ambos. Nos referimos a los Signos de Corrección Editorial, algo que no ha surgido en el seno de la CBUP sino que son usados continuamente por los editores y correctores de estilo en toda institución que edita periódicos, revistas, libros, etc. En el ámbito académico, este lenguaje de símbolos es el factor sine qua non en las fases editoriales de las historias cortas, de las monografías, de las separatas académicas y de las tesis de grado.

Es cierto que en el mundo editorial en nuestro tiempo informático se recurre a las ventajas que proveen los programas digitales, pero en la formación universitaria, la informática puede probar ser un estorbo y las indicaciones de corrección una ventaja de la que no se puede prescindir.

El que un profesor imprima en la monografía de un estudiante, aparte de sugerencias y observaciones académicas, indicaciones de carácter editorial, en primer lugar es indicio de que ha tenido la gentileza de darse el tiempo para leer la monografía.

También es indicador de que quiere ver dicho trabajo implementado.

Casualmente, la razón por que se exige que un trabajo presentado en papel sea escrito en doble espacio es para introducir las correcciones editoriales con comodidad y claridad.

Los editores profesionales acostumbran usar ciertos signos convencionales para indicar qué correcciones editoriales hay que introducir en un determinado texto.

A los estudiantes de grado de la CBUP se les instruye respecto de este procedimiento en los cursos de Editing y en la corrección de sus monografías, historias cortas y tesis de grado.

* * *

Los principales signos de corrección editorial son los siguientes:

[> <]

Estos signos, llamados “crevrone echados” o “caballetes echados”, escritos en los márgenes del texto con el vértice hacia una línea de texto, indican que se sugiere una o más correcciones en dicha línea que podrían pasar desapercibidas al ojo del editor.

Cuando el signo se coloca en el lado izquierdo de la línea se indica que la corrección sugerida se encuentra en la primera mitad de la línea. Si se coloca en el lado derecho, se indica que la corrección está en la segunda mitad de la línea.



Este signo, llamado “suprimir” o “rabitito de coche”, indica que hay que suprimir una letra, o un signo de puntuación, o una palabra o un texto más largo.

El rabito de coche se traza desde el punto donde está lo que se requiere suprimir.

Si lo que hay que suprimir es una sílaba, una palabra o un texto más grande se los encierra previamente en un “chiquerito” o se lo cubre con una raya antes de dibujar el rabito de coche.

Ejemplos:

Suprimir comillas: Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”

Suprimir letra: La investigación bíblica es muy importante.

Suprimir palabra: La Tesis de Grado Grado del Dr. Calongos es muy valiosa.

La Tesis de Grado Grado del Dr. Calongos es muy valiosa.



Este signo, llamado “insertar”, sirve para llamar la atención del editor para insertar signos pequeños, como signos de puntuación:

Ejemplos:

Insertar una coma: Después de partirlos , dio los panes a sus discípulos.<

Insertar un acento: Médico, cúrate a ti mismo. <´



Este signo se llama *dash*, su nombre en inglés, y tiene un doble uso:

Si se coloca sobre una letra mayúscula hay que cambiarla o “bajarla” a minúscula.

Si se coloca sobre una letra minúscula hay que cambiarla o “subirla” a mayúscula.

Ejemplo:

Cristobal golón Descubrió América.



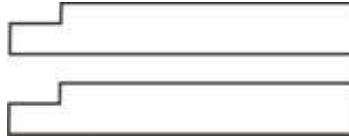
Este signo, que llamamos “globito”, sirve para indicar transposiciones de palabras o de un texto más extenso, o de una línea a otra. Ejemplo:

En una tesis se debe considerar todo el material asociados posible

que ha sido escrito sobre el mismo tema o sobre temas de la tesis.

[¶]

Este signo, llamado “párrafo”, indica que hay que abrir párrafo, es decir, hay que empezar la oración con sangría después de punto final, como lo indica el gráfico:



[No ¶]

Este signo, llamado “no párrafo”, indica que no hay que abrir párrafo, es decir, hay que seguir el texto con punto y seguido.

Esto mismo puede ser indicado mediante el signo  que se llama “flecha curva”.

[Stet]

Este signo significa “No me hagas caso”, “me arrepiento en polvo y ceniza” o “he cambiado de parecer”. Se coloca cuando después de haber incluido un signo de corrección, el editor opta por el texto tal como está escrito, sin introducir ninguna corrección.

[↗]

Este signo indica que hay que abrir o agregar espacio, o separar palabras o letras incorrectamente unidas.

Ejemplo:

Yo soy el camino, laverdad y la vida.

[○]

Este signo indica que hay que unir letras separadas por error.

Ejemplo:

Yo  el camino, la verdad y la vida.

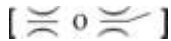


Este signo indica que hay que cerrar o anular el espacio entre líneas. Ejemplo:

El que siembra la buena semilla es el Hijo del Hombre. El campo
es el  mundo. La buena semilla son los hijos del Reino, y la cizaña son
los hijos del maligno.

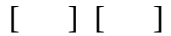
Texto corregido:

El que siembra la buena semilla es el Hijo del Hombre. El campo
es el mundo. La buena semilla son los hijos del Reino, y la cizaña son
los hijos del maligno.



Este signo indica que hay que bajar o separar la línea agregando un espacio.
Ejemplo:

Yo soy el camino, la verdad y la vida.



Este signo indica que hay que centrar el texto. Ejemplo:

Verbo
Debe ser centrado así:
En el principio era el Verbo.



Este signo indica que hay que transponer letras o sílabas. Ejemplo:

Y se fue  uno a su casa.

Y se fue cada uno a su casa.



Este signo indica que hay que transponer palabras o frases. Ejemplo:

Corregir: porque no duran las riquezas para siempre.

Corregido: Porque las riquezas no duran para siempre.

[padre]

Una palabra o más, subrayadas con una línea recta, deben ser escritas con letras itálicas si el texto está escrito sin itálicas, y viceversa. Ejemplo:

La llave del éxito es una obra muy amena.

La llave del éxito es una obra muy amena.

[madre]

Una palabra, o más, subrayada con una línea ondulada indica que debe ir escrito con letras negritas, o viceversa. Ejemplo:

El carnaval de Río (Sub-título)

El Carnaval de Río

[□]

Este signo indica que hay que empezar a escribir la línea más a la derecha.

[□]

Este signo indica que hay que empujar o meter el texto más a la izquierda.

[mal]

Este signo sirve para indicar que una palabra está mal escrita o hay que remplazarla con otra. Se escribe lo sugerido encima del texto impreso con una línea manual que lo delimita. Esta línea empieza con un pequeño ángulo con su vértice hacia arriba. Ejemplo:

En la CBUP preferimos ^{correr}~~comer~~ el riesgo

En la CBUP preferimos correr el riesgo.

Para terminar, observe la corrección de una palabra compuesta sobrecargada de errores editoriales:

súper=Çalifragilísticû

1. Se trata de una sola palabra; hay que sacar el guión.
2. Hay que unir la “r” de “super” con la “c” que le sigue.
3. Hay que “bajar” la “C” mayúscula a “c” minúscula.
4. Hay que poner acento en la sílaba “li”.
5. Hay que sacar el acento de la “u” de “super”, porque una palabra en español no puede llevar dos tildes, aun siendo palabra compuesta.
6. NO HAY NADA QUE HACER EN SEXTO LUGAR. PASE AL PUNTO 7.
7. Taititu, hay que cambiar la “u” final por “o”, porque en español los adjetivos nunca terminan en “u”.

Después de haber realizado las correcciones indicadas por los signos de corrección, la palabra se leerá supercalifragilísticamente bien:

supercalifragilístico

- ¿Y qué significa “supercalifragilístico”, doc? ¿Algún término escatológico?
- Ay, Calongo. . . ¿No sabes qué significa “supercalifragilístico”?
- Nop. Por favor, ayude a mi espialidosa ignorancia.
- Mejor pregúntaselo a Mary Popins, ¿ya?

11

MONOGRAFIAS, HISTORIAS CORTAS, SEPARATAS ACADEMICAS, Y TESIS DE GRADO

La CBUP ofrece un continuo servicio de asesoramiento editorial a todos sus estudiantes regulares con el propósito de desarrollar sus habilidades en la comunicación por escrito, que en última instancia es la manera más fácil de evaluar el grado de profesionalismo de sus estudiantes.

A continuación nos referimos a los cuatro géneros indicados, pero enfatizando lo concerniente a las Historias Cortas, por cuanto es lo que más solicita el lector dentro y fuera de la Santa Sede de la CBUP.

LAS MONOGRAFIAS

En la CBUP los cursos son aprobados mediante la participación activa, o un examen o una monografía. En la CBUP-VIRTUAL enfatizamos en la monografía.

Como lo indica la etimología, una monografía es un escrito acerca de UN SOLO TEMA (griego: *mónos*, “solo”; *grafía*, “escrito”).

El tema de una monografía ha de estar vinculado con la temática o temas del curso dictado, y al escribirla el estudiante tiene como objetivo demostrar que está familiarizado con los temas del curso, en particular con uno que constituye su especialidad, respecto del cual quiere hacer una contribución conceptual y bibliográfica.

Hablando de la contribución conceptual de una monografía, nos referimos a las conclusiones a que ha llegado el estudiante tras el ejercicio académico que la escritura de la monografía representa.

Para un estudiante inteligente, una monografía para aprobar un curso en particular no será nunca un esfuerzo aislado, porque tendrá desde un principio en mente acumular monografías para dar el salto de fe a partir de ellas a la producción de su Tesis de Grado y a su consecuente graduación. De allí que hay que tomar muy en serio el asunto éste de las monografías.

* * *

En la universidad y en las facultades teológicas en América Latina, a veces se da el caso de que un profesor ni siquiera sabe qué cosa es una monografía, pero la exige de sus estudiantes, imponiéndoles el tema y exigiéndoles un mínimo de páginas.

Doble error, porque el tema de una monografía nunca debe ser impuesto, y porque una excelente monografía puede caber en menos de una página, constituyendo el resto del volumen lo que la apóstola Reina Pachas de “Al fondo hay sitio” tipifica como

“¡¡¡Basúaaaaa!!!” y el apóstol Daniel el Travieso tipifica como “estreñimiento de ideas y diarrea de palabras”.

Los profesores de esta calaña por lo general intentan inconscientemente ocultar su pobreza académica causando sufrimiento y consternación a sus estudiantes, al ponerles entre la espada y la pared. Jesús se refirió a ellos al decir que “atan cargas pesadas y difíciles de llevar, y las ponen sobre los hombros de los hombres; pero ellos mismos no las quieren mover ni aun con el dedo” (Mateo 23:4).

¡Un mínimo de páginas para una monografía con tema impuesto! Evidentemente, existe sadismo de por medio. Para tales profesores Jesús diría que es mejor que se pongan al cuello una medallita del tamaño de una rueda de molino, y se arrojen a nadar en el mar.

De esta manera los catedráticos acomplejados de los seminarios evangélicos maltratan a sus pobres estudiantes.

* * *

Es cierto que en algunos casos una monografía requiere de un número de páginas mayor para ser desarrollada de manera adecuada. Sin embargo, en las primeras fases de la formación universitaria no hay razón válida para escribir monografías largas. Si las monografías son cortas, salen ganando, tanto el profesor como el alumno, porque el trabajo breve garantiza que el profesor lea y reflexione sobre lo que ha escrito su alumno, de modo que también sea movido a ayudarlo a implementar su tema.

El profesor puede hacerse estas preguntas que sirven de pauta en su evaluación de una monografía:

¿Se ha circunscrito el estudiante al tema? ¿O ha bailado al estilo de la Shulamít, en medio de dos pensamientos?

¿Ha tratado realmente de lo que es central a su tema, o se ha ido por las ramas como un mono que no ha evolucionado?

¿Lo ha desarrollado de manera lógica y ordenada, con exposición gradual y con ahorro de palabras, o ha recurrido al palabreo híbrido?

* * *

No hay cosa que moleste más e insulte a un profesor bien dispuesto que eso que los estudiantes imbéciles conocen como “palabreo”.

El estudiante que recurre al palabreo, porque se las da de “mosca” o de astuto, sale perdiendo. El profesor no mirará su trabajo, y su evaluación a vuelo de pájaro no le ayuda en nada al estudiante que ha salido perdiendo tiempo e inversión financiera. Pero la pérdida mayor es que el profesor no podrá ni querrá incluir sobre los papeles de la monografía sus observaciones de carácter académico y de carácter editorial, mediante signos que le indican cómo reelaborar mejor su trabajo (ver al final de la presente separata la unidad que trata de “Los signos de corrección editorial”).

La falta de esta contribución del profesor alejará al estudiante del día glorioso de su graduación. Y lo que es peor, el estudiante queda marcado para el futuro, porque el palabreo, científicamente hablando, no es otra cosa que “estreñimiento de ideas y diarrea de palabras”.

* * *

Un profesor experto y bien motivado proveerá la bibliografía a su estudiante en papel; no sólo títulos de autores y nombres de libros, sino separatas, documentos, material derivado de internet, lo que quiere decir que la calidad de una monografía depende por igual del estudiante y del profesor.

Cuando el tema es novedoso, una monografía puede incluir sólo las observaciones del estudiante y de su profesor. Si no hay bibliografía previa sobre el tema, el profesor que exige que la haya es un gran baboso. ¡De que los hay, los hay!

Los estudios en la universidad tienen el propósito de entrenar a los estudiantes en la investigación académica; por tanto, no existe formación universitaria sin monografías. Más que con su asistencia regular a clases, es mediante sus monografías que el estudiante aprende a pensar de manera coherente, a exponer claramente su pensamiento a los demás y a abrirse camino en la vida desde dentro del aula universitaria. En pocas palabras: Se hace gradualmente un profesional.

* * *

En la CBUP-VIRTUAL enfatizamos en la excelencia académica y en la investigación, lo que se expresa prioritariamente en la escritura de monografías y tesis de grado. Para alcanzar el éxito en este particular, la CBUP ofrece un servicio continuo de asesoramiento editorial, que no sólo ha sido la plataforma para la producción del presente *Manual de Editing*, sino que se ofrece mediante cursos de Editing y Formación Editorial, Comunicación Efectiva, Metodología de la Investigación, Escritura de Monografías y Tesis de Grado, etc.

El principio del ahorro de palabras es el objetivo: El estudiante debe comunicar claramente su pensamiento con el mínimo de palabras, lo cual se logra mediante ejercicios editoriales constantes. En realidad, este principio es común denominador de todo producto editorial. Por ejemplo, en el caso de volantes y anuncios periodísticos la pauta es el menor número de palabras que exprese toda la información pertinente. Ni una palabra de más, porque recuerde que se paga por palabras, ya sea en el periódico o al editor que te edite una monografía o una tesis.

En la monografía, siendo un escrito relativamente corto, no son necesarias las notas de pie de página, pues ellas pueden ser incluidas al final.

* * *

Una monografía, no obstante que trata de un solo tema, puede contar con varias secciones precedidas por títulos editoriales, las mismas que tienen que ver no con temas ajenos sino asociados.

En una tesis de grado las monografías completas o estas secciones de la monografía pueden ser ampliadas para formar capítulos que requieren de mayor afluencia bibliográfica y notas de pie de página.

Aparte de la concisión, en las monografías se requiere de otros tres factores importantes: Pertinencia, Coherencia y Fundamentación del tema elegido.

La pertinencia se refiere a una clara delimitación de la investigación teniendo en mente el universo de lectores, aparte del profesor.

La coherencia tiene que ver con la explicación exhaustiva de los supuestos de la investigación (las hipótesis), siguiendo un orden lógico en su exposición.

La fundamentación tiene que ver con el esfuerzo intelectual o académico a fin de comunicar a otros académicos.

En las instituciones académicas de avanzada los profesores prefieren que sus alumnos escriban monografías en lugar de tomarles un examen o un test. Las razones son obvias: Un examen no concede al estudiante el espacio adecuado para demostrar el grado de reflexión y auto-evaluación que ha alcanzado en el curso. Una monografía sí.

LAS HISTORIAS CORTAS

La Antología de Historias Cortas es la sección más leída y disfrutada de *MISIONOLOGICAS* – Boletín Semestral de la CBUP, y muchos testimonios refieren que a la manera de las “pastillas para levantar la moral” del Hermanón Ricardo Belmont Cassinelli, su lectura trae vida y motivación.

A diferencia de los postulados de la crítica literaria convencional, que mete todo ejemplar de narrativa breve en un solo costal con la etiqueta de “cuentos”, la “historia corta” difiere de los cuentos infantiles y para mayores por su marcado carácter existencial, por lo que ha sido catalogada como una novela en miniatura. Presenta casos de personas, derivados de la vida real o de la ficción, pero verosímiles, y en el caso del repertorio de la CBUP, contiene profundas lecciones de teología práctica y de comunicación en el nivel virtuoso.

* * *

En la literatura hebrea e inglesa, su tipificación la expone como un género literario independiente. En inglés se llama *short story*, y en hebreo se la llama *sipúr qatsár*; por lo que merece ser designada en español como “historia corta”, para marcar distancia del cuento y de la novela corta.

—Hay historias que no enseñan nada, doc. . .

—Pero las historias de la CBUP, aparte de que entretienen, te hacen sabio para la salvación.

—Sin lugar a dudas, estamos ante un género literario genial. . .

—Pero así de fácil y amena que es su lectura, oh excelentísimo Calongo, ¡qué difícil es su producción! Se trata de un género literario extremadamente difícil.

—Sí, pué, doc. Con razón dijo el Señor en una ocasión: “Este género no sale ni con oración y ayuno” (Mateo 17:21).

* * *

Las historias cortas fueron adoptadas en la CBUP como parte inherente de su Metodología del Estudio de Casos, constituyéndose en “casos de estudio” que hacen interesante la investigación y el debate en el aula. El grueso de los lectores de nuestras historias cortas son amigos de la comunidad shilica y judía de habla hispana a nivel

mundial, debido a que su fuente de inspiración se encuentra en la literatura hebrea bíblica y moderna.

El Dr. Ricardo Candia, de Temuco, Chile, se refiere a las historias cortas de la CBUP de la siguiente manera: “Gracias por el gran esfuerzo desplegado para bendecirnos con las primicias de *MISIONOLOGICAS*, ingenio vivo de la fe y la inteligencia, instrumento de genialidad que habrá despertado la envidia de la competencia académica de otros claustros teológicos. Sin adulaciones vanas, es un discurso que disfruto mucho.”

* * *

La CBUP se ha convertido en una gigantesca fábrica de *short-stories*, y su repertorio llega a mil, como para deleitar mil y una noches de placer, incluidos sábados, domingos y fiestas de guardar. Muchas parejas evangélicas testifican disfrutar en la cama de su innegable valor devocional, y aconsejan leer de modo especial la historia “La Ginecóloga”, una historia elaborada con la participación del pleno de los estudiantes en el Aula Magna de la CBUP.

Es que las historias cortas de la CBUP no sólo entretienen y hacen reír a causa de su ingrediente *sine qua non* del humor, sino también sirven a un objetivo académico; y una historia calificada, de hecho ha servido como caso de estudio en el Aula Magna de la CBUP.

Debido a este estímulo, muchos escriben historias cortas y compiten en un certamen anual con miras a ganar el Gran Trofeo Literario “El Huevo de Oro CBUP”. Los actos de entrega del trofeo tienen lugar en el contexto de las EXPOLITE (Exposiciones de Literatura Evangélica) y de los COMED (Congresos de Maestros de Escuela Dominical), llevados a cabo en febrero y julio respectivamente.

El trofeo consiste en un Huevo de Oro acompañado de un Certificado en que consta el título de la historia corta agraciada. Este Certificado constituye un importante *ítem* en el *curriculum vitae* de nuestros estudiantes y profesores, razón que mueve a muchos a participar.

El público presente en el acto de entrega del trofeo también resulta agraciado, porque todos reciben una copia GRATIS de la historia agraciada, sobre la cual pueden obtener el autógrafo del flamante escritor o escritora.

* * *

Los factores existenciales que caracterizan a las historias cortas, deriven de la vida real o de la ficción, pesan por igual en el certamen. Su utilización como casos de estudio en el Aula Magna de la CBUP representa una recomendación adicional. Pero para que una historia corta califique y compita para el certamen Gran Trofeo Literario “El Huevo de Oro CBUP”, ha de cumplir, además, con las “Siete Condiciones *sine qua non* de las Historias Cortas”. Ellas son:

1. Tiene que hacerme reír
2. Tiene que hacerme llorar
3. Tiene que darme cólera
4. Tiene que hacerme pensar
5. Tiene que dejarme en suspenso

6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

7. Tiene que tener tal atractivo que se sea leída una y otra vez sin nunca cansar.

A propósito de “darme cólera”, cuando el Dr. Mario Advíncula Pomacaja me remitió a Bolivia su historia, “El Clon”, considerada una perla de gran precio en la literatura evangélica contemporánea, incluyó la siguiente nota: “Estimado doctor, le estoy enviando algo que le va a causar cólera y a la vez alguna sonrisa por las sonseras que va a leer. Hasta la próxima, mi estimado Doctor ‘Don Trepá’. Firmado con su pseudónimo: ‘El Chino Wong’.”

Yo le respondí a vuelta de correo: “Claro que me dio cólera tu historia llena de sonseras geniales; ¡por eso calificó!”

* * *

En cierta ocasión, el Premio Nobel peruano, el Marqués de Vargas Llosa, se refirió a la narrativa breve, a las historias cortas, como un género literario que ha sido menoscabado por las editoriales españolas debido a que sus editores no han acertado en apreciar su potencial de comunicación, como ha ocurrido, por ejemplo, en el mundo de habla inglesa. En inglés, incluso se ha procedido a “traducir” las piezas de teatro de William Shakespeare, de su formato poético o métrico al formato de la narrativa breve, que es la manera de introducir al lector de cualquier idioma a la obra del escritor genial. Y la larga novela de *Don Quijote*, ¿qué es? ¿Acaso no es una larga fila de historias cortas concatenadas de manera genial?

—Hablando de Vargas Llosa, esta es una apreciación muy honesta de parte de un escritor abocado a la “narrativa extensa” del género de la novela. . . Y últimamente, en una entrevista en CNN en español, con Andrés Oppenheimer, el marqués reveló su gran anhelo de volver en la última parte de su vida a aquello con que empezó: La narrativa breve.

—Y esto que Vargas Llosa no ha explorado el género de la historia corta en la proporción como se ha venido haciendo en la California Biblical University of Peru.

—¿Di?

* * *

Aparte del potencial de la historia corta como medio de comunicación de grandes planteamientos, que la hace favorita en el Estudio de Casos, su calidad literaria puede resultar en una lectura placentera que atrae poderosamente al lector inteligente que sabe analizar no sólo la temática sino las estratagemas literarias de un determinado autor.

Lo que dice el escritor peruano Oswaldo Reynoso, autor de, *En octubre no hay milagros*, respecto de la buena literatura en general, puede aplicarse con mayor razón al género de la historia corta: “La gran literatura es aquella que se puede leer varias veces, en comparación de obras que no resisten ni siquiera una lectura.”

“En la repetición está el gusto”, declara Reynoso, a su entrevistador Marco Fernández, del *Diario UNO* del 20 de julio del 2014. Y quizás tiene en mente lo que algunos llaman “el cuento largo” que escribió a mediados de los años 60 con el título de “El gallo gallina”, que trata de cómo era la ciudad de Huamanga antes de Sendero Luminoso.

Reynoso se refiere con pesimismo a muchas obras literarias que uno lee, se entera y no vuelve al libro. Tratándose de la novela dice: “A eso llamo novela bastarda.”

* * *

—Doctor, usted dice que NUAY una sexta condición *sine qua non* de las historias cortas. . . Pero yo creo que sí existe una sexta condición.

—¿Cuál es esa condición, excelentísimo Calongo?

—¡Que tenga un título sexy!

—¡Excelente, Dr. Calongo! Pero, ¿qué quieres decir con eso?

* * *

Quizás lo más difícil y lo más glorioso de una historia corta sea acertar con un título “sexy”, atractivo, que comunica dinámicamente el contenido de la historia, convirtiéndolo en relevante para la vida del lector.

El título constituye el toque artístico final de una historia. Mayormente, los escritores le ponen el título a su historia, no al comienzo, cuando empiezan a escribirla, sino al final. Y se ha dado el caso que un título impactante ha sido producto de la reflexión conjunta de estudiantes y profesores en el Aula Magna de la CBUP.

De allí el valor de que una historia escrita por uno de nuestros estudiantes merezca ser tratada como caso de estudio en el Aula Magna de la CBUP. Estoy pensando en la historia, “La Mafalda en la CBUP”, que comentamos a continuación.

* * *

“La Mafalda en la CBUP”, fue la historia ganadora del Gran Trofeo Literario “El Huevo de Oro – CBUP – 2014”, y es resultado de toda una saga creada por el Dr. Caleb Castañeda Zavala, estudiante de grado de la CBUP especializado en Educación Cristiana.

Todo empezó cuando en un COMED (Congreso de Maestros de Escuela Dominical), y para motivar a los niños, él incluyó un peluche de Mafalda en una serie de personajes infantiles promocionados por la tele, tales como el Topo Gigio, los Tres Chanchitos, el Ratón Mickey, la Ratona Minie, el Pato Lucas, el Pájaro Loco, el Ratón Pérez, el Apóstol Pedro Picapiedra y la Caperuza de “Al fondo hay sitio”.

Pero la Mafalda, el personaje infantil-adulto creado por el genial caricaturista argentino Quino, pronto dio un salto de fe del COMED y fue a caer justo en el “Tercer Cielo”, en el Aula Magna de la CBUP donde no sólo fue cordialmente bienvenida, sino pronto se convirtió en el prototipo de una estudiante-mujer, valga la redundancia, que asombra por su ASISTENCIA FULL y por su involucramiento que por lo general opaca la opacidad de los estudiantes tanto regulares como mediocres.

* * *

La historia, “La Mafalda en la CBUP”,¹¹ nació en un taxi, mientras el equipo consagrado a los Cursos Maratónicos Descentralizados del CEBCAR se dirigía al lugar donde se daría un MD (un Maratónico en Domingo).

En medio de geniales ocurrencias y carcajadas, surgió la trama de esta historia genial, dando origen, como dijimos, a toda una saga: El peluche de Mafalda apareció en todos los videos del Aula Magna de la CBUP, en los “Relojes Mafalda” para recordar a los estudiantes de llegar a clases a la hora exacta, en posters con su “testimonio personal”, y en la Epístola de Mafalda dirigida “a todos los estudiantes ricos de la CBUP”, la misma que termina con una conmovedora poesía de su inspiración.

—Quino podrá sentirse orgulloso del éxito que viene teniendo nuestra Mafaldita en el contexto de la CBUP.

—¡Estás en lo cierto, Calongo! Porque la Mafaldita es de él, pero ella también es nuestra.

* * *

La Mafaldita vino a la CBUP y contribuyó con sangre nueva. Lo más admirable es que jamás se sintió incómoda en medio de sus compañeros de estudios, en su mayoría tíos, teclos, cochos, cocharcas, con la sola excepción de Caleb Castañeda, César Chico Casio, y el boliche Néstor Núñez (el Cunchi), que como dice el Salmo 8:2, pertenecen a los que “todavía maman”.

Es más, de su propia iniciativa y profundo amor ella hizo una convocatoria para acudir en mancha a la CBUP, no a los jóvenes, sean pobres o ricos, sino justamente a lo tíos cocharcas evangélicos que andan por allí acosados y desamparados como borregos que no tienen pastor.

Y para coronar su activismo y ministración a “las abuelitas y los abuelitos de la plaza de la CBUP”, liderados por el búfalo aprista Augusto Pecho Cerrón, ella ha enviado a la plana editorial de *MISIONOLOGICAS* un poemita dedicado A TODOS LOS ESTUDIANTES RICOS DE LA CBUP. Y dice así:

*Plata en los cabellos.
Oro en los dientes.
Piedras en los riñones.
Hidrocarburos en las caderas.*

*Hierro en la sangre.
Plomo en los pies.
¡Y una fuente inagotable
DE GAS NATURAL!*

*¡Nunca se pensó
que a partir de los 50
se pudiera acumular
TANTA RIQUEZA!*

¹¹ Ver Apéndice

LAS SEPARATAS ACADEMICAS

Tratar del apasionante tema de las separatas académicas exige mucho espacio, razón por la cual preferimos dedicarle una separata académica aparte. Ver la separata académica, *Las separatas académicas del CEBCAR*, incluida en la Biblioteca Inteligente.

Desde el punto de vista formal, una separata académica es algo intermedio entre una monografía y una tesis de grado, y su presentación es el requisito para la graduación del CEBCAR con el título de Maestría en Estudios Teológicos, grado académico que es ahora conferido por la CBUP.

Desde el punto de vista de su contenido, una separata académica debe desarrollar un tema que surja de las necesidades de la iglesia institucional, y el modelo o paradigma son las cuarenta separatas académicas que forman el paquete del PUT-CEBCAR. Por consiguiente, las separatas académicas surgen del ministerio práctico en la iglesia, tanto en lo que concierne con la Educación Cristiana, como lo que concierne con la Educación Teológica.

Desde el punto de vista de las perspectivas académicas, una separata académica al ser implementada como tesis de grado de Doctorado, puede llegar a ser la mejor tesis porque de ninguna manera se quedará en un estante, sino que correrá como el agua fresca al ser expuesta mediante cursos cortos programados y maratónicos.

* * *

Desde el punto de vista de su concepción, una separata académica es un nuevo género literario. Es el género literario creado por los sabios del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR).

Como género literario que involucra gradación, dosificación en unidades didácticas, gráficos conceptuales, acceso al recurso del midrash, etc., las separatas académicas requieren de un enfoque detallado y profundo que presentamos en la separata académica, *Las Separatas Académicas del CEBCAR*.

LAS TESIS DE GRADO

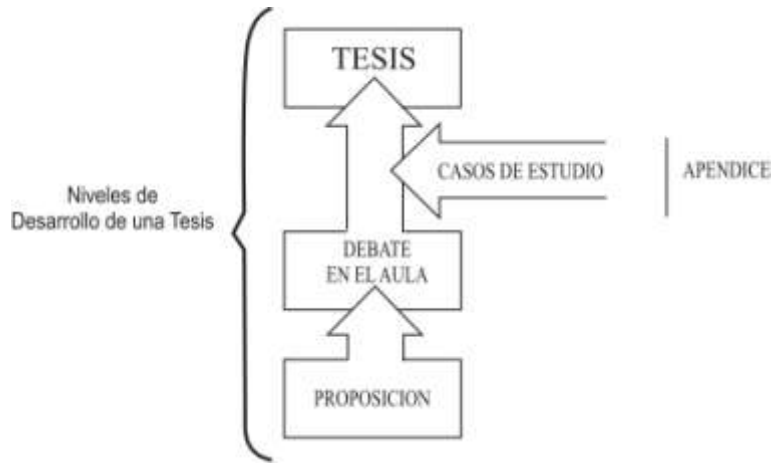
Para graduarse en la CBUP, tanto en el Programa de Maestría, como en el Programa de Doctorado, se requiere de una tesis de grado.

En las primeras promociones de la CBUP se requería traducir las tesis al inglés, puesto que tenían que ser enviadas y calificadas en la California Graduate School of Theology, en Westmister, California, Estados Unidos. Esto no se requiere ahora que la CBUP es una entidad autónoma. Esto representa un ahorro considerable para nuestros estudiantes.

Sólo cuando una tesis de grado ha sido admitida y registrada en la Biblioteca de Tesis de la CBUP el título académico de su autor está plenamente respaldado.

Los pasos para escribir una tesis de grado pueden ser difíciles y costosos, pero es para bien del graduado, a fin de que nadie ni ninguna institución pueda cuestionar o tener en menos su profesionalismo.

El proceso académico y editorial por el que pasa una Tesis de Grado es ilustrado en el gráfico a continuación:



La primera pauta a seguir con miras a escribir una tesis de grado, es pensar en el tema que más le interesa y conviene, desde que empieza sus estudios y mientras escribe sus monografías para aprobar diversos cursos, porque en cierto sentido, una tesis de grado es una monografía más amplia que recoge retrospectivamente los aportes de quienes han enfocado previamente el tema y termina con el aporte personal del estudiante de grado que se justifica porque los anteriores no lo enfocaron, o no lo enfocaron de manera adecuada.

En la última fase de los estudios, se requiere solicitar la asistencia de un Asesor Académico y tomar el curso de Metodología de la Investigación, que tiene que ver básicamente con la manera cómo se acumula y se investiga la información bibliográfica sobre el tema escogido. En esta fase trabajan juntos el estudiante y su Asesor Académico.

* * *

El material bibliográfico que está más a la mano son las historias cortas que han sido sometidas a la metodología del estudio de casos en el Aula Magna de la CBUP. Los videos respectivos constituyen una fuente muy valiosa porque registran sugerencias de otros estudiantes respecto de la bibliografía.

Al referirnos a los capítulos de las tesis de grado debemos hacer mención honrosa de una contribución revolucionaria introducida por el Dr. Augusto Pecho Cerrón: La utilización de historias cortas como capítulos de las tesis. Esto es algo que no se había hecho previamente en ninguna institución del mundo.

A falta de historias cortas previamente sometidas al estudio de casos en el Aula Magna de la CBUP, el Dr. Cerrón escribió sus propias historias cortas con el trasfondo de su labor misionológica. El tema de su tesis, *Misionología en acción*, se prestó a la utilización de esta metodología. Su tesis doctoral ha sido incluida en la bibliografía del Programa Doctoral de la CBUP-Virtual.

Los detalles de fondo, cuya exposición es el principal objetivo de la presente separata académica, usted encontrará en la parte final, bajo el título de ELABORACION EDITORIAL DE LA TESIS DE GRADO.

PUBLICACION DE SEPARATAS Y TESIS EN EL FORMATO PAPERBACK

Aquella tarde en el aula estábamos muy entretenidos con el desarrollo de la clase del curso de “Editing: Formación editorial para escritores y artistas”, y llegamos a un punto en que se planteó el tema de la publicación de separatas y tesis de grado en el formato *paperback*, es decir, de un libro de acceso popular, lo que también se denomina “teología popular”. Es teología, pero puede apelar al *populorum*.

Todo estudiante aprovechado que produce algo que valga la pena compartir con todos en el pueblo de Dios, anhela alcanzar la cumbre de la publicación de su obra, y de este modo recuperar, por lo menor, aliguito, digamos, el dinero invertido en sus estudios en la Santa Sede de la CBUP. Esta es la razón porque este tema se hizo tan debatido en el Aula Magna.

* * *

Yo dije:

—Los graduados de Doctorado de la California Biblical University of Peru (CBUP) cuyas tesis de grado son de calidad sobresaliente tendrán la oportunidad de publicarlas en el formato de libro por la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR. Varios de los que han hecho esto han recuperado con creces lo que han invertido en todos sus estudios en la CBUP.

Añadí:

—Cuando se publica una tesis en el formato de libro se aconseja utilizar otro título que el que lleva la tesis, porque debe tener un título que apela al público, no un título académico que sólo podría interesarle a una minúscula élite de académicos.

Y acoté:

—Asimismo, se modifica el desarrollo interno de los capítulos, trasladando las notas de pie de página al final del libro para que no estorben la lectura fluida del público que no pertenece a la élite académica, como es el caso de la gente de las instituciones teológicas. De lo contrario, las notas de pie de página, si son cortas, son introducidas nomás en el texto principal.

* * *

El interés en el tema era notorio, porque no estábamos hablando en abstracto. Esto es algo que ya se ha hecho con las tesis de la Dra. Carmen Espinoza Bravo, del Dr. Juan Terrazos Hinojosa, del Dr. Fernando Luis Casavechi, del Dr. Alberto Sánchez Pérez, etc. Y se planeaba hacer lo mismo con la separata académica de *Teología Práctica*, producida por vuestro servidor. No era yo el de la iniciativa; era el Dr. Gustavo Montero del Aguila, “de

la selva su encanto”, y su tanda de fans entre los que destaca la Dra. Gladys Victorio Arribasplata.

Teología Práctica, una de las separatas académicas del CEBCAR que ha tenido un impacto notorio en la formación empresarial más allá del entorno del CEBCAR y de la CBUP, incluso en instituciones del Estado, trata de los principios universales que conducen al éxito. Como tal, en cierta ocasión se dio el curso para el público en general con el título de “Formación Empresarial, y a la separata académica respectiva, *Teología Práctica*, se la imprimió con el título de, *Manual de Formación Empresarial*. El curso fue dictado por el destacado exitólogo, Dr. Gustavo Montero del Aguila, con una convocatoria realmente espectacular.

Seguramente te acuerdas de eso. . .

* * *

Ahora bien, el Dr. Juan Terrazos, que en esos días era el Director de Ediciones CBUP-CEBCAR, al constatar el atractivo de nuestros materiales de Teología Práctica y su potencial financiero, sugirió “traducir” el formato de la separata académica al formato atractivo de un libro *paperback* con el título de. . .

GEORGE FRANKENSTEIN Y LOS PRINCIPIOS UNIVERSALES

De esta manera, se haría de este interesante personaje, George Frankenstein, un maestro en la materia de los principios universales, también designados en el entorno teológico como “principios teológicos”.

Dijo el Dr. Terrazos:

—Todo el mundo en la comunidad de la CBUP conoce quién es este simpático personaje, el George Frankenstein, que por añadidura es hijo putativo del Doctor Don Trepanación de la Mancha.

Alguien inquirió:

—Pero, ¿qué tendría que ver el George con los principios universales?

Y respondió el Dr. Terrazos:

—Nada. Absolutamente nada. Justamente por eso el título resulta genial. Porque se trata de enseñarle lo relativo a los principios universales a gente que como el George Frankenstein no sabe nada al respecto.

* * *

Estábamos en plena clase de *Editing*, lo recuerdo bien, cuando se trató de este tema de “traducir” una separata académica o una tesis de grado al formato de un libro *paperback*, con los ajustes de rigor, por supuesto.

Y estaba presente en el Aula Magna de la CBUP, de visita, un ilustre escritor evangélico que hizo sus primeros pininos literarios en la Santa Sede de la CBUP. Me refiero nada menos ni nada más que al Dr. César Chico Casio, más conocido en nuestro medio como “el Rabi Qadosh”.

—El es el autor de la novela, *Esposas agradecidas*, que originalmente tenía por título, *La mujer agradecida*. ¿Te acuerdas, Calongo? Si no la has leído, te vas a ir de cabeza al infierno.

—¡Cómo me voy a olvidar de él! El fue el que nos instruyó respecto del Viagra Cholo a base de estrellitas de mar, y nos dijo que VIAGRA viene de “vieja **agradecida**”. Yo no sabía nada de eso.

—¿Di?

* * *

Bueno, resulta que nos enfrascamos en el tema del título que merece un libro evangélico serio en el formato *paperback*. Muchas veces se le tiene que golpear al presunto lector, para abrirle camino al libro en el infinito océano del mercado editorial.

Entonces, Rabi Qadosh levantó la mano y sugirió que publicáramos la separata de *Teología Práctica* en el formato *paperback* con un título formulado en el más pulcro estilo de la jerga pituca, siendo pituco él mismo como tal. Me refiero al pituco George Frankenstein, no al Rabi Qadosh.

El Rabi Qadosh surigió que el libro debería tener un título y un subtítulo, y le vino al corazón formularlos de la siguiente manera:

*¿COMPUTAS O NO COMPUTAS, BROTHER?
George Frankenstein y los Principios Universales*

Y como único argumento para sustentar su punto de vista dijo: “Si lleva ese título. . . ¡yo lo compro!”

Bueno, por lo menos ya tengo un comprador asegurado.

* * *

El debate se enardeció, y algunos de esos que tienen la boca limpia pero el corazón sucio, le echaron tierra a la idea de Rabi Qadosh. Pero él, que tiene la boca sucia pero el corazón limpio, defendió a capa y espada su cau-cau o iniciativa. Y como magnate y hombre de negocios que es, dijo:

—Primero, importa que el libro se venda. Garantizado esto, su lectura será de gran inspiración y de impacto devocional.

Entonces, a medio convencerme de este título informático, dije:

—La verdad, al margen de las asociaciones de ideas sucias que el título puede sugerir a muchos hermanos evangélicos, se trata de una frase limpia que simplemente significa: “¿La muchas o no la muchas?” “¿Atracas o no atracas?” “¿Entiendes o no entiendes al respecto?”

* * *

Entonces levantó la mano el Pastor Calongo y exclamó:

—Pero doc, ¿cómo le va a poner ese título a su libro de *Teología Práctica*?

Le digo:

—Para empezar, Calongo, yo no he dicho que le pondré a mi libro este título que acaba de sugerir el Rabi Qadosh. Es más, yo no he pensado publicar mi separata académica de *Teología Práctica* con otro título. La idea ha sido de otros, no mía.

—No, pero usted dice que ese título es una frase limpia. . . ¿Dónde está lo limpio?

Le digo:

—Si no te gusta este título informático, ¿qué te parece el título, ¿*La muchas o no la muchas*? O este otro: ¿*Atracas o no atracas*?

—¡Tampoco, doc! ¿Cómo, pues, va a recurrir al uso de la jerga de Lima-Limón tratándose de algo tan serio y *qadosh*, que digo, sagrado?

—Entonces, ¿te conformas con el título sugerido por el Dr. Juan Terrazos, Director de Ediciones CBUP-CEBCAR?

*George Frankenstein
y los Principios Universales*

—¡De ninguna manera, doc! ¡Ese título no es nada ético, doc!

Le pregunto:

—¿Por qué dices que no es ético, Calongo!

Y responde:

—Porque. . . ¡el George Frankenstein no existe! El sólo existe en sus cuentos de usted y en su retrato ficticio realizado por el Charro, ¡otro nashaco de Celendín!

* * *

Entonces se despertó y saltó de su asiento el tal George Frankenstein, mi hijo putativo, al escuchar que alguien del entorno de la CBUP se atrevía a cuestionar su existencia.

La verdad, la neta, es que el George Frankenstein sí existe, pero se había quedado dormido en la clase, justamente sobre los hombros del Pastor Calongo, porque ambos son choches y suelen trabajar como mis interlocutores en las historias cortas del CEBCAR y de la CBUP, haciendo preguntas y dando las respectivas respuestas.

Pero, qué triste es constatar que ellos dos, y sus demás compañeros en el Aula Magna de la CBUP, se queden dormidos en la clase, o se vayan por las ramas, y no acierten a plantear la pregunta de rigor: ¿Qué son, después de todo, los “principios universales”?

Esta es la pregunta que se debió hacer al comienzo, cuando se dijo que la separata de *Teología Práctica* trata de los principios universales que conducen al éxito.

—¿Me permites que te hable al respecto un poquitingo, George?

—¡Claro, suegro! Que digo, papá.

* * *

Los principios universales son las normas básicas que conducen al éxito en la vida y en todo cuanto uno emprende. Y se llaman “universales” porque son los mismos en todas las culturas y en todos sectores de la humanidad.

Tú los puedes encontrar formulados a manera de refranes en los *Proverbios de Amenemope* (de Egipto), en el *Tratado de los Principios* (de Israel) en el *Zend Avesta* (de Persia), en el *Tao Te Ching* (de China), en los lemas éticos del Imperio de los Incas, o en las conferencias magistrales de Miguel Angel Cornejo, sea su memoria bendición. Pero de una manera concentrada los encuentras formulados en la *Toráh*, en la Biblia.

La Toráh enseña que el propósito de sus instructivas es que incrementemos nuestra inteligencia emocional y tengamos éxito en todo cuanto emprendamos y que todo nos salga bien. Así está escrito en Josué 1:8 en la *Biblia Decodificada*: “Nunca se aparte de tu boca este libro de la Toráh. Más bien, medita en él de día y de noche, para que guardes y cumplas todo lo que está escrito en él. Así tendrás éxito, y todo te saldrá bien.”

La Toráh no pretende contener las instrucciones de los más sabios de los hombres, sino las instrucciones del Creador mismo, quien nos ha hecho y sabe como funcionamos como seres humanos con la plenitud de nuestro potencial y cómo podemos aprovechar mejor la capacitación para que todo nos salga bien.

—¿Qué hace la Teología Práctica con toda esta riqueza de enseñanzas?

—Pues, las sistematiza y las expone de manera organizada y motivadora. ¡Podrías considerar el material de la Teología Práctica como un obsequio, justo para vos! ¿Computas o no computas, George?

—¡¡¡Amén!!!

12 EXPERIENCIA EDITORIAL Y GRADOS ACADEMICOS EN LA CBUP

Por lo menos cuatro géneros literarios son desarrollados por los estudiantes a lo largo de sus estudios en la CBUP:

1. Las Historias Cortas son el género más hermoso y preferido de comunicación conceptual, pero pocos son los que pueden desarrollarlo a perfección porque si bien es fácil leerlo es difícil escribirlo. No obstante, todos hacen alguna vez el esfuerzo de escribir siquiera una historia corta en su larga vida.

Para la graduación del CEBCAR con Bachillerato en Estudios Teológicos se requiere escribir una historia corta, una monografía o una separata académica.

2. Las Monografías son los escritos de tipo ensayo literario de los estudiantes regulares o inscritos que pasan por una evaluación académica y editorial sobre la base del diálogo entre estudiantes y profesores.

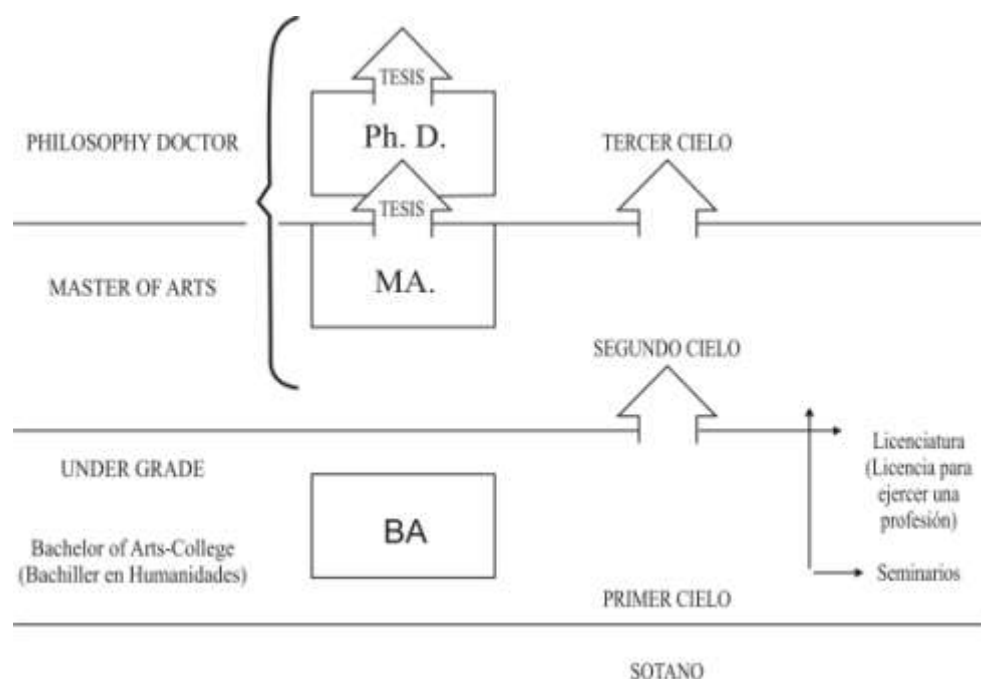
En la CBUP las monografías muchas veces remplazan a los exámenes de conocimientos.

3. Las Separatas Académicas son un nuevo género literario, fruto de la fábrica del CEBCAR cuya característica más resaltante es la gradación conceptual. En muchos detalles se parecen a las monografías, pero se distinguen por incluir a manera de motivación o de exposición conceptual anécdotas e historias cortas a veces cargadas de excelente humor, como ocurre frecuentemente en la literatura rabínica.

4. Las Tesis de Grado son el requisito para obtener la Maestría en Estudios Teológicos y el Doctorado en Ministerios, y constituyen la garantía profesional de un graduado en la CBUP, fruto de la labor conjunta del estudiante y su respectivo Asesor Académico.

EL ESCALAFON ACADEMICO

La jerarquía o escalafón de los grados académicos son indicados mediante el gráfico a continuación:



EL OBJETIVO: LA PERFECCION

Las palabras de Jesús en el Sermón del Monte se aplican perfectamente a nuestro cometido editorial: “Sed, pues, vosotros, perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto” (Mateo 5:48). Al respecto, sírvase examinar la historia corta “El objetivo: La perfección”, que aparece al final de la presente separata académica, en la Sección Apéndice.

Y en lo que respecta a la labor de un escritor cabe recordar el principio que dice:

***Un buen escritor no es el que sabe escribir bien,
sino el que tiene qué escribir y comunicar.***

En otras palabras, el contenido, el mensaje de fondo, es lo que hace a un buen escritor, y eso nadie logrará adquirir escarbando o explorando su mundo interior. Se hace necesario remontarse al Universo, a nuestra cultura, y a otras culturas e idiomas, a la información actualizada sobre determinado tema y a las necesidades del espíritu humano.

¿No es ésta una buena razón para entrar a formar parte del número glorioso de los santos en luz en la Santa Sede de la CBUP?

Saber escribir bien es un arte que se perfecciona, a veces a lo largo de toda la vida.

Existen los instrumentos adecuados para la formación editorial de aquellas personas que tienen talento para escribir, y aun de las que no lo tienen, o que quizás no han sido expuestos de manera atractiva, completa y a nivel general.

—Cosas tan prácticas como éstas deberían enseñarse en la secundaria, e incluso en la primaria, doc.

—¡Sale caliente, excelentísimo Calongo!

* * *

Todos los herederos del hermoso idioma de España, y sobre todo los comunicadores evangélicos, deben tener al lado de su *Biblia Decodificada*, la obra de Rodolfo M. Ragucci, *El habla de mi tierra*, Editorial Don Bosco, Buenos Aires.

Existen buenos manuales sobre ortografía que te informan de las últimas decisiones de la Real Academia Española sobre las nuevas normas de prosodia y ortografía. En Lima circula un excelente libro pequeño con el título de *Manual práctico de reglas de ortografía*. Te cuesta un sol, y en la cachina te lo dan de yapa, sobre todo si vas acompañado del Dr. Caleb Castañeda, que es el cliente *sine qua non* de la cachina.

Si quieres un manual más extenso y técnico, tienes el excelente libro escrito por Humberto Santillán Arista, consagrado productor de libros de texto de lengua y literatura para secundaria en el Perú. Me refiero a su obra, *Ortografía y Vocabulario*, editado por la Editorial del Colegio Militar Leoncio Prado.

Si quieres convertirte en un profesional en la materia, allí tienes la obra de Otto Valladares Rodríguez, *Manual de ortografía*, Editorial Mantaro, Lima.

* * *

Existen “manuales de estilo” que publican las casas editoriales a fin de guiar a los escritores a elaborar sus manuscritos de manera que valga la pena atenderlos, evaluarlos y publicarlos.

La Editorial Mundo Hispano - Casa Bautista de Publicaciones tiene su *Manual de estilo para el desarrollo de productos de la Casa Bautista de Publicaciones*. La última edición que incluye las decisiones tomadas por el Equipo Editorial de la Biblia RVA, ha sido editada por J. Wilson Ross, Guillermo Blair y Miguel Angel Blanco.

Para los que logran alcanzar el nivel virtuoso en la literatura, produciendo casos de estudio en el formato de historias cortas, les será de gran ayuda examinar la obra de A. Berenguer Carisomo, *Cómo se analiza un texto literario*, que pertenece a la serie de la Biblioteca Hispánica Río de la Plata, Editorial Sopena Argentina.

Para los estudiantes de teología que se aproximan a la hora gloriosa de escribir su Tesis de Grado, aparte del presente *Manual de Editing* les será de ayuda la obra, *Metodología y técnicas de investigación misionológica*, producido por el Equipo Interdisciplinario de Investigación del CEMAA-FE, formado por Tito Paredes Alfaro, Víctor Arroyo Cuyubamba, Juan Inocencio Silva y Darío López Rodríguez.

Y para cerrar con broche de oro, ponemos a disposición de todo lector, la *Biblioteca Inteligente*, que es el nombre de nuestra página web, con un aluvión de obras escritas por nuestro servidor a lo largo de su vida.

¡Come, bebe, huélgate, es decir, declárate en huelga, pero no en huelga de hambre!

13
LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
PAGINA WEB DE LA CBUP

BIBLIOTECA INTELIGENTE LA BIBLIA DECODIFICADA (Traducción Personal del Dr. Moisés Chávez)		
120 SEPARATAS ACADEMICAS (para los programas académicos de la CBUP-VIRTUAL)	1000 HISTORIAS CORTAS EXISTENCIALES (<i>Short Stories</i>)	100 LIBROS PROHIBIDOS (<i>Indice expurgatorius</i>) Audios de UNIEVA (Universidad Evangélica del Aire) Tesis de Grado CBUP

La página web Biblioteca Inteligente, que puede ser considerada el más valioso instrumento de formación editorial para escritores y editores consta de dos grandes bloques o colecciones de obras:

1. LA BIBLIA DECODIFICADA

2. LAS SERIES que incluyen Separatas Académicas y Antologías de Historias Cortas.

El primer bloque contiene el texto de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento de la *Biblia Decodificada*, junto con su Volumen Introductorio y sus Volúmenes Auxiliares que se concentran en el legado de la ciencia de la Crítica Textual en lo que se refiere a los documentos de la Biblia en sus idiomas originales.

El segundo bloque es mucho más extenso, y está dividido en “SERIES” o colecciones, tanto de Separatas Académicas como de Antologías de Historias Cortas. Estas series queremos detallar en el presente capítulo.

Los dos grandes bloques van precedidos por un Volumen Introductorio al que se accede desde Inicio mediante el enlace BIBLIOTECA INTELIGENTE que incluye un Album Fotográfico del cual hemos derivado algunas de las fotos que ilustran el presente *Manual de Editing*.

La sección LIBROS PROHIBIDOS que aparece en el gráfico arriba no forma parte de la página web Biblioteca Inteligente, pero sí del concepto más amplio de Biblioteca

Inteligente. Los materiales que la conforman son accesibles sólo a los estudiantes inscritos en los programas de la CBUP-VIRTUAL y a quienes lo solicitan por escrito.

Las cifras del gráfico arriba han sido superadas con creces: La Biblioteca Inteligente ya cuenta con 165 separatas académica y cerca de 1500 historias cortas.

© El Copyright de varias de estas obras es compartido por Moisés Chávez y la Biblioteca Nacional de Israel.

* * *

La historia de la producción de nuestra página web es como sigue:

Mi hija, la Srta. Lili Ester Chávez Peña se ha graduado recientemente con Maestría en Administración de Empresas en la Universidad Privada Boliviana (UPB), y ha hecho estudios especializados sobre el diseño y manejo de las páginas web. Y ella pensaba que era tiempo que su papi tenga su página web diseñada científicamente. Esta página web es compartida con la CBUP-VIRTUAL.

¿Cómo llamar a nuestra página web?

Hubo varias propuestas, pero nos convenció más el nombre escogido por el Dr. Gustavo Montero del Aguila: Biblioteca Inteligente. La decisión por este nombre se debió a que no existía “en la nube” otra página web con este nombre.

El diseño de la página web, que estuvo a cargo del Sr. José Vertiz, que había acumulado experiencia en el campo editorial computarizado en el periódico, “El Diario”, de la ciudad de La Paz. Esto fue realizado con celeridad a causa de la expectativa de la gente de la comunidad terapéutica de la CBUP.

Pero la implementación de nuestra página web en sus dos grandes bloques ha durado cuatro años, de los cuales, tres, transcurrieron en medio de la pandemia del Coronavirus.

LAS SERIES DE LA PAGINA WEB BIBLIOTECA INTELIGENTE

Como hemos indicado previamente, las Series de la Página Web Biblioteca Inteligente incluyen indistintamente Separatas Académicas y Antologías de Historias Cortas. La razón para fusionar ambos rubros es que las Separatas Académicas también incluyen antologías de historias cortas a manera de apéndices.

Al culminar la labor editorial de la página web Biblioteca Inteligente, quedaron establecidas las siguientes Series en orden alfabético —el nombre de las series es indicado con letras mayúsculas y los volúmenes que las integran lo son con letras minúsculas—:

1

ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS

ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 1	La Biblioteca Inteligente
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 2	Nuestra Página Web
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 3	<i>La Biblia Decodificada</i>
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 4	La Biblia RVA
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 5	La Versión Miniatura de la Biblia
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 6	Separatas Académicas del CEBCAR
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 7	Curso de Ecología Bíblica
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 8	UNIEVA: Universidad Evangélica del Aire
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 9	<i>MISIONOLOGICAS</i>
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 10	El mejor regalo de Navidad
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 11	Los Chats de HEBRAICA
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 12	Al pan pan y al vino vino
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 13	Los Diez Mandamientos
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 14	La Teología Científica
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 15	Entrevistas en la radio
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 16	Programas Académicos Virtuales
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 17	Las Historias Cortas: Poderoso género literario
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 18	Shilicología en acción
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 19	El Diario del Capitán
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 20	Filosofía de la vida
ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 21	Qábalah Computarizada

2

BIOGRAFIAS DE ORO

BIOGRAFIAS DE ORO 1	Cervantes, Shakespeare, Garcilaso
BIOGRAFIAS DE ORO 2	George Frankenstein
BIOGRAFIAS DE ORO 3	Genio y Figura
BIOGRAFIAS DE ORO 4	Aventura de la reflexión teológica
BIOGRAFIAS DE ORO 5	El Doctor Orgasmo
BIOGRAFIAS DE ORO 6	La Gran Tribulación
BIOGRAFIAS DE ORO 7	Ilusión para vivir
BIOGRAFIAS DE ORO 8	El Gran Mago Decodificador
BIOGRAFIAS DE ORO 9	El Papa Chale I
BIOGRAFIAS DE ORO 10	El Abuelito de la Santa Sede
BIOGRAFIAS DE ORO 11	La Viña del Señor
BIOGRAFIAS DE ORO 12	Apocalipsis del Pueblo Evangélico
BIOGRAFIAS DE ORO 13	Experimento de Antropología
BIOGRAFIAS DE ORO 14	Reflexiones sobre la vida

BIOGRAFIAS DE ORO 15 Daniel el Travieso
 BIOGRAFIAS DE ORO 16 Grandes teólogos evangélicos

3

CIENCIAS BIBLICAS

CIENCIAS BIBLICAS	1	Introducción
CIENCIAS BIBLICAS	2	Hermenéutica
CIENCIAS BIBLICAS	3	Geografía Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	4	Historia de Israel
CIENCIAS BIBLICAS	5	Arqueología Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	6	Ecología Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	7	Teología Práctica
CIENCIAS BIBLICAS	8	Teología Científica
CIENCIAS BIBLICAS	9	Teología Sistemática
CIENCIAS BIBLICAS	10	Crítica Textual
CIENCIAS BIBLICAS	11	Ciencia de la Traducción Bíblica
CIENCIAS BIBLICAS	12	Hebreo Bíblico 1
CIENCIAS BIBLICAS	13	Hebreo Bíblico 2
CIENCIAS BIBLICAS	14	Hebreo Bíblico: Texto Programado
		Hebreo Bíblico: Ejercicios Programados
CIENCIAS BIBLICAS	15	Diccionario de Hebreo Bíblico
CIENCIAS BIBLICAS	16	Arameo Bíblico 1
CIENCIAS BIBLICAS	17	Arameo Bíblico 2
CIENCIAS BIBLICAS	18	Griego Bíblico

HEBREO BIBLICO-TEXTO PROGRAMADO

HEBREO BIBLICO-EJERCICIOS PROGRAMADOS

DICCIONARIO DE HEBREO BIBLICO

Los títulos indicados arriba con negritas son de libros scaneados que pueden ser adquiridos en papel.

4

DESAFIOS

DESAFIOS	1	El Código Secreto de la Biblia
DESAFIOS	2	Decodificación <i>in extremis</i>
DESAFIOS	3	Dios VERSUS Ateos Anónimos
DESAFIOS	4	El Evangelio Decodificado
DESAFIOS	5	Los Chats de HEBRAICA
DESAFIOS	6	¿Qué saben los pentecostales?
DESAFIOS	7	¿Es el Pastor un profesional?
DESAFIOS	8	Historias provocadoras
DESAFIOS	9	Misionología en acción

DESAFIOS 10 En el Lago de Fuego
 DESAFIOS 11 Pneumatología decodificada
 DESAFIOS 12 El Evangelio del George Frankenstein
 DESAFIOS 13 El desafío de los evangelios

5 DIALOGO VITAL

DIALOGO VITAL 1 ¡Muy bien Muchacho!
 DIALOGO VITAL 2 Molly Bottomless
 DIALOGO VITAL 3 Nuestra bella Elif
 DIALOGO VITAL 4 El Shequel y su pandilla
 DIALOGO VITAL 5 Un día con Porcel
 DIALOGO VITAL 6 El George Frankenstein
 DIALOGO VITAL 7 OVNIS y Extraterrestres
 DIALOGO VITAL 8 Una familia muy normal
 DIALOGO VITAL 9 El Cuchicito Higinio
 DIALOGO VITAL 10 Diálogo con nuestros semejantes

6 DON TREPA

DON TREPA 1 Antologías de oro
 DON TREPA 2 Antologías de oro
 DON TREPA 3 Antologías de oro

7 EDUCACION

EDUCACION 1 Super Programas
 EDUCACION 2 Areas de la Educación Teológica
 EDUCACION 3 Democratización de la Educación Teológica
 EDUCACION 4 Educación Cristiana
 EDUCACION 5 El Discipulado Evangélico
 EDUCACION 6 Manual del Lector Evangélico
 EDUCACION 7 Separatas Académicas
 EDUCACION 8 Cursos Cortos Programados
 EDUCACION 9 Festividades de Israel
 EDUCACION 10 Jesús y las Festividades de Israel
 EDUCACION 11 El Movimiento Sapiencial
 EDUCACION 12 Los Concursos Bíblicos
 EDUCACION 13 Estudio de Casos
 EDUCACION 14 El Museo de la Biblia
 EDUCACION 15 Educación Política

EDUCACION 16 La restauración de UNIEVA

EDUCACION 17 Manual de Editing: Formación editorial para escritores y editores

8

EXITOLOGIA

- EXITOLOGIA 1 Exito en la vida
- EXITOLOGIA 2 La Praxis Correcta y Vital
- EXITOLOGIA 3 Praxis Correcta y Malpractice
- EXITOLOGIA 4 La Mujer Empresaria
- EXITOLOGIA 5 El Tratado de los Principios
- EXITOLOGIA 6 La Llave del Exito
- EXITOLOGIA 7 Los 500 Proverbios de Moisés
- EXITOLOGIA 8 La Inteligencia Emocional
- EXITOLOGIA 9 La Inteligencia Espiritual
- EXITOLOGIA 10 Shilicología en acción

9

GINECOLOGIA

- GINECOLOGIA 1 Introducción
- GINECOLOGIA 2 La Isháh: La Mujer en la Biblia y en el Pensamiento Hebreo
- GINECOLOGIA 3 La Mujer en la Civilización Occidental
- GINECOLOGIA 4 La Mujer y la Educación Teológica
- GINECOLOGIA 5 Historias de Rut y de la Samaritana
- GINECOLOGIA 6 La Mujer Empresaria
- GINECOLOGIA 7 La Mujer Pastora
- GINECOLOGIA 8 La Mujer Mod
elo
- GINECOLOGIA 9 Mujercitas
- GINECOLOGIA 10 La Marcha Nupcial

10

HERMENEUTICA

- HERMENEUTICA 1 Introducción
- HERMENEUTICA 2 Decodificación
- HERMENEUTICA 3 La magia del mashal
- HERMENEUTICA 4 La magia del midrash
- HERMENEUTICA 5 Qábalah computarizada
- HERMENEUTICA 6 Análisis hermenéutico del libro de Rut
- HERMENEUTICA 7 Historias cortas académicas

11 HISTORIAS ESCOGIDAS

HISTORIAS ESCOGIDAS	1	Las Historias Cortas: Poderoso género literario
HISTORIAS ESCOGIDAS	2	Filosofía de la vida
HISTORIAS ESCOGIDAS	3	El Diario del Capitán
HISTORIAS ESCOGIDAS	4	El mejor regalo de Navidad
HISTORIAS ESCOGIDAS	5	El Exorcista
HISTORIAS ESCOGIDAS	6	La llave del éxito
HISTORIAS ESCOGIDAS	7	Los hijos del trueno
HISTORIAS ESCOGIDAS	8	Historia Clínica
HISTORIAS ESCOGIDAS	9	Psicoanálisis de Don Quijote de la Mancha
HISTORIAS ESCOGIDAS	10	El Síndrome de Harry Potter
HISTORIAS ESCOGIDAS	11	El Cuchicito Higinio
HISTORIAS ESCOGIDAS	12	El Señor Mackay
HISTORIAS ESCOGIDAS	13	Ana Filaxia
HISTORIAS ESCOGIDAS	14	Historias charapas
HISTORIAS ESCOGIDAS	15	Historias de Halloween
HISTORIAS ESCOGIDAS	16	Angeles ángeles ángeles
HISTORIAS ESCOGIDAS	17	Demonios
HISTORIAS ESCOGIDAS	18	Aventuras en pañales
HISTORIAS ESCOGIDAS	19	Test de Inteligencia Emocional
HISTORIAS ESCOGIDAS	20	Una familia muy normal
HISTORIAS ESCOGIDAS	21	En el camino
HISTORIAS ESCOGIDAS	22	Los Agentes Secretos de Dios
HISTORIAS ESCOGIDAS	23	Historias arqueológicas
HISTORIAS ESCOGIDAS	24	La Versión Miniatura de la Biblia
HISTORIAS ESCOGIDAS	25	Autores israelíes – Serie GUESHER

12 HISTORIAS MOTIVACIONALES

HISTORIAS MOTIVACIONALES	1
HISTORIAS MOTIVACIONALES	2

13 LEGADO

LEGADO 1	JUAN A. MACKAY
LEGADO 2	JUAN EL TEOLOGO
LEGADO 3	JUAN E. MCKENNA
LEGADO 4	JUAN RITCHIE

14**LITERATURA BIBLICA**

LITERATURA BIBLICA 1	La Biblia y la literatura universal
LITERATURA BIBLICA 2	Nuestra Biblia en Español
LITERATURA BIBLICA 3	La Toráh – El Pentateuco
LITERATURA BIBLICA 4	El Libro de Génesis
LITERATURA BIBLICA 5	Los Libros Histórico Proféticos
LITERATURA BIBLICA 6	El Libro de Salmos
LITERATURA BIBLICA 7	Literatura Sapiencial
LITERATURA BIBLICA 8	Cantar de los Cantares
LITERATURA BIBLICA 9	El Libro de Isaías
LITERATURA BIBLICA 10	El Libro de Amós
LITERATURA BIBLICA 11	El Libro de Daniel
LITERATURA BIBLICA 12	Los Evangelios
LITERATURA BIBLICA 13	El Evangelio de Mateo
LITERATURA BIBLICA 14	El Evangelio de Marcos
LITERATURA BIBLICA 15	El Evangelio de Lucas
LITERATURA BIBLICA 16	El Evangelio de Juan
LITERATURA BIBLICA 17	Hechos de los Apóstoles
LITERATURA BIBLICA 18	Las Epístolas Apologéticas
LITERATURA BIBLICA 19	Las Epístolas Pastorales
LITERATURA BIBLICA 20	Las Epístolas Universales
LITERATURA BIBLICA 21	La Epístola a los Hebreos
LITERATURA BIBLICA 22	Apocalipsis

15**MARKETING**

MARKETING 1	Formación Empresarial
MARKETING 2	Liderazgo empresarial
MARKETING 3	Inteligencia Emocional
MARKETING 4	Kashrút: Calidad y Excelencia
MARKETING 5	La Praxis Correcta y Vital
MARKETING 6	La Mujer Empresaria
MARKETING 7	Tu Empresa Personal

16 MISIONOLOGICAS

La Serie MISIONOLOGICAS incluye los volúmenes del Boletín Semestral de la Santa Sede de la CBUP a partir del número 20 que representa la fecha cuando el Boletín adquirió su formato definido.

Los volúmenes incluidos van precedidos de *MISIONOLOGICAS 1*, que es el Volumen Introductorio de la Serie.

Los volúmenes incluidos en la Serie MISIONOLOGICAS son:

MISIONOLOGICAS 1	Introducción a la Serie MISIONOLOGICAS
MISIONOLOGICAS 20	
MISIONOLOGICAS 21	
MISIONOLOGICAS 22	
MISIONOLOGICAS 23	
MISIONOLOGICAS 24	
MISIONOLOGICAS 25	
MISIONOLOGICAS 26	
MISIONOLOGICAS 27	
MISIONOLOGICAS 28	
MISIONOLOGICAS 29	
MISIONOLOGICAS 30	
MISIONOLOGICAS 31	
MISIONOLOGICAS 32	
MISIONOLOGICAS 33	
MISIONOLOGICAS 34	
MISIONOLOGICAS 35	

Los volúmenes 34 y 35 corresponden al año 2023, año de las Bodas de Plata de la California Biblical University of Peru (CBUP).

Con relación a las historias cortas que contienen estos volúmenes aconsejamos no leerlos en orden numérico, sino desde el último hacia atrás. La razón es que varias historias publicadas previamente han pasado por una importante reelaboración editorial en ediciones posteriores, mejorando considerablemente su texto.

17 PASTORAL

PASTORAL 1	Teología Pastoral
PASTORAL 2	Teología del Culto
PASTORAL 3	La Pastoral Evangélica
PASTORAL 4	El desarrollo del alma
PASTORAL 5	Consejería Pastoral
PASTORAL 6	Crecimiento de la Iglesia
PASTORAL 7	Administración Eclesial

PASTORAL 8	Profesionalización del Pastorado
PASTORAL 9	Corrientes Teológicas de nuestro tiempo
PASTORAL 10	El Meneíto del Rey David
PASTORAL 11	La Nueva Era
PASTORAL 12	Etica Bíblica
PASTORAL 13	Etica Evangélica
PASTORAL 14	Etica Pastoral y Profesional
PASTORAL 15	La Pastoral y la Sociología
PASTORAL 16	La Pastoral y la Psicología
PASTORAL 17	Filosofía y Psicología de la Religión
PASTORAL 18	El Movimiento Apostólico de los Ultimos Días

18

PREDICACION

PREDICACION 1	Homilética Interrelacional
PREDICACION 2	Homilética: La Predicación
PREDICACION 3	Homilética Narrativa
PREDICACION 4	Leche espiritual para los Rugrats
PREDICACION 5	Reflexiones de Semana Santa
PREDICACION 6	Comunicación Efectiva
PREDICACION 7	Relativización de la Kérygma

19

REFLEXIONES

REFLEXIONES 1
REFLEXIONES 2

20

SHILICOLOGIA

SHILICOLOGIA 1	Historias de infancia
SHILICOLOGIA 2	Historias de infancia
SHILICOLOGIA 3	Historias de infancia
SHILICOLOGIA 4	Historias de infancia
SHILICOLOGIA 5	Historias de infancia
SHILICOLOGIA 6	El Diario del Capitán
SHILICOLOGIA 7	Mitología de Celendín
SHILICOLOGIA 8	Aventuras mitológicas
SHILICOLOGIA 9	Genio y figura
SHILICOLOGIA 10	El Señor Mackay
SHILICOLOGIA 11	El Fuscán
SHILICOLOGIA 12	Los Portugueses del Perú

SHILICOLOGIA 13	Arqueología de Celendín
SHILICOLOGIA 14	Lexicografía de Celendín
SHILICOLOGIA 15	Introducción a la Shilicología

21

TEMAS BIBLICOS

TEMAS BIBLICOS 1	Selecciones de la <i>Biblia Decodificada</i>
TEMAS BIBLICOS 2	Los Diez Mandamientos
TEMAS BIBLICOS 3	La economía del Reino de Dios
TEMAS BIBLICOS 4	Grandes Pensadores Evangélicos
TEMAS BIBLICOS 5	El Estado de Israel y las Profecías
TEMAS BIBLICOS 6	Escenario del retorno de Jesús
TEMAS BIBLICOS 7	Viaje imaginario a Tierra Santa
TEMAS BIBLICOS 8	¡Y la Biblia tenía razón!
TEMAS BIBLICOS 9	Narrativa breve en la Biblia
TEMAS BIBLICOS 10	Un Profeta Mequetrefe
TEMAS BIBLICOS 11	Joel, el Profeta de la Pandemia
TEMAS BIBLICOS 12	La Inteligencia Espiritual

22

TEOLOGIA CIENTIFICA

TEOLOGIA CIENTIFICA 1	Introducción
TEOLOGIA CIENTIFICA 2	El universo físico (Cosmología, Cosmogonía)
TEOLOGIA CIENTIFICA 3	El Creador del universo (Pneumatología)
TEOLOGIA CIENTIFICA 4	El Mesías (Restaurador del universo)
TEOLOGIA CIENTIFICA 5	Los extraterrestres (Angelología, Demonología)
TEOLOGIA CIENTIFICA 6	El hombre y la mujer (Antropología, Ginecología)
TEOLOGIA CIENTIFICA 7	Restauración del universo (Soteriología)
TEOLOGIA CIENTIFICA 8	El pueblo de Dios
TEOLOGIA CIENTIFICA 9	La <i>Missio Dei</i> (Misionología)
TEOLOGIA CIENTIFICA 10	El día final (Escatología)
TEOLOGIA CIENTIFICA 11	La Palabra escrita de Dios (Bibliología)
TEOLOGIA CIENTIFICA 12	Historias cortas

23

TRADUCCIONES

TRADUCCIONES 1

MOREH NEVOJIM

O EL MAESTRO DE LOS ATURDIDOS

Por Rabi Moshé Ben Maimón

TRADUCCIONES 2

UN DIABLITO BUENO

Por la Condesa de Ségur

TRADUCCIONES 3

EL JUAN QUE GRUÑE Y EL JUAN QUE RIE

Por la Condesa de Ségur

TRADUCCIONES 4

LA BODA DE SANTA CAROLINA DE GRIBOUILLE

Por la Condesa de Ségur

TRADUCCIONES 5

ESA OTRA AMERICA

Por Juan A. Mackay

TRADUCCIONES 6

LA CRISTIANDAD EN LA FRONTERA

Por Juan A. Mackay

TRADUCCIONES 7

HERENCIA Y DESTINO

Por Juan A. Mackay

TRADUCCIONES 8

EL HIJO DEL JAMAS

Por Mosab Hassan Yusef

TRADUCCIONES 9

EL TRATADO DE LOS PRINCIPIOS

Ver Serie EXITOLOGIA 5

TRADUCCIONES 10

LA NUEVA ERA:

DESCRIPCION Y EVALUACION DE ESTE
NUEVO MOVIMIENTO SOCIO RELIGIOSO

Por Russell Chandler

TRADUCCIONES 11
CRITICA DEL NUEVO TESTAMENTO:
UNA PERSPECTIVA EVANGELICA.
 Por George E. Ladd

TRADUCCIONES 12
 DIOS TAMBIEN TRABAJA EN EL TURNO DE LA NOCHE
 Por Ron Mehl

Sólo las primeras seis de estas obras traducidas han sido incluidas en nuestra página web. Las demás, a las cuales se suman muchas otras que ni siquiera mencionamos aquí sus títulos y autores no son incluidas y pertenecen a nuestro rubro, INDEX EXPURGATORIUS o Libros Prohibidos, por razón de no haber arreglado todavía el asunto de los Derechos de Autor.

Tres de las obras de la Condesa de Ségur para el público infantil y juvenil han sido traducidas del francés por el Dr. Chávez y utilizadas como caso de estudio en un curso de la CBUP sobre el Movimiento Sapiencial.

Igualmente, tres de las obras de su maestro y padre espiritual, el Dr. Juan A. Mackay que en casi un siglo no han sido traducidas del inglés ni publicadas por las editoriales evangélicas no obstante la prestancia de su autor y su valor misionológico.

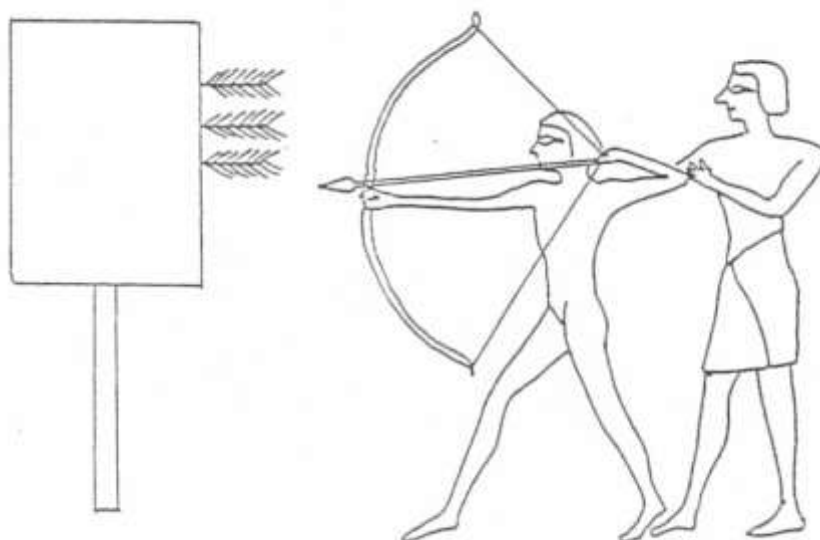
* * *

Los lectores interesados en acceder con mayor facilidad a la última recensión de los volúmenes que forman las dos colecciones de obras de la página web Biblioteca Inteligente y sus respectivos volúmenes introductorios pueden obtenerlos directamente escribiendo a la Secretaría General de la CBUP, por una módica suma.

Los volúmenes de la página web son continuamente implementados mediante referencias cruzadas o *cross-references*, que los hacen mucho más eficientes como materiales de consulta. Estos ajustes ya no son incluidos en la página web toda vez que su diseñador ha partido a la presencia del Señor.

14

ASESORAMIENTO ACADEMICO PARA LA ESCRITURA DE LA TESIS



Nos referimos a continuación al asunto del Asesoramiento Académico para la escritura de la Tesis de Grado, porque siendo un procedimiento similar en todas las universidades, aclarar algunos hechos que a menudo el graduando desconoce para su propio daño, servirá tanto a los estudiantes de la CBUP como de cualquier otra institución universitaria.

RESPONSABILIDAD DEL ASESOR ACADEMICO

Por cierto, ningún estudiante de la CBUP puede ser dejado solo, de su cuenta, como perro sin dueño, cuando se trata de escribir su tesis de grado. El graduando debe trabajar de la mano de su Asesor Académico.

La CBUP no exige a sus estudiantes ingresar a la fase de Asesoramiento Académico, pero tampoco permite que un estudiante realice su Tesis de Grado sin este asesoramiento.

El estudiante que no solicita un Asesor Académico y entra en la fase de asesoramiento, postergará indefinidamente su graduación, hasta que decida actuar según las normas de la Institución.

También se da el caso en que el estudiante confunde la labor de su Asesor Académico con la labor del Asesor Editorial. No es obligatorio tener un Asesor Editorial; a

la verdad hay estudiantes que no requieren de un Asesor Editorial y pueden hacer el trabajo solos, y de paso ahorrarse unos cuantos chivilines. Pero la mayor parte de los estudiantes requerirán de un Asesor Editorial, en cual se lo pueden conseguir dentro o fuera del ámbito de la CBUP, siempre y cuando el Asesor Editorial trabaje de acuerdo a las normas estipuladas en el presente *Manual de Editing de la CBUP*.

* * *

Se han dado casos en que el graduando confunde la labor académica (del Asesor Académico) con la labor editorial (del Asesor Editorial). Se ha dado casos en que el graduando ha importunado a su Asesor Académico, pensando que tiene que hacerle la tesis con todos los ajustes editoriales requeridos. Y se han dado casos también que el Asesor Académico ha desistido de asesorar a tales estudiantes, a veces en circunstancias que han afectado su graduación, como postergándola indefinidamente. Por eso se hace necesario que el graduando conozca cuál es la responsabilidad del Asesor Académico.

La responsabilidad del Asesor Académico incluye:

1. Guía bibliográfica
2. Guía respecto de la estructura de la tesis
3. Lectura final del texto impreso de la tesis (en borrador)
4. Aprobación final del texto listo para ser empastado.

Esta última fase, de la lectura del texto impreso de la tesis no se hace en computadora, sino sobre papel.

El Asesor Académico incluirá sobre el papel observaciones y marcas de carácter editorial. Por eso mismo, el estudiante debe conocer lo que indican los Signos de Corrección Editorial que su asesor inscribe en su tesis, los mismos que incluimos en el Manual de Editing de la CBUP.

La fase del empaste de la Tesis de Grado cuyo texto y formato ha sido aprobado por el Asesor Académico no le compete al graduando de manera independiente, sino a la Secretaría de la Facultad, y tiene su costo.

Las Tesis empastadas con dos: Una para el graduando y otra para la Biblioteca de Tesis de la CBUP.

LA DINAMICA DEL ASESORAMIENTO

Generalmente, el Asesoramiento Académico transcurre de la siguiente manera:

1. El trabajo del Asesor Académico empieza con una Entrevista Personal con el estudiante de grado. No se trata de una entrevista formal, y muchas veces se lleva a cabo mientras disfrutan de un almuerzo frugal en el Chifa de la CBUP, en la Catedral, o en la Casa Verde, como llaman a un restaurant económico pintado de verde que hay en el Mercado Guisado de la vecindad.

2. El estudiante de grado edita su Proposición de Tesis resumiendo los planteamientos generales que surgen de dicha Entrevista Personal con su Asesor Académico.

En algunos casos, a fin de darle un “empujoncito de cortesía” al estudiante, es el Asesor Académico quien redacta esta Proposición de Tesis, pero no es su obligación hacerlo.

Tras su Entrevista Personal el estudiante de grado puede añadir a su Proposición de Tesis fuentes bibliográficas adicionales a usar.

3. Acto seguido, el estudiante de grado expone su Proposición de Tesis en el Aula Magna de la CBUP, como parte práctica del curso de Metodología de la Investigación, o del curso de Editing-Formación Editorial, o del curso de Escritura de Tesis de Grado.

El objeto de esta exposición es grabar en video y captar toda idea que surja en el Aula Magna con relación al tema, y toda información bibliográfica adicional a que se pueda acceder gracias a la ayuda de sus compañeros de estudio.

4. En un siguiente seminario se repetirá la exposición de la Proposición de la Tesis de Grado, añadiendo esta vez el esbozo de la estructura de la tesis.

5. En un siguiente seminario, previo al Acto de Graduación, el estudiante expondrá el contenido de su Tesis de Grado a partir de su tesis con formato empastado.

15 DISEÑO EDITORIAL DE LA TESIS DE GRADO

Los detalles editoriales que hemos expuesto anteriormente se refieren a cualquier escrito de carácter teológico, pero a continuación nos referimos con mayor profundidad a la elaboración editorial de las Tesis de Grado, que es el tema de rigor para la producción del presente *Manual de Editing de la CBUP*.

Las pautas del diseño editorial de las Tesis de Grado en la CBUP fueron fijadas por su *alma mater* que la fundó y la implementó. Nos referimos a la California Graduate School of Theology de Westminster, California, Estados Unidos (CGST). Esta institución envió a Lima a un profesor especializado en Asesoramiento Editorial para Tesis, a fin de que las tesis de grado escritas por graduandos de la CBUP se ajustaran a las normas previamente establecidas.

A continuación indicamos cuáles son las normas que han regido en la CBUP hasta el momento en que se dio el salto de fe y se implementó la CBUP-VIRTUAL, en que las tesis de grado bien podrían ser enviadas por internet, o en su defecto, bien podrían ser impresas en papel con características diferentes a las establecidas, aunque sí empastadas con el sello de la Institución y archivadas en su Biblioteca de Tesis como documento que respalda el título académico.

Como dijimos, a continuación transcribimos las instructivas de la CGST en Estados Unidos, porque en gran parte siguen siendo válidas para el diseño de las tesis de la CBUP-VIRTUAL.

INSTRUCTIVAS DE RIGOR

En la CBUP una tesis de Maestría tiene un promedio de 100 páginas, y una tesis de Doctorado tiene alrededor de 200 páginas tamaño carta.

Las márgenes de las páginas son:

Izquierdo	3.29
Derecho	2.54
Superior	1.54
Inferior	2.04

La tipografía a usar es Courier New de 12 puntos. Las notas tienen el mismo tipo de letra, pero son de 10 puntos.

ESTRUCTURA DE LA TESIS DE GRADO

Una tesis de grado consta de las siguientes partes:

1. La Página del Título
2. La Página de Aprobación de la Facultad
3. La Página de Contenido o Índice
4. La Página de Reconocimientos
5. La Introducción
6. Los Capítulos
7. Las Notas de Pie de Página
8. Las Conclusiones
9. La Sección Apéndice
10. La Bibliografía

Todos estos ítems son desarrollados a continuación.

LA PAGINA DEL TITULO

La Página del Título de la Tesis de Grado contiene la siguiente información:

1. El nombre de la Institución: California Biblical University of Peru.
2. El título de la tesis, el cual debe ser reformulado tan bien que claramente exprese el contenido de toda la tesis.
3. El nombre del graduando, sin incluir títulos, como “siervazo”, “varona”, “reverendo”, “obrero”, “apóstol”, “apóstola”, “apostolazo”, doctor, ingeniero, pastor, etc.
4. El lugar y fecha.

LA PAGINA DE APROBACION

La Página de Aprobación de la Facultad debe ser diseñada de acuerdo al modelo presentado en el Manual de Editing de la CBUP, sin segmentar las palabras o distribuirlas de manera contraproducente desde el punto de vista gráfico, como por ejemplo:

La presente Tesis de Grado presentada por la Sra. Petrina
Arévalo H.

Ha sido llevada a cabo bajo la di-
rección de su Asesor de la Facultad de la California
Biblical University of Peru

Las firmas de las autoridades académicas son tres: Del Asesor Académico, del Director Académico y del Rector de la CBUP, las mismas que son obtenidas antes de la ceremonia de graduación.

LA PAGINA DEL CONTENIDO

La Página del Contenido de la Tesis, o Índice, ha de ser diseñada de acuerdo al modelo de las Tesis de Grado de la CBUP, que tiene las siguientes características:

1. Su texto es centrado.
2. Los números de los capítulos y sus títulos son escritos con mayúsculas.
3. No se incluyen sub-títulos de los capítulos.
4. No es necesario incluir referencias como números de páginas.

LA PAGINA DE RECONOCIMIENTOS

En esta sección ampliaremos todo cuanto se pueda, porque es la sección que más problemas ha significado para quienes hemos sido Asesores Académicos, debido a imprudencias escritas por los graduandos.

Una Tesis de Grado no lleva Dedicatoria. Esto resérvese para cuando su Tesis de Grado sea publicada en el formato de libro. Pero el equivalente de la dedicatoria es la Página de RECONOCIMIENTOS, que no necesariamente es una página sino varias.

Muy importante y estratégica en una tesis de grado es la elaboración de la Página de Reconocimientos. A diferencia de los libros, cuyos prólogos y prefacios son a menudo pasados de largo por el lector, esta sección sí que será leída y escudriñada, pues una Tesis de Grado representa una carta de presentación en el nivel profesional, destinada a abrirle camino al autor en diversos programas financiados que tengan relación con su campo de *expertise*.

El graduando ha de hacer constar por escrito todo lo que quiera reconocer: Personas, Instituciones, situaciones, acciones y expectativas para el futuro.

Una Tesis de Grado publicada, aun de manera fotocopiada y en corto tiraje sirve como carta de presentación para abrirle camino profesionalmente. Por lo mismo tiene que reconocer al mayor número posible de personas e instituciones importantes que han jugado un rol en su vida y en su formación profesional, y sobre todo en la motivación e implementación de su Tesis de Grado.

El graduando logrará mediante las páginas de esta sección involucrar en su vida futura y en su labor profesional a personas a quienes menciona y a quienes expresa admiración.

* * *

Al ponerse a redactar esta importante página de su Tesis de Grado, tome nota de lo siguiente:

1. En lo que respecta a nombres de personas y de instituciones ES ALGO GRAVISIMO COMETER EL MINIMO ERROR ORTOGRAFICO. Cualquier error ortográfico en esta página se ve con lupa y con microscopio.

2. Es mejor no incluir un nombre si existe un atisbo de duda sobre su escritura, sobre todo si se trata de nombres y apellidos extranjeros, no hispanos, que son desconocidos o complicados en cuanto a su escritura, como por ejemplo el nombre de la señorita Sorry McCullogh.

3. Cometer errores en cualquier sección del texto de la Tesis de Grado es algo grave, y es más grave cometerlo en los nombres propios de la Página de Reconocimientos. Esto le haría a usted MERECEDOR DE LA HORCA, y de ninguna manera servirá para que lo estimen ni le guarden agradecimiento ni respeto, porque no se verán honrados, sino terriblemente insultados. ¿Qué hacer entonces?

4. Durante su paso por el Aula Magna de la CBUP el estudiante y candidato a graduarse con Maestría o Doctorado debe ir archivando en su disco duro nombres e información previamente chequeados, a fin de no estar escribiendo después cartas aclaratorias, las cuales con toda seguridad no serán respondidas.

5. No es prudente incluir dedicatorias íntimas como hizo cierto estudiante de la CBUP que dedicó su tesis “A MI AMOR”, sin siquiera decir cómo se llama su amor. La cosa pudo bien ser interpretada como lenguaje cifrado al estilo del Código Da-Vinci.

6. No se ha de mencionar personas sólo por referencias secundarias como referirse a su señora esposa llamándola “mi palomita”, “mi media naranja”, “mi jefa”, “mi compañera en la aventura de la vida”, “mi bella Flor”. Si ella tiene un nombre, pues inclúyalo, y si quiere decirle “palomita”, hágalo después de haber incluido su nombre.

7. Recuerde que todas las personas, incluido el mismo autor de la Tesis de Grado tienen sus caprichitos: Unos quieren que se incluyan sus dos o tres nombres y sus dos apellidos. Otros quieren que sólo aparezca uno de sus nombres, ya sea el primero o el segundo. Otras quieren que aparezca su apellido paterno al lado de su apellido de casadas. Otras no quieren que aparezca su apellido de casadas, no porque desprecien a sus esposos, sino porque sus apellidos de solteras son para ellas una especie de “marca registrada”. Y no faltan los que prefieren su apodo en lugar de su nombre, como es el caso del Dr. John E. McKenna, fundador de la CBUP, que a su esposa Nancy la llama “Mickey” (exactamente como el Ratón Mickey), incluso cuando la menciona en la Página de Reconocimientos de su Tesis de Doctorado en Teología en el Seminario Fuller. Y hay personas que al ver su apodo escrito en la Página de Reconocimientos de sus Tesis de Grado, sienten “cosa”, como el Loco Lucas, cuando el Chaparrón Bonaparte le llama “licenciado”.

Hay de todo en la viña del Señor. Hágales su gusto, pero evite las ofensas bien intencionadas.

LA INTRODUCCION

Las Tesis de Grado no llevan Prefacio. Los prefacios sólo pueden incluirse si las tesis son publicadas en el formato de libros, ya sea por Ediciones CBUP-CEBCAR o por otra empresa editorial.

El Prefacio no es otra cosa que la presentación de un libro que no debe confundirse con su Introducción, ni en contenido ni en dimensiones.

La Introducción de la tesis debe incluir una clara proposición, una indicación del propósito del escritor al escribir sobre su tema y una delimitación clara del mismo, indicando el contenido de cada uno de los capítulos de la tesis y la conclusión o conclusiones al final.

LOS CAPITULOS

La distribución del contenido de la tesis en capítulos, y de los capítulos en secciones con sus títulos y subtítulos es lo más difícil de lograr en la elaboración editorial de una tesis de grado.

Las siguientes pautas pueden ayudarle sobre este particular:

1. La división de una tesis en capítulos ha de hacerse tomando en cuenta una clara distinción de temas. Un capítulo no debe incluir dos o más temas. Cada capítulo de una tesis puede definirse como una monografía.

2. Un capítulo no debe ser excesivamente largo. Al ser demasiado largos se pierde mucho respecto de la comunicación. Se pierde la oportunidad de hacer impacto y una clara contribución a la investigación teológica y científica.

3. Debe haber una clara interrelación entre el texto de los capítulos y su aparato crítico o notas de pie de página. El aparato crítico no debe competir con el texto principal, sino estar supeditado al mismo para sustentarlo y contribuir a su claridad.

4. Los títulos y subtítulos no deben ser demasiado largos. En lo posible deben caber dentro de media línea de texto.

5. Debe existir estrecha relación entre el texto, las notas de pie de página y la bibliografía presentada al final de la tesis en orden alfabético. No se debe incluir en la Bibliografía referencias bibliográficas que no se han usado en el texto.

6. El sistema de indicar capítulos y versículos de la Biblia, así como la modalidad del uso de abreviaturas debe seguir las normas de la CBUP. No se ha de incluir sistemas divergentes al mismo tiempo. De todas maneras se tiene que normalizar las referencias de acuerdo a las pautas de este manual.

7. El Dr. Augusto Pecho Cerrón, al escribir su tesis doctoral introdujo una nueva dinámica en la tesis en la cual cada uno de sus capítulos es una historia corta usada como caso de estudio.

Si esta modalidad fuese posible, se requiere de un ordenamiento de las historias siguiendo pautas conceptuales definidas y notas de pie de página, mayormente explicativas. Esto evitará que las historias cortas estén plagadas de cláusulas que afecten su status literario.

LAS NOTAS DE PIE DE PAGINA

Respecto de las notas de pie de página sírvase atender las siguientes instrucciones:

1. Se imprimen con letra Courier New de 10 puntos.
2. Las notas de pie de página deben ser cortas. No se ha de convertir el aparato crítico (el conjunto de notas de pie de página) en una tesis paralela.
El largo de las notas no apantalla a un Asesor Académico.
3. No hay que colgar notas de pie de página de títulos ni de subtítulos.
4. Las notas están destinadas mayormente a referencias bibliográficas; en raras ocasiones también a explicaciones, cuando éstas no son necesarias en el texto principal.
5. En las notas de pie de página se da la referencia completa de un autor (nombre, título, año, editorial, página) en la primera vez. En las siguientes se incluye la expresión “Obra citada” y página. A veces también el año, si se cita más de una obra de un autor.
6. En lo posible seguimos la pauta arcaica de utilizar términos en latín. Preferimos “obra citada” en lugar de *op. cit.* Preferimos “y otros” en lugar de *et al.* Pero seguimos usando *Idem* o *Ibidem* para evitar repetir una referencia que aparece en la nota anterior.
7. En las notas no debe incluirse información biográfica de autores y otros personajes: “Nacido en Alemania (1779-1955), matemático y físico. En 1921 recibió el Premio Nóbel de física por sus trabajos acerca de la teoría de la relatividad del tiempo que modifica la teoría de la gravitación.”
8. Es una demostración de pobreza conceptual hablar de misionología recurriendo a la definición del concepto de “misión” según el Diccionario Enciclopédico Océano, o definir en nota de pie de página qué significa la palabra “sociedad”, y añadiendo bibliografía al respecto.
9. Igualmente es impertinente incluir en notas de pie de página la información que aporta el Diccionario Bíblico sobre una determinada palabra.

LAS CONCLUSIONES

Las Conclusiones, tras la serie de capítulos han de retomar las proposiciones de la Introducción y sobre esta base plantear propuestas concretas, como la creación e implementación de una Plataforma de la CBUP o la elaboración de proyectos para sacar adelante los planteamientos de la Tesis de Grado.

Los directivos de la CBUP estamos satisfechos de lo logrado con las Tesis de Grado que han conducido a la implementación de las 15 Plataformas de la CBUP.

LA SECCION DE APENDICE

La Sección de Apéndice es opcional, aunque una Tesis Doctoral a menudo requiere de esta sección para adjuntar documentos.

1. Los documentos incluidos en la Sección Apéndice tienen que haber sido citados o abordados en el cuerpo de la Tesis de Grado.
2. Mayormente se incluyen historias cortas relacionadas con el tema de la Tesis, historias producidas por el graduando.

LA BIBLIOGRAFIA

Las pautas para la Bibliografía incluida al final de la tesis son standard en todo tipo de publicaciones.

En las Tesis de Grado de la CBUP la Bibliografía consta de tres partes fundamentales:

BIBLIAS, DICCIONARIOS Y COMENTARIOS

1. En primer lugar se ha de mencionar la Biblia RVA, que es la versión oficial en el CEBCAR y en la CBUP.
2. Luego se mencionan las otras versiones utilizadas en la tesis, empezando por la *Biblia Sepharad*, edición de textos de la Biblia por Moisés Chávez, que aparecen en las publicaciones del CEBCAR y de la CBUP.
3. A continuación se mencionan los textos bíblicos en hebreo y en griego para la Biblia Hebrea y el Nuevo Testamento.
4. Es casi seguro que el graduando recurrirá muchas veces a la Concordancia de las Sagradas Escrituras, basada en la Revisión de 1960 de la Versión Reina-Valera, Compilada por C. P. Denyer, Editorial Caribe, Miami, 1969. Este detalle no puede faltar.

PUBLICACIONES DEL CEBCAR-CBUP

Esta sección mencionará:

1. La Biblioteca Inteligente
2. El Programa Universitario de Teología del CEBCAR (PUT-CEBCAR)
3. *MISIONOLOGICAS*, Boletín Semestral de la CBUP.
4. Las Tesis de Grados de la Biblioteca de Tesis de la CBUP.

LIBROS Y ARTICULOS EN GENERAL

1. La Bibliografía incluye ordenamiento alfabético.
2. El nombre de una obra va en *itálicas*. Si se trata de un artículo va entre comillas.
3. En las referencias bibliográficas a un autor se da: Su Apellido, su Nombre, el Título de la obra, la Página, El nombre de la Editorial, la ciudad y país de la editorial, y el año de la publicación.
4. Si un autor tiene varias obras se introduce el ordenamiento cronológico, la sucesión de años de publicación de sus obras.
5. Es muy importante que el estudiante demuestre conocer y valorar el trabajo de sus compañeros de promoción y de las promociones anteriores, a cuyas tesis tendrá acceso en la Biblioteca de Tesis de la CBUP.



16
EL ACTO DE GRADUACION



Cuando se ha cumplido con toda responsabilidad en la CBUP y la Tesis de Grado ha ingresado a engrosar la Biblioteca de Tesis de la CBUP, se tiene el Acto de Graduación.

Los actos de graduación en la CBUP vienen cobrando fuerza mediática. Como el acto matrimonial, como la recepción de los Premios Nóbel, como el embrujo de Shakira entonando el *Waka Waka* en el Mundial de Fútbol, los actos de graduación se rodean de mística y *glamour*. Por lo mismo, para que todo salga bien y seamos recibidos con gloria en las moradas eternas, sírvase tomar nota de las siguientes instrucciones:

1. Con la debida anticipación al Acto de Graduación el graduando debe haber pagado los Gastos de Graduación que cubren el alquiler del local, la toga confeccionada a la medida, birrete, diploma, el Gran Agape de Graduación en el Chifa de la CBUP y muchos otros detalles administrativos que exige un acontecimiento de tal magnitud.

2. Los actos de graduación se llevan a cabo en un local especialmente condicionado para ellos. En el pasado hemos recurrido a las instalaciones de la Iglesia Bíblica Enmanuel,

en la Avenida Javier Prado, San Isidro. También hemos tenido graduaciones en el Templo “Maranatha” y en el local del Concilio Nacional Evangélico (CONEP).

Preferimos el Templo “Maranatha” por su cercanía a las instalaciones de la CBUP. Debemos contratar el lugar con la debida anticipación, por lo que se requiere que los graduandos se pongan al día en su pago de los Gastos de Graduación.

3. Los graduandos, tras haber expuesto el tema de sus respectivas Tesis de Grado en el Aula Magna de la CBUP pasarán a obtener las firmas de las autoridades académicas en dos copias empastadas de sus tesis: Una para la Biblioteca de Tesis de la CBUP y otra para el graduando, la misma que recibirá públicamente en el Acto de Graduación.

La última firma, del Rector, se lleva a cabo en el mismo Acto de Graduación, a la luz del Candelabro de Siete Brazos, un acto impactante y positivamente comentado.

4. Con la debida anticipación los graduandos deben entregar a la Secretaría todos sus datos que quisieran que sean dados a conocer ante la digna concurrencia desde el momento cuando son llamados a subir al estrado para su investidura, hasta el momento en que descienden y toman asiento.

Se apreciarán datos interesantes, como los nombres de sus esposas y de otros seres queridos, alguna particularidad especial de su carácter, sus gustos y antojitos, sus apodos favoritos, sus títulos académicos previos, su trabajo, sus aspiraciones respecto del futuro, y por supuesto sus medidas (sólo en el caso de los varones). Algunos miden 90 x 60 x 90. Nos referimos a las medidas de sus fustes, no de sus cabezas, porque como es sabido, todos acuden por igual llevando sus cabezas en carretilla.

A propósito, los graduandos deben preocuparse de antemano por tener su respectivo mote o apodo. Un hombre sin mote, es decir, sin toque mágico de popularidad, se sentirá como un alma en pena en tan significativa ceremonia. O como dicen en México, se sentirá como un frijol en olla grande.”

Para ministrar a los graduandos respecto de este particular, se ha implementado el Ministerio de Motes y Epítetos, bajo la sacrosanta dirección del Apóstol Faenoncito, Carlos Bautista Ñaupa.

5. Las instrucciones relativas a la Ceremonia de Investidura, que es la parte central del Acto de Graduación son dadas *in situ*, en el mismo Templo “Maranatha”, para que en la hora de los loros no se cometan errores descabellados, como bajar en vez de subir, y viceversa.

Allá nos dirigiremos en procesión, en fila india, previa coordinación respecto de la hora.

6. Los administradores del Templo “Maranatha” nos proveen en el sótano un amplio ambiente con llave, donde dejaremos nuestra ropa y otros objetos personales mientras se lleva a cabo el Acto de Graduación. Con anticipación serán llevadas allí las bolsas porta-togas para colgarlas en un colgador especial de modo que no luzcan ajadas después de haber sido planchadas por nuestro personal ungido para vestir santos.

7. Después del acto de graduación, las bolsas porta-togas serán dejadas en dicho cuarto bajo llave, y serán llevadas a la oficina de la CBUP en la mañana siguiente para ser

recogidas allí. Esto se hace para no tener que estar llevando togas al local del Chifa de la CBUP, lo cual es una incomodidad innecesaria.

8. Se aconseja no llevar valores ni documentos en las camisas y sacos. En lo posible encargue tales cosas a familiares presentes en el Acto de Graduación y en el Gran Agape de Graduación.

9. El Acto de Graduación empieza a las 8.00 pm. y termina a las 9.00 pm. con un tiempo adicional para la sesión de fotos.

10. El Acto de Graduación será lo más corto y dinámico posible. El Discurso de Graduación será breve y bibliocéntrico. Algunos detalles que no se pueden llevar a cabo en el Acto de Graduación tendrán lugar en un ambiente de esparcimiento en el Gran Agape de Graduación en el Chifa de la CBUP.

11. El Acto de Graduación empezará con el ingreso de los miembros del Consejo de la Facultad, seguidos por los Graduados y los Graduandos al son de la Marcha de los Sacerdotes de Juan Sebastián Bach. Todo el público se pone de pie y les acompaña con la mirada en medio de sonoros aplausos de júbilo.

Los miembros del Consejo de la Facultad de la CBUP subirán al estrado y se pondrán de pie delante de sus respectivas curules, y los graduandos se colocarán de pie ante la primera banca del Templo. Mientras tanto, el Dr. Inmer Céspedes, Rector de la CBUP, que actuará como Maestro de Ceremonias, recibirá el micrófono de manos del Entertainer, Lic. Caleb Castañeda Zavala.

A una señal del Dr. Inmer Céspedes, todos tomarán asiento.

12. El orden en que ingresarán los miembros del Consejo de la Facultad es el siguiente: El Dr. Inmer Céspedes, el Dr. Moisés Chávez, la Dra. Silvia Olano, la Dra. Carmen Espinoza, el Dr. Alberto Sánchez, el Dr. Gustavo Montero del Aguila, el Dr. Pablo Balbuena Andrade y el Dr. Carlos Suárez Alarcón.

A ellos les siguen los graduados de la CBUP pertenecientes a promociones anteriores, todos los que puedan honrarnos con su presencia vestidos con sus respectivas togas. Ellos tomarán asiento en la banca detrás de los graduandos.

13. El orden en que ingresarán los graduandos será decidido en el ensayo de rigor. No es por talla, ni por belleza física, ni por sorteo, sino por su VERSATILIDAD.

14. En el momento de su investidura con la capucha de honor (inglés: *hood of honor*), los graduandos subirán al estrado al ser llamados, mientras el Dr. Moisés Chávez leerá algunas referencias interesantes acerca de su vida y milagros.

15. El acto de graduación consta de las siguientes fases:

Cada graduando, al ser llamado sube las escalinatas por el lado de la derecha y se pone de pie con la cara a la concurrencia.

Luego, el Dr. Alberto Sánchez y el Dr. Carlos Suárez Alarcón le quitan el birrete para investirlo con la capucha de honor de Maestría en Estudios Teológicos o de Doctorado

en Ministerios. Luego le vuelven a poner el birrete y le felicitan dándole la diestra en señal de compañerismo.

Acto seguido, él recibe su Diploma de manos del Rector, el Dr. Inner Céspedes Alarcón.

El flamante graduado muestra su Diploma al público en medio de aplausos enloquecedores, por lo cual se aconseja que cada uno de los graduandos invite al Acto de Graduación al mayor número posible de sus hinchas, chocheras y ayayeros para contar con una barra brava respetable. Habrá concurso de barras bravas, y el graduado que gane, se hará merecedor de una Medalla Milagrosa que le será entregada en el Gran Agape de Graduación en el Chifa de la CBUP.

El flamante graduado pasa a recibir su Tesis de Grado de manos del Dr. Gustavo Montero del Aguila o del Dr. Pablo Balbuena Andrade, y es felicitado por la Dra. Silvia Olano (Directora del CEBCAR) y la Dra. Carmen Espinoza (Directora del COMED) y los demás catedráticos de la CBUP.

El flamante graduado desciende por las escalinatas por el lado izquierdo, y tras ubicarse delante de la banca, toma asiento.

16. Concluido la Ceremonia de Investidura viene el Discurso de Graduación, pronunciado por el Director Académico y dirigido especialmente a los flamantes graduados de la CBUP.

17. Después de la clausura del Acto de Graduación, a cargo del Rector, Dr. Inner Céspedes, los graduados salen de la sala. Esta vez, salen primero los flamantes Magisters y Doctores, seguidos por los Miembros del Consejo de la Facultad. Son momentos de suma emotividad y apego estricto al protocolo.

18. Pero no todo termina aquí, porque cuando todos elevaban su mirada al cielo dando gracias que todo terminó, serán sorprendidos por el ingreso simultáneo y en estricto desorden, de todos los “entogados”, para la sesión de fotografías.

Para estos actos tan significativos de la vida de la CBUP siempre contamos con un especialista en videos y fotografías, el Apóstol Julio Santos Hinostroza. Pero en esta parte los amigos y familiares pueden tomar fotos a discreción.

19. A la sesión de fotos sigue la Sesión de *Strip-tease*: Se quitan las togas y se alistan para salir rumbo al Chifa de la CBUP donde tiene lugar el Gran Agape de Graduación. Este último ritual tiene lugar en el ambiente del sótano; de ninguna manera en el lugar de culto.

20. Y para que te saques 20 te diremos que al Gran Agape de Graduación en el Chifa de la CBUP se dirigirán sólo quienes han adquirido sus respectivos tickets con anterioridad. En otras palabras, NO se permitirá el acceso a los/las vírgenes insensatos/insensatas que no tienen aceite para sus lámparas ni vestido de gala.

Los paracaidistas serán sacados y arrojados a las tinieblas de afuera; allí será el lloro y el crujir de dientes.

17 PAUTAS ADICIONALES DE ORTOGRAFIA

En este último capítulo de la Primera Parte, después de haber introducido información respecto de la escritura de las Tesis de Grado y los actos de Graduación en la CBUP, que eran temas impostergables, volvemos a referirnos a asuntos de Ortografía, concretamente hablando, sobre las Reglas de Acentuación, el Uso Ortográfico de las Consonantes

1 LA ACENTUACION

ACENTO PROSODICO Y ORTOGRAFICO

Decimos que en nuestro idioma tenemos dos tipos de acento, que son el acento prosódico y el acento ortográfico.

El acento prosódico sólo se pronuncia; no se escribe, como lo ilustramos al poner en letras negritas la sílaba acentuada en las palabras **auto**, **provee**, **saeta**, **instruido**, **elixir**, **feliz**. Sería, pues, un grave error ortográfico marcar el acento y escribir “áuto”, “provée”, “saéta”, “instruído”, “elíxir”, “felíz”. El marcar con tilde el acento prosódico acusa ignorancia de las más elementales reglas de la escritura.

Por otro lado, el acento ortográfico es el que sí se indica mediante el signo del tilde, y el omitirlo representa un error ortográfico aun mayor, como en las palabras “division”, “buhó”, “Peru”, “azucar”, “Jesus”, las cuales deben ser escritas división, búho, Perú, azúcar, Jesús.

Las reglas de la acentuación tienen que ver con la técnica de dividir las palabras en sílabas. Luego se pueden observar las reglas de la escritura del tilde si el acento es ortográfico, y de evitarlo si solamente es prosódico.

A continuación aportamos las reglas de la división de las sílabas, del reconocimiento de la sílaba tónica (la sílaba acentuada) y de la correcta acentuación.

LA DIVISION DE LAS SILABAS

En nuestro idioma, la división de sílabas es mucho más sencilla que en otros idiomas. Por eso en nuestros diccionarios no es necesario indicar la división de sílabas como ocurre, por ejemplo, en inglés.

1. Una sílaba se forma por una sola vocal, como en las palabras **a**-zul, or-to-gra-fí-**a**.
 2. Una sílaba se forma con dos vocales iniciales formando diptongo, como en la palabra **au**-to.
 3. Una sílaba también se forma de una vocal más una consonante, como en la palabras **al**-co-hol.
 4. Una sílaba también se forma con una consonante seguida por una vocal, como en la palabra **ne-ce-si**-dad.
 5. Una sílaba también se forma con dos consonantes en medio de las cuales hay una vocal, como en la palabra **cár-cel**.
 6. Una sílaba también se forma con una consonante más un diptongo, como en las palabras a-**cei**-te, pe-**rua**-no.
- Como un diptongo es una combinación de dos vocales que no se separan en la división de sílabas, no se pueden dividir estas palabras así: “a-ce-i-te”, “pe-ru-a-no” o “pe-ru-ano”.
- Otra manera de conocer un diptongo es que no lleva acento ortográfico, pues si llevara, ya dejaría de ser diptongo, como en la palabra fo-to-gra-fí-a.

RECONOCIMIENTO DE LA SILABA TONICA

La sílaba tónica es la que recibe la acentuación, ya sea prosódica u ortográfica.

Quienes hablamos bien el español sabemos con naturalidad cuál es la sílaba tónica de una palabra. Lo que nos falta es aprender las reglas para evitar escribir el tilde en las palabras con acento prosódico, y escribirlo en las palabras con acento ortográfico.

Antes de reconocer el tipo de acento que lleva cada palabra, debemos clasificar a las palabras según el número de sus sílabas para ver sobre cuál de sus sílabas lleva el acento, contando las sílabas desde el final de la palabra hasta el comienzo. Así tenemos los siguientes tipos de palabras:

1. Palabras agudas

En estas palabras la sílaba tónica es la última sílaba. Ejemplos: Pe-**ru**, Ce-len-**dín**, pa-**red**. Observe que la palabra “pared” lleva acento prosódico.

2. Palabras llanas o graves

En estas palabras la sílaba tónica es la sílaba penúltima. Ejemplos: **li**-bro, **lá**-piz, a-**zú**-car, car-**pe**-ta.

Observe que las palabras “libro” y “carpeta” llevan acento prosódico.

3. Palabras esdrújulas

En estas palabras la sílaba tónica es la sílaba antepenúltima. Ejemplos: o-**cé**-a-no, a-**tlán**-ti-co, i-**bé**-ri-co.

4. Palabras sobresdrújulas

En estas palabras la sílaba tónica es la sílaba que está antes de la antepenúltima. Ejemplos: di-**fí**-cil-men-te, trái-**ga**-me-lo.

REGLAS DE ACENTUACION

Las reglas de acentuación ortográfica o tildación son las siguientes:

1. Las palabras monosilábicas no llevan tilde si solamente tienen una función sintáctica. Ejemplos: fe, buey, fue, fui, dio, vio.

2. Llevan acento las palabras monosilábicas que tienen una función sintáctica adicional. Ejemplos: té, sí, dé, más, mí, tú,

La palabra “té” lleva acento porque tiene la función sintáctica de sustantivo; mientras que no lleva acento cuando es pronombre personal “te” (te quiero).

La palabra “sí” lleva acento porque tiene la función de adverbio de afirmación o es la forma reflexiva del pronombre personal. La palabra “si” no lleva acento porque es conjunción condicional. También es el nombre de una nota musical, y también es el símbolo del elemento químico “silicio”.

La palabra “dé” lleva acento si es una forma del verbo “dar”; no lleva acento si es preposición.

La palabra “más” es adverbio; “mas” es conjunción.

La palabra “mí” es pronombre; “mi” es adjetivo.

La palabra “tú” es pronombre; “tu” es adjetivo.

Este tipo de acento se llama diacrítico, que ayuda a distinguir entre las funciones sintácticas.

3. También hay acento diacrítico en palabras que no son monosilábicas. Ejemplos:

La palabra “sólo” es adverbio; “solo” es adjetivo.

La palabra “éste” es pronombre; “este” es adjetivo.

La palabra “ése” es pronombre; “ese” es adjetivo.

La palabra “aquél” es pronombre; “aquel” es adjetivo.

La palabra “únos” es pronombre; “unos” es artículo.

Las palabras “ésta”, “ésa”, “aquélla” son pronombres; esta, esa, aquella son adjetivos.

La palabra “aún” es adverbio (equivale a “todavía”); “aun” no se acentúa cuando equivale a “incluso” o “hasta” (de uso preposicional).

4. Las sílabas que contienen diptongos no se acentúan. Ejemplos: **reu**-ma, **pei**-ne.
5. Las sílabas que contienen triptongos (tres vocales juntas) sí se acentúan. Ejemplos: a-pre-**ciáis**, a-ve-ri-**güéis**.
6. Los adiptongos o falsos diptongos porque son vocales que no caben juntas dentro de una sola sílaba (sucesión de vocales a+i, a+u, e+i, i+a, i+e, i+o, o+i, u+e y u+o) sí se acentúan si la sílaba es tónica.
Ejemplos: pa-ra-**í**-so, ba-**úl**, re-**í**, dí-a, **ríe**, pí-o, ro-i-do, ac-tú-e, dú-o.
El encuentro de dos vocales que se distribuyen en sílabas distintas se conoce como hiato.
7. En los adiptongos que tienen una “h” muda en la sílaba tónica llana o grave (acento en la penúltima sílaba), la “h” forma una sílaba con acento ortográfico.
Ejemplos: va-hí-do, re-hú-so, bú-ho.
8. Todas las palabras esdrújulas y sobresdrújulas llevan acento ortográfico.
9. Las palabras agudas llevan tilde cuando terminan en vocal o en las consonantes “n” o “s”. Ejemplos: al-mor-**zó**, ca-**fé**, di-vi-**sión**, Je-**sús**.
10. Las palabras agudas no llevan tilde cuando terminan en cualquier consonante que no sea “n” o “s”. Ejemplos: pa-**red**, al-mor-**zar**, ca-pi-**tel**, ta-**piz**, com-**plot**.
11. Las palabras llanas que terminan en vocal o en las consonantes “n” o “s” no llevan tilde. Ejemplos: **li**-bro, car-**pe**-ta, **lu**-nes, di-**vi**-den.
12. Tienen acento las palabras llanas cuando terminan en cualquier consonante que no sea “n” o “s”. Ejemplos: **lá**-piz, a-**zú**-car.
13. Las formas verbales con acento ortográfico conservan este acento cuando se les pospone los pronombres –me, -te, -se, -le, -la, -les, -los.
Ejemplos: gol-pe-ó-me, di-rán-nos, com-pró-se

2 USO ORTOGRAFICO DE LAS CONSONANTES

SE ESCRIBE CON “B”

—Las sílabas iniciales bi, bis y biz, que expresan el sentido de dos o doble, como en las palabras bicicleta, binomio, bimestre, bisnieto, bizcocho. La palabra “bizcocho” significa doblemente cocido.

—La sílaba inicial bu, como en burro, bucal, bucólico, búho.

—La combinación bibl, como en Biblia, bibliografía, biblioteca. Todas estas palabras derivan del griego bíblos, que significa “libro”.

—Las sílabas bra, bre, bri, bro, bru, como en bravo, abreviar, brillante, bromo, bruto.

—Las sílabas bla, ble, bli, blo, blu, como en blanco, sable, tablilla, bloque, blusa.

—Las sílabas iniciales bur, bus, como en Burgos, buscar.

—La combinación de letras mb, como en cambio, símbolo.

—Después de la sílaba inicial ca, como en caballo, cabeza, cábala. Excepciones: cavar, caviar, caverna, cavidad, etc.

—La terminación bilidad, como en amabilidad, inestabilidad. Excepciones: movilidad, civilidad.

—La combinación cub, como en cubo, cubierta.

—Las combinaciones ab, abs, obs, como en abdicar, absorber, obsequio.

—La sílaba inicial sub, como en súbdito, subtítulo.

—Las combinaciones lab, lib, lob, como en laberinto, liberal, lobato. Excepciones: lavar, liviano.

—Las combinaciones tab, teb, tib, tob, como en tabernáculo, Tebas, tibio, tobillo. Excepciones: nativo, natividad.

—Las combinaciones rab, rib, rob, rub, como en rabo, ribera, robusto, rubio. Excepciones: ravioles, rivera. OJO: “ribera” significa orilla; “rivera” significa “arroyo”.

—Las combinaciones sab, sib, sob, sub, como en sábado, sibarita, soberbia, subir. Excepciones: savia (jugo), soviet.

—La terminación bir, como en escribir, subir. Excepciones: hervir, servir, vivir.

—La sílaba bío, que significa “vida”, como en biografía, biólogo.

—Después de la sílaba inicial al, como en albedrío, albaricoque, álbum. Excepciones: alvéolo, alverja, Alvaro, Alvarez.

—Las formas del pretérito imperfecto de indicativo de los verbos terminados en ar, como en cantábais, bailaban.

SE ESCRIBE CON “C”

—La combinación circ, como en circo, círculo, circense, circuncisión.

—Las terminaciones acia, ancia, encia, como en farmacia, acacia, ignorancia, creencia.. Excepciones: Asia, gimnasia, antonomasia, ansia, Hortensia.

OJO: La palabra “idiosincrasia” se escribe con “s”, no con “c”, porque no significa “indio sin gracia”.

—Las combinaciones cel y cer, como en celosía, celeberrimo, cercado. Excepciones: selva, selección, selenio.

—Las terminaciones ácea y áceo, como en gallinácea, crustáceo.

—La terminación cial, como en espacial, oficial.

—Antes de “e” o “i” cuando deriva de una palabra que lleva “z”, delante de “a”, “o”, “u”, como en tracemos (de trazar), crucero (de cruzar), trocitos (de trozar).

—En las terminaciones cente y ciento, como en decente, adolescente, reciente. Excepciones: Presente, asiente, ausente, consiente (de consentir), resiente (de resentir).

—En las terminaciones cito y cillo, como en despacito, suavecito, calzoncillo. Excepciones: bolsito (de bolsa), cursillo (de curso), Andresito (de Andrés), quesito y quesillo (de queso).

—La terminación cimiento, como en agradecimiento, nacimiento, acontecimiento.

—Las terminaciones ancio, encio, uncio, como en cansancio, sentencio, denuncia.

—Las terminaciones cera y cero, como en vocero, crucero y sus femeninos.
Excepciones: pulsera, salsero, casero, grosero, pordiosero y sus femeninos.

—La terminación ciar, como en asociar, anunciar, saciar.
Excepciones: ansiar, lisiar, extasiar.

—Delante de la “i” en palabras que tienen “z” en sus formas primitivas, como en rapacidad (de rapaz), precocidad (de precoz), veracidad (de veraz), vivacidad (de vivaz).

—En la terminación verbal cer, como en cocer (de cocinar), enrojecer, anochecer.
Excepciones: ser, coser, toser.

—La letra inicial de la terminación cioso, ciosa, como en gracioso, espacioso, alabancioso.
Excepción: ansioso.

—La terminación ción de una palabra cuyo vocablo afín termina en to, tor, do, dor, como en acción (acto, actor), maldición (maldecido, maldito), resolución (resuelto), disociación (disociado, disociador), multiplicación (multiplicado, multiplicador).

SE ESCRIBE CON “G”

—En la combinación gen, como en Génesis, margen, legendario.
Excepciones: ajén, ajeno, aflojen, alejen, atajen, berenjena, enajenar, jengibre, tejen.

—En la sílaba geo, como en geografía, abigeo, apogeo.

—En la combinación inicial gest, como en gesto, gestor.

—En la sílaba gía, como en ictiología.
Excepciones, bujía, lejía, herejía, crujía, apoplejía.

—En la combinación algia, que significa dolor o enfermedad, como en neuralgia.

—En la sílaba final gio, como en colegio, regio, privilegio.

—En la sílaba final ger, como en acoger, proteger, emerger.
Excepción: tejer.

—En la sílaba final gir de los infinitivos, como en regir, rugir, exigir
Excepción: crujir.

—En la terminación gible, como en elegible, intangible, ininteligible.

—Después de an y de in, como en ángel, ingeniero, ingenuo.
Excepciones: canjear, injerto.

SE ESCRIBE CON “H”

—En los prefijos griegos hecto, hepta, hetero, hemo, hema y hemi, que respectivamente significan ciento, siete, diferente, sangre y mitad. Ejemplos: hectovario, heptaedro, heterodoxo, hemorragia, hematía, hemiciclo, hemisferio.

—En los prefijos helio, hidro, higo e hipo, que respectivamente significan sol, agua, humedad y caballo o debajo. Ejemplos: heliocéntrico, hidrógeno, higrometría, hipódromo, hipócrita (que actúa por lo bajo, que finge, que representan en el teatro cualquier papel personal aparte del suyo propio).

—En la combinación inicial ist, como en historia, histrión. Excepciones: istmo.

—En las palabras cuyo sonido está constituido por los diptongos ia, ie, ue. Ejemplo: hiato, hiel, hierba, hueco, huelga, huérfano.

SE ESCRIBE CON “J”

—Los verbos terminados en ger y gir cambiar la “g” a “j” cuando en lugar de las vocales “e” o “i” se colocan “a” u “o”, como en cojo (de coger), elijo (de elegir). Esto se debe a razones fonéticas, pues no podemos decir “cogo” o “eligo”.

—En la terminación aje, como en paje, peaje, linaje, aprendizaje.
Excepciones: garaje, ambage.

—En la terminación jear, como en canjear, forcejear.

—En la terminación jero, como en cajero, viajero, agujero, extranjero.
Excepciones: ligero, flamígero, belígero, florígero.

SE ESCRIBE CON “S”

—En la terminación ense, como en circense, condense, filipense.
Excepción: vascuence (vasco).

—En la terminación ésimo, como en pésimo, trigésimo.

—En las terminaciones ísimo, ísima, como en antiquísimo.

—En la terminación sión de una palabra que puede formar un vocablo afín terminado en so, sor, sivo, sible. Ejemplos: indecisión (indeciso), división (divisor), persuasión (persuasivo), comprensión (comprensible).

—En la combinación inicial sem, como en seminario, semilla, semana.
Excepciones: cementerio, cemento.

—En la terminación és de los gentilicios, como en escocés.

—En las sílabas iniciales abs, obs, subs, como en abstemio, obsequio, subsidio.

—La terminación sibilidad, como en sensibilidad, posibilidad.

—En la terminación sis, como en tesis, énfasis, exégesis, eiségesis, neurosis, elipsis.

—En la terminación sor, como en grosor, asesor, divisor.
Excepciones: dulzor, escozor, azor (que se pronuncian como –sor en América Latina).

—En los prefijos semi y super, como en semifinalista, superfluo.

—El pronombre enclítico se que actúa como sufijo de formas verbales como en decidióse, inicióse, afánase.

Observaciones: Este uso del pronombre enclítico constituye un arcaísmo horrible en el estilo moderno, por lo cual ha sido completamente omitido en el texto de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA).

SE ESCRIBE CON “V”

—Después de las combinaciones ad, cal, entre, equi y contra, como en adverbio, calvo, entrevista, equivocado, contraveneno.

—En la combinación nv, como en inválido, invento, envidia, envolver, convulsión.

—Después de las sílabas iniciales na, ne, ni, no, como en nave, nevado, níveo, novia.

—Después de las sílabas pa y par, como en pavo, párvulo.

—En las terminaciones avo, como en octavo, Gustavo.

Excepciones: acabo, alabo, grabo, rabo, cabo (de caber; hay también cavo, de cavar).

—En las terminaciones vora y voro, como en devora, carnívoro.

Excepciones: víbora, Débora.

—En la terminación vidad, como en Navidad, cavidad, suavidad.

Excepciones: probidad (de probo).

—Después de la sílaba di, como en divinidad, división, divagar, divorcio.

Excepción: dibujar.

—Después de la sílaba pro, como en provecho, proveer, provincia, provisional.

Excepciones: probar, probeta, probidad, problema, proboscidio.

—En las terminaciones ivo e iva, como en comitiva, defensiva, decisivo.

Excepciones: arriba, criba, diatriba, escriba, exhiba, giba, iba, prescriba, prohíba, suscriba.

SE ESCRIBE CON “X”

—El prefijo ex, que significa fuera o dejar de ser, como en exalumno, exhumado.

—El prefijo extra, como en extranjero, extraordinario.

—La combinación exh, como en exhausto, exhibición, exhortar.

SE ESCRIBE CON “Z”

—En la sílaba final zón, como en calzón, corazón, sazón.

Excepciones: blasón, bolsón, masón, tesón, mesón, requesón.

—La combinación zaf, como en zafarrancho, zafiro y zafó.

—La terminación anza, como en panza, lanza, balanza, bonanza, adivinanza, asechanza.

Excepciones: gansa, mansa, cansa, descansa.

—La terminación azo en palabras primitivas y en los aumentativos como lazo, embarazo, grandazo, escobazo, bribonazo.

Excepciones: aso (de asar), laso (de lasitud), paso, raso, caso, Garcilaso.

—La terminación azgo, como en padrinazgo, sobrinazgo, hallazgo.
Excepciones: rasgo, pelasgo.

—La terminación eza del sustantivo abstracto, como en pereza, nobleza, grandeza.

—Las terminaciones verbales izar, como en colonizar, profetizar, bautizar.
Excepciones: avisar, pisar, guisar, revisar.

—La combinación inicial zap, como en zapato.
Excepciones: sapo, sapientísimo.

—Las terminaciones zuelo y zuela de los diminutivos y despectivos, como escritorzuelo, manizuela.

—En las combinaciones zco, zca de los derivados de los verbos terminados en hacer, ecer, ocer, ucir. Ejemplos: complazco, desobedezco, desconozco, produzco.

S E G U N D A P A R T E

HISTORIAS CORTAS

RELACIONADAS CON EL EDITING

Las historias cortas incluidas en la Segunda Parte del *Manual de Editing de la CBUP* contienen el sustento de las instrucciones expuestas en la Primera Parte.

No hay un ordenamiento conceptual ni menos sistemático en la secuencia de estas historias cortas, aunque el lector avisado bien puede observar que son de dos tipos:

1. Las que contienen lecciones sobre Editing y diseño editorial.

2. Las que responden interrogantes de los estudiantes de la CBUP sobre la naturaleza de la Decodificación bíblica, es decir, las que enfocan un objetivo quizás lejano de poder practicar la decodificación de textos difíciles y confusos de la Biblia.

Ambos tipos de historias participan muchas veces del recurso *sine qua non* de los SIETE puntos de la perfección en el más pulcro estilo del George Frankenstein, un recurso que simplemente ayuda al profesor a graduar sus respuestas para hacerlas asequibles.

* * *

Ambos tipos de historias son muchísimas porque representan años de interrelación de vuestro servidor con los estudiantes de la CBUP, del CEBGAR y de UNIEVA, e incluso de estudiantes autodidactas que el único nexo con nosotros es mediante su lectura placentera de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP.

Son muchísimas más historias que las que hemos logrado rescatar o ubicar, y es posible que en el futuro el presente volumen tenga que ser desdoblado en dos. Lamento tener que trabajar en esto yo solo, ahora que mi más dilecto colaborador ha partido a la presencia del Señor: Me refiero al Dr. Gustavo Montero del Aguila. El atinaba a ubicar cualquier historia mía de la cual yo había olvidado inclusive su nombre. Dios lo tenga en su gloria.

* * *

Sólo las primeras historias de la larga serie pueden ser catalogadas estrictamente como historias cortas. El resto cabe más bien dentro de la categoría de artículos y ensayos literarios que el “cómputo sagrado del SIETE sine qua non” es lo único que los torna en algo interesante que vale la pena leer.

Empiezo con la historia del hombre, del científico, que me enseñó a convertir las cosas complejas y difíciles en cosas simples y fáciles de ser asimiladas por el común de la gente, aunque estén sobrecargadas de tecnicismos. El es mi profesor Yigael Yadin de la Facultad de Arqueología de la Universidad Hebrea de Jerusalem, y quien me asesorara en la escritura de mi tesis de grado en este campo del estudio y la investigación.

1

RECUERDOS DE MI PROFESOR YIGAEEL YADIN

Bien recuerdo mi primer día de clases en el aula principal de la Facultad de Arqueología en la Universidad Hebrea de Jerusalem, en Guivat Ram.

El profesor era el Gral. Yigael Yadin, Jefe del Ejército de Israel y a la vez el más prominente arqueólogo bíblico de nuestro tiempo. Si visitas Jerusalem verás una gran avenida que lleva su nombre; y recuerda lo que te digo hoy: El fue mi profesor y mi amigo.

Aquella mañana nos dijo que a partir de insignificantes fragmentos de objetos milenarios aprenderíamos a reconstruir la vida de la gente del Período Bíblico hasta aproximaciones realmente increíbles.

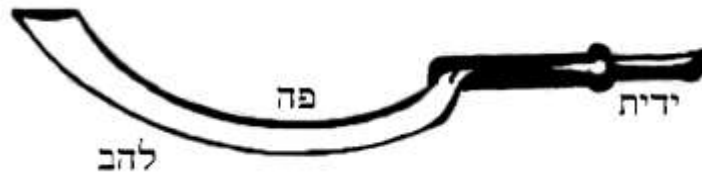
Nos dijo que no esperemos encontrar restos de objetos de madera, los cuales se deshacen con el tiempo y con el contacto con la humedad.

Habló más bien de fragmentos de objetos de cerámica, que se conservan hasta encontrarse con nosotros, gracias a su naturaleza de piedra artificial.

Nos dijo que en su curso aprenderíamos las cosas desde lo más elemental, que era justamente comunicarnos entre profesionales con un lenguaje que es común y exacto.

* * *

Tras este postulado pasó a la sustentación de los hechos de manera gráfica y dibujó con la tiza, sobre la pizarra, una espada del Período de Bronce que tenía este aspecto:



Luego pasó a señalar y a escribir los términos que designan sus partes:

Con una flechita señaló su agarradero y escribió sobre la pizarra la palabra MANGO (hebreo: *yadit*).

Luego señaló el cuerpo de la espada y escribió HOJA (hebreo: *lájav*).

Señaló el filo cortante de forma cóncava, a manera de hoz sin dentado, y escribió BOCA (hebreo: *pe*).

Dijo que si la espada tenía doble filo, se decía en hebreo *piót* (que se traduce literalmente “de DOBLE BOCA”).

Nos dijo que seguramente al filo de la espada le llamaban “boca” debido a la forma de la hoja de las espadas de ese tiempo, que se semeja a una boca abierta, lista para devorar,

y que la misma forma tiene la letra hebrea *pe* en la escritura antigua, y que en la escritura aramea cuadrada es:



Nos dijo que el pequeño trazo de la letra **פ** que cuelga de arriba, seguramente representaba la línea de dientes del maxilar superior.

Nos dijo que para entender esto se requiere tener un poco de la imaginación de un poeta.

* * *

Entonces yo le di un codazo a una chica que estaba sentada a mi lado, y desilusionado por haber venido hasta Israel para aprender estas cosas que nada parecían tener de científicas, le dije:

—Y todo esto, ¿para qué, ah? ¿Para qué perder el tiempo con estas tonterías?

Y ella, muy a tono con su mentalidad y su cultura israelí me dio una respuesta que me ha hecho pensar toda la vida:

—*Kedéi lijiót arjiológuim tovím* (esto es para que seamos buenos arqueólogos).

Me quedé pensando: No hay que obviar nada. . . Por eso será que los israelíes ganan todas las guerras. . .

* * *

El asunto era fácil de explicar: Yigael Yadin era israelí y ella era israelí. Ambos tenían mentalidad israelí, y saben que no hay que obviar nada y que hay que enseñarlo todo. Saben que las cosas más elementales cuentan.

¿Acaso no hizo lo mismo Jesús, otro israelí, cuando dijo que no pasará de la TORAH ni una YOD ni una QOTS de esa YOD hasta que todo se cumpla?

Haciendo honor a la metodología de que no hay que obviar nada, debo decirte que. . .

La TORAH o Toráh es lo que en español y de manera incorrecta se traduce como “ley” (y todavía con minúscula como para confundir la Ley de Dios con la ley de los hombres).

La YOD es la letra más chiquita del alfabeto hebreo (י).

Y la QOTS no es una tilde o un signo de acento (que en el hebreo no hay), sino un *serif*, es decir, un trazo minúsculo de esa letra más pequeña, como las rayitas que le sirven de patita y de manitas a la “Y”.

—Pero. . . ¿no le parece eso algo PORNO, doctor?

—¿A qué te refieres, Calongo? ¿A la patita y a las manitas de la YOD? Yo no le veo nada de porno. . .

—No me refiero a eso, doc, sino a eso de que no hay que obviar nada y que hay que enseñarlo todo, doc.

2

EL OBJETIVO: LA PERFECCION

Por fin, después de tantos contratiempos que nos condujeron al borde de la desesperación, conseguimos un albañil plomero de las “tres haches”: Hábil, Honesto y Habido.

Hábil porque trabajaba bien.

Honesto, porque era cumplido, exacto y daba buena cuenta de los recursos, sin sustraer las llaves de pazo y demás accesorios.

Y lo principal: Era Habido, o “sí habido”, porque no nos fue difícil saber dónde vivía y dónde encontrarlo, sobre todo en los momentos de urgencia.

Es muy triste cuando en los informes policiales aparece una foto con la indicación de NO HABIDO.

* * *

Este era un muchacho aymara muy cariñoso y comedido.

Mi esposa y yo pudimos darnos cuenta de su gran conflicto cuando le dijimos la noche que acabó su trabajo en nuestra casa: “Te llevamos a tu casa en el auto para saber donde vives, a fin de buscarte cuando necesitemos tu ayuda.”

No tenía dirección. Pero como no tenía nada que esconder, nos llevó a su morada. Era un cuarto en el fin del mundo.

—Tú sabes, George Frankenstein, cuando llegas a la dirección de alguien que te pidió plata por adelantado, y los vecinos te dicen, cuando lo describes físicamente: “Hace tiempo que no vive aquí; se escapó sin pagarme el alquiler de medio año.”

—Peor es cuando la dirección simplemente no existe.

* * *

Era un joven transparente.

Nos hicimos grandes amigos, le pagábamos el doble en señal de aprecio y agradecimiento, y a la hora del almuerzo comía en nuestra mesa, cuando en otras casas la comida no está incluida y los obreros tienen que ir en busca de algún lugar donde comer en los mercados y en los escondrijos de las calles.

Le obsequiamos una Biblia Reina-Valera Actualizada, que él empezó a leer con apasionamiento, la misma que acabó por transformar su vida.

El también pudo leer nuestra sinceridad, y empezó a comportarse con más confianza y desenvolvimiento.

* * *

Cierto día que vino a casa para atender algunos detalles finales de su trabajo y cerrar con broche de oro su labor que durara cuatro meses, le invité a celebrar almorzando en un MacDonald's y se quedó tan impresionado del lugar, que con su celular tomó fotos, incluso de las bandejas sobre la mesa, y pedimos a alguien que nos tomara una foto a los dos comiendo muy alegres.

Ese día, mientras comíamos, me pidió que mi esposa y yo fuésemos padrinos de su pequeño hijito, a quien él atendía solo, porque la madre había abandonado el hogar.

En la tarde mi esposa le hizo en la computadora lindas tarjetas de presentación para facilitarle sus relaciones públicas y sus contactos de trabajo, y con una carta de presentación le ayudamos a conseguir un trabajo permanente en una empresa de contratistas.

Las tarjetas de presentación decían:

FREDDY LAYME
Maestro, Albañil, Plomero,
Electricista y Pintor
Tel. 795-25732

El es tan inteligente y de buen corazón, que pude ver que progresaría en la vida y saldría de las serias dificultades que al presente pasaba. Le obsequiamos una computadora con su printer, e inclusive se la llevamos a su cuartito en un asentamiento humano, camino de los nevados de Chacaltaya, de donde él había descendido con su familia para instalarse en las afueras de La Paz. Mi esposa se la instaló y le dio instrucciones respecto de su uso.

* * *

Pero se le acabaron las tarjetas que mi esposa le hizo, y nos dimos cuenta de la razón por qué él volvió a aparecer tan tímido y temeroso, lo cual impedía su progreso en la vida: El era “semi-literato”. ¿Sabes qué es eso?

Sinceramente, no sé qué palabra en español traduce esta palabra inglesa, “semi-literato”. Literalmente significa “semi-literato”, pero esta traducción no comunica su sentido verdadero, porque un literato es un escritor oleado y sacramentado, digamos, como el Marqués de Vargas Llosa.

“Semi-analfabeto” o “semi-alfabetizado” sí comunican algo, pero no del todo, porque en español estos términos no tienen un radio definido de utilización.

El hecho de que en español no tengamos un término técnico exacto para traducirlo indica la deficiencia de nuestros programas de alabetización desde Nuevo México y Arizona hasta la Patagonia.

Algunos movimientos políticos que pregonan su lucha a favor de los pobres y desposeídos suelen cabalgar el caballito de la alfabetización, y con bombos y platillos declaran alfabetizada una población cuando solamente se les ha enseñado a firmar debajo de su huella digital. Este es el nivel más bajo de la alfabetización; dicen que Don Francisco Pizarro estaba en este nivel y que necesitaba gente que le leyera y que escribiera por él en el nivel de la comunicación expedita. Luego, él solía firmar lo que otros habían escrito o leído.

* * *

El nivel “semi-literate” es el nivel de Freddy. Es mucho mejor que el nivel de Don Francisco Pizarro.

Freddy no pudo reproducir las tarjetas que le hizo mi esposa, cuando se le acabaron. Solamente pudo escribir a mano, con toscos trazos y con letras desproporcionadas y hundidas, “fredi”, sin mayúscula, con una sola “d” y con “i” latina al final, en lugar de “y” griega. Del resto de la tarjeta sólo pudo escribir “maestro”, pero de esta manera: “maistro”.

El había estado en la escuela en el nevado de Chacaltaya cuando tuvo que dejarla para bajar a la ciudad en busca del pan cotidiano.

Pero este excelente joven aprendió a leer y a escribir bien con su Biblia RVA que le obsequiamos.

¿Cómo lo hizo?

Lo hizo “dibujando” las letras y las palabras con un apasionamiento obsesivo por la perfección, algo que también se dejaba ver en el tipo de trabajo que realizaba en la albañilería y la plomería. El dice: “Debo ser perfecto como mi Padre que está en los cielos es perfecto. Mateo cinco cuarenta y ocho.”

* * *

Otros jóvenes y señoritas de nuestras iglesias evangélicas no tienen el amor, ni la inteligencia, ni la dedicación de Freddy, y necesitan que se les enseñe, como se dice “a cuentagotas”. Esto también es parte de la empresa pastoral que libra a la gente de todo tipo de complejos y ataduras.

—Lamentablemente, hay jóvenes y señoritas que no tienen remedio. Menos mal, como diría el apóstol César Vallejo, “son pocos”. ¡Pero son!

—Son pocos, pero son. . . como si ante ellos la resaca de todo lo sufrido se empozara en el alma. . .

—Lo grave es que algunos de ellos se encuentran engastados en las altas esferas del liderazgo. . .

—Y se comportan como “los Cristos del alma de alguna fe adorable que el destino blasfema”. . .

—Pero si quieres que te diga la neta, Calongo, ellos sí tienen remedio.

—Yo pienso igual, pero sólo “si el hombre. . . pobre. . . pobre. . . vuelve los ojos como cuando por sobre el hombro nos llama una palmada.”

* * *

Ahora ya sé por qué siempre que miraba trabajar a Freddy en nuestra casa, me traía a la mente el recuerdo de David, de Jerusalem.

Hace muchos años, cuando yo era muchacho y me encontraba estudiando en la Universidad Hebrea de Jerusalem, vivía en el ático de un antiguo edificio de la calle Agrón frente al señorial edificio de Terra Sancta y frente al supermarket Super Sol y el Gan Atsmaút (Parque de la Independencia).

Al lado de mi cuarto estaba el de David, un joven judío procedente de Inglaterra que estaba a cargo de la lectura del *Mizmor le-yom ha-Shabat* (el Salmo de cada sábado) en la Asamblea Mesiánica Israelita (*Kehilah Meshijit Israelit*).

Continuamente él me daba lecciones de perfección que nunca he olvidado. Con anticipación al Shabat, aun desde el jueves, se dedicaba a ensayar en voz alta la lectura del Salmo según la agenda de lectura establecida desde tiempos inmemoriales. Lo hacía muchas veces paseándose en todo el ático.

Una vez, cuando vio que yo le miraba, se detuvo, sonrió y dijo:

—Las cosas sagradas se hacen con perfección.

* * *

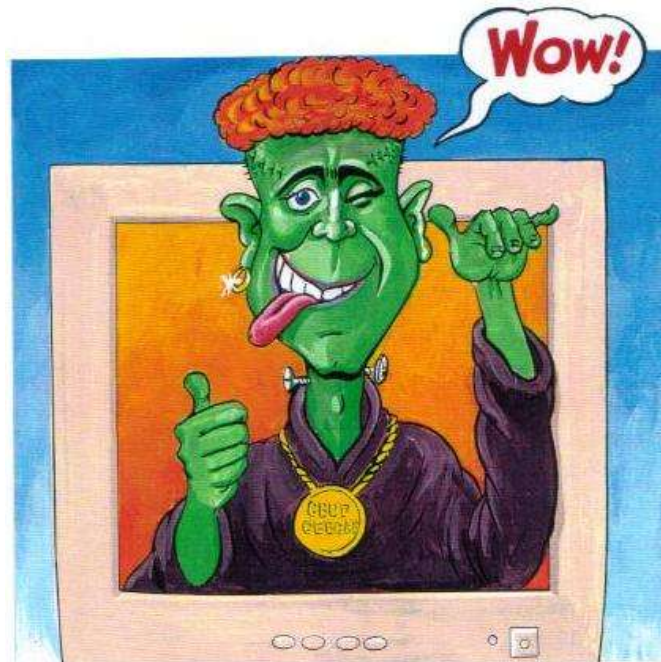
El objetivo de la perfección estaba incrustada en la mentalidad de David, más que el de la calidad y la excelencia de Miguel Angel Cornejo.

El objetivo de la perfección también anida en la cabeza de Freddy y se materializa en todo aquello a lo que aplica su mano, díjeme porque su Padre que está en los cielos es perfecto.

La misma mentalidad de perfección enfocada en la comunicación perfecta puede instaurarse en la comunidad de la CBUP si hacemos nuestra la doxología con que termina la Primera Epístola del Apóstol Don Quijote de la Mancha a su discípulo amado, el Pastor Sancho Panza:

*Y a Dios,
el cual te guarde
de que ninguno
te tenga lástima,
tu amigo,
Don Quijote de la Mancha
Amén y Amén.*

3
**EL CODIGO SECRETO
 DEL GEORGE FRANKENSTEIN**



**El Dr. George Frankenstein,
 Hijo Putativo del Dr. Chávez**

Estos últimos días de clases son particularmente calurosos en la ciudad de La Paz.

Han pasado las trágicas escenas del asedio a la ciudad que condujeron a la dimisión del Gringo Goni. Encantadoramente, todo vuelve a la normalidad. El cielo, que en ningún momento nos negó su brillo azul metálico, ahora brilla con mayor intensidad. Y en su penthouse en Alto Sopocachi, el Excelentísimo Doctor Don Trepanación de la Mancha ha venido gradualmente haciendo *strip-tease*.

Al compás del *Java Naguilah* se ha despojado de su chamarra, de su chompa, de su camisa, de su pantalón, de sus zapatos, de sus medias, para terminar allí nomás, porque podría en cualquier momento tocar el timbre la vecina de al lado para pedir prestada una tacita de azúcar o una cucharita de nescafé.

Las ventanas están abiertas de par en par, y la brisa circula y refresca todos los departamentos del condominio. Por eso fue más bullicioso el escándalo que paso a referir.

* * *

Damas y caballeros, nos encontramos en este preciso momento en el penthouse del Dr. De la Mancha en Alto Sopocachi, en la ciudad de La Paz.

Justo nos disponíamos a empezar nuestra entrevista televisada con relación a sus actividades en la Santa Sede de la CBUP, cuando se produjo el escándalo. De modo que, mejor dejamos de lado la entrevista programada y pasamos a referir en vivo y en directo lo que está ocurriendo en este preciso momento.

Efectivamente, al medio día de este caluroso lunes 20 de octubre, llega del colegio Lili Ester, la hija pequeña del Dr. De la Mancha, y sube corriendo las escaleras que conducen al penthouse, desesperada, como si lo persiguiera el Anchacho.

Tras ella viene su madre, que trata de alcanzarla con sus botas de siete leguas. Pero la niña llega primero, y la madre alcanza las últimas gradas sin resuello y sosteniéndose pesadamente de los pasamanos.

Entonces las graderías del condominio se llenan de estruendosos gritos y carcajadas. Algunos de los vecinos abren sus puertas para ver qué está ocurriendo, pero es demasiado tarde, pues la hija y la madre ya lograron entrar al penthouse donde nos encontramos intentando calmar los ánimos para ver si será posible, después de todo, llevar a cabo, la entrevista programada sobre las actividades del Dr. De la Mancha en la CBUP.

* * *

Una vez que el escándalo y las risotadas quedan contenidas dentro de las cuatro paredes del penthouse, y los vecinos unos tras otros cerraron las puertas de sus departamentos y se metieron de nuevo en sus propios problemas, la niña a duras penas puede contener la carcajada. Y el padre les pregunta con voz de ejecutivo coreano:

—¿Qué es lo que pasa aquí? ¿Ah? ¿A qué se debe tanto escándalo?

Su esposa responde:

—¡Tu Lili me ha hecho quedar mal en el colegio!

Eso no puede ser verdad, pues la niña se ríe sosteniendo su barriga. Algo se deben traer entre manos este par de mujercitas; por eso el padre le pregunta a la niña en términos más conciliadores:

—¿Qué es lo que ha pasado, hija mía? ¿No me lo dirás a mí?

Ella no puede hablar de tanta risa, por lo que la madre insiste con su versión de los hechos:

—Ella me ha hecho quedar mal ante la directora, ante los profesores y profesoras, ante el personal administrativo y ante todos los alumnos y alumnas del colegio.

La madre vuelve a hablar, jadeante, y enseñándole a la niña su puño, de manera amenazadora:

—Les ha contado a sus amigas y a sus amigos que el día de ayer nuestro hogar ha sido bendecido con el nacimiento de su hermanito. Y todos en el colegio, alumnos y profesores, me han dicho: “¡Con razón la señora Amandita estaba algo panzoncita! ¡Qué bien escondido que se lo tenían!”

* * *

La niña vuelve a reír escandalosamente, como si le acabaran de dar más cuerda, y la madre continúa hablando, no muy dichosa, pero combinando su sufrimiento con una dosis de humor:

—Sips, sips. Fíjate, fíjate lo que me ha hecho quedar mal tu hija en el colegio. . .

El Dr. De la Mancha pregunta:

—¿Cómo puede ella haberte hecho quedar mal, mujer?

—Es que le han preguntado si su hermanito recién nacido ya tiene nombre, y cómo se llama, y ella ha dicho que se llama George.

—¿Y qué? Yo no veo nada malo en eso. . .

—Es que luego lo ha completado: “Se llama George Frankenstein”. Y todo el mundo ha elevado un clamor al cielo preguntándose: “¿Y por qué se apellida Frankenstein y no Chávez como su papá?” Así me ha hecho, a mí pobre, quedar como la madre de un monstrito.

A estas alturas la Lili ya no puede ser acallada, y se ríe escandalosamente de las palabras quejumbrosas pero enternecidas de su madre:

—¡Ahora toda la gente cree que de veras soy la mamá del George Frankenstein!

* * *

Damas y caballeros, ahora la pregunta es: ¿Quién es realmente el tal George Frankenstein?

Creo que esto se pone más interesante que la entrevista que iba a hacerle al Dr. De la Mancha acerca de sus actividades en la Santa Sede de la CBUP. Mejor nos olvidamos de esa entrevista, y le hacemos algunas preguntitas acerca del monstruo, pues sin duda él tiene algo que revelar. De modo que aquí está vuestro adorado amigo, el periodista Kermit Defrog, en el penthouse del Dr. De la Mancha en Alto Sopocachi, La Paz, Bolivia, América del Sur. ¡Esta es una entrevista exclusiva para “The Puppets’ Show”! Vamos a hacerle al doctor unas cuantas preguntitas comprometedoras:

—¿Es verdad que ustedes esconden un monstruo aquí, en este penthouse?

—Pos, para qué te digo que no, si sí.

—¿Y se puede saber quién es ese monstruo?

—¡Por favor, sea más respetuoso, señor “Rana René”! ¿Qué es eso de llamarle “monstruo”? ¿Le gustaría que le llamen a usted “Sapo Podrido”?

—¡Qof! ¡Qof! ¡Qof! Perdón, ¿Cómo se llama su monstrito?

—Se llama George.

—¿George Frankenstein?

—Así es. Pero se trata de una historia muy larga. . . En realidad, lo trajimos acá, a La Paz, cuando nos trasladamos desde Lima hace seis años. Todo empezó en Lima, cuando estábamos trabajando en la super producción de “El Gran Paquetazo”. ¿Le suena?

—¿Y por qué le han puesto al pobre George ese nombre tan horrible de “Gran Paquetazo”? ¿Es esa la manera de referirse a su propio hijito? Si es que realmente él es hijo suyo. ¿Es su hijo? ¿Sí o sí? ¿Quiere usted decir que nació en el Perú? Entonces, ¿es cierto que es hijo suyo y de la doña? ¿Doña Amanda?

—Pos, para qué te digo que no, si sí.

* * *

Así, pues, damas y caballeros, nos acabamos de enterar de que en realidad la Lili no es hija única de los esposos De la Mancha, como se creía, pues tiene un hermanito que se llama George. Ahora, a lo mejor nos enteramos también por qué sus propios padres han tratado de ocultar las cosas y desvirtuar la identidad del muchachito tildándole primero de “Gran Paquetazo” y después, de “Frankenstein”.

Damas y caballeros, volvamos a nuestra entrevista con el Dr. De la Mancha:

—Por favor, díganos, doctor, ¿cómo es eso de que el pequeño George nació en el Perú, pero ha vuelto a nacer en Alto Sopocachi? ¿Así que el monstrito ha nacido de nuevo? ¿Ah?

—Estimado amigo. . . ¿Kermit Defrog? ¿Verdad que así se llama usted, señor periodista? Yo sólo tenía el honor de conocerle como “la Rana René”. Pero, mire, señor periodista, las cosas no son tan sencillas como usted se las imagina. . .

—Dígame, doctor, ¿tiene usted agallas? ¿Siente usted alguna responsabilidad para con su hijo George? ¿Bajo qué identidad se ha tramitado su residencia permanente en Bolivia? ¿Acaso lo esconde como ilegal? ¿Acaso lo tiene escondido en este penthouse, en el último piso de este condominio de Alto Sopocachi?

—Mire, señor periodista, las cosas no son como usted se las imagina; de modo que, como no me siento muy a gusto como para proseguir con esta entrevista en este momento, le propongo una cosa. . .

—¡Ah! ¿Con que coimas a la prensa? ¡De ninguna manera! Usted no conoce en realidad mi trayectoria profesional ni mi consagración a los Derechos Humanos. . .

—No, no, no, señor periodista. . . Usted no entiende. . .

—¡El que no entiende es usted, Dr. De la Mancha!

—No, no, no, señor periodista. . . Por la gran estima que le tengo a usted y a “The Puppets’ Show”, quiero hacerle a usted la persona privilegiada con la revelación de mi secreto con carácter de exclusividad, pero. . .

—¡Ah! ¡Claro! ¡Ya atraco! Sus revelaciones tienen precio, ¿verdad? Lamento decirle que la prestigiosa empresa que yo represento no acostumbra comprar las noticias a ningún precio.

—¡No, no, no, señor periodista! No le estoy insinuando nada respecto de dinero. Lo que quiero decirle es que yo mismo quisiera escribir la interesante historia del George Frankenstein en algún momento de tranquilidad, y luego le llamo por teléfono para que usted mismo la recoja en nuestro departamento. Será totalmente GRATIS, pues yo no tengo ningún interés en lucrar con la historia de mi George.

* * *

Así es, estimadas damas y caballeros, vosotros mismos sois testigos de que el Dr. De la Mancha se compromete a revelarnos completamente GRATIS el secreto de su hijo George Frankenstein. . . Es su hijo. . . ¿Verdad doctor?

—Sí, así es; es decir, es. . . algo por el estilo. . .

—¿También es hijo de Doña Amanda?

—Sí, así es, al menos ella sí lo ha reconocido. . .

—¿Y es su hermanito chiquitito de la Lili Ester?

—Sí, en cierto sentido. . . Sí.

Bueno, damas y caballeros, muy pronto sabremos cómo es eso de que nació en el Perú hace ocho años, pero acaba de nacer de nuevo ayer domingo 19 de octubre en el Alto Perú. Esperamos, pues, el manifiesto firmado que el Dr. De la Mancha ofrece en exclusividad para “The Puppets’ Show”.

Corten! ¡CORTEEEEN!

* * *

Todo empezó hace ocho años, en 1995, cuando estaba en pleno funcionamiento en el Perú el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR), y uno de sus productos editoriales causó conmoción en todos los ámbitos del país y del extranjero. Me refiero al programa de estudios descentralizados conocido popularmente como “El Gran Paquetazo” a causa de sus considerables dimensiones.

Los materiales del Gran Paquetazo adquirieron prestigio debido a una razón primordial: Se basaban en la Biblia Decodificada y en la Biblia RVA de las cuales vuestro servidor es, modestia aparte, el Editor Principal.

Fue en medio de ese proceso que, entre los materiales del Gran Paquetazo en nuestra computadora, empezó a colarse un duende de aspecto bastante difuso que se aparecía aquí y allá, y volvía a desaparecer por un buen tiempo y a veces se hacía extrañar.

* * *

¿Quién era aquel duende de cuya presencia no me percaté en los comienzos? ¿De dónde salió? ¿Acaso salió del CPU o del monitor de mi computadora? ¿Cómo logró saltar de la pantalla de la computadora a mi vida? Yo mismo soy un ovillo de preguntas sin respuestas.

Mi mujer pensó que sería un virus, es decir, un virus informático. Otros intentaban explicar que se trataba nada más que de un subterfugio literario. Pero, señores, los recursos literarios no crecen orgánicamente, ni adquieren personalidad, ni tampoco se peen.

¿Era en realidad una especie de alter-ego, la proyección de mi alma en mis escritos?

¿Era una parte de mí mismo que me hacía preguntas, muchas de ellas magistralmente descabelladas?

No se ría usted, porque a partir de las preguntas más descabelladas se logra esculpir Barbies de abundante y despampanante cabellera conceptual.

* * *

El duende me hacía preguntas cachacientas y descaradas. En más de una ocasión me ha metido en aprietos cuando dijo algo grosero que mis lectores pensaron que lo había dicho yo. ¡Qué horrorrrr!

También hacía gala de ingenuidad y se comportaba de manera tan radical y fundamentalista, que en cierta ocasión me obligó a decirle: “¡Qué bestia!”

El hecho es que alguien sin nombre, sin perfil, sin identidad, se aparecía donde menos se esperaba y metía la nariz en lo que yo estaba escribiendo en la computadora.

Ojalá que algún día algún estudiante de grado de la CBUP pudiese investigar el fenómeno y escribir su tesis doctoral al respecto.

* * *

Pero, ¿cómo era ese entremetido?

Para empezar, parecía pentecostal, al juzgar por sus emotivas interjecciones de “¡Amén! ¡Gloria a Dios! ¡Aleluyáaa!” Pero era único en su género, pues por un lado era bibliólatra y puritánico; y por otro lado era del mundo: Era hinchado de “La Alianza Lima”, hablaba de cine, de literatura, de folklore, de informática, de Shakira, de Magaly TV, y en más de una ocasión lo encontré metido en vigiliadas de remolineo.

Sin embargo, no demostraba tener una proyección definida. En algunos momentos alcanzaba la cima sublime del tercer cielo, y en otros momentos era un cucufato que se arrastraba al ras del suelo. De todas maneras, gracias a sus preguntas desenfocadas me ayudó a comunicar muchos conceptos valiosos.

* * *

¿Cuándo empezó a aparecerse?

No lo sé. El hecho es que cuando nos trasladamos a Bolivia, se nos coló.

Yo empecé a llamarlo con apodos, para ver cómo reaccionaba. Le decía “cucufato”, “teólogo”, “metiche”, “sabelotodo”. Pero en el fondo respetaba sus convicciones.

Después le llamé “Dany”, no tanto por Daniel el Travieso, sino por el Daniel de la Biblia, porque como él, era recontrapreguntón. Varias veces me he visto obligado a decirle como el ángel a Daniel: “¡Anda, Daniel: estas cosas están cerradas y selladas hasta el tiempo del fin.”

A veces me cansaba con sus preguntas, como Kermit Defrog, ese sapo antipático que se las da de periodista y de reportero gráfico.

* * *

Entonces ocurrió que en 1999 fui invitado a dar una Conferencia Magistral en La Paz, y me referí a esos personajes con que a menudo nos chocamos en la viña del Señor, los “teólogos pichones”. Mostré cómo tienen más abultado el buche pues no han alcanzado un crecimiento proporcional y son doctrinalmente deformes y hasta repugnantes. Tienen plumas que más parecen vello, porque sus ideas no tienen consistencia interna. Se nutren de mitos, de leyendas, de fábulas profanas y de cuentos de viejas. Son calvos y feos, enclenques para poder mantenerse en equilibrio, y para hacerse notorios tienen que recurrir al griterío y a la violencia, porque ellos son, modestia aparte, los guardaespaldas de Dios. Pero no pueden remontar vuelo en los cielos de la reflexión y siempre andan volando bajo.

Y he aquí, cuando hube acabado de hablar levanté mis ojos del texto sagrado de la Biblia Decodificada y miré a mi audiencia, ¡y justo allí, ante mis ojos lo vi a este duende, sonriéndome de modo cachaciento! Y dije en mis adentros: “¡He aquí un verdadero teólogo pichón!”

Pero poco a poco empecé a darme cuenta de que me amaba, a pesar de todos los cocachos y pellizcones torcidos que yo le ministraba y le propinaba a discreción.

* * *

Entonces llegó el día del cerco a La Paz, y el Mallku, el Evo y el Goni se aliaron para hacer que se sentase en la silla presidencial mi chochera Carlos D. Mesa Gisbert, la estrella de “Al pan pan y al vino vino”, que me entrevistara en más de una ocasión en la televisión.

Eran días de colas, de falta de pan, de falta de gas, de gasolina y de paro general. Y como se amenazaba con prolongar el bloqueo, pensé que nada conseguiría con incrementar mi cuota de nerviosismo. Intenté mantenerme ajeno a lo que ocurría y me puse a escribir mi obra, El mejor regalo de Navidad, con el duende encima de mi cabeza.

Entonces se me ocurrió llamarlo “George”, porque se me hacía parecido a un peluche de la televisión americana llamado “Curious George” (George el Curioso). ¡Y así se había sabido llamar, George!

Desde que supe su nombre, nuestra interrelación se hizo más intensa. Le llegué a amar y dejé de insultar su inteligencia. Empecé a tenerle paciencia y a explicarle los secretos, las cosas escatológicas, apocalípticas y califragilísticas. Y a medida que se metió dentro de mi libro El mejor regalo de Navidad como “co-autor”, empecé a darme cuenta de que en realidad era mi engendro y que yo era el único culpable de su existencia.

* * *

Pero, ¿cómo es que yo lo procreé sin haberme dado cuenta?

A la manera del doctor Frankenstein, aquel científico suizo que montó un monstruo a base de órganos humanos que logró sustraer de los cadáveres frescos de los cementerios y con un shock eléctrico logró darle vida, y el monstruo llegó a tener la identidad del científico y a llevar su apellido, así el George se ha pegado a mí, y yo he terminado por aceptarlo como mi hijo putativo.

Cuando el 19 de octubre hablé con mi mujer y con nuestra pequeña Lili Ester acerca de mi amor por George, los tres decidimos darle también un apellido. Fue nuestra hija quien sugirió el de “Frankenstein” porque dije que había formado su cerebro a modo de paté, a base de los mejores cerebros evangélicos que he podido adquirir a bajo precio en el mercado negro de toda la América Latina. Y decidimos que el 19 de octubre sería su cumpleaños que celebraríamos como una fiesta familiar.

* * *

La Lili Ester se reía a gusto, y empezó a llamarle “hermanito”. De manera que el Frankenstein, cuya familia ha venido creciendo desde que Mary W. Shelley escribiera en 1818 su novela Frankenstein: El moderno Prometeo, y desde que Boris Karloff lo representara a partir de 1931 de manera consumada, ya no tiene solamente un papá, una novia y una suegra. . . ¡Ahora tiene también una hermanita!

Esto es lo que les contó Lili Ester a sus amigas en el Colegio Boliviano Israelita (el CBI), y por eso se produjo el escándalo, justo cuando se hallaba en nuestra casa ese antipático periodista, la Rana René. Y para evitar que ese sapo verde se fuera al mundo

entero con el chisme y se enteraran de los hechos de manera distorsionada, es que he decidido escribir estas líneas.

Firmado: Dr. Trepanación de la Mancha

* * *

¡Damas y Caballeros! No quería terminar este *affaire* sin volver al penthouse del Dr. De la Mancha para agradecerle por su interesante historia acerca del George Frankenstein, y he llegado aquí en un momento providencial, para obtener una nueva primicia editorial para todos vosotros.

¡Damas y Caballeros! En este preciso momento el Dr. De la Mancha nos presenta su nuevo libro, *El mejor regalo de navidad*, y. . . ¡adivinen qué! ¡El George Frankenstein aparece como CO-AUTOR! Quiero, pues, pasarle el micrófono a él para que nos hable algunas cuantas palabras al respecto:

—Wau! Améizing! Fentastic! Congratuleishons! Yo creo, sapo verde, que este nuevo libro va a ser. . . ¡todo un WAU!

—¡Corten! ¡¡Corten!! ¡¡¡CORTEEEN!!! ¡Ufff!

4

EL DEBUT LITERARIO DEL GEORGE FRANKENSTEIN

En *MISIONOLOGICAS* N° 16, Boletín Semestral de la CBUP correspondiente a febrero del 2014, apareció el siguiente artículo de la Dra. Silvia Olano García, Directora del CEBCAR-Perú y Secretaria General de la CBUP-VIRTUAL, con motivo del anuncio del lanzamiento editorial del libro, *El mejor regalo de Navidad*, publicado por la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-VIRTUAL.

Dado el impacto que tuvo en el público lector en su momento, reproducimos a continuación dicho artículo, esperando que servirá de motivación a los lectores de *El mejor regalo de Navidad*, que ahora incluimos en la Página Web de la CBUP-VIRTUAL.

Y dice así. . .

* * *

En el próximo mes de febrero tendrá lugar en Lima la VI EXPOLITE (Exposición de Literatura Evangélica) en que será presentada la obra, *El mejor regalo de Navidad*, por George Frankenstein y Moisés Chávez. Como puedes ver, se trata de la primera obra literaria del George Frankenstein con paternidad compartida con el Dr. Moisés Chávez, por lo que juzgo importante formular a continuación unas pocas palabras de advertencia al lector.

Sin duda se trata de una obra diseñada para ser “el mejor regalo de Navidad”, por cuanto introduce al lector a la atmósfera festiva de los temas trascendentales de la Navidad a los cuales el lector ocasional no podría acceder por sí solo. Temas relacionados con la Ginecología, la Mariología, la Cristología, la Misionología, etc., han sido expuestos de manera diferente de las obras teológicas convencionales, por naturaleza difíciles de asimilar. Pero *El mejor regalo de Navidad* prueba ser diferente y digerible.

Esta obra del George Frankenstein y del Moisés Chávez se inspira en una notable innovación de la tesis de grado CBUP del Dr. Augusto Pecho Cerrón, *Misionología en acción*, en que cada capítulo es una *shorrrr-story* que refiere sus locas aventuras en Llullapichis, en lo más recóndito y tenebroso de la selva peruana. Del mismo modo, en la obra de Frankenstein-Chávez, cada capítulo es una historia corta.

* * *

Ahora bien, no es nada fácil presentar un material de tan alto concentrado teológico traducido al género de la narrativa breve de las *short-stories* o historias cortas. Hacerlo representa un reto que en la mayoría de los casos no se puede confrontar. Pero al intentarlo, Frankenstein y Chávez han incrementado exponencialmente el potencial de motivación y comunicación de esta obra destinada a ser el mejor regalo de Navidad.

El atractivo de *El mejor regalo de Navidad* reside en que contiene historias que provienen del tiempo inolvidable que el Dr. Moisés Chávez ha vivido inmerso en el escenario de los acontecimientos bíblicos en el Medio Oriente, especialmente en Israel y en Jerusalem.

Y para colmo de colmos, aparte de las historias con que empieza cada uno de sus capítulos, el éxito que los críticos literarios auguran a esta obra se debe más a su interacción con este personaje tan interesante del que seguramente has oído hablar *a lot* en la comunidad terapéutica de la CBUP: El George Frankenstein.

* * *

¿Quién es el George Frankenstein? ¡That is the question!

Esta es la pregunta del millón de dólares.

Es una pregunta difícil de responder, porque hubo un tiempo en que el mismo George no tenía bien clara su propia identidad. En otras palabras, no sabía quién diablos era. Esto se observa en el hecho de que, chanzudamente, llama al Dr. Chávez, “ché”, “pal”, “brother”, “suegro”, “cuñau”, etcétera.

Y hubo también un tiempo en que el mismo Dr. Chávez no sabía quién era este. . . este “engendro”, como lo llamó en cierta ocasión el periodista americano Kermit Defrog. Y le costó no poca cosa al Dr. Chávez dar con su nombre, George, como el del *Curious George* de la televisión americana.

Lo de su apellido lo explica el mismo Dr. Chávez, en la introducción de su libro, *George Frankenstein y la dimensión desconocida* que también será lanzado en la VI EXPOLITE en la tarde del 15 de febrero del 2014.

Pero, ¿qué relación familiar les puede unir a ellos dos, aparte de sus inquietudes mancomunadas?

* * *

Hubo un tiempo cuando el tal George Frankenstein andaba horriblemente enamorado de Lili Ester, la hija unigénita del Dr. Chávez, e incluso se atrevió a llamarlo a él, “suegro”, y a ella “la novia de Frankenstein”. Pero cuando el Dr. Chávez se refiere a él en tercera persona lo llama “mi hijo putativo”. Y Lili Ester lo llama “mi hermanito”. Y con la “mamá Amanda” y el pequeño hámster Shadow International se completa el quinteto familiar. Se trata, pues, de una familia muy normal.

Pero, ¿quién es el George, después de todo? ¿De dónde salió?

Nadie sabe a ciencia cierta, con excepción de mí, que te voy a revelar la neta: El George Frankenstein es un virus.

* * *

Así como lo escuchas, hermanita, es un virus, o para ser más exacta, era un virus.

El George Frankenstein era un virus informático que fue cobrando vida hasta que logró salir del CPU y del monitor de la computadora, para integrarse a la simpática familia Chávez en el hogar y en la CBUP.

No es un duende, como el Dr. Chávez pensó al comienzo, o sigue pensando todavía, no obstante que en su obra, *El diario del Capitán*, deja entrever que en realidad los duendes no existen.

Quizás esta revelación te asuste, pero científicamente hablando, tú debes saber que no todos los virus informáticos son malos; algunos son buenos. Como dice César Vallejo, “son pocos, pero son”, y el George Frankenstein fue un virus bueno, de buen corazón, que

vino a incubarse a sí mismo en el programa *Word-Perfect* de procesamiento de textos que el Dr. Chávez utilizaba cuando trabajaba en el Departamento de Editing de la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR.

Pero como virus que era, de todas maneras era un gran estorbo, al menos al comienzo. O como se dice en el poético idioma de Shakespeare, “era un *pain in the ass*”.

En realidad, sigue siéndolo todavía, y al leer *El mejor regalo de Navidad*, tú mismo tendrás que contenerte y dominar tus ganas de darle una patada, porque el susodicho es más creído que el Joel González, el chico “Cara de Pez” de la miniserie peruana “Al fondo hay sitio”.

Y como si esto fuera poco, es un fundamentalista convicto y confeso, de esos que se las dan de guardaespaldas de Dios.

Aunque en la comunidad terapéutica de la CBUP todo el mundo cree que es un pentecostal común y corriente.

* * *

El mejor regalo de Navidad empieza, a manera de prólogo, con una historia de Navidad que refiere el diálogo del Dr. Moisés Chávez con este su hijo putativo, camino del Correo Central. Y a manera de epílogo, termina con otra historia similar que en realidad es la continuación de la del prólogo. En conjunto, ambas historias tratan del admirable regalo de Navidad que el Dr. Chávez le envió *via express* a Miss Universe.

Ambas historias, leídas como una sola, son como una droga que hace que el lector no pueda detener su lectura del libro de principio a fin, pues como bien decía el comunicador israelí, creador de los chats del Club Hebraica:

El Caballero Andante del Perú, Don Moisés Chávez, os lleva consigo en sus insólitas andanzas, en busca de secretos ocultos que no son molinos de viento, sino ¡joyas enterradas en las Escrituras de Israel!

Este libro no es aconsejable para fanáticos: Podría destaparles la mente.

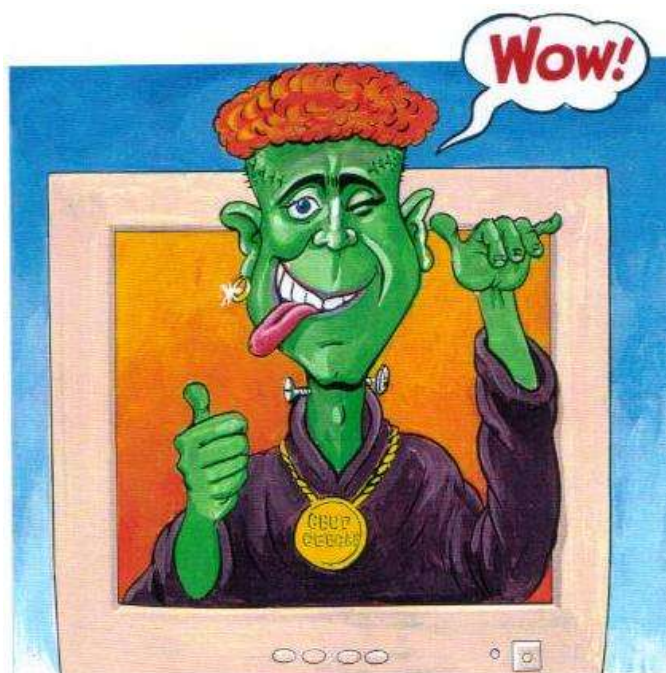
Es peligroso para la gente de mente estrecha: Podría explotarles el cerebro.

No es apto para los que tienen la Biblia como reliquia; puede quemarles las neuronas.

¡Espero que puedan leer este libro hasta el final, sin desmayarse!

¡Wow!

5
**Y HABLANDO DE VIRUS
 Y DE CORONAVIRUS. . .**
Por Lili Ester Chávez Peña



Y hablando de Coronavirus y de mutaciones de virus, y consciente de que se aproxima la Navidad 2021, ojalá ya sin pandemia, permite que te hable de otro virus, un virus realmente de película, el mejor regalo de Navidad: No es de color rojo; no es un virus chino. Es de color verde, pero no es extraterrestre; para decir verdad, es un virus shilico.

Las cosas son como sigue: Hace algunos años la Dra. Silvia Olano García, Secretaria General de la CBUP, publicó una NOTA DE PRENSA en *MISIONOLOGICAS* N° 16, el Boletín Semestral de la CBUP correspondiente a la primera mitad del 2014. Dicha Nota de Prensa anunciaba el lanzamiento de la obra, *El mejor regalo de Navidad*, por la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR. De dicha obra aparecen como coautores, nada menos ni nada más que el George Frankenstein y el Moisés Chávez.

Esto es lo que decía esa NOTA DE PRENSA:

En el próximo mes de febrero tendrá lugar en Lima la VI EXPOLITE (Exposición de Literatura Evangélica) en que será presentada la obra, El mejor regalo de Navidad, por George Frankenstein y Moisés Chávez.

Como puedes ver, se trata de la primera obra del George Frankenstein con paternidad literaria compartida con Moisés Chávez, por lo que juzgo importante expresar a continuación unas pocas palabras de ADVERTENCIA.

Hojeando el libro aquí y allá vemos que sin duda se trata de una obra diseñada para ser “el mejor regalo de Navidad”, por cuanto introduce al lector a la atmósfera festiva de temas trascendentales de la Navidad a los cuales el lector ocasional no podría tener acceso jamás.

Esta obra de George Frankenstein y de Moisés Chávez se inspira en una notable innovación de Augusto Pecho Cerrón, en que cada capítulo de su tesis doctoral, *Misionología en acción*, es una “shorrrr-story” en que refiere sus locas aventuras afrodisíacas en Lullapichis, en lo más recóndito y tenebroso de la selva peruana. De igual manera, cada capítulo de la obra de Frankenstein-Chávez, es una interesante historia corta que te hace pensar.

* * *

No es nada fácil escribir una obra de tan alto concentrado científico traducido al género de la narrativa breve. Al intentarlo, Frankenstein y Chávez han incrementado exponencialmente el potencial de motivación y comunicación de su obra destinada a ser el mejor regalo de Navidad.

El mejor regalo de Navidad contiene historias que provienen del tiempo inolvidable que Moisés Chávez vivió en el Medio Oriente inmerso en el escenario de los acontecimientos bíblicos.

Aparte de las historias con que empieza cada uno de sus capítulos, el éxito que los críticos literarios auguran a su obra se debe más a la interacción de sus autores, sobre todo de este personaje tan interesante, el George Frankenstein, del que seguramente has oído hablar a lot, como que adolece del Síndrome de Calongo, el síndrome del preguntón compulsivo. ¡Achichín!

* * *

Ahora bien, ¿quién es realmente el George Frankenstein?

Esta es la pregunta del millón de dólares, difícil de responder; porque hubo un tiempo en que el mismo George no tenía bien definida su propia identidad. En otras palabras, no sabía quién diablos era. Esto se observa en el hecho de que chanzudamente llama al Dr. Chávez, “ché”, “pal”, “dad”, “brother”, “suegro”, “cuñau”, etcétera.

Y hubo también un tiempo en que el mismo Dr. Chávez no sabía quién era este “engendro” —como lo llamó en cierta ocasión el periodista americano Kermit Defrog— y le costó no poca cosa dar con su nombre, George, como el del Curious George de la televisión americana.

Lo de su apellido lo explica el mismo Dr. Chávez, en su historia, “Con vosotros. . . ¡El George Frankenstein!”, Pero, ¿existe realmente alguna relación familiar que una a estos dos pejes, aparte de su adolescente locura senil?

* * *

Hubo un tiempo cuando el tal George Frankenstein andaba horriblemente enamorado de Lili Ester, la hija unigénita del Dr. Chávez, e incluso se atrevió a llamarlo a él, “suegro”, y a ella “la novia de Frankenstein”. Pero cuando el Dr. Chávez se refiere a él en tercera persona lo llama “mi hijo putativo”, y Lili Ester lo llama “mi hermanito”. Y con la “mamá Amanda” y el pequeño Shadow —un hámster creído— se completa el quinteto excepcional de una familia catalogada como “muy normal”.

Pero, ¿quién es el George Frankenstein? ¿De dónde diablos salió? Nadie lo sabe a ciencia cierta.

La única que sí sabe soy yo, y te lo voy a revelar: EL GEORGE FRANKENSTEIN ES UN VIRUS.

* * *

Así como lo escuchas, hermanita, es un VIRUS, o para ser más exacta, era un virus. Ahora ya no lo es, porque se ha mutado y ha cobrado vida, y se pasea en la vida real.

El George Frankenstein era un virus informático que fue cobrando vida hasta que logró salir del CPU y del monitor de la computadora del Dr. Chávez, para integrarse a la simpática familia Chávez-Peña primero, y después a la Santa Sede de la CBUP.

No es un duende, como el Dr. Chávez pensó al comienzo, o sigue pensando todavía, no obstante que en su obra, El Diario del Capitán, deja entrever que en realidad los duendes no existen.

Quizás mi revelación te asuste, hermanita, pero científicamente hablando, tú debes saber que no todos los virus informáticos son malos. Algunos son buenos, y algunos no son ni buenos ni malos, sino de lo peor: Son como los heraldos negros que nos manda la muerte.

Como dice el apóstol César Vallejo, “son pocos, pero son”, y el George Frankenstein fue un virus bueno rarísimo que vino a incubarse en el programa Word-Perfect de procesamiento de textos que el Dr. Chávez utilizaba cuando trabajaba en el Departamento de Editing de la Santa Sede de Lima Limón.

Como virus que era, de todas maneras era un gran estorbo, o como se dice en el poético idioma de Shakespeare, era un “pain in the ass”.

En realidad, sigue siéndolo todavía, y al leer El mejor regalo de Navidad, tú mismo tendrás que contenerte y dominar tus ganas de patearlo, porque el susodicho es más creído que el Joel González, el chico “Cara de Pez” de la miniserie peruana “Al fondo hay sitio”. Y como si fuera poco, es un evangélico fundamentalista convicto y confeso, de esos que se creen los guardaespaldas de Dios. Aunque en nuestra comunidad de la CBUP todo el mundo cree que no pasa de ser un pentecostal común y corriente.

* * *

El mejor regalo de Navidad empieza, a manera de prólogo, con una historia de Navidad que refiere el diálogo del Dr. Moisés Chávez con este su hijo putativo, camino del Correo Central. Y a manera de epílogo, termina con otra historia similar que en realidad es la continuación de la del prólogo. En conjunto, ambas historias tratan del admirable regalo de Navidad que el Dr. Chávez le envió via express a Miss Universe.

Ambas historias, leídas como una sola, son como una droga que hace que el lector no pueda detener su lectura del libro de principio a fin, pues como bien decía el comunicador israelí, creador de los chats del Club HEBRAICA:

“El Caballero Andante del Perú, Don Moisés Chávez, os lleva consigo en sus insólitas andanzas en busca de secretos ocultos que no son molinos de viento, sino ¡joyas enterradas en las Escrituras de Israel! Este libro no es aconsejable para fanáticos: Podría destaparles la mente. Es peligroso para la gente de mente estrecha: Podría explotarles el cerebro. No es apto para los que tienen la Biblia como reliquia; puede quemarles las neuronas. ¡Espero que puedan leer este libro hasta el final, sin desmayarse!”
¡Wow!

* * *

Después de la difusión vía internet de esta NOTA DE PRENSA de la Dra. Silvia Olano, te diré que nuestro departamento en la ciudad de La Paz parece un hervidero de gente, particularmente de chicas que vienen para conocer a mi hermanito George. Es gente que no ha entendido del todo el propósito de la NOTA DE PRENSA, que era de introducir a los autores y a su obra. Es gente que cree que nuestra familia está de algún modo emparentada con la de los Locos Adams o con la familia de Herman Monster de la televisión. Por eso, aprovecho la oportunidad para asegurarte que nuestra familia es *una familia muy normal*, como lo indica el título de otra obra escrita por mi papi, Moisés Chávez y que puedes ubicar en la página web Biblioteca Inteligente, en la Serie DIALOGO VITAL. Es el Volumen N° 8 de la Serie.

Y respecto de, *El mejor regalo de Navidad*, lo puedes ubicar en la página web:

www.bibliotecainteligente.com

Está en la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS 9, es decir, es el noveno volumen de la serie. Su lanzamiento editorial en la aplicación SCRIBD fue un verdadero acontecimiento mediático.

ADDENDUM

La Dra. Olano, que dicho sea de paso es profesora de Psicología en el Colegio Militar Leoncio Prado, adjunta al respecto un escrito que encontró en internet pero que en lugar de dar respuestas más bien genera interrogantes.

Dice así:

ENTIDADES CREADAS POR LA ENERGIA MENTAL

En la Edad Media los catalogaban como demonios. En tiempos modernos se los llama “entes” o “entidades”, palabras derivada del griego y que significan “ser” o “realidad”.

Es el caso de los niños y niñas solitarios que crean sus famosos “amigos imaginarios” con quienes conversan y se hacen compañía. También es el caso de hombres y mujeres solitarios que se crean amantes imaginarios.

En este caso se trata de entidades creadas tanto por la pérdida de la energía sexual como por un desborde de energía sexual, como es el caso de personas con grandes traumas sexuales y que se masturban constantemente.

Con su energía mental y con el ojo ideoplástico que existe en el plexo solar, las mujeres crean una entidad llamada “íncubo”, y los hombres una entidad llamada “súcubo”. Esta entidad adquiere realidad y puede llegar a materializarse, exactamente como ocurre con los fantasmas.

Al leer esta nota vino a mi mente la película “El Ente”, que trata de un caso real que ocurrió en los Estados Unidos, de una mujer que era violada por un ente. Lo llegaron a atrapar al ente en una cámara de helio, pero se escapó.

Había sido creado por ella misma. . .

Pero en el caso de nuestro querido George Frankenstein, él ha sido procreado por él mismo, por mi papi Moisés, ¡aunque sin saberlo! Y el George no se escapó ni desapareció en el éter como otros entes, y ahora es coautor de, *EL MEJOR REGALO DE NAVIDAD*.

¡Que lo disfrutes en esta Navidad, Dios mediante ya lejos del recuerdo del Coronavirus y de la pandemia que ha traído a nuestro hermoso planeta azul!

¡Feliz Navidad 2021!

Lili Ester

6
EL REY DE LAS HISTORIAS
Por Gustavo Montero del Aguila



Del Rey su hijito

Cerramos la presente antología de historias cortas con una escrita por el Dr. Gustavo Montero del Aguila, catedrático de Editing (Formación Editorial para Escritores y Artistas) de la CBUP. Esta historia, que trata de sus sugerencias respecto del nombre de nuestra página web Biblioteca Inteligente, la escribió poco antes de su partida a la presencia del Señor.

A todas luces se observa su inspiración en otra historia mía incluida en el Volumen 1 de la Serie SHILICOLOGIA, al menos en su título, “El rey de las historias”. Y dice así:

* * *

Como es de todos sabido, por varios años este servidor viene trabajando como profesor en la California Biblical University of Peru (CBUP). El Dr. Moisés Chávez depositó en mis manos el privilegio de remplazarle en el dictado de su curso de “Editing: Formación Editorial para Escritores y Artistas”. Lo que no es sabido, salvo por pocos colegas docentes, es que también vengo trabajando con él con miras a la apertura de su página web, que será también la página web de la CBUP.

Le pregunto al Dr. Chávez:

—¿Y ha decidido ya el nombre que tendrá su página web?

Y me revela:

—Como sabes, he descartado muchos nombres sugeridos, incluso el que sugirió mi hija Lili Ester: “Shortstoryland”, que realmente hubiera sido hermoso. Finalmente he decidido por el que se me ocurrió hace muchos años cuando fue publicado mi libro, *Filosofía de la vida*. Este libro fue publicado como el primer volumen de la “Biblioteca Chávez”, y me parece que esta designación podría servir como nombre de la página web: “Biblioteca Chávez”.

Y le digo, emocionado:

—¡Excelente, doctor! Pero si me permite, ahorita se me ocurre una idea. . .

—¿Cuál es tu idea?

Y le digo:

—Es lo mismo que usted piensa, pero con una pequeña modificación: “Biblioteca Inteligente MCH”, es decir, Biblioteca Inteligente de Moisés Chávez.

* * *

El Dr. Chávez recibe mi sugerencia con alegría, pero dice:

—La palabra “inteligente” me gusta, me encanta, pero me temo que está más abusada que la palabra “ecológica”. Hay teléfonos inteligentes, paquetes inteligentes, tarjetas inteligentes; ¡hasta suegras inteligentes hay! Le voy a pedir al Dr. Juan Terrazos que busque en internet si acaso también hay una por allí una página web “biblioteca inteligente”. . .

Y le digo:

—No es necesario, doc. Porque le aseguro que no habrá una “Biblioteca Inteligente MCH”.

Me dijo que así se llamaría, pero no era prudente anunciar este nombre hasta que la página web estuviese lista. Los piratas que navegan y merodean en el internet se lo podrían piratear, “porque la palabra ‘inteligente’ es muy cotizada, hasta por los imbéciles”.

* * *

Así quedó descartada de manera definitiva mi idea de llamarla a su página web, “El Rey de las Historias”. Este es un merecido epíteto del Dr. Chávez cuya página web destaca por sus mil historias cortas. Ya no juzgué necesario proponérsela a él, pero la comparto con usted, amado lector, y creo que usted me dará la razón.

Para mí, su página web como el Dr. Chávez mismo constituyen “el Rey de las Historias Cortas”, como lo he llamado a él en mi antología de sus historias intitulada, *Mi Personaje Favorito*, con la cual participé en el Gran Concurso Orgullo Inca Kola nominando al Dr. Chávez para el Primer Premio.

Dicho sea de paso, esa corta antología mía se convirtió, con el aporte editorial del Dr. Chávez, en mi obra cumbre, *La llave del éxito: Revelaciones del Excelentísimo Doctor Don Trepanación de la Mancha*.

“Don Trepanación” —Esta es una manera de referirnos a él debido a su pericia en el campo de la trepanación conceptual que él lleva a cabo en el quirófano de la CBUP—. Yo mismo me cuento entre la mancha o multitud de sus discípulos trepanados con éxito.

* * *

Con este epíteto, “el Rey de las Historias Cortas”, me referí a él también en mi Conferencia Magistral con motivo del homenaje a mi persona en la V EXPOLITE (Exposición de Literatura Evangélica) el 16 de febrero del 2013. Al ser yo presentado por el Dr. Chávez como “De la selva su encanto”, le agradecí diciendo: “Mi agradecimiento al Dr. Chávez, el ‘Rey de las Historias Cortas’ —o como dicen los serranos de la CBUP, ‘el rrey de las *shorrr stories*’—.”

Con toda sinceridad, me hubiera gustado que la página web se llamara “el Rey de las Historias”, pero la decisión ya tomada me parece mejor: **Biblioteca Inteligente**, y punto com.

* * *

Ya se ha verificado que no existe otra página web que se llame “Biblioteca Inteligente” o que sea una biblioteca inteligente como la de la CBUP. El Dr. Juan Terrazos es quien nos ha dado esta grata noticia.

También quedó descartada ya vuelta otra idea harto acariciada en la Amazonía, de llamar a su página web, “De Don Trepá su Página Web” —“Don Trepá” es la forma corta de “Don Trepanación”—, nombre que se basa en su epíteto con que es tan conocido en el universo charapa por las razones que paso a exponer ya vuelta.

Mis alumnos del SEMCAR (Seminario Casiodoro de Reina) y los del Lic. Teodoberto Romero, graduado de la CBUP y Rector del SEBICAR (Seminario Bíblico Casiodoro de Reina) se refieren de cariño al Dr. Chávez como “Don Trepá”, forma corta de “Don Trepanación de la Mancha”. “Don Trepá” se ha convertido para ellos en sinónimo de historias cortas super inteligentes y llenas de humor e inspiración.

Yo le había pedido al Dr. Chávez su autorización para usar sus historias cortas en el SEMCAR que fundé en Pucallpa y doy gracias a Dios por sus atenciones a mi persona y por asesorarme en mis primeros pininos como escritor. Como dice el Dr. Inner Céspedes Alarcón, Rector de la CBUP, humildemente yo me considero “de Don Trepá su hijito”, en cuanto se refiere a haberme contagiado la fiebre de las historias cortas, un género literario realmente mágico y motivador.

* * *

Ahora bien, refiriéndome insistentemente al “Rey de las Historias” y al reinado de cada una de las 1.001 historias cortas de la Biblioteca Inteligente, diré que “historia corta” es el nombre de un género literario de la narrativa breve que es una especie de novela en miniatura. Por lo mismo es uno de los géneros literarios más difíciles de producir, ya que todos sus factores aparecen súper concentrados y codificados al comienzo, pero son decodificados mientras en la lectura se avanza hacia la línea final. Es tan difícil de producir que con razón el sabio Calongo ha dicho: “¡Este género no sale ni con oración y ayuno!” —se refiere al género literario de las historias cortas ya vuelta—.

Este género ha causado gran impacto en la CBUP que se ha especializado en la metodología del Estudio de Casos (inglés: *Case Study*) mediante casos de estudio expuestos en el formato de historias cortas.

La CBUP ha dado pasos agigantados en esta metodología. Las historias de su fábrica constituyen un material probado y aprobado cuya concatenación en antologías tiene

un potencial incrementado para la decodificación de los textos codificados de la Biblia, algunos codificados o bloqueados por miles de años.

La definición clásica del género de las historias cortas prevalece: Son novelas en miniatura. No así el criterio que define a las novelas clásicas como montaje de historias cortas, aunque este criterio sigue siendo válido para los comienzos de la novela moderna, como se observa en *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes.

Pero al juzgar por sus características las historias cortas del CEBCAR y de la CBUP son mucho más que novelas en miniatura.

* * *

Una característica de la modalidad de las historias cortas producidas en la fábrica de la CBUP es su naturaleza “existencial y mayéutica”, porque concentra hechos de la vida tales como ellos ocurren, y su propósito principal es didáctico-inductivo. Por eso mismo sirven de maravilla como instrumental de la metodología del estudio de casos.

Otra característica de las historias cortas del CEBCAR y la CBUP es su carácter documental y su concentrado antropológico-cultural”, entendiéndose por esto su conexión con la historia bíblica, con la crítica textual y la crítica histórico literaria de la Biblia, y con la experiencia actual del pueblo evangélico latinoamericano.

Bien dice mi colega, el Dr. Homero Calongos, desde el pódium de su especialidad: “Las antologías de historias cortas de la CBUP han sido producidas para el estudio de la Pastoral Latinoamericana tal como se da actualmente, con miras a corregir sus defectos y a implementar su potencial. Pero su vasto repertorio va más lejos y las ubica en un trono de gloria en medio de la literatura universal.”

* * *

Una pregunta que me hacen mis alumnos en el curso de Análisis Literario es: ¿Cuán corta tiene que ser una historia para que califique como “historia corta”?

Mi respuesta es: Así se llama este género literario, “historia corta”. Se trata de un eco lejano de lo que Cervantes llamaba “novelas ejemplares”, y en la Italia de su tiempo llamaban “noveletas”.

Sin ir demasiado lejos, en nuestras Biblias mismas atesoramos las historias cortas del Padre Universal de la Narrativa Breve: Moisés. Aunque él es más conocido como “Legislador”, su mayor contribución en la Biblia son sus historias cortas y su producción literaria en general.

En esto se parece Moisés a Jesús, el profeta como él que recurrió al género de la narrativa breve para impregnar los corazones de su audiencia con sus enseñanzas evangélicas. Me refiero a sus parábolas, mejor expuestas en la narrativa del Apóstol Lucas en su formato de historias cortas, como la Parábola del Hijo Perdido o Pródigo.

No es pues de sorprendernos que en la CBUP hiciera lo mismo el Dr. Moisés Chávez, “el Rey de las Historias”, hasta producir más de 1.001 historias, como hago resaltar en mi obra, *La llave del éxito*, incluida en la Biblioteca Inteligente.

* * *

Tuve el privilegio de conocer al Dr. Moisés Chávez cuando ambos éramos jóvenes. Yo recién había concluido mi Servicio Militar Obligatorio en la Marina de Guerra del Perú, y él había llegado recientemente de Israel después de haberse graduado de la Universidad Hebrea de Jerusalem a la edad de 24 años. Lo conocí en Pucallpa, a donde él fue invitado para dar un curso corto programado sobre Hermenéutica Bíblica.

Desde entonces he seguido su trayectoria docente en todo el territorio del Perú. En todo lugar donde él desarrollaba alguna actividad académica en conexión con la AMIEP (Academia Misionológica de la IEP – Iglesia Evangélica Peruana), yo asistía viajando a veces semanas enteras desde las regiones más recónditas de la Amazonía. Esta conexión me llevó con el devenir del tiempo a obtener mi doctorado en la CBUP con su asesoramiento académico y a ocupar la cátedra de Análisis Literario.

* * *

Muchas gracias, Dr. Chávez, por sus historias cortas que han revolucionado los estudios teológicos en toda la América Latina. En particular, le estoy agradecido yo por sus enseñanzas que me condujeron a ser homenajeado como escritor de éxito y de exitología en la V EXPOLITE y a ser el primero en recibir el Gran Trofeo Literario “El Huevo de Oro CBUP” en el año 2008, por mi historia corta intitulada “El hijo del Rey”.

Gracias, Dr. Chávez, porque como decimos en la selva amazónica de donde he salido, “¡usted es de las historias su rey!”

Y gracias, Dr. Inner Céspedes Alarcón por decir que yo soy “del Rey de las Historias su hijito”, de la misma manera como en la selva peruana decimos del televisor, que es “del cine su hijito”, o de la raya del peinado, que es “del piojo su caminito”, ya vuelta.

7

LA MAFALDA EN LA CBUP



Si tuvo la dicha de participar en el Módulo de la CBUP de febrero del 2014 con el tema de GINECOLOGIA BIBLICA (lo que la Biblia enseña acerca de la mujer), jamás olvidará el buen testimonio de la Mafalda, la hijita piola de Quino.

Ella se hizo querer mucho, y se ganó la simpatía de todos, especialmente de las mujeres. Como era de esperar, sacó pecho por los Derechos de la Mujer y por el Movimiento Feminista. Y a diferencia de sus compañeras “peruleras”, ella no se perdió ni una sola clase, ganándose el Premio “Asistencia Full”.

La Mafaldita jamás llegó tarde a clases. Cuando las “estudiantas” empezaban a llegar, más temprano que los estudiantes, ella ya se les había anticipado y se encontraba parada encima de la mesa del profesor, el Dr. Trepanación de la Mancha, para no perderse la oportunidad de salir en el video. Vanidad femenina, tú sabes. Aunque las malas lenguas dicen que es una “sobona”. Y siendo lenguaraz y desenvuelta, como argentina que es, a diferencia de los serranos nuestros de cada día, ella dialogó, hizo preguntas, dio respuestas, fungió como relacionista pública, se entremetió en la vida de tutilimundi, y en más de una ocasión puso de cabeza al señor profesor.

* * *

Estuvo presente en el Módulo Académico Joseph E. Stiglitz, Premio Nobel de Economía 2001.

Estuvo presente Shouryya Ray, el sabio hindú que a los dieciséis años resolvió un enigma de 350 años, planteado por Isaac Newton.

Estuvo presente Marcelo Tinelli, estrella de la televisión argentina y conductor de “Show Match”.

Estuvo presente el Quico, el de los cachetes de marrana flaca.

Y entre muchos otros alumnos libres, estaba la Mafaldita, que se había enterado en Argentina de la buena onda de la CBUP, pero no se pudo inscribir como alumna regular dizqué “por falta de guita”. Argentina pasa por una grave crisis económica, tú sabes. . .

Se podría decir que el Módulo Académico de GINECOLOGIA BIBLICA fue diseñado justo para ella, que cuando crezca sueña con ser ginecóloga, un sueño dorado que es fruto de su lectura de la historia “La Ginecóloga”, escrita por la ginecóloga argentina Susana Jiménez que tanto impacto ha tenido en su mundo de mujer.

A propósito, la Dra. Susana Jiménez también estaba presente en este Módulo Académico sobre la Mujer. Estuvieron todos los que tenían que estar, y como dice la Mafalda: “¡Sólo faltaste vos, ché!”

* * *

Entonces, en un break, ocurrió lo que ocurrió:

Se levantó un pibe y le planteó “el Enigma de Oro” al Dr. Trepanación de la Mancha, catedrático de Qábalah y Numerología, más conocido como “el Gran Mago Decodificador”. Pero como Don Trepa se escabulló al cuarto de baño, el reto se hizo extensivo a todos los estudiantes de la CBUP.

Para los estudiantes regulares resolver el Enigma de Oro representaba una gran tentación, porque el premio sería de 300 dólares americanos, suma que cubre el pago de un semestre de la CBUP.

Por su lado, los participantes que no acertaran a resolver el enigma, sólo le pagarían al postor la bagatela de 30 nuevos soles, es decir, 28 veces menos. Pero no se trataba de responder a tontas y a locas, porque 30 soles son 30 soles, ché.

Al final revelaremos quién es el postor del Enigma de Oro, si acaso usted no estuvo presente cuando ocurrió lo que ocurrió. Mientras tanto, contétese sólo con saber su nombre artístico: Canuto.

* * *

¡Adivina, adivinador! Este es EL ENIGMA DE ORO de Canuto el postor:

Canuto y Eglá son marido y mujer.

Canuto nació en 1965.

Eglá también nació en 1965.

Canuto nació en el mes de diciembre.

Eglá también nació en diciembre.

Canuto nació en Nochebuena.

Eglá también nació en Nochebuena.

Canuto y Eglá se casaron en el mismo día

¿Cuál de ellos es menor?

ADVERTENCIA: HORAS Y MINUTOS NO CUENTAN.

El jueguito se inspira en los enigmas de Sansón en el libro de los Jueces.

* * *

El Premio Nobel de Economía no podía excluirse del reto, y se lanzó en primer lugar a resolver el enigma.

El dijo: “Obviamente, Canuto es el mayor, pero para demostrarlo debemos antes decidir quién de ellos es el/la menor. Para ello existen dos alternativas. Si aplicamos ‘acciones de riesgo’, es evidente el peligro de empeorar las cosas y salir perdiendo el camino. Por otro lado, si aplicamos ‘acciones de austeridad impuestas’ sin medidas conjuntas significativas para impulsar el crecimiento conceptual, éstas equivaldrían a una sangría estadística: El paciente ha de arriesgarse a morir antes de recibir medicinas genuinas. . . ¡Pucha!

Stiglitz no pudo más, y empujó con su mano sus 30 nuevos soles, que el postor del enigma introdujo con regocijo en su bolsillo de atrás.

* * *

Entonces tomó la delantera el sabio hindú, y tomando en su mano el marcador empezó a escribir en la pizarra de acrílico unas ecuaciones y fórmulas matemáticas para desechar las aproximaciones y dar a luz la solución del enigma.

El dijo coherentemente: “Puedo adivinar la edad de una persona, y el mes y día en que nació, pero nunca antes me he visto en la encrucijada de establecer la hora y el minuto, porque en este caso, las horas y los minutos SÍ CUENTAN. Por tanto, para resolver este enigma tendría que multiplicar mentalmente los datos por el cuadrado de la distancia y sumar 5 al resultado. Al producto habré de restar 250, quedándome con un número de tres dígitos. Los dos dígitos de la derecha indican la edad, y el de la izquierda especifica detalles de horas y minutos.”

¡Qué ingenioso! ¿No?

Pero el sabio hindú también pasó a hinchar el bolsillo del postor.

* * *

No sé de dónde saldría, pero apareció por allí el George Frankenstein, hijo putativo de Don Tropa, nuestro querido profesor.

El George se expresó sabiamente diciendo: “Si horas y minutos no cuentan, y el concepto de ‘mayor’ tiene que ver con estatura y no con tiempo, el mayor sería Canuto, pues más alto que él no puede haber. De este modo resulta siendo Egle la menor. En su defecto, yo tiraré una moneda al aire para ver si cae cara o sello. Pero si se trata de quién manda a quién, entonces. . .”

Entonces la Dra. Silvia Olano le dio un pellizcón torcido, ya tú sabes dónde. . .

El George scaneó con su mirada a Canuto y a Egle, y también terminó empujando sus 30 nuevos soles.”

* * *

Les siguieron Marcelo Tinelli y la Dra. Susana Jiménez, y terminaron contribuyendo a hinchar el bolsillo del postor.

Les siguieron muchos otros, pero nadie podía resolver el Enigma de Oro, y el dichoso postor metió sus billetes en su bolsillo de atrás.

Le siguió Quico, y de arranque empujó sus 30 nuevos soles que le dio su mami, diciendo dos palabras, nada más: “¡Me doy!”

Y el postor, a quien las malas lenguas llaman “impostor”, se los metió dichoso en su bolsillo de atrás, diciendo: “¡Me voy!”

* * *

Pero alguien le dijo desde un oscuro rincón de la sala:

—¡Pará! ¡Pará! ¡Pará!

En medio de unos espectadores absortos e indecisos se abrió camino la Mafalda, a quien llamamos con cariño, “la Apóstola Mafalda”, por el aura de autoridad apostólica que rodea su pícara carita infantil.

Ella continuó diciendo:

—¡No es justo que se vaya así nomás, después de haber dejado calatieri a todos los serranos de la CBUP!

La Mafalda puso sobre la mesa sus 30 nuevos soles, y dijo:

—¡Egla es la menor!

Canuto le pregunta:

—¿Estás segura de lo que dices, Mafaldita?

—Sí, ché.

—¿No quieres cambiar de parecer, Mafaldita? Mira que podrías perder tus 30 nuevos soles y quedarte sin guita. . .

—No cambio de parecer.

—Pero tienes que demostrarlo con evidencias, Mafaldita. . . ¿Tienes evidencias?

—¡Claro, ché!

—¿Cuál es la evidencia?

—Egla me acaba de contar que ella es sietemesina, y como horas y minutos no cuentan, sí cuentan dos meses; por tanto, ella es la menor.

* * *

Ante esta incontestable evidencia, no tuve más que sacar de mi billetera la suma de 300 dólares americanos, y dárselos a la representante de la República Argentina.

De este modo, la suma de soles que venía acumulando sonriente en mi bolsillo de atrás, no se podía comparar con la gran suma que perdió en el acto.

Sólo atiné a decirle a la Mafalda:

—¡Si no hubieras arado con mi vaquilla, no habrías resuelto mi enigma y mi adivinanza!

Me refería a su mujer. . .

* * *

Bueno, creo que ya te diste cuenta de la identidad de quien refiere esta historia: Canuto soy yo —Caleb Castañeda Zavala—, y Eglá es Giovanna, mi mujer.

Vuestro servidor es hijo de Yohanna y Yaaqov, sacerdotes de la orden pentecostal del Rímac. Y Eglá ha sido concebida por doña Concepción, mujer virtuosa de la misma orden sacerdotal.

Cierto día un ángel ginecólogo le profetizó a la joven Yohanna diciendo: “Tú y tu marido Yaaqov vais a tener un hijo en la Iglesia Pentecostal del Rímac, y llamaréis su nombre Caleb. Y he aquí que en la misma noche nacerá Eglá, que con el devenir del tiempo llegará a ser su mujer.”

Luego de escuchar atentamente las instrucciones del ángel ginecólogo, graduado de GINECOLOGIA en la Santa Sede de la CBUP, ellos se propusieron en su corazón obedecerlas al pie de la letra.

* * *

En la misma noche en que yo nací, nació Eglá, en el mismo recinto sagrado en la Iglesia Pentecostal del Rímac. Y con el devenir del tiempo llegó a ser mi mujer, conforme a la profecía, porque nos casamos en el mismo día y en la misma hora. Pero por ser ella sietemesina, resulta ser menor que yo por dos meses, como lo demostró fehacientemente la Apóstola Mafalda.

Y en cuanto al nombre artístico de mi señora esposa, Eglá, proviene de la Biblia Hebrea, del libro de los Jueces 14:18. Es un lindo nombre de mujer y significa “vaquilla” o “ternera”, así como Raquel significa “ovejita”, y Caleb significa “perrito”, y Acbar significa “ratoncito panzoncito, alhajita”.

Y en cuanto a mi enigma, con él he llenado mis bolsillos con plata y oro en medio de la congregación, hasta que caí en manos de la Mafalda en la Santa Sede de la CBUP. Desde entonces he decidido ganarme la vida con el sudor de mi frente trabajando en la ferretería de mi familia en la esquina Gran Chimú y Yupanqui, en el Nuevo San Juan.

* * *

—¿Y mi Mafaldita? —me pregunta una anciana de la iglesia que pastoreo en la Avenida Brasil—.

—Está bien, gracias.

—¿Qué pasó con mi Mafaldita después del Módulo Académico de GINECOLOGIA BIBLICA?

—Nada, ¿por qué?

—¿Se volvió a la Argentina de inmediato?

—Después le explico.

—¡Yo que tanto quería conocerla personalmente! ¡No te imaginas cuánto me encantan sus caricaturas, pues!

¡Uf! Es doña Eglantina, maestra de la Escuela Dominical, que ha batido record de asistencia a todos los COMED (Congresos de Maestros de la Escuela Dominical). ¡Asistencia Full!

Ella, y muchas otras maestras de la Escuela Dominical se merecen el homenaje que se les tributa en este 2014, “Año de la Mujer Evangélica”, porque la mayoría de las maestras de la Escuela Dominical son mujercitas, pues.

Ahora, permíteme atenderla como se merece.

* * *

Le digo:

—Así es, hermana Eglantina. La Mafaldita no volvió a Buenos Aires. Ahorita debe estar de paseo en Celendín, en La Conga, pero seguro que no tarda en regresar a Lima.

—¿A Celendín se ha ido? ¡Algún “amor serrano” hay serrr! De esos al estilo “Pare de Sufrir”. ¡Eso es un engaño, hijito! ¡Eso no es “Pare de Sufrir”, sino “Sufrir al Parir”! ¡Acacau mi Mafaldita! ¡Seguro que luán rambau!

—Nada de eso. Simplemente que decidió inscribirse como alumna regular de la CBUP con mis 300 dólares que me ganó. Pero si vienes al VI COMED, la verás atendiendo el stand de la CBUP. ¡Masque cómprale su hermoso poster y su “Reloj de Mafalda”, el producto estrella de “Creaciones *Shulamit*”, el ala artesanal de la CBUP.

* * *

Para terminar, un pequeño comercial no está mal:

Quiero dar a conocer a todos en la comunidad terapéutica de la CBUP que mi ferretería “San Francisco” se encuentra justo en la esquina de Gran Chimú 1084 y Yupanqui 286, Urbanización Zárate, Nuevo San Juan.

Aquí te obsequiamos los clavos y las aldabas si me resuelves este otro enigma, más difícil que el Enigma de Oro que resolvió la Mafalda:

—¿Quién mató al Comendador?

—¡iiiiiiii! Todos a una, señor!!!!!!!!!!

—¡Pucha! ¡Lo sabían!

8
CONFERENCIA DE PRENSA
Sobre el lanzamiento editorial de los cuatro
Volúmenes Auxiliares de la *Biblia Decodificada*
Por el Dr. Homero Calongos



Con el Dr. Homero Calongos
Después de su Conferencia de Prensa

Damas y Caballeros:

Hace exactamente cuatro años, en febrero del 2018, el Dr. Moisés Chávez dio una Conferencia de Prensa anunciando como un hecho consumado la inclusión de la *Biblia Decodificada* en la página web Biblioteca Inteligente.

—¡¡¡Plaf, plaf, plaf!!!

En diciembre del 2019, justo antes de que estallara la pandemia del Coronavirus, el Dr. Chávez y su esposa viajaron a Jerusalem con el propósito de donar la propiedad intelectual de la *Biblia Hebrea*, es decir, el Antiguo Testamento de la *Biblia Decodificada*, a la Biblioteca Nacional de Israel, y dejar constancia firmada de ello.

—¡¡¡Plaf, plaf, plaf!!!

En febrero del 2022, en la Boda de Rodrigo y Lili Ester, hija del Dr. Chávez y de la Dra. Amanda, tuvo lugar el lanzamiento de la edición en papel de la *Biblia Decodificada* que hasta entonces era accesible sólo de manera virtual en la página web Biblioteca Inteligente.

—¡¡¡Plaf, plaf, plaf!!!

Y en esta ocasión que nos convoca en el 2023, coincidiendo con la celebración de las Bodas de Plata de la CBUP, es un grato honor para mí presentar los cuatro Volúmenes Auxiliares de la *Biblia Decodificada*, los mismos que ya están incluidos en la Biblioteca Inteligente, la página web de la Santa Sede. Y como en toda Conferencia de Prensa, la respuesta a las preguntas de esta distinguida concurrencia tendrá amplio espacio al final, a fin de proceder ahora con la Conferencia de Prensa, por favor, sin interrupciones.

—¡¡¡Plaf. . .

* * *

Incluyendo los cuatro Volúmenes Auxiliares, la Sección de la *Biblia Decodificada* de la página web Biblioteca Inteligente se compone de SIETE partes o corpuses literarios:

1. *Biblia Decodificada: Volumen Introductorio*
2. Los libros de la BIBLIA HEBREA
3. Los libros del NUEVO TESTAMENTO
4. *La Biblia Hebrea: Aparato Crítico*
5. *El Nuevo Testamento: Aparato Crítico*
6. NUAY. ¡Sírvasse pasar al número 7!
7. *Decodificación en acción: Historias Cortas sobre Decodificación*

Permítaseme enfatizar el objetivo central de los cuatro Volúmenes Auxiliares que acompañan el texto de la *Biblia Decodificada* en nuestra página web. Es el mismo de los libros de la *Biblia Decodificada*: La Decodificación.

¿Por qué se le llama *Biblia Decodificada* a esta admirable versión de la Biblia, la Versión Oficial de la Santa Sede, y qué cosa es la Decodificación?

Se la llama *Biblia Decodificada* porque decodifica o desbloquea textos que por siglos y milenios, y por diversas causas, han permanecido codificados e inaccesibles a quienes se acercan a la Biblia como que es a la vez la obra cumbre de la literatura universal y la Palabra del Dios de Israel, un Dios que, casualmente, revela no tener problemas de comunicación.

—Y hablando de la comunicación, ¿hay o no hay problemas de codificación en la Biblia?

* * *

Damas y caballeros, para responder esta pregunta de manera categórica hay que señalar que la Biblia tiene dos dimensiones de comunicación:

La primera, la dimensión de su texto visible, es la que la ubica en una posición similar a la de otras obras maestras de la literatura universal: Es su dimensión literaria a la que tienen acceso todos los que leen la *Biblia Decodificada*.

Y la segunda es la dimensión de su texto invisible que es visible sólo en el original hebreo de la Biblia, concretamente hablando, en el Texto Masorético que es oficial en Israel. En el Texto Masorético lo que está codificado implica sólo las limitaciones humanas para acceder a su mensaje; no la voluntad divina que lo revela todo desde el principio, desde antes de la creación del Universo físico y espiritual. ¡Damas y caballeros, ésta es la dimensión de la Qábalah con “Q”, como la llama el Dr. Moisés Chávez! Porque al fin de cuentas la Qábalah decodifica lo que no está codificado.

—¿¡¡What!!?

—Masque después te explico. . .

* * *

Ahora bien, en cuanto a la dimensión literaria de la Biblia, es de Dios y es del César reconocer que sí hay problemas de codificación y de comunicación, tanto en hebreo como en todos los idiomas a los que se la ha traducido a partir del hebreo. Y estos problemas no son cosa del Orinoco, que tú no entiendes ni yo tampoco. Porque la codificación en la Biblia, como bien se sabe, en gran parte es resultado de la agencia de mujeres y de hombres de buena voluntad que por el mismo hecho de haberse acercado a su Texto Sagrado revelan ser los seres que a pesar de sus limitaciones han hecho más por ponerlo al alcance de nuestras manos en todos los idiomas.

—¡¡¡Gloria a Dios!!!

—¡Amén, chico! Pero. . . Por favor. . .

* * *

Así las cosas, la *Biblia Decodificada* guarda para ti grandes sorpresotas en materia de Decodificación, y sus Volúmenes Auxiliares ahora incluidos junto con el Texto Sagrado en la página web Biblioteca Inteligente tienen por objeto capacitarte para apreciarlas en su verdadera dimensión.

—Para apreciarlas en su verdadera dimensión, ¿qué?

—Me refiero a que sus Volúmenes Auxiliares tienen por objeto capacitarte para apreciar sus grandes sorpresotas de la *Biblia Decodificada*.

—¡¡¡Plaf, plaf, plaf!!!

—Pero permíteme continuar sin interrupciones. . . ¡Por favor, chico!

* * *

Durante 17 años se desarrolló en la Santa Sede el concepto y la praxis de la “Decodificación” de textos bíblicos que habían permanecido codificados e inaccesibles por cientos y miles de años. No que la decodificación sea una actividad novedosa, pues siempre ha sido el privilegio de quienes tienen acceso a los recursos de la ciencia de la Crítica Textual cuyo objetivo, en última instancia es la Decodificación.

Pero nuestra actividad decodificadora en la Santa Sede llevaría más allá de las fronteras de la Crítica Textual. . . ¡hasta el escenario mismo de la Qábalah Computarizada!

Y damos gracias a Dios porque de manera providencial y sincronizada con nuestras actividades de decodificación en la Santa Sede hemos tenido el honor de contar con la

participación estelar del Dr. Moisés Chávez, docente de Decodificación Estratégica en la EMIE, la Escuela Militar de Inteligencia del Ejército del Estado Plurinacional de Bolivia, en la cual él fue condecorado con su apelativo castrense de, “El Decodificador”, y las razones sobran.

Su apelativo “El Decodificador” más tarde fue canonizado en la Santa Sede como, “El Gran Mago Decodificador”, a causa de su recurso de los milagros de la magia didáctica con la que dio vida a las grandes concentraciones de los COMED (Congresos de Maestros de la Escuela Dominical).

—¡¡¡Plaf, plaf, plaf!!!

—¡¡¡Plaf, plaf, plaf!!!

—¡¡¡Plaf, plaf, plaf!!!

—Permítaseme proseguir sin más interrupciones, ¡¡¡por favor!!!

* * *

Estos antecedentes llevaron a la gente de la CBUP a considerar la *Biblia Sepharad* —como antes llamábamos a la *Biblia Decodificada*— como una versión que destaca por su alto cociente de decodificación textual y conceptual.

Y ello llevó a la Dra. Gladys Victorio Arribasplata, pishpireta de la Santa Sede, a proponer en el verano del 2016, en el Agape de Aniversario de la CBUP, que esta versión nuestra merecía ser llamada “*Biblia Decodificada*” en lugar de *Biblia Sepharad*, como se la venía llamando. De este modo ella conquistó para sí un merecido y nutrido voto de aplausos que hizo estremecer la sala de banquetes del Chifa de la CBUP.

Es así que con su nueva designación de *Biblia Decodificada* la Versión Oficial de la Santa Sede ha ingresado triunfalmente a la página web Biblioteca Inteligente y junto con sus Volúmenes Auxiliares constituye ahora el más grande acontecimiento mediático.

—¡¡¡Plaf. . .

—¡Por favor, chico, guárdate tus aplausos para el día final!

* * *

Prosiguiendo con mi Conferencia de Prensa sin más interrupciones debo recalcar que nuestra actividad decodificadora del texto milenario de la Biblia no ha concluido con el lanzamiento editorial de la *Biblia Decodificada* y de sus cuatro Volúmenes Auxiliares. Nuestra actividad decodificadora ha continuado hasta el lanzamiento de la obra más reciente del Dr. Moisés Chávez que ostenta el título de, *Qábalah Computarizada*, y que está incluida en la página web Biblioteca Inteligente como el Volumen 5 de la Serie HERMENEUTICA. Pero tal cosa, a mi manera de ver, es un craso error; porque debió ser incluida en la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS, pues de veras se trata de. . . ¡un verdadero acontecimiento mediático!

Y a estos hechos se suma, modestia aparte, que esta obra del Dr. Chávez ha sido dedicada a Madonna, la gran estrella de la música pop, por ser ella, si acaso no lo sabías, también la Patrona de la Decodificación del Código Secreto de la Biblia a partir de la Qábalah de Tsefat, la ciudad santa de los *mequbalím*, los sabios consagrados a la Qábalah, en Galilea alta.

—¡¡¡Plaf, plaf, plaf!!!

—¡¡¡Plaf, plaf, plaf!!!

—¡¡¡Plaf, plaf. . . Pero, doc, ¿me permite una preguntita?

—Por favor, Dr. Chávez, las preguntas al final. Déjeme proseguir con mi Conferencia de Prensa sin más interrupciones. . .

—Pero una preguntita nomá doc; tiene que ver con la Madonna, la Virgencita de la Decodificación. . .

—Bueno, ¿de qué se trata?

* * *

Me dice el Dr. Chávez:

—Son muchos los que me preguntan, como usted mismo lo hace con insistencia, por qué no he incluido mi obra, *Qábalah Computarizada*, en la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS de la página web Biblioteca Inteligente. Es verdad, se trata de un verdadero acontecimiento mediático y lo será aun más al estar dedicada nada menos ni nada más que. . . ¡a la Madonna! Pero. . .

Un tanto intrigado le pregunto:

—¿Pero qué, doc?

Me dice:

—Pero había que cerrar y sellar la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS hasta el día final. . . Además, ya tiene 20 volúmenes. . . ¿Le parece eso poco?

Le digo:

—No, pero su obra *Qábala Computarizada* se hace extrañar entre los volúmenes de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS. Si en buena hora la incluye allí, le dará a esa Serie un toque cabalístico, el toque mágico de la perfección, convirtiendo su obra en algo así como el Piso 13 de la saga de *Harry Potter y la Piedra Filosofal*. . .

* * *

Como un torbellino el Dr. Chávez me envuelve en su tema e inquiere:

—¿Qué es eso del Piso 13 de la saga de Harry Potter y la Piedra Filosofal? ¿No es ése el piso del edificio de Londres donde se encuentran las bien surtidas *boutiques* de los duendes y al cual no tiene acceso la gente común y corriente? ¿Qué conexión puede tener ese Piso 13 con el edificio de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS? ¿Nos podría explicar este misterio, excelentísimo Dr. Calongo?

Le pongo al tanto:

—¡Me refiero a que al ser añadida su obra a la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS, será como el Piso 13 de la saga de Harry Potter: A simple vista no hay Piso 13 en ese edificio, pero sí lo hay! ¿Me dejo entender?

Me dice:

—Honestamente, no le entiendo *ni michi*. . .

* * *

Honestamente, el Dr. Chávez me agota. Me saca de mis casillas. Ya lo tengo hasta la coronilla. Pero me unjo con la santísima paciencia y le respondo de manera conciliadora y un tanto pastoral:

—Me refiero a que si incluye su obra *Qábalah Computarizada* en la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS será el volumen 21, tan accesible como lo es el Piso 13 de la saga de Harry Potter, siempre y cuando uno esté debidamente decodificado. . .

Me dice:

—Pero eso me suena a pura numerología. . . A esoterismo. . .

Le explico:

—¡CLARO! De acuerdo con el Apóstol Mateo y la numerología bíblica, el número 21 es producto de la multiplicación de los dos números que implican perfección: El 3 y el 7. Porque $3 \times 7 = 21$, es decir, la perfección al cuadrado. Además de esto, al estar su obra en la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS como su Volumen 21, pero sin aparecer en la lista de los volúmenes que la conforman, le concede a toda la Serie el toque mágico del secreto revelado a la gente especial, es decir, a los Agentes Secretos de Dios. Eso, si su *Qábalah Computarizada* aparece de repente, escatológicamente, al final de la Serie. . . ¿La manya, doc?

* * *

A estas alturas de mi Conferencia de Prensa y de tantas interrupciones ya me había olvidado de la Madonna y de la Santa Decodificación. Ya me había olvidado de mi Conferencia de Prensa, y lo que es peor, también me había olvidado de mi audiencia, de todos cuantos habían tenido la gentileza de acudir a mi Conferencia de Prensa en el Chifa de la CBUP. . .

Entonces me despiertan de golpe las palabras del Dr. Chávez que me dice:

—Y para cerrar con broche de oro. . .

Le pregunto:

—¿Con broche de oro? ¿Para cerrar qué?

Me dice:

—¡Sí, Dr. Calongo, para cerrar con broche de oro mi Conferencia de Prensa tengo que hacerle a usted una preguntita adicional!

Le digo, sin poder disimular mi enfado:

—¡¡¡Basta, Dr. Chávez!!! ¡Déjeme continuar con mi Conferencia de Prensa! O mejor dicho. . .

¡¡¡HE DICHO!!!

* * *

¡Pucha! ¡Se acabó el jabón, así de repente!

El Dr. Chávez me hizo pagar con mi misma cripto-moneda. Ahora ya sé cómo se siente uno cuando le interrumpen y le echan a perder su Conferencia de Prensa.

Sea como sea, como ya dije HE DICHO, pues he dicho, y permítanme más bien volver de sobremesa a lo mío propio: Permítanme hacerle al doc unas cuantas preguntitas comprometedoras, como para meterle en problemas en medio de la congregación:

—Dr. Chávez, ¿incluye o no incluye usted algo de la *Qábalah Computarizada* en el *Volumen Introductorio de la Biblia Decodificada*?

Me dice:

—Algo de su contenido he incluido en la Cuarta Parte. . .

Y para dicha mía, prosigue diciendo:

—También he incluido al final del *Volumen Introductorio de la Biblia Decodificada* mi historia de la Madonna y la Qábalah. Y de yapa. . .

Inquiero en voz baja, disimulando mi emoción:

—¿¿¿Hay yapa??? ¿Qué hay de yapa, Dr. Chávez?

Y concluye diciendo:

—De yapa, permíteme proclamar desde esta honorable tribuna la gran sorpresota. . .
¡¡¡LA NOTICIA BOMBA!!!:

—¡¡¡Sale caliente, Dr. Chavez!!!

* * *

Esta squés la Noticia Bomba:

Todos los que asistan al Chifa de la CBUP, al Agape de las Bodas de Plata de la CBUP en el verano del 2023, en la gracia de Dios ya libres del Coronavirus, recibirán de regalo, sin dinero y sin precio, el más grande de todos los obsequios: ¡Un ejemplar de la *Biblia Decodificada* impreso en papel *crepé*, en su edición de lujo por el 25 Aniversario de la CBUP!

¡¡¡Guau!!!

Le pregunto, atorándome y casi sin poder contener mi respiración:

—¿¿¿Todos, doc??? ¿Lo recibirán sin dinero y sin precio todos los que asistan?

Y responde sin poder disimular su tristeza:

—Bueno, no todos, chico. Lo recibirán sólo los que lleguen temprano al Agape de Aniversario en el Chifa de la CBUP, porque la entrega de la *Biblia Decodificada* sólo tendrá lugar en la breve ceremonia inicial, cuando ya está servido el banquete y tras la bendición de los manjares el Rector de la CBUP diga: “¡COMED!”

Y añade aun más entristecido:

—Afuera quedarán los que lleguen tarde, y allí será el lloro y el crujir de dientes.

* * *

Cuando escuché la palabra COMED abrí mi *Biblia Decodificada* y busqué el pasaje de **COMED sin dinero y sin precio**, y exclamé con voz de júbilo para que todos lo escuchen:

—Escuchen bien lo que dice la Palabra en Isaías 55:1 que acaba de citar el Dr. Chávez:

¡Venid, comprad **sin dinero y sin precio**!
Oídmeme atentamente y **COMED** del bien,
¡¡¡y vuestra alma se deleitará con mujeres!!!

—Dice, “se deleitará con manjares”, Dr. Calongo. . .

—Bueno, bueno, bueno, gracias por decodificarme, Dr. Inner Céspedes Alarcón. . .
¡Ja, ja!

* * *

Y para disimular mi confusión me dirigí a todos los presentes para recalcar:

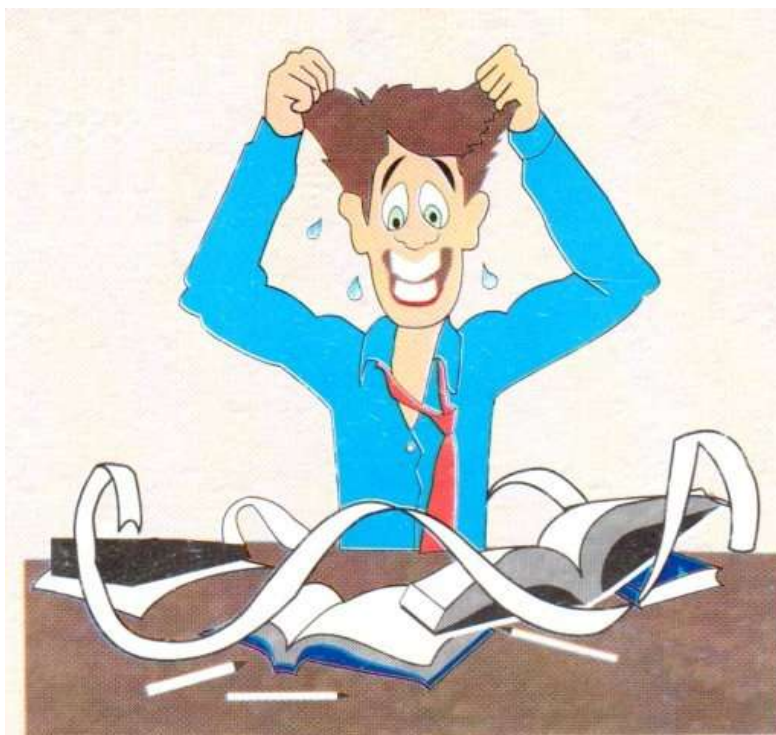
—¡Mayores informes sobre el Regalo Prometido los obtendrá de boca de la mujer que todo lo sabe, la Dra. Silvia Olano! ¿Amén?

Y la Dra. Olano confirmó mis palabras:

—Sí, excelentísimo Dr. Calongo: Mayores informes en la Santa Sede de la CBUP.

Así es como mi Conferencia de Prensa finalizó con tan inesperado final. * * *

9
CARTA A UN DIABLO NOVATO



Te felicito, oh excelentísimo Daniel Borda Céspedes, y te aliento con relación a lo que me revelas en tu carta del 5 de abril del 2019 respecto de que has incursionado en el maravilloso mundo del género literario de las Historias Cortas.

Respecto de tu historia que me has enviado trataré en detalle en otra carta cuando me envíes el resto de ella, como prometes. Pero para el futuro, recuerda la primera pauta de las historias cortas: ¡Nunca, nunca, nunca jamás una historia corta termina con la palabra: CONTINUARÁ!

—¡Por algo es una historia corta, y no una historia larga!

—¿Di?

—Menos mal ahora puedes re-diseñar el formato de tu historia fácilmente, para que vaya en una sola remesa. Con tu laptop no tienes que romperte la cabeza borrando y volviendo a escribir y descartando muchas hojas de papel. Ahora, escribir una historia puede ser algo sumamente placentero. . .

—¿Di?

—Y respecto de su título te aconsejo reformularlo de “Los mitos de mi viaje” a . . . UN VIAJE MITOLOGICO. Porque si dices “de mi viaje”, tendrías que añadir “a Bolivia”, y de esta manera limitas la expectativa del lector.

—¿Di?

* * *

Pero la verdad, excelentísimo Daniel, es que la Historia Corta es el género literario más difícil de producir. A la larga es más difícil que la novela larga, pues como dice el sabio Calongo, “este género —el género literario de la historia corta— ¡no sale ni con oración ni ayuno!” (1 Calongos 8:28). ¡Sin embargo, qué entretenido es cuando tienes la unción para producirlo, para leerlo y para releerlo sin fin! ¡Ya no ya!

Además, aunque a simple vista las novelas parezcan una concatenación de historias cortas, las verdaderas historias cortas se caracterizan por ser totalmente independientes y se bastan por sí solas para alcanzar cualquier objetivo. Sin contar el hecho de que también funcionan como *bumerang*: Golpean al lector, y vuelven a tu mano para que las vuelvas a enviar a golpearlo otra vez. ¡Pucha, qué malo soy! ¿Di?

A mí personalmente, las historias cortas me ayudaron a consolidar la CBUP, a pesar de vivir tan lejos de Lima, en La Paz, Bolivia.

* * *

A propósito de cómo escribir una historia corta, el Dr. Vicente González Montolivo, que me enseñó literatura en el Colegio San Andrés en Lima, nos contó en clase la siguiente anécdota:

Un periodista de investigación entrevistó una vez a un escritor famoso, y le hizo esta pregunta:

—¿Y a qué se debe esa gran habilidad suya para describir esa escena del crimen en su novela? ¡Realmente es una descripción tan vívida, que asombra a todo lector! Al leerla, yo me quedo culeco, sin palabras. . . ¿Cómo ha podido usted describir semejante escena?

Y el escritor le respondió, en el más pulcro estilo del sabio Calongo:

—¡Facilongo! Simplemente, la he escrito y la he vuelto a escribir, como aconseja el Rabi Yeshúa, setenta veces siete. ¡Así de simple!

Este factor del éxito se presta más a las historias cortas, por ser cortas. No se presta del mismo modo a las novelas. Pero esto va de la mano del hecho de que el proceso de escribirlas y re-escribirlas es sumamente placentero, ¡ya no ya!

* * *

Respecto de las historias cortas recuerda lo que te dije cuando me visitaste en La Paz: Que son como los cuadros al óleo del Charro que decoran mi biblioteca en La Paz. Nunca se hacen de un porrazo, sino mediante varias manos de pintura las cuales son aplicadas una vez seca la mano anterior, con intervalos que pueden durar a veces muchos años.

Muchas obras de arte de Miguel Angel Buonarroti y de Leonardo da Vinci que parecen estar algo descoloridas con el paso del tiempo, en realidad nunca fueron concluidas.

Así también las historias cortas: A veces las guardas años, luego las retomas y le agregas o le sacas una coma. O divides una oración larga en dos o tres oraciones más cortas. O abres o cierras un párrafo con sangría, o introduces tres asteriscos (* * *) al final

de una sección de narrativa o de diálogo para demarcarla mejor respecto de la sección que le sigue.

Se da el caso de que a una historia corta para convertirse en una obra de arte sólo le faltaba un punto (.). Ese es el toque mágico.

Por eso yo les decía a los capos de la CBUP en el curso de “Editing - Formación Editorial para Escritores y Artistas”, a esos capos que escribieron obras maestras, como el Dr. Calongo, el Dr. Montero, la Dra. Silvia Olano, el Dr. Advíncula, el Dr. Pecho Cerrón, o el Dr. Chico: “Una historia corta es corta, pero a la vez puede ser la empresa de una vida larga.”

Así las cosas, el toque final de una historia corta es cuando la editas justo antes de partir para el Sheol. O cuando partes para el Guei-hinom, que por tu carta veo que es lo prefieres.

* * *

Ocurre que a veces tú escribes una historia corta que anda rengueando. Quizás eso se debe a que es la fusión de dos historias siamesas que hay que separar y darle a cada su respectiva cabeza, su título “sexy”, como bien dice el Dr. Calongo.

También ocurre, cuando la historia no tiene una trama o estructura definida, que resalta el factor “palabreo”; o si no es el palabreo van a ser las repeticiones inútiles de palabras y frases salpicadas en diversas partes del texto de la historia como la escoria sobre el valioso metal.

Mi estimado, en una historia corta uno no se palabrea. Una historia corta califica como tal para el certamen anual del Gran Trofeo Literario “Huevo de Oro CBUP” cuando no tiene ni una palabra más ni una palabra menos.

Una historia corta no es un examen escrito en el colegio o en la universidad, donde a menudo se recurre al palabreo para “apantallar” al profesor, sin tener en cuenta que este tipo de escritos el profesor **no lee**.

El Dr. Herbert Money, uno de los profesores fundadores del SEL decía del examen escrito de sus estudiantes que se “palabreaban”, sobre todo del Petronio Allauca, del Carlos Alvarez y del Saturnino Gavilán: “¡¡¡Este examen es un estreñimiento de ideas y una diarrea de palabras!!!”

* * *

Una historia corta bien escrita se abre camino a la literatura universal y a la eternidad.

Esto ha ocurrido con las historias cortas escritas por Moshé Rabéinu, el autor del Génesis, el primero en la historia de la literatura universal que utilizó las historias cortas para comunicar teológicamente. ¡A pesar del paso de miles de años él no ha sido superado por nadie, y bien ha hecho la Santa Sede al declararlo en la Primera EXPOLITE 2008, “Padre de la Literatura Universal y de la Historia Corta”.

Su historia intitulada, “José en Egipto”, cumple con el más difícil de los SIETE requisitos *sine qua non* del género literario de las historias cortas: El requisito de hacerte llorar las mil veces que la leas, hasta el punto de que si no lloras, es porque no eres normal.

* * *

A propósito, SIETE pues habían sabido ser los requisitos *sine qua non* de las historias cortas:

1. Tiene que hacerme reír
2. Tiene que hacerme llorar
3. Tiene que darme cólera
4. Tiene que hacerme pensar
5. Tiene que dejarme en suspenso
6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.
7. Tiene que tener tal atractivo que tenga que ser leída mil veces sin nunca cansar.

Estos son pues los requisitos *sine qua non* para participar en el certamen Gran Trofeo Literario “Huevo de Oro CBUP”.

* * *

En cuanto a lo que preguntas respecto de mi “coqueteo” personal con las historias cortas, el experimento de comunicarme mediante ellas sí que ha sido largo; me ha costado casi un cuarto de siglo. Aunque había intentado el experimento cuando tenía tu edad, 17 añitos 28 días, gradualmente adquirí experiencia en los veinte años de mi labor presencial en la CBUP, gracias a la motivación y al impulso que me dio un curso de literatura hebrea moderna en la Universidad de Brandeis, en Boston, Estados Unidos. Yo he tenido éxito gracias a mi apego a los maestros, a los más grandes maestros en este género literario, como lo refiero en los volúmenes 1 y 25 de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS de mi página web Biblioteca Inteligente; sobre todo el Volumen 25 donde trato de la Serie GUESHER de autores israelíes.

* * *

Y respecto de lo que dices, sí que estimula la aprobación de los lectores y editores. Yo personalmente he sido honrado con varias condecoraciones que me han estimulado a seguir adelante. Entre ellas permite que mencione las siguientes:

La Condecoración “Juan Basilio Cortegana” del 2011. Con el nombre epónimo de este ilustre celendino y Padre de la Patria el Centro Cultural Díaz Dávila de Celendín tuvo a bien honrarme al lado de otro celendino admirable, el Dr. Carlos Casanova Lenti, Padre del Naturismo en la América Latina, magnificando de este modo el homenaje.

También he sido condecorado en el 2012 por la EMIE (Escuela Militar de Inteligencia del Ejército de Bolivia) donde ejercí la docencia en el campo de la Decodificación Estratégica. Es un honor que el personal directivo de la EMIE y sus cadetes tengan mis obras, *Filosofía de la vida* y *Los 500 Proverbios de Moisés*, como manual de su servicio a la sociedad y a la nación.

En 1993 recibí el Gold Medallion Book Award de parte de la Evangelical Christian Publishers Association de Estados Unidos de América con motivo del lanzamiento de una segunda edición de mi obra, *Diccionario de Hebreo Bíblico*, por la Editorial Mundo Hispano de El Paso, Texas.

Y en 1989 recibí el homenaje de la Editorial Mundo Hispano por mi labor como Revisor Principal de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA), junto con una plaqueta

memorial engravada con las palabras del Apóstol Pablo en 1 Corintios 15:58: “Sabido que vuestro arduo trabajo en el Señor no es en vano” (RVA).

Pero entre todos los homenajes recuerdo con más emoción el que recibí en el verano del 2008 en la IV EXPOLITE en Santa Sede, de lo cual veo que te ha contado tu papá Inmer. El fue uno de los que promovieron dichos eventos.



* * *

Las cosas fueron una grata sorpresa para mí. Yo me acerqué silenciosamente al lobby de la Santa Sede donde un grupo de profesores —entre los que se encontraban el Dr. Juan Terrazos y tu papá Inmer como representantes de la ACPCA—, tenían una charla que se suponía yo no debía escuchar porque se trataba de mí. Pero la escuché en su parte medular, y todo se develó de inmediato.

Estaban hablando de que ese verano del 2008, yo recibiría un multitudinario homenaje como escritor de parte de la ACPCA —la Asociación Cultural Peruano Coreana Americana que fundara la CBUP—, en mérito a haber introducido el género literario de la Historia Corta como instrumental de la metodología del Estudio de Casos.

El homenaje tuvo lugar pocos días después en una noche memorable que culminó con mi “conferencia magistral” —así las llaman, a la manera de Miguel Angel Cornejo y Cuautémoc Sánchez—.

Empecé con esas palabras que calaron profundamente en los presentes que antes no habían visto las cosas desde mi perspectiva. Esto es lo que dije, como quien dice, pues para mostrarles lo despistados que estaban todos los presentes: “En realidad, quien merece recibir este homenaje esta noche es otro Moisés.”

Mis palabras paralizaron a los promotores del evento. Pero proseguí: “Me refiero al Moisés que escribió las historias cortas de Génesis, Exodo y Números, por haber hecho de la Historia Corta el género más poderoso de la comunicación hace 3.200 años. Por eso pido a todos vosotros que esta noche empecemos consagrandolo a Moisés como **Padre de la Literatura Universal y de la Historia Corta.**”

El impresionante voto de aplausos equivalía a tal consagración.

* * *

El resto de mi conferencia magistral fue un semillero de ideas y proyectos que empezaron a ser realidad de inmediato:

—La institución de las EXPOLITE (Exposiciones de Literatura Evangélica), la primera de las cuales tuvo lugar en el 2009 con el homenaje al Dr. Gustavo Montero del Aguila, sea su memoria bendición.

—La celebración de los COMED (Congresos de Maestros de Escuela Dominical), que tendrían lugar en un maratónico festival con un concurrido Agape al medio día en el Chifa de la CBUP.

—La institución de los certámenes anuales del Gran Trofeo Literario “Huevo de Oro CBUP” otorgado a los autores de historias cortas súper geniales.

* * *

Ahora bien, en lo que respecta a ti, estimado Daniel, te felicito por incursionar en este género de las historias cortas, porque si persistes, sin duda vas a tener buenos resultados. Por lo menos cuentas con la trocha que ha abierto tu servidor al convertir las historias cortas en un medio de comunicación académica sin parangón, para lo cual tuve que aprender a “traducir” mis conferencias y mis ensayos literarios abstractos y aburridos en dinámicas y humorísticas historias cortas, siendo el primero en hacer tal cosa a nivel mundial. Me refiero a la utilización de las historias cortas como casos de estudio en la dinámica del Estudio de Casos.

—Y hablando de todo lo bailado. . .

—Pero diga, doc, ¿acaso está usted bailando con el Calongo en la foto a continuación?

—¡Oh, no, Daniel! Aunque eso parece, en esa foto le estoy haciendo entrega de una pequeña *menoráh* de oro o candelabro de siete brazos que le traje de regalo de mi último viaje a Israel, por ser él mi más cercano colaborador en la aventura literaria, después de ti, por supuesto.

* * *



Y hablando de todo lo bailado. . .

* * *

Y hablando de todo lo bailado, Daniel, ¡qué hubiera sido de mí pobre si no hubiera tenido a la mano siniestra a un Calongo y a un George Frankenstein!

El Calongo, sobre todo, ¡vale su peso en oro! Yo no sé si tú alguna vez consigas semejante tesoro. Y si esto no ocurriera, entonces créalo, críalo y créelo. ¡Quién sabe si un Calongo ficticio te resulte en la aventura de las *shorrrr stories* más provechoso que un Calongo de carne y hueso!

El artista celendino, Jorge A. Chávez Silva, “El Charro”, ha plasmado esta verdad en el cuadro que representa a Calongo como “un poderoso mouse marca Calongo”. . . Calongo es el que con sus “preguntitas” me obliga a pensar para responder. . . Calongo es el que en mis historias dice las verdades, ¡sin pelos en la lengua! Calongo es el que me da có. . .

—¿Me permite una preguntita, doc?

—¡Ooohhh! ¡¡¡Calongo!!! Estabas por aquí. . . Perdón. . . No te había notado. . . Pregunta, nomá, pues. . .

—Con eso de “todo lo bailado”, doc. . . ¿A poco se refiere usted a mi persona?

—¡Oh! No, excelentísimo Calongo. . . Bueno, ¡¡¡sí!!!. . . A ti también me refiero. . . pues. . .

—¡Ah! Lo suponía. . . Pero le contaré, doc, que lo bailado. . . ¡a mí casi me cuesta mi excomunión de la Iglesia Bautista del Perpetuo Socorro del distrito pituco de Los Olivos que yo pastoreo!

—¿Ya ves, Calongo? ¡Eso pues te pasa por andar bailando como la Shulamit en medio de la congregación! ¡Eso te pasa por meterte en eso del. . . en eso del. . . en eso del “strip-tease pastoral”! A ver, ¿dónde se ha visto cosa semejante de sacarte la camisa sin sacarte el saco, sólo por el prurito de mostrar que eres hombre de pelo en pecho? ¡Y no me vengas ya vuelta con que eso sí se ha visto ya vuelta en la Santa Sede de la CBUP, pues!

POST DATA:

Como verás, excelentísimo Daniel, gracias a la inesperada intervención del Dr. Calongo he logrado “traducir” al género literario de la historia corta la carta que te he escrito. Este milagro literario resulta de la introducción del factor diálogo aquí y allá en medio del género epistolar.

Y en cuanto a eso de sacarse la camisa sin sacarse el saco, fue en realidad un acto de magia que realicé en uno de los Congresos de Maestros de Escuela Dominical cuando invité al Dr. Calongo a subir al estrado y ante la mirada de la multitud lo hipnoticé, le saqué su corbata, le desabotoné las muñecas y el pecho, y le saqué la camisa sin sacarle el saco. Yo podría haberle sacado algo más. . . ¿No crees?

Para terminar, te diré una cosita más, esta vez respecto de mi obra, *Las Historias Cortas: Poderoso género literario*, que ha sido incluida en la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS de la página web Biblioteca Inteligente: Esta obra es el montaje de varias conferencias magistrales que he dado sobre el tema de las Historias Cortas. Muchas de estas conferencias grabadas luego fueron “traducidas” al género de la Historia Corta. Por consiguiente, tendrás que perdonar que te choques en tu lectura de este libro con algunas repeticiones, pues eliminarlas hubiera estropeado el producto literario de cada una de sus piezas componentes. Como dice el apóstol Chespirito: “Toma las cosas por el lado amable.”

Con esto me despido de ti y te dejo con la Shulamit.**

Tu amigo:

Don Trepa***

* El Ché-ratón es uno de los apodos de vuestro servidor en el entorno de la Santa Sede de Lima Limón.

** La Shulamit es la novia de Daniel.

*** Don Trepa o Don Trepanación de la Mancha es otro de los apodos de vuestro servidor, sobrino legítimo de Don Quijote de la Mancha.





Con Daniel Borda, “el George Frankenstein 2”



**Daniel Borda posa culeco
ante la Biblioteca Inteligente en La Paz, Bolivia**

10
UNA CORRESPONDENCIA MOTIVADORA
SOBRE EL LIBRO DE YONA



Daniel Borda y Moisés Chávez

El libro de Yona, o Jonás, ha sido incluido en la Biblia en la colección de los Doce Profetas Menores sin duda porque su autor fue profeta. Es una historia corta cuya lectura ha deleitado a billones de lectores en todos los idiomas del mundo a los cuales ha sido traducida a partir de su original hebreo. Y esto no ha ocurrido a causa de la revelación del carácter de su personaje central, sino a causa de una refrescante visión que el autor del libro da de Dios, del Dios de Israel, que se ocupa y se preocupa por igual de todos los seres que ha creado, judíos, gentiles, animales y plantas.

Hace algunos años se dictó en la Santa Sede de la CBUP un curso intitulado, “Narrativa Breve en la Biblia”, y hacia el final del curso tratamos de manera resumida sobre la historia de Yona como una perla de gran precio de la narrativa breve en la Biblia y de la literatura universal. La separata académica de ese curso ha sido incluida en la Biblioteca Inteligente como el Volumen 9 de la Serie: TEMAS BIBLICOS.

* * *

Por aquel entonces yo no soñaba que con el devenir del tiempo volvería a enfocar esta admirable pieza de literatura con mayor dedicación. Esto ha ocurrido a raíz de un libro sobre Yona escrito por Daniel Borda, un joven académico peruano, un adolescente que por

la vía de la autodidaxia ha llegado a penetrar bien hondo en la literatura bíblica en hebreo, su idioma original.

A propósito, Daniel Borda es nieto del Rector de la CBUP, el Dr. Inner Céspedes Alarcón y está a punto de graduarse en la universidad en el campo de la Psicología. El jamás tuvo tiempo para realizar estudios en alguna institución teológica; sus estudios bíblicos son totalmente autodidácticos.

Muy emocionado por la lectura de su libro, y atendiendo a su pedido de comentarlo e incluir toda sugerencia que juzgara conveniente, le prometí también traducir del hebreo un artículo que representa la interpretación del libro de Yona que prolifera en los círculos de la erudición judía representada por la escuela de Samuel Leib Gordon. Su enfoque es prácticamente el mismo de Daniel Borda.

Sea cual sea la interpretación del libro de Yona, no hay duda de que contiene la historia de un auténtico profeta mequetrefe. Pues como dice la palabra, “de que los hay. . . ¡¡¡los hay!!!”

* * *

En vista del gran interés suscitado por el tema he visto conveniente atender en la medida de lo posible las inquietudes de la multitud de lectores de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP, añadiendo entre otros escritos que compartí con Daniel Borda, tres historias cortas que en su momento causaron sensación en el ámbito de la Santa Sede y en diversos círculos de Israel y de la América Latina: “El Sabiondo” y “Un OVNI en Tel Aviv” y “Doctora *Honoris Causa*”. Estas historias podrían ayudarnos a decodificar de una vez por todas el enigma del libro de Yona, y también nos ayudarán a observar que los “profetas mequetrefes” de Dios, como tipificaron los estudiantes de la Santa Sede a Yona Ben Amitai, también los hay en el mundo gentilico, particularmente en el mundo evangélico, pues como dice la palabra: “De que los hay, los hay.”

Y en cuanto al libro escrito por Daniel Borda, que incluye su propia traducción de Yona a partir de su original hebreo, de buena gana lo he incluido en el rubro, *Index Expurgatorius*, el rubro de los “Libros Prohibidos” de la Biblioteca Inteligente, para compartirlo con los estudiantes regulares del nivel de Maestría de la CBUP-Virtual. Pero si el lector lo quiere tener *ipso facto, al toque, das das*, puede ponerse en contacto con el autor en su correo virtual teniendo presente que se trata de una obra con derechos reservados.

* * *

Daniel Borda se inquietó por los estudios bíblicos con la simple lectura de las Separatas Académicas del CEBCAR y de la CBUP que le proveía su abuelo, el Dr. Inner Céspedes, Rector de la CBUP. Sin duda él va a causar asombro entre los estudiantes de los programas académicos de la CBUP, en su mayoría adultos mayores e incluso cocharcas. Pero es nuestra oración que también motive a muchos de nuestros lectores jóvenes que deambulan multitudinariamente en el nivel de lo mequetrefe y les muestre que los estudios bíblicos son materia de gente muy inteligente y mejor motivada.

Como dice San Cantinflas: “¿Qué le parece, joven?”

* * *

Tras recibir el original del libro de Daniel Borda que comenta el texto del Libro de Yona a la luz del Texto Masorético de la Biblia Hebrea, y tras leerlo de un jalón, como dicen en México lindo y querido, le escribí a Daniel Borda la carta que incluyo a continuación:

La Paz, 15 de octubre del 2020

Estimado Daniel:

Leí de un jalón todo tu libro sobre el libro de Yona. Has escogido bien especializarte en este libro porque es una joya impresionante de la literatura universal.

Sólo tengo SIETE observaciones:

PRIMERA OBSERVACION

Me gusta que llames el libro con su título en hebreo. Yo hubiera querido hacer lo mismo en la *Biblia Decodificada*; quizás lo haga después. Pero en hebreo y en Israel, “Jonás” se lee Yóna, y “paloma” se dice *yonáh*, cuyo plural es *yoním*. Esto quiere decir que *yonáh* es masculino y femenino. A pesar de su parecido no hay ninguna relación analógica o conceptual entre ambas palabras, *Yóna* y *yonáh*.

SEGUNDA OBSERVACION

No hay que hacer una introducción muy larga ni menos referirse a los problemas de interpretación que tienen los cristianos despiadadamente literalistas. Para que tengas una idea de cómo proceder en la edición final de tu libro te prometo que traduciré del hebreo la introducción al libro de Yona por S. L. Gordon, en su obra, *Trei Asar - Los Doce*. El título de su obra está en arameo como se llama en Israel a los Doce Profetas Menores.

A propósito, en Israel no se los considera “profetas menores”, pues aunque sus libros sean cortos, todos tienen el sello profético del Dios de Israel.

Ni bien traduzca esta introducción te la envío.

TERCERA OBSERVACION

El enfoque tuyo del libro de Yona, que comparto en muchos detalles, es el mismo enfoque que se le da en Israel. Está incluido en el *Trei Asar* porque su autor, desconocido por nombre, no se desconoce que era un profeta. Dicho sea de paso, sólo yo sé quién fue, pero no te lo diré.

Son cosas de la Qábalah y del Orinoco, que tú no sabes ni yo tampoco. Oportunamente te revelaré quién lo escribió. Por ahora. . . ¡Suspense!

CUARTA OBSERVACION

El nombre del libro no es pues el nombre de su autor sino el de su personaje central, Yona Ben Amitai, que fue profeta de la corte de Jeroboam II. Por su misma relación con la corte del reino de Israel, Yona vivía una doble vida: Era profeta de Dios y también era profeta de Jeroboam II, por lo que era muy nacionalista y abanderado de las conquistas territoriales de este rey en Transjordania.

Yona también debe haber criado fama de mequetrefe y sobón, como resultado de su misma doble vida. El autor del libro de Yona nos lo pinta de este modo. Una prueba más de que Dios también conversa y discute con los mequetrefes, y los utiliza misionológicamente para hacer su voluntad.

QUINTA OBSERVACION

Se trata de una historia corta que yo catalogaría como “midrash profético”, porque desde el punto de vista literario es un midrash con algún núcleo histórico, y es profético porque conlleva un mensaje profético auténtico y admirable, una lección profética maravillosa acerca de cómo es el Dios de Israel con Israel y con los demás seres humanos. Y como historia corta que es, que en muchos detalles puede ser ficticia, no es un recuento histórico propiamente dicho. Y como no es recuento histórico no cabe elaborar sobre si debió embarcarse en Tiro y no en Yafo.

Si el profeta Yona alguna vez intentó realizar ese viaje huyendo de su controvertida misión profética, embarcarse en Yafo era lo más adecuado. No porque él haya sido de Gat-jéfer, en Galilea, tiene que haberse desenvuelto sólo allí. Los profetas de Jeroboam II ni siquiera estaban en Samaria, más al sur de Gat-jéfer, sino en Betel, más al sur aun, como aprendemos del libro del profeta Amós. Y Betel está muy cerca de Yafo, aparte de que Yafo era un puerto muy importante en ese tiempo en el tráfico entre el Medio Oriente y Tarshish.

SEXTA OBSERVACION

¡NUAY! ¡¡¡Sírvasse pasar a la Séptima Observación!!!

SEPTIMA OBSERVACION

Como Séptima Observación te voy a contar una anécdota relacionada con tu escrito. Por esos años cuando yo tenía tu edad me encontraba estudiando en la Universidad Hebrea de Jerusalem, y el Decano de la Facultad de Arqueología era el Rav-Aluf o General Yigael Yadin, que fuera jefe del Ejército de Israel. El también fue mi profesor y mi Asesor Académico en mis monografías y tesis sobre la arqueología de Israel. El me asesoró para la producción de mi *Tabla Arqueológica del Mundo de la Biblia*, la cual llevé a cabo en las instalaciones del Museo Nacional de Israel.

Pues bien, él me dio un consejo de conejo no sólo para la escritura de mis trabajos en la Universidad Hebrea sino para todo lo que escribiera en mi vida: “Nunca recurras a

usar abreviaturas ni siglas. Eso está bien para los diccionarios y las concordancias pero no para un escrito que tenga que comunicar un mensaje de fondo.”

Yo seguí su consejo como lo puedes comprobar al observar de cerca la elaboración editorial de mis obras incluidas en la página web Biblioteca Inteligente, y me ha significado mucho éxito. Incluso cuando le miento la madre a alguno lo hago, como se dice en hebreo, *milulit*, “con todas sus letras”. Y si quieres en latín, se dice, *verbatim*. ¡Y el resultado es “fantastic”, como dice tu primo, el George Frankenstein.

* * *

Aparte de estas observaciones tengo para ti una pregunta: ¿Cómo has tenido acceso a la Masorah Guedoláh, o como la llaman los académicos gentiles, Masora Magna? Ella no ha sido incluida *milulit* en el aparato crítico de la Biblia Hebraica Stuttgartensia, y entiendo se trata de una compilación tipo comentario masorético en varios volúmenes. Te hago esta pregunta porque estás en Lima Limón, no en Jerusalem donde se tiene acceso a estas cosas a la vuelta de la esquina.

Por otro lado, la Masorah Quetanáh, o Masora Parva, es bien difícil de manejar porque se trata de un aparato crítico con abreviaturas de palabras arameas e indicaciones super lacónicas. Por eso el aparato crítico de la Biblia Hebraica Stuttgartensia no te envía a que la consultes, sino te regala lo que es más accesible de la Masoráh Quetanáh: Su información sobre el *Quere* y el *Ketív*.

De todas maneras, si has metido las narices en este mundo de la Crítica Textual judía, quiere decir que has profundizado bastante en la Biblia Hebrea. ¡Felicitaciones! Te encuentras en el 1 por 10 mil lectores de la Biblia Hebrea que ha alcanzado este nivel en Israel y en el mundo.

* * *

A propósito, no sólo la Masorah abunda en abreviaturas y siglas. Toda la literatura rabínica abunda en ellas hasta el cansancio. Hasta los nombres de los *rabanim* (plural de *rabí*) son referidos con abreviaturas.

El RAMBA”M es Rabi Moshé Ben Maimón (Maimónides). Las comillas antes de la última letra indican que se trata de una abreviatura.

TANA”J es Toráh, Neviím, Ketuvim (la Biblia Hebrea en sus tres partes). En las abreviaturas las vocales de las palabras que las conforman son remplazadas por la única vocal “A”. Por eso no se dice TONE”J sino TANA”J.

Tu nombre, pues, se escribiría RADA”R. Y esto se lee así: “Rabi Daniel El Robot”.

Sin más por ahora, me despido prometiéndote traducir la introducción del libro de Yona, de S. L. Gordon, que es muy usado en las *yeshivot* en todo el mundo (las instituciones teológicas donde se estudia para ser rabí).

Mis cariños para todos en casa. Cuídense mucho. ¡Cuídemelo mucho a papá Inmer! Nos vemos en su fiesta de San Valentín, porque realmente hay que ser valiente para poderse enamorar.

Moisés

o o o

Sin dejar pasar el tiempo traduje del hebreo el escrito de Samuel Leib Gordon que le prometí, y tras recibirlo Daniel Borda me escribió la siguiente carta:

Lima, 19 de octubre del 2020
 Estimado profesor Chávez:
 Le responderé en siete puntos:

PRIMERO

En Primer Lugar, quisiera disculparme por no responder la carta de manera rápida, ya que las cuestiones de la universidad y del trabajo restan mucho del tiempo diario que dispongo para dedicarme a full a lo que más me apasiona.

SEGUNDO

En Segundo Lugar, quisiera agradecerle por haber leído el humilde trabajo editorial que le envié sobre Yona. Sus observaciones y sugerencias son muy valiosas para mí y las tendré muy, pero muy en cuenta. De eso, ni dudarlo.

TERCERO

En Tercer Lugar, quiero agradecerle por enviarme la traducción que realizó de la introducción sobre el libro de Yona por Samuel Leib Gordon. Me ha parecido estupendo y tengo para leerlo aun más.

CUARTO

En Cuarto Lugar, le responderé sobre cómo fue que conseguí la Masorah Guedoláh. “Es que el Google es el Mundo y el Mundo es Google”.

No es necesario estar en Jerusalem para acceder a estos documentos si se adquieren las habilidades cibernéticas que le conté y le enseñé allá en su oficina en La Paz. La verdad de las cosas es que este documento lo conseguí “echando suertes” al puro estilo de los marineros en el libro de Yona: Hay una página web donde uno puede buscar cualquier libro en el mundo y en cualquier idioma. Sin embargo, le comento algo entre nos: Esta página web no es legal; por esta razón los administradores de todo lo que se produce en materia de páginas web constantemente rondan la web y se “bajan” o eliminan esta página. Por momentos sale a la luz, y por momentos desaparece, y de esta forma también los libros. Yo busqué la Masorah Guedoláh en varias ocasiones y dándome contra el piso no conseguí el documento. Sin embargo, un buen día me animo a buscar nuevamente en esta página “cuasiHacker” para ver si tenía suerte.

Me alegré mucho porque lo conseguí, y tuve más suerte porque estaba en PDF. No todos los documentos de esta página están en este formato, sino en otros formatos con

acceso mucho más complejo. De esta forma pude conseguir la obra, *Masoráh Guedoláh* del hebraísta francés Gerhard E. Weil.

Lamentablemente sólo pude conseguir el primer volumen de tres, pero sólo ése me bastó para poder tener acceso a los textos referentes de la *Masora Magna* de la Biblia Hebraica Stuttgartensia. Adjuntaré este documento para que pueda verlo en su computadora personal, si gusta. Además adjuntaré, por si la curiosidad un documento PDF de Michael Fishbane que también conseguí en esta página web. Lamentablemente no encontré el libro *Midrash Unbound* del mismo autor. Para verlo en su computadora sólo bastará descargar el PDF adjuntado, de la misma manera que su propia página web Biblioteca Inteligente.

QUINTO

En Quinto Lugar, quiero indicarle que me causó mucha gracia lo de RADA”R. Usted sería RAMDA”T, Rabi Moshe Don Trepa, o algo por el estilo, ¡ja, ja!

SEXTO

En Sexto Lugar, ¡NUAY Sexto Lugar! ¡¡¡Sírvase pasar al Séptimo Lugar!!!

SEPTIMO

En Séptimo Lugar, quiero indicarle que papá Inner está bien cuidado y manda saludos para todos por casa. Ansía verlo en San Valentín, al igual que mamá Rosi.

Gracias por todo, profesor. Nos vemos en San Valentín. Cuídense mucho por casa, y que el Señor los guarde. Un abrazo cariñoso para Amanda, Lili, Elif y usted.

Daniel Borda.

A continuación incluyo el texto del libro de Yona o Jonás según la *Biblia Decodificada*, en el cual se basa el estudio de fondo del presente volumen.

11

SIETE ESPECULACIONES RESPECTO DE YONA BEN AMITAI

Después de leer la Introducción del libro de Yona por el afamado académico judío Samuel Leib Gordon, quisiera especular sobre Yona y sobre la verdadera identidad del autor del libro de Yona, que es una de las historias cortas más admirables de la literatura universal.

El autor, que como hemos visto en la Introducción de Gordon vivió mucho tiempo después de Yona Ben Amitai, no ha escogido como el personaje central de su libro a Yona, incluido el nombre de su padre, Amitai, nomás porque sí. Algunas tradiciones controversiales acerca de Yona habrán llegado a ser de su conocimiento particular y de muchos otros en su tiempo. Incluso hay la posibilidad de que el autor del libro sea su bisnieto o su tataranieto, como yo mismo he recopilado testimonios y he escrito la historia, *El Diario del Capitán*, acerca de mi abuelo que murió medio siglo antes de que yo naciera.

Aparte del hecho de que Yona había sido profeta de la corte del rey Jeroboam II y embanderado de sus victorias militares para el engrandecimiento del territorio del reino de Israel en Transjordania, queda establecido por el registro histórico de 2 Reyes 14:25 y por el mismo libro de Yona que verdaderamente era también profeta de YHVH. Por eso mismo YHVH lo habría enviado en misión a Níniveh y a sus gobernantes.

—Antes de especular sobre la verdadera identidad del autor del libro de Yona hay que plantear la pregunta: ¿Por qué el autor del libro escogió resucitar a Yona como su personaje central, doc?

—A continuación incluyo SIETE especulaciones de rigor exegético:

PRIMERA ESPECULACION

En primer lugar veamos la posible conexión de Yona Ben Amitai con Asiria y con sus idiomas, tema que ha sido relativizado por varios comentaristas bíblicos, el el sentido de cómo un profeta de Israel podría haberse comunicado en el nivel de la proclamación o predicación con la gente de Nínive de habla acádica o de habla aramea.

No habría de sorprendernos que tratándose de Asiria, un pueblo que tuvo tanta injerencia en la vida del reino de Israel, aparte del idioma inglés Yona conociera bien el idioma asirio (dialecto del acadio), así como también el arameo que era el segundo idioma del reino de Asiria y de la ciudad de Níniveh. Parece que ese mismo habría sido el caso del profeta Amós, contemporáneo suyo, como lo he mostrado en mi análisis estilístico del libro de Amós, incluido en la Serie LITERATURA BIBLICA de la Biblioteca Inteligente como su Volumen 10.

Esto me hace recordar con asombro la celebración de Yom Kipur de 1968 en Jerusalem cuando estuve con mi padre David Federman junto al Kótel ha-Maaraví o Muro de los Lamentos, y tras cortar el ayuno con una copita de vino nos dirigimos David y yo a la Puerta de Yafo de Jerusalem antigua, acompañando al séquito del Dr. Menajem Beguin, que fuera Primer Ministro de Israel y Premio Nobel de la Paz 1978.

Considero algo providencial que a la mano derecha de Menajem Beguin iba David Federman, y a su mano izquierda iba yo, porque David me había presentado a él con cariñosas referencias.

Yo quedé gratamente sorprendido que además de la docena de idiomas que hablaba el entonces dirigente máximo del Partido Liberal Jerút, iba conversando conmigo cariñosamente en el más pulcro idioma español, siendo él judío ashkenazí, no sefardí.

SEGUNDA ESPECULACION

En segundo lugar, no habría de sorprendernos que sus últimos días Yona los haya disfrutado en Níniveh, y que aun haya muerto allí, y que la colina que lleva su nombre en árabe, “Nevi Yunus” (Profeta Yona), que está dentro de las murallas de Níniveh en un entorno extremadamente pituco y palaciego, haya sido el lugar de su residencia y quizás también de su tumba, mucho antes de que el rey Senaquerib convirtiera a Níniveh en su ciudad capital.

Esto especulo del hecho de que sus rastros en el reino de Israel se pierden por completo, salvo “otra” tumba con su nombre en las inmediaciones de Nazaret. Esa es de cuando era chango. Y “otra” tumba más con su nombre se encuentra en Jaljul, en las inmediaciones de Jevrón. Esa es de cuando era joven, joven.

—Doc, entonces Yona es el ser humano de quién más muertes y resurrecciones se conocen. . .

—¡Estás en lo cierto, excelentísimo Calongo!

TERCERA ESPECULACION

En tercer lugar tampoco es de sorprendernos que a lo largo de su vida y de su codicia material Yona haya manifestado su anhelo de realizar su sueño americano en Tarshish, para ser más exacto, en San Lúcar de Barrameda, en las inmediaciones de la desembocadura del río Guadalquivir, en España. Y hasta es posible que se embarcó para ir allá, pero el barco en que iba naufragó, quizás pocos kilómetros al norte de Yafo.

—¡Qué piña! ¿Di?

—Estas especulaciones derivan de mi experiencia como escritor de historias cortas. Yo sé que por alguna razón el autor del libro de Yona escogió a este profeta como el personaje central de su historia corta. Y al respecto de Tarshish, el Estados Unidos de aquellos tiempos bíblicos, permíteme referirte dos anécdotas.

La primera de ellas se ha convertido en refrán en mi ciudad natal, Celendín:

* * *

Una familia de Celendín poseía una finca relativamente grande en la cuesta del cerro de San Isidro que se yergue al occidente de la ciudad. La finca estaba bien arriba del cerro, y llegaba a la cima. Yo mismo me he paseado cuando era niño por esos entornos de ensueño y me admiraba ver sus cultivos tan hermosos y ordenados, y su casa de campo que destacaba entre todas las casas dispersas en los alrededores.

La dueña de esa linda finca se llamaba Celfa, y se la conocía en la ciudad como “Doña Celfa”. Y a veces ella se desaparecía de la ciudad largo tiempo porque le gustaba el campo, su casa de campo, su pozo de agua, sus cultivos y sus animalitos. Y cuando le preguntaban qué había sido de su vida, ella respondía jactanciosamente: “He estado en el extranjero.” Y como todos sabían que se había recluso en su finca, hasta el día de hoy se conoce a esa finca en Celendín como “el Extranjero de Doña Celfa”, y de cualquiera que se desaparece de la vista se dice que ha estado “en el extranjero de Doña Celfa”, es decir, por ahí nomá.

* * *

Ese habría sido el caso de Yona. El tiraba pana con eso de viajar al extranjero, a Tarshish, lejos de la influencia avasalladora del rey Jeroboam II que prácticamente lo poseía y lo enajenaba, porque no hay cosa más asquerosa que ser profeta a sueldo. Y hasta es posible que se embarcó para ir a Tarshish huyendo de Jeroboam II y naufragó nomás saliendo de Yafo, ¡y se acabó el jabón!

El resto, lo del gran pez, podría pertenecer al mundo de la ficción y a los objetivos del autor o de su personaje mismo, si acaso fue Yona Ben Amitai quien dio origen a esta historia fantasiosa.

Todo esto no tiene otro objetivo que el de mostrar cómo el Dios de Israel es también el Dios de la China, el país donde actualmente, como dice el último versículo del libro de Yona, hay más de 120 millones de personas que no distinguen su izquierda de su derecha, porque realmente este país comunista y de izquierda se ha convertido en una verdadera potencia de derecha capitalista.

CUARTA ESPECULACION

En cuarto lugar, quizás el profeta Yona Ben Amitai también tendría fama de ocioso y dormilón como Joe Biden, como lo revela el hecho de que descendió a la quilla, al fondo de la nave, y se echó a dormir a pierna suelta, mientras el resto de la gente se debatía y vomitaba sus vísceras sobre la cubierta.

Yo hice lo mismo cuando con mi grupo de turistas peruanos viajamos en ferry en el Mar Egeo, de Efeso a la isla de Patmos, para conocer el entorno del Apóstol Juan y de su libro, el Apocalipsis. Porque por el mismo hecho de ser profetas sabemos que en el fondo del barco el movimiento del mar no se siente o se siente menos que en la cubierta. Masque haz la prueba y lo comprobarás.

De algo me sirvió entonces el haber estudiado científicamente el texto del libro de Yona. Yo fui el único pasajero de ese crucero que no vomité en esa dura travesía en el mar embravecido, exactamente como Yona, a quien más bien el pez lo vomitó a tierra.

Son cosas del Orinoco. . .

* * *

—Pero la ociosidad de Yona Ben Amitai resalta cuando el autor de la historia corta pone estas palabras en su boca: “Levantadme y echadme al mar, y se os calmará.”

—¡Qué tal concha de profeta! ¿Verdad, doc?

—Sin duda hay de todo en la viña del Señor. Yo, de haber sido Yona, me hubiera arrojado *de motu proprio* sin esperar que otros se den el trabajo de agarrarme y arrojar me al mar.

—Y en lo que a mí concierne, doc, yo me hubiera hincado de rodillas, y presa del llanto y de la vergüenza a causa de mi mal testimonio hubiera orado con arrepentimiento y mocos, y así me hubiera ahorrado lo del gran pez.

—Pero evidentemente, Calongo, Yona no estaba tan arrepentido como vos.

* * *

Estas palabras de Yona me hacen recordar el Concurso Internacional de Ociosos que tuvo lugar hace algunos años en la ciudad de Buenos Aires, Argentina. El premio era 10.000 dólares, y al final empataron dos ociosos, recontra ociosazos, y por nada del mundo se podía lograr el desempate. Al final se tuvo que repartir el premio, 5.000 verdes a cada uno.

El primero, que a la sazón era evangélico, pasó alegremente a recibir su parte del premio cantando “rebosando, rebosando está mi copa”. Y el segundo, que presenciaba apáticamente la decisión final del Jurado echado de espaldas sobre el entablado y con las manos en la nuca, les dijo a los miembros del Jurado: “Por favor, dénme la vuelta y métnmelo al premio en mi bolsillo de atrás.”

Y he aquí que admirados de tan magna ociosidad los miembros de Jurado le quitaron sus 5.000 dólares al primero y le dieron los 10.000 dólares enteros al segundo, porque el desempate se había producido de manera tan providencial.

QUINTA ESPECULACION

En quinto lugar, el autor del libro de Yona subraya otra cosa que es verdad, toda la verdad, y nada más que la verdad:

En lo que concierne a Israel, con la excepción del autor del libro de Yona y de algunos pocos individuos actuando *de motu proprio*, que yo sepa nunca ha habido empresas enfocadas en las demás naciones de acuerdo con el designio profético del pueblo de Israel, de ser luz a las naciones, como está referido en Isaías 42:6: “Yo, YHVH, te he llamado en justicia y te asiré de la mano. Te guardaré y te pondré como pacto para el pueblo y como luz para las naciones.”

Y en lo que concierne a la Biblia Hebrea, los hombres de Israel no la han escrito, ni la han traducido, ni la han publicado con la intención de compartirla con los pueblos gentílicos, sino más bien los pueblos gentílicos se han adueñado de este gran tesoro que también es patrimonio de la humanidad.

Sea como sea, los objetivos de Dios siempre se cumplen, a pesar de los profetas como Yona y de los que aparte del ministerio profético acaparan todos los ministerios de Efesios 4:11, conforme a la palabra que dice: “El que mucho abarca, poco aprieta.”

SEXTA ESPECULACION

¡Nuay! ¡¡¡Sírvase pasar a la Séptima Especulación!!!

SEPTIMA ESPECULACION

—En séptimo lugar viene mi especulación más importante. . .

—¡Pucha! Pero doc, usted prometió referir dos anécdotas con relación al frustrado viaje de Yona a Estados Unidos. La primera, si mal no recuerdo, fue la del “Extranjero de Doña Celfa”. ¿Y la otra? Usted se olvidó de referírnosla, doc, como nos prometió.

—¡Ah, sí! Gracias por hacerme acordar, querido Calongo. La segunda anécdota tiene que ver con el monumento que los israelíes le han levantado en Yafo a la ballena, o al gran pez que se tragó a Yona, en las inmediaciones de los muelles del puerto. . .

—Pero, doc. . . ¿Querrá decir el monumento al profeta Yona, en ese puerto desde el cual zarpó para ir a Tarshish. . .

—No, Calongo. Los israelíes han demostrado su gran sentido de humor al levantarle un monumento, no a Yona, sino al gran pez que se lo tragó y lo vomitó. . . El monumento está hecho en bronce y ha sido ubicado casi al ras del suelo de la avenida que lo separa del muelle de Yafo. . .

—¡No lo creo, doc! Pero a lo mejor, a Yona lo incluyeron en el interior del pez, y por eso no se lo ve. Pero, doc, ¿me permite una preguntita adicional?

—¡Claro, Calongo! ¡No faltaba más! ¿Cuál es tu pregunta?

—Es ésta, doc: En el día final, en la resurrección de los muertos, cuando juntamente con todos los Bautistas del Sur resuciten Yona y el autor del libro que lleva su nombre, ¿cómo cree usted que reaccionará Yona Ben Amitai cuando lea el libro que lo pinta de pies a cabeza como un profeta mequetrefe que se da el lujo de discutir con el Dios de Israel en materia del amor que nosotros le debemos profesar al mundo? Porque de tal manera amó Dios al mundo. . . Y algo más, doc: ¿Cómo reaccionará Yona al leer este escrito suyo intitulado “Un profeta mequetrefe”? Porque las papas queman, doc. . .

—¡Muy buena pregunta, Calongo! Justamente a eso iba en séptimo lugar. Yo creo que, conociendo bien a los israelíes como yo les conozco, y conociéndolo bien a Yona a partir del capítulo 4 versículo 8 primera de Juan. . . Que digo, capítulo 4 versículo 8 del libro de Yona. . . Conociéndolo tan bien como lo conozco, yo creo de veras que Yona de nuevo anhelará morirse otra vez. . .

—¿A poco nomás, doc?

—¡Claro! ¡El anhelará morirse, pero ya no de rabia, sino de risa!

* * *

Intervino Rabi Daniel Borda, que fuera el que planteó la temática del libro del profeta Yona en la Santa Sede e incluso escribió un comentario masorético acerca de esta hermosa joya de la literatura hebrea y universal.

El dijo:

—¿De veras tengo curiosidad por conocer *das das* al genio literario que escribió estas cosas sorprendentes que contiene el libro de Yona, doc!

Respondí:

—Lo conocerás, Daniel, en el tiempo final. . . Por ahora, sólo te queda disfrutar de mi traducción del libro de Yona en la *Biblia Decodificada*.

Me dijo:

—Señor mío, pero, ¿cuándo será el tiempo del fin? ¿No habría manera de acelerar el final de estas cosas? ¿Acaso, poniendo, doc?

Y le dije:

—Anda, Daniel, estas cosas están cerradas y selladas hasta el tiempo del fin y de la resurrección de los muertos. . . O hasta el final del presente volumen.

* * *

En realidad, nadie conoce quién fue el autor del libro de Yona. Pero yo sí lo conozco desde hace tiempo, como lo dije en el curso sobre la Narrativa Breve en la Biblia, en el Aula Magna de la Santa Sede —Ver la separata académica respectiva en la Biblioteca Inteligente, en el Volumen 9 de la Serie TEMAS BIBLICOS—. Pero si no puedes esperar hasta el día final, masque después te explico. . .

Porque he aquí espero que en el próximo número de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, incluiré mi revelación sobre la verdadera identidad de ese Jonás.

—¿De cuál Jonás, doc? ¿Se refiere al Jonás Gonzáles, doc?

—¿Cuál Jonás Gonzáles, Daniel?

—El Jonás de Enlace Tevé. Porque ése también es un profeta mequetrefe, doc. . . Como dice la palabra, de que los hay. . . ¡¡¡los hay!!!

—No, Daniel. Yo me refiero al autor del libro de Yona, que también pudo haberse llamado Yona como el profeta Yona Ben Amitai. Hay la interpretación de que él fue realmente el que pasó tres días y tres noches encantadoras en el interior del OSNI. . .

—¿¿¿Cómo así, doc??? ¿Así se llamaba el pez? ¿Acaso llama usted “noches encantadoras” en ese asqueroso contexto del vientre del pez? Después de todo, ¿qué es un OSNI doc?

—Es un robot en forma de pez. Para ser más exacto, es un OVNI diseñado para sumergirse en las aguas del mar, a la manera de un submarino. Justamente, OSNI significa “Objeto Sumergible No Identificado”. Hay los que piensan que el autor del libro de Yona fue el que realmente pasó tres días y tres noches encantadoras en el interior de un OSNI en compañía de las tres simpáticas chicas extraterrestres cuyas momias han sido descubiertas por Mario Rivera en los escarpados cerros de Nasca, cerca de Palpa, en el departamento de Ica, Perú. Si quieres conocerlas en vivo y en directo, se exhiben en el Museo de la Universidad San Luis Gonzaga de Ica. Pero te advierto que se exhiben sin ropa; eso sí, recubiertas con talco de la cabeza a los pies.

—¿Di?

Y ahora, después de haber especulado respecto del profeta Yona Ben Amitai, pasemos a examinar las huellas del autor del libro que tiene a este profeta como su personaje central. Mi escrito tiene por título:

SIETE OBSERVACIONES RESPECTO
DEL AUTOR DEL LIBRO DE YONA

12
**SIETE OBSERVACIONES RESPECTO
DEL AUTOR DEL LIBRO DE YONA**



Muy motivado por la ágil correspondencia con Daniel Borda y atendiendo a su ruego para que le revelara quién fue el autor del libro de Yona, escribí para él un conjunto de SIETE OBSERVACIONES relacionadas con quien podría ser el autor del libro de Yona. Y dice así:

Las especulaciones acerca del autor del libro de Yona se basan en ciertas huellas o indicios que afloran de la investigación literaria del libro de Yona y su comparación con el escrito bíblico que más se le parece desde el punto de vista literario estructural y desde el punto de vista de su objetivo profético, de su enseñanza profética.

No sólo se toman en cuenta las semejanzas, sino también las diferencias, cuando éstas exhiben un propósito evidente, el propósito de marcar un importante contraste que pueda servir de indicio que no hay que descartar.

En este sentido, el libro de la Biblia Hebrea que más se parece al libro de Yona es el libro de Job como lo demuestran las siguientes Siete Observaciones:

PRIMERA OBSERVACION

Tanto el libro de Yona como el libro de Job se basan en historias cortas, realmente cortas.

Este hecho resalta más en el corto libro de Yona que en el largo libro de Job, y para hacer las cosas más digeribles y asimilables, lo que respecta al libro de Job lo exponemos en nuestra historia corta, “El Sabiondo” —epíteto que damos al profeta Ezequiel— que hemos incluido al final del presente escrito porque creemos firmemente que él fue el autor del libro de Yona y del libro de Job, aparte de su libro que lleva su nombre, Ezequiel.

SEGUNDA OBSERVACION

Tanto el libro de Yona como el libro de Job tienen la estructura de un *sándwich*, en la cual la historia corta de fondo que está en prosa, está separada en dos mitades por una sección en verso. En el libro de Yona la parte en verso es una *hodayáh*, un corto salmo de acción de gracias. En el libro de Job se trata de una serie de discursos filosófico-religiosos sobre el tema del sufrimiento humano y su posible conexión con la dimensión trascendente.

No hay razones suficientes como para decir, en el caso de ambos, de Yona y Job, que la parte en verso necesariamente representa un estrato posterior en la secuencia de la producción literaria y en la edición del libro. El salmo puede haber sido incluido por el único autor de la historia corta de Yona, como para indicar que a pesar de ser mequetrefe, Yona sabía bien que vale la pena agradecer a Dios de antemano por su liberación, antes de ser liberado, y que Dios de ninguna manera se siente manipulado.

TERCERA OBSERVACION

Tanto el libro de Yona como el libro de Job terminan con un segmento de diálogo entre Dios y el personaje central del libro, trátase de Yona o de Job.

Es posible que estos segmentos de diálogo sean lo más importante del mensaje de fondo. Al respecto ampliaremos a continuación, en la Cuarta Observación.

CUARTA OBSERVACION

Respecto de estos segmentos de diálogo es importante una observación de fondo, una observación que no enfoca una semejanza entre el libro de Yona y el libro de Job, sino una marcada diferencia o contraste que califica como para ser tomada en cuenta. Esto se observa en la sección final de diálogo entre Dios y el personaje central de cada libro respectivamente:

En el caso de Job, éste, inteligentemente, se rinde ante los argumentos de Dios, y es restaurado en su salud, en su familia y en su patrimonio cuando al final ora por sus contrincantes, unos teólogos mequetrefes, autoproclamados guardaespaldas de Dios.

En el caso de Yona, de manera mequetrefe Yona permanece “en sus trece” delante de Dios, como lo expresa cuando dice que está enojado con Dios, “¡Hasta la muérete!”

El libro de Yona no termina con el arrepentimiento del profeta Yona, y mientras Job es restaurado, Yona se pierde en el vacío, en el silencio, para siempre, de la misma manera que se esfuma en el libro de Job ese personaje maloliente que se atrevió apostar con Dios a costa de la salud y la felicidad del pobre Job, que sería el mismo profeta Ezequiel. Porque si alguien tenía motivaciones para escribir el libro de Job, él era Ezequiel, que tanto sufrió físicamente a lo largo de toda su carrera profética.

QUINTA OBSERVACION

Tanto el libro de Yona como el libro de Job y el libro de Ezequiel han sido escritos en un período posterior al tiempo en que vivieron sus personajes. Es un tiempo en que se observa el predominio del idioma arameo que aflora en el texto hebreo de ambos libros. Esto revela que es posible que ambos libros fueron escritos en el Período del Exilio en Babilonia, y con gran probabilidad por alguien que residía en la región de la cuenca de los ríos Tigris y Eufrates.

SEXTA OBSERVACION

¡NUAY!

¡¡¡Sírvese pasar a la Séptima Observación!!!

SEPTIMA OBSERVACION

Ahora tracemos el parecido del libro de Yona, ya no con el libro de Job, sino con el libro del profeta Ezequiel, que puede haber sido el autor de ambos libros.

Tanto el libro de Yona como el libro del profeta Ezequiel empiezan con *vav* conversiva-consecutiva en la palabra *vayehí* (וַיְהִי) que algunos comentaristas han interpretado como que revela que se puede haber perdido alguna parte del encabezamiento o *incipit* del libro. Pero la comparación de ambos libros, de Yona y de Ezequiel, revela que esto no ha ocurrido en ninguno de ellos y que el texto está íntegro.

Esta es la manera como empieza el libro de Yona en hebreo:

וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל יוֹנָה

Y fue la palabra de YHVH a Yona

Esta es la manera como empieza el libro de Ezequiel en hebreo:

וַיְהִי בְשָׁלְשִׁים שָׁנָה

Y sucedió en el año 30. . .

Por cierto, esta no es la manera difundida de empezar a escribir un libro, porque quien posee cierto dominio de la literatura hebrea del Período Bíblico sabe bien que la *vav* conversiva, o mejor llamada “consecutiva”, sigue a un segmento de texto y no empieza uno.

En vista de estas observaciones e indicios es muy probable que ambos libros, Yona y Job hayan sido escritos por el mismo escritor bíblico, y si se podría identificar al autor del libro de Job, se habrá identificado al autor del libro de Yona. ¡Chúpatesa!

El ejercicio hermenéutico para identificar al autor del libro de Job ha sido expuesto en el Aula Magna de la Santa Sede mediante una historia corta intitulada, “El Sabiondo”, que transcribimos más adelante en el presente volumen.

13

EL SÍNDROME INTERLINEAL ADQUIRIDO (SIA)

Everlin Alvarado nos escribe así:

Asunto: Aclaración exegética

Saludos.

¿Por qué la *Biblia Decodificada* sigue la traducción de otras al traducir Mateo 10:1, “y les dio autoridad **SOBRE** los espíritus inmundos” cuando en el texto griego se encuentra en caso genitivo, por lo que debe traducirse, “y les dio autoridad **DE** los espíritus impuros.” Así también aparece en el Evangelio de Marcos.

Favor, le ruego la aclaración.

Gracias por su atención.

Everlin Alvarado

* * *

Y esta es nuestra aclaración exegética:

La aclaración exegética que solicita Everlin Alvarado es del tipo de las que nos pide el Pastor Maravilla: Que le aclaremos lo que para él ya está claro, de que él está en lo cierto y que no hay nada más que aclarar por cuanto él ha adquirido su Edición Interlineal del Nuevo Testamento Griego-Español y está basado en ella, que es palabra de Dios sobre todas las cosas. Y no toma en cuenta que el texto bíblico en griego, como bien observa Rabi Yalico en su obra, *Recuerdos del pasado*, es un texto traducido y no es original.

Se trata de lo que hemos venido a llamar “el Síndrome Interlineal Adquirido” o SIA, que hace que los que lo han adquirido se sientan con la autoridad incontestable de atentar contra el sentido general de las Sagradas Escrituras. Y lo que es peor, al juzgar por el número de las cartas que recibimos en la Santa Sede, como dice el Rabi Chato Barraza. . . “¡¡¡Los hay como cancha!!!”

—¡Oiga, doc! ¿Acaso no debía usted escribir CIA, la Central Intelligence Agency de Estados Unidos, que a lo mejor también está detrás de la Versión Interlineal?

—Mira que no, Calongo. Porque la “I” de SIA no tiene nada de *Intelligence*.

* * *

De buenas a primeras pensé descartar la carta de Everlin porque basándose en el texto griego del Nuevo Testamento Interlineal introduce una blasfemia: ¡Imagínate a Jesús dando a sus discípulos la autoridad DE los espíritus impuros!

—¡Pasu machu, Calongo! ¡“Poca ciencia aleja de Dios”, dijo Pascal, el gran matemático evangélico francés!

—Sí, doc. ¡Ay Amito! Por eso, como dicen en Argentina: “¡Dios los coja confesados, doc!”

—Calongo, el Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español es de gran ayuda para los principiantes, para los pichones que no tienen acceso a textos avanzados de gramática y de sintaxis griega, pero les estorba a los que quieren avanzar en la investigación bíblica una nadita más.

* * *

Antes de proseguir, servirá de inspiración y motivación mi historia personal:

Como es de todos sabido, cuando yo era estudiante en el Seminario Evangélico de Lima, cuando yo contaba con 17 añitos de edad, yo fui el alumno más brillante de mi promoción: Yo era el número uno en aprovechamiento, el número uno en conducta y el número uno en belleza. ¡Ya no ya!

—¿Cómo era esto posible, doc? Porque yo conozco otro varón. . .

—Porque desde mi segundo año de estudios yo era el único alumno de mi promoción. Los dos estudiantes que ingresaron juntos conmigo desertaron. Pero al sentirme solo, yo jamás tuve el deseo de mandarme mudar y probar ingresar a la Universidad de San Marcos, porque estaba enamorado de los estudios bíblicos, y como premio, modestia aparte, Dios me mandó a estudiar en la Universidad Hebrea de Jerusalem.

—¿Y?

—Y el Profesor John Boice, un misionero americano que era el profesor de griego, un excelente profesor, tampoco se desalentó de tenerme a mí solo en el aula, aunque como dicen en el mero México, yo sí me sentía “como frijol en olla grande, manito.”

* * *

El Profesor John Boice se dedicó a mí en cuerpo y alma y era riguroso conmigo; sea su memoria bendición. Y conforme a la palabra que dice que al que más tiene más le será dado, como yo me había graduado hacía poco del Colegio San Andrés, que es un colegio inglés fundado por Juan A. Mackay y diseñado y dirigido a la manera rigurosa de Escocia, el Profesor Boice y los otros misioneros me atiborraron con bibliografía en inglés, so pretexto de que no la había en español.

—Y con razón, Calongo. . .

—En esos tiempos no existía la Biblioteca Inteligente, ni en el pensamiento. ¿Verdad, doc?

—Por eso, el texto elemental con que empecé a estudiar el griego quedó atrás, y mi profesor me introdujo al texto de, *A manual Grammar of the Greek New Testament*, por H. E. DANA and JULIUS R. MANTEY. Esta obra te introduce magistralmente a la materia de la SINTAXIS griega, lo que no ocurre con la misma profusión en los libros de texto elementales.

* * *

Así las cosas, para responder a Everlin yo abro mi viejo volumen de Dana and Mantey para ver qué dice acerca de los diversos usos del Caso Genitivo en griego. Y en la página 80 veo el uso N° 8 del Caso Genitivo que es llamado “Genitivo Absoluto”, que enfoca casualmente el texto griego de Mateo 10:1.

En este caso, el adjetivo “absoluto” significa que carece de conexión con los siete usos del genitivo ilustrados previamente. Sin duda el término “absoluto” no es de gran ayuda pues el “genitivo absoluto” es un uso marginal del genitivo que permite, es más, requiere que se traduzca al español con la preposición “SOBRE” (que generalmente denota caso locativo en el sentido de ubicación), e incluso con preposiciones que expresan caso ablativo. Por esta razón yo lo llamaría al “Genitivo Absoluto”, el “Genitivo Acollerado”, que termina adquiriendo el sentido expresado por otros casos. Y es que la distinción conceptual entre los casos, tanto en griego como en otros idiomas, no es tan definida como creería Everlin. Son cosas del Orinoco. . .

Pero no por ser un uso marginal del caso genitivo carece de trascendencia. El Genitivo Absoluto en Mateo 10:1 expresa algo más profundo y significativo de lo que expresa la preposición “sobre” en español, en que predomina lo locativo, es decir, lo estático y superficial.

En Mateo 10:1 el Genitivo Absoluto se refiere a una autoridad o poder especial para confrontar a los shapingos, puesto que estos espíritus —salvo pocas excepciones como es el caso de los shapingos imbeciles, y de que los hay los hay—, son mucho más poderosos que el común de los seres humanos. Por eso yo no me meto con ellos, ni tengo necesidad de decirles, “vade retro”.

* * *

De mi explicación incómoda aunque necesaria se puede derivar SIETE lecciones importantes para dar a mi Aclaración Exegética el toque sacrosanto de la perfección:

1. En primer lugar, las versiones interlineares del Nuevo Testamento griego son para pichones y tienden a retener a sus usuarios con el mito del “eterno retorno” de Mircea Eliade, que les impide avanzar hasta su graduación *magna cum laude* en UNIEVA la Universidad Evangélica del Aire, y menos en el CEBCAR o en la CBUP.

2. En segundo lugar, si nuestros amigos de habla hispana no tuviesen acceso a un texto de griego que enfoque asuntos de SINTAXIS griega como hace el de Dana and Mantey en inglés, que estudien el griego a partir de la excelente obra de mi amiga, la Dra. Irene Foulkes. Su obra ha sido producida originalmente en español y editada en San José, Costa Rica, en el contexto del Seminario Bíblico Latinoamericano (SBL) donde en el año 1975 yo me encontraba ejerciendo la docencia como profesor invitado.

3. En tercer lugar, la ciencia de la Crítica Textual me conduce a confrontar este texto griego también con el texto arameo de la Peshita, que como los manuscritos griegos es un texto traducido del hebreo original que estuvo en la mente de los escritores judíos del Nuevo Testamento y está en la mente del Dios de Israel desde la eternidad. Porque cuando Dios firmó un pacto con el pueblo de Israel, ese pacto involucra que el idioma del pacto es el idioma de Israel, como bien lo demuestra mi obra, *Qábalah Computarizada*, el Volumen 5 de la Serie HERMENEUTICA de la página web Biblioteca Inteligente.

Y en cuanto al texto arameo de la Peshita, que tiene el mismo valor documental que el texto griego, el mismo traduce SOBRE y no DE: La Peshita traduce *shultána al rúje tanfáta*, “autoridad SOBRE los espíritus inmundos”. Y lo mismo hacen las versiones al

hebreo que en los planes divinos constituyen una empresa moderna, actual, pues no hay manuscritos antiguos del primer siglo.

4. En cuarto lugar, los traductores de la Biblia, en este caso del Nuevo Testamento de la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Santa Sede, no podemos acatar las aclaraciones exegéticas como las del Pastor Maravilla y de Everlin, ni las formulaciones de una edición interlineal del Nuevo Testamento, las mismas que no se basan en los recursos de la ciencia de la Crítica Textual relacionados con los manuscritos antiguos acerca de los cuales trataré más adelante.

5. En quinto lugar, si acaso a Everlin le causa problemas la palabra “inmundos”, por lo que traduce, “espíritus impuros” —que da lo mismo—, le diré que la palabra “inmundos” nada tiene que ver con la palabra “mundos”, sino con la palabra “inmundicia”. Y los que saben de exorcismo, como es el caso de nuestro señor Rector de la CBUP, el Dr. Inner Céspedes Alarcón, dan testimonio de que la cercanía o la presencia de los espíritus inmundos siempre va precedida de un olor fétido que no es de azufre como creía el apóstol Hugo Frías cuando visitó la sede de las Naciones Unidas para dar su discurso que sucedió al de George Bush.

6. En sexto lugar, NUAY sexto lugar. ¡¡¡Sírvase pasar al séptimo lugar!!!

7. En séptimo lugar, es cierto que el caso genitivo en español se traduce con la preposición DE, y si yo me sentiría obligado de meter en la *Biblia Decodificada* la preposición DE en el texto de Mateo 10:1 tendría que traducir así: “Les dio la autoridad que se requiere ejercer en los casos difíciles DE los espíritus impuros.” Pero este circunloquio no expresa con exactitud el pensamiento de este texto bíblico que el arameo de la Peshita y el hebreo en la edición de Rabi Franz Delitzsch tienen על, *al*, “SOBRE”.

Lo que expresa el Caso Genitivo Absoluto en Mateo 10:1 es que no se puede confrontar a los shapings con nuestros propios recursos, y menos completar los recursos de Dios con los nuestros.

Se tiene que desplegar la autoridad o poder de Jesús mismo. Este criterio no lo expresa el genitivo simple o regular, salvo recurriendo al circunloquio. Pero tampoco lo expresa el locativo estático que es expresado por la preposición “sobre”, porque los demonios no tienen cuerpo ni son entidades visibles. Por eso juzgué urgente responder a la carta de Everlin recurriendo al circunloquio.

* * *

La lección más importante que se puede derivar de mi Aclaración Exegética a Everlin es ésta: Si el texto interlineal te conduce a la blasfemia, ten miedo y mejor sigue nomás dependiendo de la *Biblia Decodificada*, la Versión Oficial de la Santa Sede, consciente de dos hechos *sine qua non*:

1. Primero, la tarea traducción de la Biblia a todos los idiomas del mundo no es asunto interlineal ni de la SIA. Es asunto de la ciencia bíblica conocida como Crítica Textual.

¿Qué quiere decir esto?

Quiere decir que cuando algo no está claro en un manuscrito, no porque se trate de un error sino como en este caso, de una peculiaridad sintáctica griega, se debe decidir, no por lo que dice una versión interlineal, sino por lo que dicen otros manuscritos antiguos, y en este caso, la Peshita. También puede darse el caso viceversa: Cuando algo no está claro en la Peshita, hay que recurrir a los manuscritos griegos. Y esto simplemente significa que los traductores de la Biblia son gente capacitada en la Crítica Textual y tienen acceso a los manuscritos antiguos.

2. Segundo, a pesar de nuestras limitaciones humanas, los traductores de la Biblia nos esforzamos por traducir el pensamiento de Dios con honestidad y reverencia, y esto se manifiesta en la trayectoria generacional de nuestro *endeavor*. Por algo la obra de Casiodoro de Reina, a pesar de los siglos transcurridos sigue siendo el *best-seller* número uno en español. Y no me refiero sólo a Biblias.

* * *

—A propósito del título de su “Aclaración Exegética”, doc, ¿qué significa “síndrome”, ah?

—Significa dos cosas o señala dos casos, interrelacionados, según se deriva de su origen griego formado por la combinación de *syn*, “juntos”, y *drómos*, “carrera veloz”.

Primero, significa un conjunto de características adquiridas, sean físicas o emocionales, que apuntan hacia una meta definida; por ejemplo, las características de la vejez y de la senilidad.

Segundo, se refiere a un conjunto de síntomas patológicos que se manifiestan gradual y velozmente y revelan una enfermedad.

La diferencia está en que en el segundo caso los síntomas se manifiestan de manera veloz y que se dan en una persona en particular, no en la generalidad de la gente. Pero académicamente hablando se usa la palabra “síndrome” para referirse a la dependencia de una idea sin detenerse a considerar otras ideas o de arrepentirse y dar marcha atrás respecto de su error.

14
SIETE ITEMS DE MARAVILLA

CONSULTA PARA EL DR. MOISES CHAVEZ

Estimado Dr. Moisés Chávez.

Esperando que todo le vaya bien en el Señor, le agradezco de antemano su atención a la presente.

Quisiera, por favor, pedirle su ayuda para resolver este sgte. interrogante, y la verdad, no conozco a nadie que me la pudiera responder adecuadamente debido a las características de la misma.

Tiene que ver con la traducción del capítulo 15 de 1 Corintios.

Leo las Escrituras en varias versiones tanto en español como en inglés, además de usar diferentes interlineares y he encontrado que en ese capítulo hay 10 V-PPI —Verbo Presente Pasivo Indicativo— que en algunas pocas versiones (sobre todo en inglés) han sido correctamente traducidas y en otras (en la mayoría) no.

Debe haber una buena respuesta que ignoro totalmente. Gracias por su respuesta. La apreciaré grandemente.

En Su amor,
Pastor Maravilla

* * *

A continuación el Pastor Maravilla incluye 28 traducciones de dos o tres versículos del Capítulo 15 de 1 Corintios, que me hacen ver que nuestro amigo puede utilizar el inglés y también el griego del Nuevo Testamento, al menos con la ayuda de versiones interlineares. Pero veo que su problema de fondo es el haber quedado atrapado en la filosofía o política que subyace en los interlineares del Nuevo Testamento que tienen debajo de las palabras del texto griego traducciones forzadas al inglés. Esta filosofía o política es muy cuestionada en los círculos teológicos serios.

Al comienzo pensé en no responder esta carta, como hago con muchas cartas que me escriben. Pero luego, al recordar que algunas de sus interrogantes compartían muchos otros estudiantes autodidactas de la Biblia que nos visitaban en el Aula Magna de la Santa Sede de la CBUP, decidí responderla. Al menos, presiento que el Pastor Maravilla recibirá mi respuesta con buena actitud, de lo contrario yo me hubiera dado cuenta al leer el tenor de su carta.

A continuación mi respuesta:

Estimado Pastor Maravilla:

Le agradezco por su carta. Siento la sinceridad que le alienta y aprecio mucho la última línea: “Debe haber una buena respuesta que ignoro totalmente. Gracias por su respuesta. La apreciaré grandemente.”

Mi respuesta consta de SIETE ítems:

EL PRIMER ITEM

En primer lugar, usted observa que en la traducción de la edición de la Versión *Dios Habla Hoy* del 2002 dice 1 Corintios 15:2: “Y es también el evangelio por medio del cual SOIS SALVOS, si es que os mantenéis firmes en él, pues de lo contrario, habréis creído en vano. —Las mayúsculas son suyas—.

Usted observa que SOIS SALVOS es una reformulación hecha en el 2002 de la edición de 1996 que en lugar de SOIS SALVOS tradujo SE SALVARAN, pues lo que en griego es pasivo fue traducido erróneamente como reflexivo, y lo que es presente fue traducido como futuro.

En cuanto a SOIS SALVOS, basta que se trate de una reformulación en el 2002 para que uno se dé cuenta que en buena hora los editores de la Versión *Dios Habla Hoy* corrigieron la formulación deficiente de 1996.

EL SEGUNDO ITEM

En segundo lugar, usted cita varias versiones interlineares del texto griego, en que en lugar de SOIS SALVOS se traduce ESTAN SIENDO SALVADOS. Esto se debe a que la forma del presente en griego, al menos en el griego del Período Helenístico, es lo que los gramáticos llaman “continuo” (en inglés, *continuous*). Pero los autores de las versiones interlineares exageran en su traducción dando demasiado énfasis e importancia a este aspecto *continuous*, importancia que realmente es un factor muy secundario para la exégesis. Es como decir, “moco de pavo”.

Entonces le diré que las versiones interlineares no son propiamente traducciones de la Biblia, pues una traducción auténtica respeta la sintaxis del idioma al cual se traduce. Luego SOIS SALVOS es correcto porque es Presente; porque es Pasivo e incluye el verbo auxiliar SOIS, y porque es *continuous* sin necesidad de circunloquios. Otra manera de decirlo es que YO SOY de manera indefinida es a partir de ahora, a no ser que se diga YO SOY HASTA MAÑANA, es decir, hasta que ponga un límite.

Luego, traducir USTEDES ESTAN SIENDO SALVADOS, en lugar de traducir para el beneficio del lector es nada más que ser demasiado meticuloso. Igualmente es demasiado meticuloso y hasta erróneo traducir en 1 Corintios 15:16: “Porque si los muertos NO ESTAN SIENDO RESUCITADOS, tampoco Cristo resucitó.” Porque, que yo sepa, los muertos no están siendo resucitados, al menos en La Paz, donde resido.

Hasta aquí nomás respecto de todas las numerosas citas bíblicas que usted incluye, en español y en inglés.

A continuación quiero referirme a las cosas de fondo.

EL TERCER ITEM

En tercer lugar, las preguntas que usted hace no las hace únicamente usted. En los años en que la CBUP funcionó como una institución de residencia en su Santa Sede en la Avenida Brasil, en Lima Limón (ahora somos una institución virtual), de manera diferente a otras instituciones teológicas dábamos la bienvenida a los visitantes. Cada cierto tiempo

teníamos visitantes cuya participación en nuestra Aula Magna era realmente alentadora. Eran gente fogueada en la *Missio Dei*, siervos de Dios a carta cabal. Pero también había algunos que nos sacaban fuera de quicio. Ellos eran gente atrapada en alguna de las innumerables “escuelas” de aproximación al texto de la Biblia.

Permítame aclarar esto de “escuelas”, como que representan determinados énfasis. Había los que defendían una interpretación “despiadadamente literal”. Había los que defendían una interpretación “moderadamente literal”. Había los que abogaban por la equivalencia dinámica. Había gente de la Teología de la Restauración. Había gente del Movimiento Apostólico de los Últimos Días. Había gente fanatizada por el Textus Receptus y que ni siquiera sabían que el Textus Receptus está escrito en griego y no en español. Y entre ellos también había los que estudiaban griego con la ayuda de una versión interlinear, a quienes me refiero a continuación.

Estudiar griego a partir de una versión interlinear es algo parecido a interpretar las Escrituras a la manera de los Dispensacionalistas. El Dispensacionalismo, así como el estudio del griego con la ayuda de versiones interlineares es materia de primariosos. Sirve, yo no digo que no sirve, al comienzo de la aventura de la reflexión teológica, pero ya no sirve al día siguiente, y si sirve es sólo para introducir una serie de mitos y leyendas en el pensamiento evangélico. O como dice la palabra: Son como el bendito maná, que hoy día es un gran alimento pero al día siguiente amanece podrido.

EL CUARTO ITEM

En cuarto lugar, usted escribe: “Gracias por su respuesta. La apreciaré grandemente.” En vista de esto le aconsejaré que se aparte de sus versiones interlineares, que según veo tiene varias, mientras que yo sólo tengo una. Estudie griego con el texto programado de Irene Foulkes y con el texto analítico de Dana y Mantey.

Depender de versiones interlineares, que son producto de “escuela” y constituyen un asunto más de gringos que de latinos, va a hacer que su cerebro se seque, como le ocurrió a mi tío Don Quijote de la Mancha, que acumuló libros sobre la Caballería Andante, cosas pasadas de tiempo y de moda como sus versiones interlineares del Nuevo Testamento.

Deje eso para los gringos; nosotros tenemos cosas mejores a que dedicarnos, como por ejemplo, estudiar la Biblia con buen humor, con alegría, con felicidad, con sed de Dios.

EL QUINTO ITEM

En quinto lugar, no quiero dejar de lado darle un consejo de conejo que no está de más: No se deje atrapar ni por el idioma griego ni por el texto griego del Nuevo Testamento. Tome en cuenta que el griego del Nuevo Testamento —que es el Griego del Período Helenístico, y en absoluto de mala calidad como enseñan los falsos eruditos evangélicos que por añadidura lo pronuncian al estilo “cancha con mote”—, era un idioma internacional, una *lingua franca*, como el inglés en nuestro tiempo.

Por consiguiente, el texto griego simplemente traduce un texto hebreo escrito no en pergamino ni en papiro sino en el alma de los autores humanos del Nuevo Testamento, todos ellos hebreos. El hebreo es el único idioma original de la Biblia; no digo que sea el

idioma de Dios, sino que es el único idioma original de la Palabra de Dios. Así que debajo de un texto griego en la literatura legada por Pablo está un texto hebreo, ese texto hebreo que rescata la *Biblia Decodificada*.

* * *

Le voy a dar un ejemplo, usando el concepto de la SALVACION que veo que tanto le apasiona escudriñar a usted, pero no a partir de formas verbales, sino de formas nominales. Quiero comentar para usted 2 Timoteo 3:15 a partir del alma hebrea del Apóstol Pablo, que le dice a Timoteo respecto de las Sagradas Escrituras, y lo citaré a partir de mi propia versión, la *Biblia Decodificada*: “Las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por medio de la fe depositada en Yeshúa el Mesías.” Pero antes de comentar este texto, permítame referirme a los niveles de interpretación que vemos en nuestro medio evangélico:

El teólogo primarioso se plantea la pregunta a partir de su versión interlinear: ¿Acaso no era ya salvo Timoteo, que era judío circuncidado (es decir, confirmado) y que por añadidura ejercía el pastorado evangélico? Los teólogos primariosos, a partir de este versículo mal podrían llegar a la conclusión de que se puede ejercer el pastorado sin ser salvo con tal que se dé honor a Dios, cosa que derivarían eisegéticamente de la etimología del nombre de Timoteo. ¡Y para colmo, están en lo cierto, pues Dios también usa a las burras como sus mensajeras, como lo ilustra la historia de la Burra de Balaam!

El teólogo con un nivel más elevado, digamos con el nivel del Manuel Merino de Lamas, Presidente Constitucional del Perú con su quinto de secundaria bien puesto, responde a partir de su versión interlinear griega, y con sobrada razón: “La salvación es un acto puntual y al mismo tiempo es un proceso *continuous* que se completa cuando pasamos de esta vida a la otra vida.” Y realmente, así como el verbo SALVAR en Presente de Indicativo es continuo, también el concepto detrás de la forma nominal SALVACION es puntual y gradual. En otras palabras, ¡también están en lo cierto los teólogos de secundaria, tan en lo cierto como el Chaparrón Bonaparte, el de la chiripioca providencial!

* * *

Pero vendría Pablo, que ha escrito este texto —quien no es ni primarioso ni carente de oficio ni beneficio, porque estudió para ser Rabí—, y sin echar por la borda lo dicho anteriormente explicará las cosas de esta manera: “La palabra hebrea SALVACION —hebreo: *yeshuáh*, de la cual deriva el nombre de *Yeshúa*—, como la palabra REDENCION, antes que un concepto teológico-soteriológico es un concepto social, político e incluso militar que posteriormente adquirió un contenido teológico-soteriológico. Por eso SALVACION también significa VICTORIA, y en los Salmos significa victoria en el campo de batalla. La misma palabra “evangelio”, en su origen semántico y no tanto etimológico significa el anuncio de la victoria en la batalla por parte de un soldado maratonista escogido para tal fin.

Del mismo modo, ser SABIO en la literatura sapiencial de Israel no significa ser cerebral hasta el punto de andar acarreado su cabeza en carretilla. Ser SABIO significa exactamente lo que los psicólogos judíos de la Universidad de Yale han señalado en nuestro tiempo como “Inteligencia Emocional”.

Luego, las Sagradas Escrituras sirven para darte Inteligencia Espiritual para que logres la victoria por medio de la fe en Yeshúa el Mesías. Y la victoria no se logra sólo con inteligencia emocional sino también con fe en Yeshúa, una fe que te conduce al estudio y a la reflexión en las Sagradas Escrituras, porque el único testimonio de la fe auténtica es la obediencia a la Palabra de Dios. Esto es lo que significa la “obediencia de la fe” en el pensamiento del Apóstol Pablo.

EL SEXTO ITEM

Nuay. ¡¡¡Sírvase pasar al Séptimo *Item*!!!

EL SEPTIMO ITEM

En séptimo lugar, le aconsejo seguir el buen ejemplo del joven Daniel Borda, que hizo su ingreso al mundo de la erudición bíblica a los 16 años de edad y ahora, cuando recién sale de ser *teenager* se ha convertido en un sabio en las Sagradas Escrituras, las cuales le conducen de victoria en victoria en la vida. En él se puede ver el impacto del testimonio de su papá Inmer y de su mami Rosi, de quienes ha aprendido y se ha persuadido, como Timoteo de su madre y de su abuelita.

Daniel Borda ha escrito últimamente un comentario acerca del libro del profeta Jonás que ha servido para que ambos, él y yo, tengamos una provechosa correspondencia que me ha motivado a escribir mi obra intitulada, *Un Profeta Mequetrefe*, que quiero compartir con usted en primer lugar, porque da la casualidad que justo el día en que lo acabé de escribir, recibí la carta suya con sus interrogantes.

¿Y cuál es el buen ejemplo de Daniel Borda?

Daniel Borda no depende de versiones interlineares; para él eso es moco de pavo. El va de frente al Texto Masorético, a la Masorah Quetanáh y a la Masorah Guedoláh, al aparato crítico de la Biblia Hebraica Stuttgartensia, al Códice Sinaítico, a la Tercera Edición del Nuevo Testamento Griego de la Sociedades Bíblicas Unidas. Y en su investigación bíblica procede con libertad, porque he aquí que Dios no les tiene miedo a los seres que piensan, y por tanto existen.

Daniel Borda es un buen ejemplo de la veracidad de las palabras de ese gran científico y pensador evangélico francés, Blas Pascal, que dijo: “Poca ciencia aparta de Dios; mucha ciencia acerca a Dios.”

Yo le he pedido a la Dra. Silvia Olano que comparta con usted el texto de mi libro sobre el libro de Jonás que he escrito gracias a la motivación que para mí representa Daniel Borda, que me hace recordar aquellos días maravillosos cuando yo también era chibolo.

Con todo cariño,

Moisés Chávez

15
UNA MONARK EN SERVICIO



El Rabí Yalico en la Era Pichanaqui

El Dr. Yalico y yo llegamos a Pichanaqui, su “satipo”, su “tierra prometida”, y me cuenta la manera cómo el Señor utilizó su testimonio para el engrandecimiento de su Reino. Nos quedamos en que cierto hermano de La Peruana a quien el Señor guió providencialmente para atender al joven hippie a quien le acababa de dejar el ómnibus en que viajaba a Satipo, le convenció a quedarse en Pichanaqui un tiempo para trabajar con él y ayudar en La Peruana, la iglesia evangélica de ese lugar.

El recapitula su relato y dice:

—Bueno, volviendo a la historia de mi peregrinación hacia mi “tierra prometida” de Satipo, el hermano Pedro Paga, que así se llamaba el hermano que me encontró junto al restaurant y me invitó a desayunar en su casa, me llevó a la tienda SURGE de esa localidad. Acepté, pe, ayudarle, y yo dormía en la tienda, encima de un pilón de colchones. Vendíamos colchones, radios, cocinas, refrigeradores. Allí dormía yo. Como no tenía cosas; sólo mi mochilita y mi polo, no me quejaba.

* * *

Yo le pregunto:

—Pero, el hermano Pedro Paga, ¿le pagaba algo, doctor?

—Nunca me pagó nada. No me daba ni para mi cepillo de dientes. Pero al costadito de la tienda SURGE tenía su bodega un hermano de Alejandro Morvelí, que era pastor en Satipo. A él le decían, “el Loco Américo”, aunque no tenía nada de loco. El no era creyente, pero tenía conciencia humana. Su padre, ¡qué amor de gente era! Su madre, como

muchas hermanitas, que de veras no sólo son piadosas en la iglesia, sino también en la calle, mostraban su cariño a la gente, a todos. . . De ellos el Loco Américo aprendió la generosidad. El sabía del evangélico Pedro Paga, que no me pagaba nada. Y aunque no quería entregar su vida al Señor, sin embargo, él era el que me daba cada fin de semana una bolsita con su Ace, su jabón, su Kolynos, y a veces, su atún y sus galletas o una latita de nescafé. Cada semana, ¡puntualito! El y su familia eran pe mis “cuervos”, como esos cuervos que se ocupaban de alimentar al profeta Elías cuando estaba refugiado en el arroyo de Querit. Ellos me daban mi ración para seguir viviendo, ¡y yo todo contento!

Le digo:

—¡A la vista está que el Loco Américo tomaba a pecho el pertenecer a la viña del Señor! ¿No le parece, doctor?

* * *

El Dr. Yalico prosigue su relato:

—En la tienda SURGE, yo vendía pe más que el hermano Pedro Paga. Es que yo era criollazo, hablador. Yo ni sabía que él ganaba un porcentaje por cada artículo que vendía, y que su jefe, Don Ricardo Canchania, era el dueño de la SURGE de Huancayo. Y como yo dominaba pe las matemáticas, las cuentas me salían siempre exactas.

Le pregunto:

—Doctor, entiendo que previamente usted había postulado a la Universidad Nacional de Ingeniería (UNI), y había logrado ingresar, ¿verdad?

—¡Claro, pe! Así que yo dominaba todos sus arqueos de caja; todo lo tenía pe al día. El estaba contento; él a las justas tenía primero de media. Además, para hablador, yo no tenía coteja, pe. Venía una señora, y yo le decía: “Señora, por favor, mire; usted sabe que el humo de la leña malogra la vista. . . En invierno seguramente usted cocina con leña húmeda, ¿verdad? Eso le va malogrando la vista. Pero esta cocinita SURGE. . .” Y mientras íbamos charlando preparábamos juntos un nescafé en la cocinita. Esa era mi estrategia, pe. Y vendía más que él, porque yo era más carismático, más juvenil, más sonriente, todo, pe.

Le digo:

—Doctor, a la vista está que Dios le estaba preparando para la misión integral. . .

Y responde:

—A mí también me mandaba a limpiar las cocinas SURGE en los restaurants y en las casas de los clientes. Yo armaba y desarmaba todo. . .

Y le insisto:

—¿Y nada de Paga, doctor?

Y responde:

—No me pagaba nada, pe.

* * *

Cuando entramos a Pichanaqui, el doctor Yalico levanta polvo con la Volvo, y continúa contándome su historia:

—Y en todos esos ajetreos, un día el hermano Pedro Paga me dice: “¡Oy, Juan! Anda a cobrarle al Pelón Almoni.” Bueno, yo agarro los recibos y me pongo en camino. La

casa de él estaba como a diez cuadras, aunque no había cuadras sino puras chacras. En el puerto era; abajo, junto al río. Tú conoces, pe. ¡Y todo a 35 grados de calor!

Le dijo:

—¡Pa su machu!

Y sigue:

—Bueno, me manda pe. Y al costado de la tienda SURGE había otro comerciante que vendía cemento, fierro, tuberías, todo. Y él tenía una bicicleta, bien vieja, sin marca. ¡Cuándo nomá se le había desaparecido su marca! Ni rayos tenía; sólo unos cuantos rayos. No tenía ni tapabarros, ni frenos. Tú tenías que frenar con el talón al estilo del hermano Pedro Picapiedra. La verdad es que yo no sé cómo es que soportaba el peso de su dueño. Pero eso le servía a él para hacer sus cobranzas aquí y allá. Y yo le digo a él: “¡Oy, préstame tu bicicleta! Voy a ir un rato a hacer una cobranza.” Y me dice: “Juanito, tú eres como mi hermano. Agarra con confianza nomá; ni me pidas.”

—¿Y?

—Yo agarro la bicicleta, voy y llego hasta esa casita, la cual tenía delante un cerco. Y del cerco había que caminar todavía unos diez metros hasta la puerta de la casa. Dejo la bicicleta inclinada contra el cerco, y silbo: “¡¡¡Pssst!!!” Y sale el dueño y me dice amablemente: “Pasa, Juanito; justo me estaba por ir a la SURGE a pagar mi deuda. Pero, ven, vamos a tomarnos un refresquito.” Me hace pasar y me da un jugo de naranja. Me paga la cuenta, le doy su recibo, salgo, y. . . ¡Pucha! ¡No está la bicicleta! Busco paquí, busco pallá, camino pal otro lado. . . Busco y rebusco, y no hay bicicleta. ¡Desapareció! ¡Asu! —dije—.

* * *

Le pregunto, intrigado:

—¿Y qué pasó después, doctor? ¿Apareció la bicicleta?

—Regreso sin la bicicleta, y el dueño me dice: “¿Y mi bicicleta?” Le digo: “No sé qué pasó; la he dejado junto al cerco, y alguien me ha hecho una broma o me la han robado.” Y me dice: “¿Que te la han robado? ¡No! ¡No! ¡No! Mira, son las 2.30 de la tarde. Si hasta las 5.00 no me la devuelves, yo te denuncio en la Comisaría.” Le digo: “¡Cómo pe me vas a denunciar!” Y me dice: “¡Sí, yo te denuncio!”

—¿Y?

—Hasta las 5.00 busqué y busqué en todo Pichanaqui, y nada. ¡Pucha! A las 5.00 él se fue a la Comisaría, que quedaba al frentecito nomá. Me denunció. Y a las 6.00 están viniendo dos policías a cargarme. Uno me dice: “¿Es usted Juan Yalico?” “Sí, jefe” —le respondí—. “¡Muy bien, acompáñenos! ¡Ah! ¿Conque eres ladrón, ah? Ladrón de bicicletas. . . Ah, muy bien. Ahora nos vamos a entender. ¡Conque ladrón! ¿No? ¡Con esa cara de pícaro que te manejas!”

* * *

El Dr. Yalico prosigue:

—Aunque yo ya me había cortado mi pelo, y hasta me había bautizado. . . Pero, bueno, ese día vinieron los policías y me llevaron pe al calabozo. Me querían hacer firmar la denuncia, pero les dije: “No, no puedo firmar nada, porque yo no he robado nada. Le voy

a explicar, jefe. . .” Y me respondió el sargento: “Mira, acá no importa tu explicación. ¡Qué importa lo que tú tengas que decir! Eso ya hablarás después ante alguien. Acá puedes decir lo que quieras, pero así consta en la denuncia, y se acabó. ¡Así que te metes nomá; aquí el calabozo está a tu entera disposición!

Le digo:

—¡Qué historia tan conmovedora!

El sigue contándome:

—Los hermanitos de La Peruana vieron todo eso, porque uno de ellos vio pe que me estaban cargando a la Comisaría, y pasó la voz a todos. Ellos vinieron y le suplicaron al sargento: “El hermanito no es ladrón. . .” El sargento dijo: “¡Ah! ¡Conque “hermanito” todavía! Entonces, ¡peor!”

* * *

—En ese momento llegó un amigo mío que se llamaba Elmer Janje, buen amigo, de mi edad, con quien nadábamos en el río. El fue quien me enseñó a cruzar el río a nado. También me dio algunas lecciones de carpintería, porque él trabajaba en eso. Buen amigo era, y yo lo estaba discipulando poco a poco con mi testimonio y con mi nueva manera de ser. Cuando se enteró, vino de noche con su mamá trayéndome comida a la cárcel; también trajeron una frazada. Y él trajo también su bicicleta, nuevecita, que él se había comprado dos días antes en La Merced. La bicicleta todavía estaba cubierta con su plástico de embalaje. El la llevó a la Comisaría y le dice al policía: “Señor policía, yo doy mi bicicleta por mi amigo, para que lo saquen del calabozo. Llámenlo a ese señor, y que se lleve mi bicicleta. Porque mi amigo no puede quedarse acá. El nunca, nunca puede robar nada. Aquí está mi bicicleta, nuevita, como usted la puede ver.” El sargento le dijo: “¿No te vas a arrepentir después?” Y él respondió: “No, no no. El es mi amigo, y yo puedo dar hasta mi vida por él.”

* * *

El Dr. Yalico prosigue:

—Lo llaman pe al pata, al dueño de la bicicleta, y le dicen: “Mira, acá queda todo arreglado. Acá el joven te está dejando su bicicleta nueva, y acá queda saldado todo.” Pero el pata respondió: “¡No! ¡No! ¡No! ¡Mi bicicleta era una Monark! ¡No! ¡No! ¡No! ¡Tiene que ser una Monark, pe!” El sargento se dirigió a mi amigo y le dijo: “Lo siento, joven, acá el dueño no quiere aceptar. Así que, ¿qué lo vamos a hacer?”

—¿Y?

—Se vuelve el pata a su tienda. ¡Pucha! Mi amigo casi se pone a llorar. Agarra su bicicleta y se va diciéndome: “¡Vamos a hacer todo lo posible para que salgas lo más pronto del calabozo!” Y me dejan comida, frazada, y todo. Entonces me dice el sargento: “Oye, flaco, ¡tú eres un ser privilegiado!” Vas a dormir en colchón, con almohada y todo. . . Vas a dormir en la Comisaría, ¡mejor que nosotros! Pero viéndolo bien, tú no pareces ladrón. . . Tú pareces ser buena gente. . . Pero, ¿qué pues lo vamos a hacer? Así son las cosas hasta que se arreglen.”

* * *

El Dr. Yalico prosigue su relato:

—Pasé la noche en el calabozo. Dormí rico rico, como en un hotel. ¡Pucha! ¡Dormí mejor que en la tienda SURGE! ¡Pa qué te cuento! ¡Buena comida! ¡Buena bebida! Todo, pe. Al siguiente día me levanto, y también se levanta el sargento, y me dice: “Oye flaquito, tú tienes cara de buena gente. . . ¡Pero qué le vamos a hacer pe! Tienes una denuncia en tu contra que de todos modos hay que arreglar. Pero para que no te vayas a aburrir aquí, agarra nomás un trapito y vas desempolvando todo acá.”

—¿Y?

—Los hermanos me trajeron mi desayuno. Ya se estaban organizando para ir a La Merced para comprar una bicicleta Monark nueva para darla a cambio de mi libertad.

Y le pregunto:

—¿Y el hermano Pedro Paga?

—No paga, pe.

* * *

Su historia es realmente conmovedora. Le digo:

—¡Qué vecino el que se manejaba usted, doctor! ¿Y qué pasó después? ¿Le compraron una Monark nueva y con rayos?

El refiere:

—En eso, como a las 11.00 de la mañana, el guardia de turno me dice: “Oye, flaco. Tú ándate atrás a la canchita; allí van a jugar pelota los guardias. Para que no te aburras, anda nomás allá paque mires el partido. Yo no creo que tú te vas a escapar. . . Tú tienes cara de buena gente. . .” Yo le dije: “¡Ah, gracias!” Me voy pe atrás, y estaba sentadito bien arriba en las gradas de tablas. Llamaron a otros que pasaban por la calle para completar el equipo, y me llamaron a mí también. Yo era gambeta, pe. Me lo comía a cualquiera con mis driles. Si hasta ahora me lo como a cualquiera todavía. . . ¡Imagínate cómo era cuando tenía 18 años! Jugaba mi pelota, pero bien, pe. Con decirte que a esa edad, en Lima iba a jugar en segunda división en el Miraflores Football Club. Les faltaba arquero, y me mira uno que estaba poniéndose sus chimpunes y me dice: “¡Eh, flaquito! ¡Anda al arco!” “¡Ya pe!” —le digo—.

* * *

Y me cuenta:

—Y al jugador se le ve, pe, en una sola dominada de pelota. Me tiran la pelota; yo me tiro un par de dominadas, un pechito y un hombrito. Y dicen: “¡Este no es arquero!” Al toque me hacen jugar, y me convierto en la estrella del partido, pe. ¡Unas cuantas gambetas, y uno me acomoda pa su gol! Y se admiran: “¡Pucha, flaco! ¡Tú sí que juegas, juegas, juegas! ¡Se te nota, tremendo jugadorazo!

—¿Y?

—Antes nomá de que empezara a jugar, cuando me vieron tirar un par de dominadas, estando con mis zapatos del diario, los del equipo me dicen: “¡Oye, flaco! ¿Tú, donde vives, ah?” Les respondo: “Aquí nomás, en la Comisaría. . . Al frentecito.” Me preguntan: “¿Tienes zapatillas?” “Sí, tengo.” Y me mandan: “Anda, trae tus zapatillas.” Yo le digo: “Pero estoy detenido, pe.” Y me dice el sargento: “Anda, nomá, trae tus zapatillas.”

* * *

El doctor Yalico prosigue:

—Yo fui y volví a la cana, ya con mi shorrrr puesto, y se admiraron de lo bueno que yo era con la pelota. Y después, cuando yo me estoy lavando, me dicen los policías: “Este. . . Acá hay Liga de Fútbol. ¿Sabías? Nosotros estamos en la Liga. ¿Por qué no juegas con nuestro equipo?” Yo le pregunto: “¿Siempre juegan policías con ladrones?” Y me dice, riéndose: “¡Anda, flaquito, juega por nosotros, pe!” Le digo: “Miren, yo soy hermano, y los domingos no juego. Yo, encima, enseño a los niños en la Escuela Dominical. También doy mi tiempo pa visitar a los hermanos. . .” Me dicen: “Aquí jugamos los viernes.” Y les digo: “Si es viernes por la tarde, sí acepto.” Y se alegran: “Ya, pe, me traes nomás un par de fotos y juegas por nosotros, y nosotros te ponemos chimpunes. ¡Y quién sabe si de aquí nos vamos todos a la Copa PERU! Y lo de tu problemita, ¡ahorita mismo lo solucionamos!

* * *

Le pregunto intrigado:

—¿Y cómo solucionaron su problemita, doctor? ¿Le pagaron el equivalente de una Monark nueva y con rayos? ¿Le compraron una bicicleta Monark en La Merced?

Y me dice:

—Era como a la una de la tarde cuando lo llaman al pata, al dueño de la Monark, y al toque le dicen: “Señor, ahora vamos a arreglar el asunto de su bicicleta de una vez por todas.” El pata se alegró. Entonces le dicen: “¿Cómo dice que ha sido?” El se alegra más de la cuenta: “El lo ha robado a mi bicicleta Monark.” El sargento le pregunta con interés: “¿De qué marca dices que era tu bicicleta?” Y responde orgulloso y radiante de alegría: “¡Era nada más ni nada menos que una Monark!”

—¿Y?

—El sargento le dice: “¡A ver, muéstrame la factura!” Y él, todo desinflado, le responde: “Ya pué, jefe, ¿qué factura?” El sargento le dice: “Entonces, ¿cómo sé que era una Monark? ¡De repente me estás meciendo! ¿Ah? ¡Con que queriendo mecer a la autoridad, ¿eh? ¡Conque me quieres tomar del pelo!” Luego se dirige a los guardias y les dice enérgicamente: “¡Métnlo al calabozo al dueño de la Monark!” Y mientras lo llevan de la nuca, le dice: “¿Conque tú me quieres mecer, eh? ¡Y tuavía te has querido dar de güenito cuando se te ha ofrecido una bicicleta nueva, de marca, diciendo que ‘No, No y No, porque mi bicicleta era una Monark’. ¡Ahora tú te vas a quedar tres días por haber querido tomarle del pelo a la autoridad!” Y él, que me quería meter a su equipo, lo mete al calabozo, diciéndole: “¡Ahora vas a tener que pagar daños y perjuicios! ¡Vas a pagar por haber difamado el honor del hermano Juan Yalico! ¡Todo vas a pagar, carajo!”

* * *

El doctor Yalico sigue con su escalofriante relato:

—Yo le digo al sargento: “¡No, pe, jefe, déjalo tranquilo! Al final. . . ¡es mi vecino! ¡es mi pata!” El sargento se pregunta: “¿Tu pata?” Y mirándome a mí, y luego a él, le dice: “Nomás por la bondad del hermano Yalico te vamos a dejar ir libre, pero eso sí, ¡acá acaba

todo el asunto!” El dice: “Acá acaba todo, jefecito.” Y el sargento le dice: “Si me vuelves a mencionar tu bicicleta Monark, nosotros acá te empapelamos. ¡Ya sabes! Te metemos cualquier denuncia y te encerramos por un año, o por dos años. ¿Entendido?” Y él sale diciendo: “Sí, jefe, ¡gracias, jefe! ¡gracias, jefecito!” Y a mí también me agradece: “¡Gracias, vecino!”

—¿Y?

—Al siguiente día, viernes, yo ya estaba jugando en la Liga, pe. Ya estaba libre, y la Comisaría era mi casa. Me estimaban, y yo les compartía la Palabra de Dios. Es que estaba en mi “primer amor”, pe. Todos me admiraban por lo bueno que era, y hasta vinieron de un equipo que estaba en la Copa PERU. Un tal Alipio Ponce llegó de Satipo para llevarme a Lima. Pero yo le dije: “No, porque no puedo jugar los domingos, pe.”

* * *

Le digo:

—Volviendo al caso de la Monark, doctor, ¿cómo terminó todo? ¿Apareció o no apareció la Monark?

—Bueno, justo después de que salgo de la Comisaría llega mi amigo que trajo su bicicleta a regalarla en lugar de la que se perdió, y me dice: “Juanito, ¡vamos a festejar tu libertad comiéndonos un chifa!” Me llevó a cierto lugar; era en realidad una chingana de mala muerte, techo de paja, sin luz, todo oscuro, que sólo tenía un mechero en la entrada. Estamos entrando, y la bicicleta desaparecida estaba estacionada ahí, junto a la entrada. Ni corto ni perezoso agarro la bicicleta, y entonces sale el que la estaba usando. Resulta que era un conocido, y me dice: “¡Hola Juanito, disculpa, hermano!”

—¿Y?

—El no sabía los apuros que yo había pasado por culpa de esa bicicleta “Monark”. Ni se había enterado de que me habían metido al calabozo. Pero no importa; porque gracias a la Monark ahora soy futbolista profesional y juego en la Liga. Y más que todo, se me ha abierto la puerta para hablar del Señor a los policías, gracias a esta bicicleta “Monark”.

—¿Y?

—El que se había llevado la Monark me dice: “¿Sabes qué? Ese día me llamaron para avisarme que a mi mamá la había picao la serpiente allá abajo, por el paradero a Huancayo, como a 6 kilómetros de aquí. Con la desesperación, agarré la bicicleta de junto al cerco y me fui a verla. Recién ahorita estoy saliendo de este problemón. ¡Gracias a Dios que mi mamá se ha salvao!” Yo le cuento todo, y me dice: “¡Pasu machu! Disculpa, hermano! Ahorita mismo vamos a entregarle su bicicleta al pata, y a darle una explicación.”

—¿Y?

—Llegamos y le decimos: “Oye, acá está tu Monark.” Y él me dice: “Gracias, hermano. ¿Sabes por qué quería mi bicicleta? Porque es parte de mi vida. Yo he crecido con esta bicicleta; por eso la amo tanto.”

Y el doctor Yalico concluye su historia diciendo:

—Y a veces es así. . . ¡Y a lo mejor jamás había sido una Monark! ¡Vaya uno a saber! Yo mismo ya habría tirado esa bicicleta a la basura, a la chatarra. . . Pero como ves, el Señor tuavía quería seguirla utilizando en su servicio en su viña. . .

* * *

Cuando acabó de contarme esta historia llegamos al lugar del campamento juvenil en Pichanaqui y disminuye la velocidad de su Volvo ante el edificio de un colegio hecho de material noble cuya construcción está siendo dirigida, casualmente, por el hermano Egúlico.

Luego se detiene junto a la misma iglesia de “La Peruana” donde él predicó por primera vez. Entonces el Dr. Luis Romay, y su tierna esposa Elizabeth, y los alumnos de la AMIEP, rodean la Volvo como moscas para saludarnos efusivamente y para llevar el cargamento de provisiones a su respectivo lugar. ¡Así eran de comedidos esos buenos muchachos de la AMIEP, como su maestro, el Dr. Yalico!

Salgo de la Volvo, me desperezó, y leo sobre la fachada del colegio evangélico con letras grandes el lema de la AMIEP: DAD HONOR A SU PALABRA.

16 EN PECADO MORTAL

A continuación incluimos una carta del Dr. Moisés Chávez dirigida al Dr. Juan Yalico, su amigo y asociado en la empresa del evangelio, graduado de la CBUP y quien formara parte del cuerpo docente de la misma institución en los primeros tiempos de su fase de residencia.

Para incluir esta carta en DOCUMENTALIA le hemos antepuesto, como a otras cartas incluidas, un título editorial: “En pecado mortal”. La formulación de este título la derivamos del final de la carta.

Para que el lector se entere algo del destinatario de la carta del Dr. Chávez, también nos hemos dignado incluir en el presente volumen de MISIONOLOGICAS, en su Sección Antología de Historias Cortas, una historia que trata del Dr. Juan Yalico y de lo que le ocurrió en Pichanaqui cuando era joven. Busca esa historia escrita por el Dr. Moisés Chávez con el título de, “Una Monark en servicio”.

En este mismo volumen de MISIONOLOGICAS hemos incluido otra historia corta relacionada con el Dr. Yalico. Lleva por título, “El Tratado de los Principios: La Versión de la Santa Sede”. En esta historia todos los agentes secretos de la CBUP en su fase de residencia fungen como “rabanim” (plural de Rabí). ¡Y con mucha mayor razón se merece el Dr. Yalico ser mencionado en esta historia por cuanto en los días de su juventud era un hippie que lucía el apodo de “Rabito” (diminutivo de cariño de “Rabí”). Y todo esto aparte de que él recibió su formación rabínica en la misma Ciudad Santa de Jerusalem.

En el Capítulo Primero, Versículo 5 de dicha historia, “El Tratado de los Principios”, que reproduce el tenor de una obra clásica de la literatura rabínica del primer siglo, dice. “De ellos recibió el Rabi Yalico. El solía decir: ‘La Iglesia Evangélica no crece; sólo engorda a causa de la celulitis y el maldito colesterol espiritual.’”

Dicho sea de paso, hemos incluido todo el tenor de la carta del Dr. Moisés Chávez, fecha incluida, para dar a la historia de ambos, del Dr. Yalico y del Dr. Chávez, un toque existencial. Y de inmediato recibimos respuesta de Rabi Yalico, que a la sazón se encontraba en la selva peruana, en Pichanaqui, donde mientras leía la carta del Dr. Chávez junto al río le había picado gravemente la serpiente y le había inyectado su veneno de la risa santa.

* * *

La Paz, 27 de agosto del 2022

Mi estimado Juanito:

Tú perdonarás que te escriba tarde para agradecerte por el original de tu obra, *Mesianología y Jesusología Pre-Cristiana*.

No sé si te enteraste por medio de MISIONOLOGICAS que Amanda y yo estuvimos en Israel en el 2019, poco antes del estallido de la pandemia. El propósito de este viaje fue donar a la Biblioteca Nacional de Israel mi versión española de la Biblia Hebrea denominada *Biblia Decodificada*. Fue una estadía de un mes y de mucha bendición. Entonces prometí a la gente de la Biblioteca Nacional de Israel producir un volumen intitulado, *La Biblia Hebrea: Aparato Crítico*. Este volumen acompañaría a mi versión de

la Biblia Hebrea de la *Biblia Decodificada* y producirlo ha significado revisar toda mi versión de la Biblia Hebrea sobre la base del bendito recurso de la erudición rabínica. Esto ha sido mi prioridad y ha durado siete meses. El producto ya ha sido incluido en nuestra página web Biblioteca Inteligente y está a tu disposición. Esta también ha sido la razón para no escribir cartas a nadie en todos esos largos meses. Ahora me estoy poniendo al día, empezando por ti.

En medio de estos afiebrados preparativos Amanda me atormenta día y noche diciéndome: “¿Y cuándo le vas a responder a Juan Yalico?”

Yo le digo: “¿Responder qué?”

Y ella me dice que tú me has enviado el original de tu libro no para que lo lea y me quede callado sino para que lo edite.

Para hacer las cosas más viables respecto de tu obra, le pedí a Amandita que te envíe la última edición del *Manual de Editing de la CBUP*, que expone con lucidez las características de una obra literaria de carácter teológico, trátase de una tesis de grado o de un libro de teología popular de tipo *paper-back* o *best-seller* para difusión masiva.

* * *

Si algo puedo hacer por ahora para el éxito de tu obra es señalar SIETE observaciones de carácter general:

1. En primer lugar, tu obra evidentemente contribuye a la investigación bíblica con un vistazo no nuevo sino único de la fase “pre-cristiana” de la historia de la cristiandad e incluso de la historia del texto del Nuevo Testamento que antecede al período Sub-Apostólico. Tu perspectiva historiográfica tiene visos de honestidad.

Cronológicamente esa fase “pre-cristiana” poco explorada abarca los tres años de labor de Jesús rodeado de sus doce discípulos y los años siguientes hasta mediados del primer siglo. Las Epístolas del Nuevo Testamento, que dicho sea de paso anteceden a la elaboración editorial de los Evangelios, son producto de la segunda mitad del primer siglo, y como bien lo expones tienen su cuota de interpretación subjetiva de los hechos históricos aunque no en los extremos riesgosos de los escritos del período Sub-Apostólico y de los concilios así llamados “universales”.

En esta fase “pre-cristiana” de la historia de la fe sin duda tuvieron mucho que ver los creyentes en Jesús que surgieron del seno de los kohaním o sacerdotes de Israel, quizás más que sus mismos apóstoles convocados en la playa del Kinéret. El Apóstol Jacob o Santiago (que sería un hermano de Jesús), Juan Marcos y su primo Bernabé fueron algunos entre muchos, y su obra hasta la llegada del Apóstol Pablo se refleja en la Epístola de Santiago, en la Epístola de Yehudah y en la Epístola a los Hebreos. Pero el ámbito que no ha sido explorado es mayor porque los autores cristianos nunca meten sus narices como se debe en la literatura rabínica y la así llamada pseudo-epigráfica si no es con una motivación exclusivamente apologética-negativa y divorciada de las premisas de la crítica literaria como ciencia objetiva.

Esta primera observación mía equivale a una carta de presentación de tu obra según lo estimes conveniente.

2. En segundo lugar, lo que podría hacer difíciles las cosas para muchas personas que se pongan a leer tu obra es su título, *Mesianología y Jesusología Pre-Cristiana*. De buenas a primeras, lo confieso en polvo y ceniza, su título hizo que tu servidor se destripara de risa.

Como señalamos en el *Manual de Editing de la CBUP*, tanto la palabra “Mesianología” como la palabra “Jesusología” caben dentro de la categoría que se denomina “neologismos” que no son válidos a no ser que vayan precedidos de una buena explicación apologética de su uso casual.

Respecto de la “Mesianología”, este neologismo se confunde con “Misionología”, mal pronunciado por la gente quechuista de Junín. Juan de Dios Valerio los confundiría del mismo modo que confunde Londres con Ondores, que es su aldea natal.

Incluso un teólogo de la talla de Pedro Torres Valenzuela ha sufrido de este “Síndrome Neologístico Crónico” o SNC cuando en sus obras hablaba de “misionar a la gente” en lugar de decir “cumplir con la misión evangélica enfocada en la gente”. Yo le advertí que su neologismo “misionar” suena como “miccionar”, que significa “orinar” a la gente. Gracias al Cielo él hizo caso de mi humilde observación.

Y con respecto a “Jesusología” te contaré una anécdota:

El Dr. José Borrás, ex-sacerdote católico que fue uno de nuestros editores de la Biblia RVA nos contó en la Casa Bautista en El Paso, Texas, que en España las campañas de evangelización tipo Billy Graham mancan por completo, y peor si se llevan a cabo en un coso taurino: Nadie va, aunque les pagues en dólares.

Pero una campaña de evangelización sí tuvo éxito y la gente se apretujó por entrar. Fue una campaña en que la propaganda anunció “el debut estelar de Jesúsín” en el coso taurino de Madrid. Se trataba nada menos que de Jesús de Nazaret, pero con su nombre deformado con el sufijo típico de los nombres de los toreros de Andalucía que de paso su nombre no significa “anda, Lucía”, pues deriva del árabe *Al-andalús*, que significa “el Brillante”.

El argumento detrás de esta anécdota que refirió el Dr. Borrás, es que algo desesperado se tiene que hacer para que la gente de España escuche el evangelio en su versión evangélica original que no es sacramental ni ritual. Aunque dudo que la anécdota tenga sustento histórico real.

Ahora bien, ¿qué hacer para que tus lectores te aprecien de veras y no piensen que estás haciendo como los pentecostales españoles que organizaron su campaña de evangelización en un coso taurino de Madrid? —Que a propósito tuvieron éxito, porque los pentecostales son tan torpes que saben que lo que están haciendo es imposible, y con todo lo siguen haciendo, ¡y les resulta!—

El Dr. Homero Calongos tiene la respuesta. Como es sabido de todos él es uno de nuestros más preclaros colaboradores en la publicación de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP que espero te llegue regularmente. El sugiere que aunque el contenido de tu libro sea de carácter teológico, su título debe ser “sexy”, es decir, atractivo como el amor a primera vista. De este modo, el título que le has puesto a tu obra podría ir más bien como sub-título o como título de su Prólogo o Introducción.

Se me ocurre que le iría bien un título sexy como, *Recuerdos del pasado*, que suena parecido al título español de la obra, *Recuerdos del futuro*, de Erich von Däniken, que traduce fielmente su título original en alemán, *Erinnerungen an die Zukunft*, y que fue publicada un año antes de la llegada del primer hombre a la Luna, incrementando

exponencialmente su número de ventas hasta el tercer cielo. Porque. . . tu objetivo es revelar el pasado pre-cristiano del pensamiento cristiano, ¿o sí?

3. En tercer lugar, te aconsejo que su título o su subtítulo, *Mesianología y Jesusología Pre-Cristiana*, lo reformules de la siguiente manera: JESUS Y LA CRISTOLOGIA PRE-CRISTIANA, por dos razones:

Primero, porque el sentido del neologismo “Mesianología” cabe en lo que más adelante en tu obra enfocas correctamente como “Cristología”. Y la “Cristología”, aunque suene horrible, es una palabra que traduce la palabra y el concepto de “Mesías”.

Segundo, porque esta reformulación del título te evita caer después en otro neologismo muchísimamente peorístico: El de “la reflexión jesusológica” de que hablas en la página 12, cuando bien se podría decir, “la reflexión acerca de Jesús” o acerca del Jesús histórico, que es la reflexión que cabe en la fase de los años 30 a 50 del primer siglo, el ámbito de tu enfoque correctamente designado como “pre-cristiano”.

Eran los días cuando todos los discípulos de Jesús eran judíos y los que los perseguían también eran judíos y no “perros” como los llama Pablo. Es cierto que los había deshonestos, pero sin duda muchos de ellos eran judíos honestos que amaban a los gentiles y querían que de veras pertenecieran al pueblo de Dios.

4. En cuarto lugar, debes tener cuidado respecto de una clara secuencia y consecuencia en la formulación de los conceptos. Por ejemplo, veo que a veces hablas de la “unción” y del “ungimiento” dando la impresión de que se trata de dos cosas distintas cuando en realidad se trata de la misma cosa, trátase de la unción de personas como de los objetos sagrados del culto.

Yo prefiero el término “unción”, que como diría Moisés Ben Maimón (o Maimónides) en su obra, *Guía de los aturdidos*, cuyo título en hebreo es, *Moréh nevojim* o *El maestro de los aturdidos*. Tú mismo lo das a entender del mismo modo: Que la unción enfoca la presencia divina detrás del ritual con aceite, mientras que el ungimiento puede sugerir al lector un ritual repetitivo y hasta desesperado a falta del respaldo divino. Esto es lo que un escritor israelí denomina “masturbación espiritual”.

5. En quinto lugar, tiene dos efectos negativos tu escritura de los términos técnicos con caracteres griegos pero sin signos diacríticos (acentos, espíritus, etc.) y su transcripción al español según la fonética “de Erasmo de Rotterdam”, es decir, al estilo “cancha con mote”, y no como pronuncian el griego en Grecia: Confunde al lector advenedizo y se presta a ser objeto de crítica despectiva de parte del lector que tiene mejor acceso al texto griego del Nuevo Testamento.

Este doble problema solucionamos en las publicaciones de nuestra Editorial Juan Ritchie de la CBUP recurriendo al uso de la transliteración fonética.

Tú que has pasado un buen tiempo en Israel sabes bien que los israelíes, los más capos de los capos en Biblia, te facilitan las cosas recurriendo a la transliteración fonética y no a la transliteración lingüística que sólo dificulta las cosas a la generalidad de lectores, sobre todo cuando sus signos diacríticos más parecen sapos y culebras.

6. En sexto lugar, ¡NUAY N° 6! ¡¡¡SIRVETE PASAR AL N° 7!!!

7. En séptimo y último lugar, para no cansarte demasiado, lamento decirte que yo no tendría ningún interés en editar una obra que me confronta con un abigarrado y repetitivo menú de dificultades editoriales, de las cuales menciono sólo tres:

—En primer lugar, tu obra ignora el enfoque editorial del *Manual de Editing de la CBUP*. Por ejemplo, la manera de referirse a una obra bibliográfica en la primera página de tu obra diciendo, “Según Louis Halphen (1946), sería suficiente, etc.” Esta referencia sigue el estilo caduco otrora canonizado por la Fraternidad Teológica Latinoamericana de la trinidad de Samuel Escobar, René Padilla y Pedro Arana en Ediciones Certeza. Lo correcto, en una obra de difusión del tipo de la teología popular —que no es el caso de las tesis de grado— sería decir: “Según manifiesta Louis Halphen en su obra publicada en 1946 (Ver Bibliografía)”.

Además, habría que aclarar ¿qué es lo que ha sido publicada en 1946? ¿Su edición original o su traducción al español? Este problema se soluciona mencionando el título de la obra de Louis Halphen como lo haría cualquiera otra empresa editorial cuyo objetivo es el incremento del número de sus lectores.

Asimismo, según el *Manual de Editing de la CBUP* las citas bíblicas son referidas así “1 Reyes 9:16; 10:1; 15:1”, con dos puntos en lugar de coma, porque la coma indica sucesión de versículos saltados dentro de un mismo capítulo.

Según entiendo, la modalidad de presentar las citas bíblicas que has adoptado ha sido copiada de obras publicadas por editoriales católicas de España. Pero, a la verdad, ¿qué saben sobre Biblia y puntuación los católicos de España que cambiaron Jerusalem por Jerusalén para que nosotros los prefiramos a nuestros maestros y editores británicos como Juan Ritchie? En materia de Biblia, los curas españoles jamás lograrán igualar a los doctores británicos y alemanes per *século, seculorum, amén*.

Junto con las “notas incorporadas” en el estilo caduco de la Fraternidad Teológica Latinoamericana esta modalidad falsamente “ecuménica” de indicar las citas bíblicas forma el mayor volumen de anomalías en el texto de tu libro en su estado actual, aunque es algo que felizmente se puede corregir reescribiendo el libro.

En los cinco años que estuve en El Paso he visto que la Casa Bautista de Publicaciones ha rechazado publicar varias obras —inclusive de Samuel Escobar, que es bautistísimo, valga el neologismo— simplemente porque sus autores no quisieron someterse humildemente a las pautas editoriales establecidas por el *Manual de Estilo* de la casa editorial.

—En segundo lugar, *Manual de Editing de la CBUP*, que fue editado por alumnos y profesores de la CBUP, condujo a la implementación de la empresa editorial “Ediciones CBUP-CEBCAR” como ala editorial de la CBUP, y con esta designación fueron publicadas varias de las tesis de nuestros graduados una vez “traducidas” al estilo estructural y lexicográfico característico de las obras de la “teología popular” (inglés: *Popular Theology*) del que por ahora tu obra carece.

Las cosas fueron evolucionando más a raíz de la tesis de grado del Dr. Salomón Grados Román intitulada, *Juan Ritchie y la Empresa Editorial Evangélica*, y a sugerencia de él se le llamó “Editorial Juan Ritchie” a nuestra editorial Ediciones CBUP-CEBCAR. Lamentablemente, la conversión de la CBUP en CBUP-VIRTUAL ha suspendido por ahora la serie de sus publicaciones en papel con su sello de Editorial Juan Ritchie, pero las

cosas están a punto de cambiar cuando se publique en el futuro cercano la monumental tesis de grado del Dr. Néstor Núñez Castro intitulada, *La Restauración de UNIEVA: La Universidad Evangélica del Aire*.

A propósito, tu obra bien podría llevar este sello cuya política es que el autor de una obra financia él mismo la publicación de una edición limitada de su obra destinada a implementar sus relaciones públicas y su consolidación en el liderazgo evangélico.

La tecnología moderna nos permite ahora producir libros en nuestra cocina, despejando un cantito en la mesa para colocar nuestra laptop al lado del plato de cancha. Y el fotocopiado nos permite su reproducción en número limitado, con cubierta impresa a color y con poco gasto. Pero para que una obra sea publicada bajo el sello de nuestra Editorial Juan Ritchie se requiera que su autor acepte que sea “traducida” al estilo chévere de la teología popular que es nuestro objetivo *sine qua non*.

Y recuerda este sacramento: Un libro prolíficamente editado en español puede ser traducido a otros idiomas con mayor celeridad y éxito si es que median personas bilingües que tengan una formación teológica respetable. Simplemente por esto: Porque las cosas han de hacerse como para ti, y no “como para el Señor”.

—En tercero y último lugar, mi estimado Juanito, tú estás en pecado venial. . . ¡Qué pecado venial ni ocho cuartos! ¡Tú estás en pecado mortal! Porque recordarás que en nuestro Encuentro RVA en 1996 en El Paso, Texas, cuando todavía se debatía si el Tetragrámaton Sagrado יהוה que en la literatura rabínica es designado como *Ha-Shem Ha-Meforásh* o “el Nombre Explicito”, sería escrito en la Biblia RVA “Jehovah” o “el Señor”, fuiste tú el que dijo que prefería que fuera transcrito como YHVH, como ahora lo hace mi obra monumental, el texto español de la *Biblia Decodificada*.

Por supuesto, nadie en el equipo editorial de la RVA te iba a aceptar tu propuesta porque en la Biblia española hay de por medio una férrea tradición, la “tradición de nuestros padres”. Pero yo sí hice eco de tu proposición. Y ahora veo que lo traduces como “el Eterno”, siguiendo la tradición de la Biblia francesa del Dr. Louis Segond, que tiene “*l’Eternel*”, que también está bien. Pero tu olvidada propuesta es mejor.

El hecho de que no tomes en cuenta la *Biblia Decodificada* en tus escritos, ni siquiera en notas de pie de página y en la BIBLIOGRAFIA, te hace mejor candidato al lago de fuego porque ubica tu obra en una postura de desventaja respecto de otras obras de difusión masiva como las incluidas en nuestra página web Biblioteca Inteligente, en nuestro Index Expurgatorius o rubro de Libros Prohibidos y en la creciente serie bibliográfica de nuestra Editorial Juan Ritchie.

Y este hecho se agrava y te abre de par en par las puertas del mismísimo infierno cuando se tiene en cuenta las menciones honrosas de que a menudo soy objeto de parte de los grandes sabios de Israel como lo atestiguan las cartas que me han sido remitidas por parte de los directivos de la *Sifriyáh Leumít Israelít* o Biblioteca Nacional de Israel que atesora mis obras en español.

Sin lugar a dudas, mi estimado Juanito, ¡tú estás en pecado mortal!

Saludos, Moisés

17
CONSULTA SOBRE
LA BIBLIA DECODIFICADA
Rubén Maraví

Nos escribe del Perú el Ministro Rubén Maraví para hacernos la siguiente consulta:

En el libro de Apocalipsis capítulo 17 versículo 8 en la *Biblia Decodificada* aparece lo siguiente: “Los habitantes de la tierra cuyos nombres están inscritos en el libro de la vida desde la fundación del mundo se maravillarán cuando vean a la Bestia que era, y no es y será.”

La Reina-Valera del 60 y también la RVA dicen: “Los habitantes de la tierra cuyos nombres NO están inscritos. . .”

¿Cuál es lo correcto?

* * *

Le responde el Dr. Moisés Chávez a nuestro buen amigo Rubén Maraví:

Muchas gracias por su carta y por su observación, querido amigo. La *Biblia Decodificada* viene constantemente siendo revisada y lo que está en internet en nuestra página web Biblioteca Inteligente siempre será una versión provisional hasta que concluya, humanamente hablando, toda la fase de revisión. De este modo, el texto que tengo en mi computadora es más avanzado y oportunamente será incluido en Internet y publicado en papel.

Prueba de lo que escribo es la reseña del libro de Joel que incluimos en el presente volumen de *MISIONOLOGICAS*. Es un texto más actual que el que aparece en la página web, porque al producir el material de *MISIONOLOGICAS* N° 30 y al introducir nuestro comentario en conexión con la pandemia, hemos procedido a revisar de nuevo el texto que está en internet consultando la obra del gran erudito hebreo S. L. Gordon.

Pero en la cita de Apocalipsis que usted ha observado, usted nos hace ver con razón que hemos omitido la palabra “NO”, y a partir de su noble observación hemos procedido a corregir el texto en computadora y oportunamente en la página web.

Al manifestarle nuestro agradecimiento, también rogamos a todos nuestros lectores de buen corazón que nos manifiesten sus observaciones.

En la versión de la Biblia RVA, de la cual este humilde servidor es el Revisor Principal, participaron 250 consultores, y a pesar de ello hubo cosas que corregir de cerca y a distancia como lo hace usted.

Así es toda empresa de traducción bíblica, y no sólo de traducción sino de transcripción y copiado de los textos sagrados. Por eso mismo existen variantes en los textos en los idiomas originales cuya existencia nadie puede negar. Pero la ciencia de la Crítica Textual nos ayuda siempre a presentar el texto traducido de la Palabra de Dios de la manera más fiel posible.

Gracias, querido amigo,
Moisés Chávez

18 UN ENTREMETIDO CON CAUSA

—¡Eso le tenía que pasar justamente por entremetido!

—¡Se lo tenía bien merecido, mah!

—Su genio e ingenio han dado mucho que hablar a lo largo de 2.000 años. Pero también es posible que no se haya sido del todo justos con él. . .

—Sí, pué. Demasiado se ha hablado de que él se tuvo que escapar sipralla, dejando su sábana en manos de sus captores!

—¡Les dejó lelos!

—¡Justo por eso lo quiero!

Su nombre, para que el lector sepa a quién nos referimos, es Yojanán.

* * *

De estas cosas comentó en la carpa central el profesor Paul Clark, Comandante de los Campamentos de la Unión Bíblica en la hermosa playa de Mala, junto al Océano Pacífico al sur de Lima.

Esto fue lo que dijo: “Yojanán o Juan Marcos se hace notorio en la historia universal desde que tendría unos 15 años de edad, es decir, la edad de todos ustedes. Pero a diferencia de los chicos de su edad que andan todo despistados. . .”

El profesor Clark levantó al cielo sus ojos revueltos y su boca entreabierta imitando a tanto adolescente cojudo y despistado, y arrancó las carcajadas de todos los despistados presentes que esa noche se morían de sueño y de dolor de pantorrillas después de esa actividad agotadora y perversa a que se nos sometió en la tarde a lo largo y ancho del valle de Mala.

Fue una mala actividad “deportiva” cuyo único objetivo fue sacarnos la chochoca en el día para que en la noche no hiciéramos problemas en las carpas a causa del agotamiento.

“La Caza del Tesoro” era el nombre de tal actividad. ¡Qué tesoro ni ocho cuartos!

En lo que a mí respecta, yo quemé etapas; por eso estaba despierto.

* * *

Tras habernos despertado y puesto en nuestra guardia, el profesor Clark prosiguió: “A diferencia de los chicos despistados de su edad, Juan Marcos era un entremetido en el buen sentido de la palabra: Era un Entremetido con Causa. Porque a diferencia de todos los entremetidos que se entremeten en lo que no importa ni les importa, él se entremetía en las cosas que sí importaban y que le importaban, las mismas que sospechó desde un principio eran las más importantes de la historia de la humanidad.”

Y Paul Clark concluyó diciendo: “El se entremetió en la Ultima Cena Pascual de Jesús y sus discípulos. El se entremetió en la conversación de mesa y de sobremesa. El se entremetió en la conversación de media noche, camino del parque de Getsemaní. Y cuando los guardias romanos capturaron a Jesús y de yapa lo atraparon a él también por entremetido, él se escapó desnudo dejando su sábana en las manos de sus perplejos

captos. Al respecto él mismo refiere en el Capítulo 14 de su Evangelio: ‘Todos los suyos le abandonaron y huyeron. Pero cierto joven, habiendo cubierto su cuerpo desnudo con una sábana, le seguía; y le prendieron. Pero él, dejando la sábana, huyó desnudo.’ ”

* * *

El resultado fue que desde esa noche hice del Juan Marcos mi chochera, el amigo de mi edad, porque me hizo gracia que dejara a sus captos sólo con una sábana en sus manos. ¡Yo hubiera hecho lo mismo!

Siguiendo el consejo del profesor Paul Clark respecto de las cosas que sí importan, una tarde leí su Evangelio de un jalón, echado en mi colchón en la carpa de mi grupo y en adelante seguí provechosamente su ejemplo: La de ser un Entremetido con Causa en las cosas que sí importan y que hacen historia. Pero como ocurre entre los amigos íntimos, yo quise saber más de él, de mi nuevo amigo, y me lancé a su búsqueda.

Muchos años después, cuando se enfocó en el Aula Magna de la CBUP a los “Agentes Secretos” como caso de estudio, se mencionó a Juan Marcos y alguien lo comparó con el George Frankenstein, porque dizqué tenía el don de entremeterse en todo, aunque fuese al estilo “qué me importa”. . .

Unos años después, en la misma Aula Magna, alguien señaló como indicio de inteligencia emocional este fenómeno de entremeterse y estar presente en todo cuanto en la vida fuese sintomático.

* * *

—Dígame, doc, ¿y qué opinión le merece el caso de Juan Marcos al Dr. Caleb Castañeda, el más grande exponente de la Inteligencia Emocional en la comunidad de la CBUP y a nivel mundial?

—Que yo recuerde, él no estaba presente en el debate sobre los Agentes Secretos en el Aula Magna de la CBUP. Pero ya que haces esta pregunta, es casualmente él quien señala en su tesis doctoral que un indicio de inteligencia emocional superior es que una persona se entremeta en todo, pero con perfil bajo y siempre cuidando su pellejo y evitando quedarse dormido. No sea que le pase lo que le ocurrió a Eutico, que se quedó dormido y le pasó lo que le pasó.

—¿Se podría decir que Eutico no era tan inteligente que digamos?

—Eso pienso; pero por lo menos estaba presente, lo que indica que era más inteligente que los demás adolescentes de su entorno.

—Sí, pué, con razón dice el Dr. Artidoro Cáceres Velásquez que la adolescencia es una enfermedad que sólo se cura con el paso de los meses. . .

—El hecho es que este tipo de inteligencia emocional lo catapulta a uno muy lejos en el tiempo y el espacio, y muy alto en la historia, exactamente como hacen las pilas Duracell.

—¿Y llegó usted a saber más de su amigo Juan Marcos?

—Sí, mucho.

* * *

A mí, personalmente, me atrajo la lectura de su libro por ser muy corto; porque revela la adhesión de su autor a un elevado objetivo que logró alcanzar con creces, y porque refleja sus inquietudes como adolescente, como era yo entonces cuando leí por primera vez su libro en un campamento de la Unión Bíblica en Mala.

El autor del Evangelio de Marcos, así como el enigma de su desavenencia con el Apóstol Pablo han sido motivo de intenso escrutinio a lo largo de 2.000 años, incluso en guiones de películas para la televisión. Pero es un hecho que jamás se ha tocado fondo en la investigación de los hechos hasta que vino otro entremetí cuya identidad revelaremos al final de la presente historia.

* * *

Cuando te haces la pregunta sobre quién realmente era Juan Marcos, la respuesta la tienes que buscar en lo que se conoce de su familia. Indagar sobre su familia puede conducirte a sorpresas enterradas a lo largo de dos mil años debido a que los investigadores cristianos no han sabido qué buscar, ni dónde buscar, ni como evaluar la información respecto de este muchacho pishpireta de quien trata el Dr. Juan Yalico en su obra, *Recuerdos del pasado*. Porque, modestia aparte, Juan Marcos escribió el Evangelio más antiguo, que en realidad antecede al de Mateo, y por lo mismo puede revelar secretos de la etapa pre-cristiana del Nuevo Testamento.

* * *

Según la Epístola del Apóstol Pablo a los Colosenses 4:10 Juan Marcos era primo de Bernabé: “Primo” es lo que significa la palabra aramea *bar-dadéh* que tiene la versión Peshita. Y ese es el significado de la palabra *anépsios* que tienen los manuscritos originales griegos de las epístolas del Apóstol Pablo. No era, pues, su sobrino, como dicen algunos comentarios bíblicos y como cree la generalidad de los lectores de la Biblia.

Si bien se nos informa del grado de parentesco de Bernabé y Juan Marcos, enfocando el hecho de que Bernabé era *kohen* o sacerdote levítico, no queda clara la familiaridad entre Bernabé y Miriam, la madre de Juan Marcos, aunque sí la había, pues eran de la casta levítico-sacerdotal. Hay los que piensan que eran hermanos, y no sólo en el aspecto espiritual: Miriam y Bernabé estaban muy involucrados en la tarea formativa de la naciente comunidad de los discípulos de Jesús en Jerusalem y en el Medio Oriente.

Se conjetura que la madre de Juan Marcos sea la “Miriam esposa de Cleopas” que según el Evangelio de Juan estuvo presente en la escena de la crucifixión de Jesús, lo cual nos conduce a suponer que en cierto grado ella también pertenecería a la familia de Jesús, como Miriam ha-Magdalit o María Magdalena. Pero no le habría acompañado a Jesús en su viaje definitivo de Galilea a Jerusalem, porque ella vivía en Jerusalem.

—De una cosa sí podemos estar seguros, todas las personas involucradas en la historia eran miembros de la tribu de Leví, y quizás también eran *kohanim* o gente de casta sacerdotal, por encima del común de los levitas.

—¡Guau!

* * *

Al tratar de desentrañar el misterio de Juan Marcos conviene conocer más de su primo Bernabé.

Por el libro de los Hechos de los Apóstoles 4:36 nos enteramos que Bernabé (בָּרְ-נָבָא, *Bar-naba*) no era su nombre sino su apelativo, su apelativo arameo, su nombre de guerra. Su nombre era Yosef o José, y su apelativo que le fue dado por los Apóstoles en Jerusalem se compone de la palabra *Bar*, que significa “hijo”, y *naba*, que significa “profecía”. De la misma raíz *naba* deriva la palabra hebrea נָבִיא *naví*, “profeta”.

Pero, ¿qué significa su apelativo?

El Apóstol Lucas nos da una buena pista al respecto: Dice que significa “hijo de la exhortación” —*paráklisis* en griego, el idioma en que escribió Lucas—. El Dr. Jaime Arizpe Valencia expone en su tesis doctoral en la CBUP, *El ministerio de la Exhortación*, por qué “exhortación” es la traducción correcta del griego *paráklisis*, y no “consolación”. La exhortación, como él nos muestra, era el aspecto más prominente del ejercicio del don de la profecía en los primeros tiempos de la comunidad de los discípulos de Jesús, don que en nuestro tiempo lastimosamente se ha convertido en un *show* eclesiástico y mediático sin sustento en los resultados.

* * *

Luego, su apelativo arameo de Bernabé apela a su carácter.

Era prominente su don personal de exhortador, y en su desempeño al lado de Pablo, este don brilla con resplandor. El sirvió con este su don a Pablo mismo, y lo introdujo en la comunidad de los discípulos de Jesús en Jerusalem que en ese tiempo ni siquiera era llamada “iglesia”, cuando otros se esforzaban por marginarlo debido a su pasado de perseguidor de los judíos que creían en Jesús.

Es más: Desde tiempos antiguos se ha especulado que Bernabé escribió la Epístola a los Hebreos que trata de la exhortación, y los sabios de la CBUP han investigado este hecho con el Dr. Jaime Arizpe a la cabeza. Arizpe señala que esta Epístola nos revela todos los entretelones del ministerio de la exhortación y culmina en Hebreos 13: 22 recurriendo a la misma palabra *paráklisis* que utilizó el Apóstol Lucas para referirse al carácter de Bernabé: “Os ruego, hermanos, que recibáis bien esta palabra de *paráklisis* (exhortación).”

* * *

La cita de Hechos de los Apóstoles también nos informa que Bernabé, aunque residía en Jerusalem, había nacido y seguramente se había criado hasta cierta edad en Chipre, y tenía especial interés en los asuntos relacionados con la gente de esta isla griega.

Es seguro que fue suya la iniciativa de iniciar en Chipre la labor evangelizadora junto con Pablo. Y vemos que también con su primo Juan Marcos volvió a enfocar su interés evangelizador en esta isla mediterránea después de separarse de Pablo, que evidentemente tenía una perspectiva mucho más amplia, más ambiciosa y más arriesgada que la de los sacerdotes levíticos: La de anunciar el evangelio a los gentiles y no sólo a los judíos en las sinagogas.

Se puede entender por qué tenía Bernabé tal interés en Chipre: La tierra donde uno nace y crece tiene un poderoso atractivo en el ser humano. Y si no crees, pregúntaselo a cualquier shilico de Celendín.

—A propósito, doc, ¿usted es de Celendín?

—De Celendín-orqo, para ser más exactos.

* * *

La cita de Hechos de los Apóstoles también nos informa que Bernabé era levita, pudiendo haber sido incluso de alguna familia sacerdotal.

Juan Marcos, pues, era también de ascendencia levítica con todos los privilegios y las oportunidades que confiere tal status en el pueblo de Israel, como la dedicación al estudio, al conocimiento de varios idiomas, a la formación profesional, a los viajes en todo el mundo conocido, a los nexos internacionales y financieros, y sobre todo a la capacitación rabínica enfocada en el estudio de la Toráh.

El mismo hecho de que como Pablo, tuviese un nombre hebreo (en hebreo, *Yojanán*) y otro romano (Marcos), como ocurría con la crema y nata de la gente de abolengo sacerdotal en ese tiempo, señala las oportunidades duplicadas que le confería su status en la vida. No que haya tenido ciudadanía romana —que pudo haberla tenido—, sino porque que desde pequeño estuvo expuesto a un doble roce social e internacional que se deja ver en su dominio del griego, y posiblemente también del latín, aparte del idioma de su propio pueblo, el hebreo.

* * *

También aprendemos del libro de los Hechos de los Apóstoles que Bernabé era un hombre rico y generoso. Esto es lo que dice Hechos 4:37: “Y como tenía un campo, lo vendió, trajo el dinero y lo puso a los pies de los apóstoles” —para su distribución entre los necesitados de la comunidad de los discípulos, los discípulos de Jesús, que por entonces no formaban ninguna iglesia—.

Bernabé no fue el único levita o sacerdote que se contaba entre los discípulos de Jesús. El libro de los Hechos de los Apóstoles 6:7 nos informa: “Y la palabra de Dios crecía, y el número de los discípulos se multiplicaba en gran manera en Jerusalem. Inclusive un gran número de sacerdotes obedecía a la fe.” Y ellos como levitas, más que otros judíos, estaban en condiciones de saber enfocar el evangelio como una empresa en la cual valía la pena invertir sus riquezas y sus vidas.

Se especula que la amplia casa sobre el cima del Monte Sión en Jerusalem, donde se encontraba el famoso “Aposento Alto”, donde tuvo lugar la Última Cena de Pésaj con Jesús, haya pertenecido a Bernabé o a los padres de Juan Marcos. Por eso Juan Marcos estaba presente en esta celebración pascual, medio dormido medio despierto hasta la media noche, cubierto con una sábana, y por alguna razón debajo de esa sábana el muchacho estaba como dice la palabra, “sipralla”.

* * *

Intentemos conocer también a sus padres. Respecto de Miriam, la madre de Juan Marcos, dijimos que es posible que la tercera Miriam del Evangelio de Juan 19:25 haya sido casualmente la madre de Juan Marcos, lo cual señalaría que pertenecía a la familia de Jesús, que por el lado de su madre también era una familia levítico-sacerdotal. Esto dice el

Evangelio de Juan según la *Biblia Decodificada*: “Junto a la cruz de Yeshúa estaban su madre, la hermana de su madre, Miriam esposa de Cleofas y Miriam ha-Magdalit.”

No nos cabe el honor de conocer por nombre a su padre, aunque algunos conjeturan que fuera Cleofas, o un pariente de José, el esposo de la madre de Jesús. Esta última conjetura ha sido dada por Hegesipus alrededor del año 150.

Pero sí sabemos que vivían en una casa amplia en Jerusalem, que pudo haber sido la misma casa donde tuvo lugar la Última Cena de Pésaj de Jesús y sus discípulos, donde se reunían los discípulos tras la ascensión de Jesús y la misma casa a donde Pedro fue tras ser liberado de la cárcel por un ángel de YHVH según Hechos 12:12, y a la cual no entró porque evidentemente esa casa estaba bajo estrecha vigilancia de las autoridades judías.

De ser así, es posible que dicha casa se encontraba pegadita al predio donde está la tumba del rey David, en el barrio residencial del Monte de los Olivos, y que su lugar coincidiera con el tradicional Cenáculo. Al respecto la evidencia que deriva del discurso del Apóstol Pedro el día de Pentecostés, es abrumadora: Pedro empezaría su discurso señalando la tumba de David, incluso tocando sus paredes (Hechos 2:29).

De tratarse realmente de la tumba de David, sus restos habrían sido trasladados allí de su lugar original en la Ciudad de David, aunque no se ha conservado ningún registro al respecto.

* * *

¿Cuál habría sido la diferencia de edad de Juan Marcos respecto de su primo Bernabé? Esta pregunta también cabe hacer.

Es evidente que Juan Marcos era menor que Bernabé, aunque quizás en no muchos años como se supone.

Los datos que en su Epístola a los Gálatas aporta Pablo acerca de sí mismo podrían servir indirectamente para calcular la edad de Juan Marcos comparada con la de Bernabé y Pablo.

No sabemos exactamente cuándo ocurrió el encuentro de Pablo con el Señor, camino de Damasco. Pero aflora que en ese tiempo Pablo era joven, según el recuento del libro de los Hechos de los Apóstoles; o al menos era joven cuando ocurrió el martirio de Esteban que el joven Pablo presencié (Hechos 7:58). Y si joven puede ser una persona de alrededor de 20 años y recién graduado de la yeshiváh, su experiencia camino de Damasco pudo haber ocurrido cuando Pablo tenía alrededor de 25 años.

Después de esa experiencia pasaron tres años hasta que Pablo tomó valor para visitar a los dirigentes de la comunidad de los discípulos del Señor en Jerusalem, lo cual ocurriría cuando tenía entre 28 y 30 años.

* * *

Antes de que Pablo se embarcara en la tarea de evangelización en Turquía, Chipre, Macedonia y Acaya, al comienzo acompañado de Bernabé, nos dice él que pasaron 14 años, 14 años de reflexión teológica de parte suya y de revelación de parte de Jesús el Mesías.

Después de ese tiempo hizo su segundo viaje a Jerusalem con motivo del Concilio de Jerusalem, acompañando a Bernabé. Este dato nos presenta a un Pablo que tenía

alrededor de 45 años cuando empezó su labor evangelizadora en Chipre, al lado de Bernabé.

Bernabé no habría sido mucho mayor, aunque por su liderazgo fue confundido por la gente de Listra con el dios Zeus, el padre de los dioses, y a Pablo lo confundieron con el dios Hermes, no tanto por su edad sino porque era un orador locuaz, o como dice Hechos 14: 12: “Porque era el que llevaba la palabra” —Hermes era, entre otras cosas, el dios de la elocuencia—.

* * *

La edad de Juan Marcos no habría sido de una diferencia marcada con la de Pablo y Bernabé. Era menor que ambos, pero podría haber tenido alrededor de 35 años. Esto podría explicar la razón de su desavenencia con Pablo que en buena hora no alcanzó a ser expresada con palabras: En aquel primer viaje evangelizador a Juan Marcos lo llevaron, dizqué, de “ayudante”. Esto dice Hechos 13:5: “También tenían a Juan como ayudante.”

No dice que Juan Marcos fuera un asociado en la empresa de evangelización; esto habría despertado cierta amargura y descontento en él porque no se tomaron en cuenta sus credenciales:

1. Juan Marcos era levita y acaso sacerdote. Pablo era del común de Israel, de la tribu de Benjamín.

2. Juan Marcos había conocido a Jesús, pudiendo incluso haber estado emparentado con él. Pablo conoció a Jesús en una posterior teofanía de luz en el camino de Damasco.

3. Es posible también que tampoco Bernabé conoció a Jesús en los días de su servicio sacerdotal si acaso pasaba el tiempo atendiendo a sus negocios entre Chipre, Antioquía y Jerusalem, como parece. Aunque un historiador antiguo cree que Bernabé era uno de Los Setenta.

Todo esto podría formar parte del *curriculum vitae* de Juan Marcos, como para haber mirado a Pablo con recelo, un sentir que no compartía su primo Bernabé. Y sabiamente Bernabé el Exhortador, el que solucionaba los problemas de los demás, optó más tarde por formar equipo evangelístico con su primo Juan Marcos mientras que Pablo lo hizo con Silas —se observa de paso la práctica estricta del principio estratégico implantado por Jesús mismo, de enviar a sus discípulos en misión de dos en dos y no de tres en tres como ocurrió en el primer viaje misionero de Bernabé, Pablo y Juan Marcos—.

* * *

La separación de Juan Marcos del trío evangelizador en Perge de Panfilia, según Hechos 13:13, y su regreso a Jerusalem puede haber obedecido a esta incomodidad que él sentía respecto de Pablo, que no disfrutaba de los mismos aspectos curriculares que él. Además, tal separación coincide con el momento histórico cuando el dúo evangelizador cambia de “Bernabé y Pablo” a “Pablo y Bernabé”, según el recuento del libro de los Hechos de los Apóstoles que representa una historiografía posterior.

Este cambio, que obedece no sólo a las leyes naturales del liderazgo sino al propósito divino, Juan Marcos sólo lo pudo digerir y asimilar con el paso de los años, y en las últimas menciones de su nombre en el Nuevo Testamento se lo encuentra no sólo como parte de un equipo evangelizador acreditado por Pablo, sino incluso como sirviéndole en su

prisión en Roma —seguramente desde fuera de la prisión porque no hay evidencia de que haya estado preso juntos con Pablo—.

Esto escribe Pablo respecto de él en su Epístola a los Colosenses 4:10, 11: “Os saludan Aristarco, prisionero conmigo; Marcos, el primo de Bernabé —ya habéis recibido instrucciones acerca de él; si va a vosotros, recibidle—. Ellos son los únicos de la circuncisión que son colaboradores conmigo en el reino de Dios, y que me han servido de consuelo.” Y hace lo mismo en su Epístola a Filemón (versículo 24), pero ya sin ninguna cláusula condicional.

* * *

La misma lección repetiría Juan Marcos cuando entró a trabajar como asociado del Apóstol Pedro, que no obstante su liderazgo o primacía tampoco era de una familia sacerdotal sino del común de Israel. Tal asociación siempre sería la de “Pedro y su hijo Juan”, y no la de “Juan y su papi Pedro”.

La misma connotación de liderazgo se manifiesta en la relación de Priscila y Aquilas, no obstante que en esta pareja de evangelizadores Priscila es la mujer y Aquilas es el marido, una relación jerárquica extraña aun en nuestro tiempo machochauvinista. Priscila, pues, habría sido levita y Aquilas del común de Israel, clasificación que ha perdurado hasta nuestro tiempo en la expresión “*Kohen ve-Israel*”.

Este principio del liderazgo evangélico, según el cual el líder pesa más que sus asociados, no ha sido explorado por los modernos autores evangélicos norteamericanos que han escrito hasta cansar sobre el tema del liderazgo proponiéndose vendernos la idea de que todos somos líderes o podemos ser líderes mediante la lectura de sus libros, según criterios democráticos y nada republicanos.

Toda una vida le costó a mi amigo Juan Marcos aprender la lección de Yeshúa, de que el que quiere ser líder sea servidor de los demás. Sólo este principio justifica el ejercicio del don del entremetimiento.

* * *

Pero ocurre que los “Entremetidos con Causa” —como decía el profesor Paul Clark—, de manera similar a la de los “rebeldes con causa” de la era del Rock and Roll. . . Los que no desisten jamás de entremetirse en las cosas que importan, alcanzan tarde o temprano la relevancia que persiguen, y ese es el caso de Juan Marcos, el autor del primer Evangelio que fuera escrito. En el caso de Juan Marcos, esto lo logró mediante su obra literaria, y de manera categórica mediante su Evangelio.

Es posible que Papias tenga la información correcta al decir que ambos, Pedro y Marcos se encontraron en Roma, y que Marcos tomó nota de las cosas que Pedro recordaba de sus años pasados al lado del Señor Jesús. Porque, recuérdese, que Pedro estuvo al lado de Jesús mañana, tarde y noche por tres años, mientras que Juan Marcos lo vio de manera esporádica.

Por su asociación con Pedro desde los días del servicio sacerdotal de Jesús y por la diferencia de sus edades, Pedro lo llama en 1 Pedro 5:13, “mi hijo”: “Os saluda la iglesia que está en Babilonia, elegida juntamente con vosotros. También Marcos, mi hijo.”

A propósito, la tal “Babilonia” es Roma —referida en términos crípticos—, desde donde Pedro habría remitido sus Epístolas Universales, es decir, para todos los que seguían el evangelio, sin enfocar alguna ciudad en particular. Y es muy posible que el que ha traducido sus epístolas en un perfecto griego haya sido, casualmente, su “hijo”, Marcos, porque Pedro, como yo, no era experto en griego como para poder escribir en griego de manera original.

* * *

A diferencia de los géneros literarios de las “epístolas” y de los “apocalipsis”, que tenían antecedentes en la literatura extra bíblica judía, el Evangelio de Marcos representa un género literario totalmente novedoso. Nunca antes en la historia se había producido algo semejante, ni en estructura, ni en contenido ni en significación. Por eso Marcos sube de repente a la cima de la genialidad para ocupar su sitio en el *hall of fame* de la literatura universal.

Por mucho tiempo yo pensaba que la obra de Marcos fue en realidad el segundo Evangelio por su ubicación en el canon o lista sagrada de los Evangelios del Nuevo Testamento. Hasta que en el Seminario Evangélico de Lima estudié este Evangelio bajo la dirección del Profesor Omerly y me informé mediante pruebas evidentes que en realidad su Evangelio es el primero en haber sido escrito y en su texto se basan los Evangelios que fueron escritos posteriormente.

Veamos a continuación cómo ocurrieron las cosas. . .

* * *

Juan Marcos hizo el experimento de crear un nuevo género literario que consiste en una sucesión de historias cortas acerca del desempeño levítico-sacerdotal de Jesús en medio de su pueblo Israel, enfatizando en la agenda de la última semana de la presencia de Jesús en Jerusalem.

Los Evangelios canónicos, los que han sido incluidos en la Biblia, pueden haber tenido sus orígenes en fuentes literarias que los investigadores llamamos “proto-evangelios” y eran nada más que recopilaciones de dichos de Jesús. Estas fuentes aun no han sido descubiertas de manera independiente, aunque afloran de los Evangelios canónicos. Lo que hizo Marcos fue explorar el contexto histórico de esos dichos de Jesús, acaso con la ayuda del Apóstol Pedro, y redactar a base de ellos las breves y hermosas historias cortas de su Evangelio en las cuales no sobra ni falta una sola palabra, a la manera de los escritores geniales de Israel en el Período Bíblico: Moisés, el autor del Génesis, o los historiógrafos de la escuela del profeta Samuel, que en la antigüedad produjeron literatura de características modernas. Cada unidad literaria en su Evangelio ha de ser catalogada, como dice el Dr. Calongo, como una “mini short story genial”.

En esta empresa le fue de gran ayuda su cercanía con el Apóstol Pedro que fuera testigo ocular de los hechos que relata. Esto en cuanto a la información, no en lo que respecta al aspecto editorial y al toque artístico final.

Marcos no escribiría su Evangelio a la muerte de Pedro, sino mientras trabajaban juntos. Su Evangelio habría sido escrito antes del año 60 y Pedro puede no haberlo visto en su forma editada final.

* * *

Las historias que componen este novedoso género literario en algunos casos pertenecen a las reminiscencias o recuerdos personales de los escritores, y en otros casos han tenido una historia independiente y hay de por medio una fase de transmisión oral a veces sobrecargada de interpretación personal. Y los autores de los Evangelios, empezando por Marcos, fueron los que han rescatado dichas historias para la posteridad.

Previamente se pensaba que las variantes y aparentes discrepancias entre los Evangelios eran fruto de las limitaciones de la memoria o de los testimonios inexactos de los informantes, pero las investigaciones del Dr. Caleb Castañeda han probado que mediante ellas los evangelistas comunican los énfasis particulares de su mensaje y de su tiempo.

La duración del proceso de transmisión oral ha venido restringiéndose a medida que han progresado las investigaciones en los campos de la arqueología y de la papirología. Esto revelarían las investigaciones de J. O'Callaghan sobre el papiro griego descubierto en la Cueva 5 de Qumrán, el cual, se cree, pertenece al Evangelio de Marcos y sería el documento más antiguo del Nuevo Testamento, escrito a pocos años después de la ascensión del Señor.

* * *

El uso de la palabra “evangelio” para referirse a un libro o rollo de papiro o pergamino que incluye detalles de la obra de Jesús coincide con el desarrollo del evangelio como género literario.

Según su contenido, la venida de Jesús al mundo, su vida en medio de sus connacionales y de los demás seres humanos, su desempeño sacerdotal y profético, y de manera especial su sacrificio y victoria final sobre la muerte constituyen la mejor de todas las noticias, y eso es casualmente lo que significa la palabra “evangelio”: “Buenas noticias”.

Este sentido de la palabra “evangelio” aflora en el texto introductorio del Evangelio de Marcos que dice: *Principio del evangelio de Jesús el Mesías*.

Marcos considera que el principio del evangelio de Jesús el Mesías se remonta a los días del ministerio precursor de Juan el Bautista. De este modo Marcos dio la pauta a los evangelistas que le siguieron para investigar los antecedentes del servicio sacerdotal de Jesús, cada vez más retrospectivamente, hasta el ámbito de la eternidad, como lo hace el Apóstol Juan.

* * *

Marcos no imprimió su nombre como autor del primer evangelio. En realidad, en ninguno de los Evangelios canónicos aparece el nombre de su autor, porque los lectores sabían quién era el autor. Los nombres de Mateo, Marcos, Lucas y Juan provienen del testimonio de antiguas obras de historia eclesiástica y tradiciones antiguas escritas por los Padres de la Iglesia a partir de Papias y de Ireneo. Pero tal testimonio de paternidad literaria encuentra una fuerte confirmación en la evidencia interna que aportan los mismos Evangelios.

En el caso del Evangelio de Marcos, la principal evidencia interna de la cual se ha derivado la mayor parte del material de la presente reconstrucción histórica es casualmente el hecho de que, en el más pulcro estilo del Gran Mago Decodificador, él se escapó calatieri, dejando su sábana en manos de sus perplejos captores.

Marcos no da el nombre de aquel joven; esto indica que aquel joven es el que refiere los hechos en su Evangelio que Papias asocia con Marcos sobre la base de testimonios antiguos incluido el de Marcos mismo.

* * *

—Pero, doc, ¿me permite una preguntita?

—Sí, entremetí. . . que digo. . . sí, Calongo.

—¿Por qué andaba calato Juan Marcos; sólo tapado con una sábana?

—Pues pienso que su mamita Miriam le habría mandado que se fuera a su camita, como se solía hacer en la tele con el entremetido del Topo Gigio. ¡Basta ya de andar entremetiéndose en todo! ¿No te parece?

—Sí, pero. . . ¿por qué calato? ¿Por qué estaba sipralla debajo de su sábana? El mes de abril en la Tierra Santa no es sofocante sino primaveral y templado, como para andar sipralla de noche. ¿No le parece, doc?

—Yo me he hecho la misma pregunta. . . Pero, ¿cómo la ves tú, Calongo?

Calongo hace la pregunta y la responde:

—¡Facilongo! En ese tiempo todavía no habían inventado los calzoncillos tal como los conocemos en la posmodernidad, y los taparrabos que usaban debajo de sus mantos, podían desaparecer fácilmente a la manera del rapto, con la prisa y la emoción que nos embarga.

Y concluye:

—Lo principal es que Marcos logró su cometido como perfecto entremetido, y no sólo llegó a ser el primero entre dos sino. . . ¡el primero entre cuatro! —me refiero a los Cuatro Evangelios—.

—¡Muy bien, Calongo! Y el hecho de que en el Nuevo Testamento aparezca primero el Evangelio de Mateo, se debe, entre otras razones, a que se conecta de manera evidente con el contenido de la Biblia Hebrea, tanto en lo histórico como en lo profético.

* * *

La tradición de que los restos de Marcos fueron a parar en Venecia, Italia, y que son atesorados como reliquia en la Basílica de San Marcos, patrono de la ciudad, no se remonta más atrás del Siglo 9. Pero esto no es razón para descartarla. Y si quieres tener un encuentro cercano del primer tipo con este joven genial que vale la pena tenerlo como amigo y chochera, no lo busques en Venecia. ¡Búscalo en su Evangelio que escribió!

—Pero hablando de la Basílica de San Marcos, un detalle resaltante de su frontis son cuatro caballos de bronce de tamaño natural, que cuando se los pule de vez en cuando brillan como si fueran de oro. . .

—Sí, los he visto en un programa de televisión. ¿Y qué simbolizan doc, ah? ¿Acaso los Cuatro Caballos del Apocalipsis?

—Nop.

—¿Los Cuatro Seres Vivientes llenos de ojos por delante y por detrás?

—Nop.

—¿Los Cuatro Seres Vivientes que dicen “amén”?

—Nop.

—¿Los Cuatro Angeles que están atados junto al gran río Eufrates?

—Nop.

—¿Los Cuatro Evangelios?

—Nop.

—Bueno, como sé que no hay número 6 según usted, me digno pasar al número 7: ¿Los Cuatro Gatos que asistían a sus clases en el Aula Magna de la CBUP, disfrazados de caballos? ¡¡¡Me doy!!!

—Mira bien, Calongo, se trata de caballos, no de gatos, ni mucho menos de gatos disfrazados de caballos. Esos cuatro caballos decoraban antes el Hipódromo en la ciudad de Constantinopla, ahora Estambul.

—¿Y cómo fueron a parar en la Basílica de San Marcos? ¿Volando?

—No fueron allá volando ni sin volar, porque como verás no tienen alas y los caballos no vuelan. Simplemente, los venecianos, en esos días cuando todavía no existía la República de Italia y ellos formaban un mini estado muy poderoso económica y militarmente como Taiwán, Hong Kong, Brunei y Singapur. . . Los venecianos se los robaron y se los llevaron de Estambul a Venecia. Así de simple. Esos caballos nada tienen que ver con mi chochera Yojanán, pero son hermosos.



**Los Cuatro Caballos del frontis de la Basílica de San Marcos
en Venecia, Italia**



Portentosa Basílica de San Marcos en Venecia, Italia
(Se observa dos de los caballos a la izquierda del poste central)

19
EL GRAN CHARLATAN
Historia Motivacional
Por Moisés Huanca



A manera de motivación empecemos con la lectura de la historia corta, “El Gran Charlatán”, escrita por el Dr. Moisés Huanca cuando era estudiante de grado de la California Biblical University of Peru (CBUP).

De manera particular llama nuestra atención la escena de “decodificación”, que le permitió al Dr. Huanca tener acceso a vuestro servidor, al descubrir mi número telefónico que por alguna razón había estado “codificado” o tapado con un pedacito de papel en el encabezamiento de la separata académica de Hermenéutica Bíblica del CEBCAR que un dichoso día llegó a sus manos.

Con mucho cuidado el Dr. Huanca logró despegar ese pedacito de papel que bloqueaba la valiosa información que necesitaba, y dar en sólo una hora con el número de mi teléfono y con mi residencia en la ciudad de La Paz, como estaba predestinado.

De esta manera empezó una emocionante aventura para este joven boliviano apasionado por la Hermenéutica Bíblica, que le condujo hasta su graduación en la CBUP con el título de Doctor.

En sus días de estudiante en la CBUP, en Lima, a donde acudía por tierra a veces desde la lejana ciudad de Buenos Aires, Argentina, donde estaba la fuente de su trabajo, él tuvo el mérito de captar y explorar juntamente con vuestro servidor, el concepto de la

“Decodificación Hermenéutica”, es decir, la decodificación textual que cabe en los fueros de la Hermenéutica Bíblica pero que escapa del enfoque histórico-gramatical y se proyecta incluso a los dominios invisibles de la Qábalah.

Como su Asesor Académico para la escritura de sus tesis de Maestría y Doctorado yo le estoy sumamente agradecido porque aportó ideas brillantes que movieron a nuestro servidor a escribir historias cortas relacionadas con la Decodificación Hermenéutica, y juntos irrumpimos en el ámbito de la CBUP y en todo el mundo de habla hispana con la exposición de la temática del presente volumen que sorprendió incluso a los grandes capos de la hermenéutica, la ciencia de la interpretación.

“El Dico” (David Ponciano), juntamente con su señora esposa, Laura Huanca, se graduaron posteriormente en el Programa Académico del CEBCAR-CBUP.

Y la historia dice así:

Esa mañana, estábamos hablando en el Aula Magna de la CBUP respecto de hacer las cosas “decentemente y con orden”.

Y se le ocurrió al Daniel el Travieso (el Dr. Daniel Bocanegra y Barreto, congresista de la República del Perú) referir un hecho que él mismo presencié y que sirvió de punto de partida y caso de estudio para un edificante debate.

Refirió Daniel el Travieso:

Estaba un hermanito evangélico predicando en la Plaza de Acho, haciendo gala de osadía, pero su manera de hablar lo delataba: ¡Era un serranazo!

Entonces, de entre la rala concurrencia, salió a confrontarle un zambo de los Barrios Altos, de esos criollazos y matones. El le dijo, todo achorado:

—Mira, pedazo de motoso, primero te me vas a aprender a hablar. ¿No te da vergüenza hablar de esa manera en plena vía pública? ¡Serranazo! “Jisucristu ti puidi salvarr. . .”

Su impertinencia hizo que le hirviera la sangre a alguien que le secundaba al improvisado orador con su “¡amén!” y su “¡hic!”, y se lanzó en su defensa:

—¡No te permito, hic, hic, que le hables así a mi hermanito, hic, hic! ¿Qué culpa tiene él de ser serrano, hic?

—¡Ah! ¿Con que es tu hermanito, eh?

El le respondió:

—Para que sepas, él es mi hermano en la fe, hic, hic, y todo lo que dice es la. . . hic, hic, la purísima verdad, hic.

Y envalentonándose, se deja caer sobre el pecho semi-desnudo del zambo, a quien le golpea con la punta de su dedo y le dice:

—¡Hic! ¡Hic! ¡No te permit, hic, porque te la vas a ver conmigo, hic. . .

El orador lo despega del zambo, diciéndole cariñosamente:

—Mejor no me defiendas, hermanito, porque das muy mal testimonio.

Y el borrachito le dice:

—¡Y tú también te callas, hic! ¿Qué te has creído? ¡Hic! ¡Porque yo hablo lo que se me da la gana, hic!

* * *



Daniel el Travieso

Esta historia del Daniel el Travieso hará que comprendas por qué me da cosa detenerme a escuchar a algunos predicadores de la calle. O a ver a los zombies cristianos bailando desarticuladamente como resortes malogrados y sin mensaje articulado. Pero ese día, en El Alto, ciudad contigua a La Paz, un shock eléctrico paralizó mis pantorrillas e hizo que me detuviera en seco cuando pasaba por el auditorio al aire libre en la Plaza Cívica de La Ceja, donde se congrega infinidad de vagos, filósofos de esquina, comunistas y curiosos de toda laya, para escuchar a esos super hombres que se atreven a mirarte directamente a los ojos para comunicarte su mensaje de la manera más coherente.

La Plaza Cívica de la Ceja es un lugar que congrega tanta gente y por tantas horas, que el tráfico tiene que ser desviado por la policía para salvaguardar la seguridad de los asistentes, en su mayoría, habituales.

* * *

Esa noche, en la cátedra de la calle, sentí de pronto que mis zapatos estaban pegados al concreto a tres metros de su presencia, y me quedé escuchándole, sin cansarme, hasta pasada la media noche.

En la noche siguiente, quedé dormido sobre mi sofá, agotado de mi jornada de trabajo textil. Pero, despertado por algún reloj cósmico me levanté sonámbulo y mis pies me llevaron de nuevo a la Plaza Cívica de La Ceja, porque la “programación” en este supramundo del espíritu humano es diaria, y se incrementa en los fines de semana.

Y de todos los charlatanes que se abren camino al corazón del público, decentemente y con orden, destaca el Gran Charlatán, un personaje que me atrajo mágicamente, porque hace quedar bien parado al evangelio judío.

Seguramente, lo mismo que me ocurrió a mí les ha ocurrido a muchos otros curiosos que alguna vez se han acercado como insectos atraídos por el resplandor de su lumbre.

Pasada la media noche retorné a mi casa, rebuscando un sinnúmero de razones para hacer que mi mujer también fuera a escucharle. Y una vez en la cama, le digo, tímidamente y de manera entrecortada: “Ven y ve a un hombre que me ha dicho todo cuanto yo necesitaba saber. ¿No será éste el Dico?”

* * *

En la tercera noche acudí con mi mujer, seguro de que el Dico estaría en su turno acostumbrado, que no sé qué fuerza misteriosa se los fija a los charlatanes que han merecido un espacio en ese lugar y en el corazón de la gente. Y después que varios hicieron uso de su turno, decentemente y con orden, se puso en medio el Dico.

Es un hombre de edad y de estatura medianas y de un aspecto y contextura física parecida a la del Dr. Salvador Macavilca, graduado de la CBUP.

Mestizo de labia suprema, se dispuso a hablar, exactamente como lo había hecho el día anterior, y el día anterior, y el día anterior. Parecería que es allí donde vive y se nutre de oxígeno y solaz, hasta el momento en que se materializa en medio del ruedo de gente.

El no vende nada, ni quiere sacar provecho de nadie, ni promete mostrarte su culebra para evitar el desbande de su nutrida audiencia.

La mochila sobrecargada de libros que lleva a la espalda, de pronto, como por arte de magia, parece ubicarse por sí sola en su parte delantera, a manera de canguro.

Lo opuesto ocurre con su gorrita de jockey que lleva en la cabeza. De repente, su visera gira de adelante para atrás, transformando su expresión sombría y apagada, en la de un avezado conquistador.

* * *

Cuando los demás charlatanes y el público congregado ven estos movimientos autómatas presienten que el Dico está a punto de tomar la palabra con autoridad, y mansamente se disponen a escucharle.

Su mirada vivaz y su dominio de la escena podrían delatarlo peligrosamente como “súbdito perguano”, y él sabe bien a qué se expone en suelo boliviano. Por eso, se les anticipa y les desarma de antemano, diciendo:

—Seguramente usted pensará que soy perguano y que vengo a estafarles o a venderles algo. Pero, fíjese cuán equivocado está usted, porque yo no vengo a estafarle ni a venderle nada. Y empezaré por privarle de sus requerimientos mostrándole mi Cédula de Identidad. ¡Damas y caballeros, yo soy BOLIVIANO, como todas las damas y caballeros aquí presentes, y como cada uno de ustedes lo puede constatar!

Se yergue sobre las puntas de sus pies para ver si en realidad habría alguna dama presente en medio del conglomerado masculino, y atina a ver entre las sombras la silueta inteligente de la única mujer en el ruedo: ¡Dominíki, mi mujer, que tantas ganas tenía de verlo al Dico!

* * *

Aquella noche le antecedieron en el hemicíclo un par de filósofos materialistas, de esos que por su número reducido y ridículo han sido declarados por la UNESCO “especie en extinción”.

Ese par de filósofos parecían estar de acuerdo en todo, y se daban mutuamente la razón, hasta el punto de empachar a la concurrencia.

Entonces, en su turno, el Dico sale a la palestra, y empieza diciéndoles, enfáticamente, a estos filósofos:

—Ustedes fallan en lo más elemental. ¡Ustedes fallan en la HER-ME-NEU-TI-CA!

Al escuchar esta palabra enfatizada con sus sílabas, ambos filósofos retroceden asustados, y el Dico prosigue campante:

—Ustedes hacen alarde de erudición, pero les delata su EXEGESIS atrofiada y su EISEGESIS disparada.

Todos se miran la cara, y él prosigue:

—Pero les comprendo, porque ustedes no poseen ni conocen el contenido de esta SEPARATA ACADEMICA DE HER-ME-NEU-TI-CA.

Y les muestra algo que por su aspecto común y corriente, capta aún más la atención del público.

* * *

El Dico dio una vuelta olímpica en medio de la concurrencia mostrando en su mano izquierda su Cédula de Identidad que lo acredita como “súbdito auténticamente boliviano”, y en su mano derecha un fajo de papeles fotocopiados, sostenidos con una grapa, y les dice:

—¡Esta es la Separata Académica del Dr. Moisés Chávez!

Todos se esforzaban por verla en la penumbra intermitente que proyectaba un faro rompenieblas por detrás de sus cabezas.

Parte del misterio reside en el hecho de que en Bolivia no se conoce la palabra “separata”, y menos el concepto de vanguardia, eso de “separata académica del CEBCAR”. Un fajo de papeles fotocopiados sería llamado, más bien, “policopiado”. Justamente, eso es lo que el Dico le mostró a su público, que al mirarlo en su mano esperaba temeroso que de entre sus páginas *quasi* raídas pudiese aflorar la cabecita de alguna alimaña inmunda, una culebra voladora o un sapo saltarín.

El Dico les explica lo que ven:

—Esta es una SE-PA-RA-TA A-CA-DE-MI-CA, es decir, un texto que exhibe PRO-GRA-MA-CION CON-CEP-TUAL. ¿Acaso alguno de los aquí presentes conoce en qué consiste la “programación conceptual”?

* * *

El silencio se apoderó de todos los presentes, y justo cuando iba a hablar uno de los charlatanes en receso, el Dico prosiguió:

—Esta es una Separata Académica que versa sobre HER-ME-NEU-TI-CA, es decir, sobre la CIENCIA DE LA INTERPRETACION. . .

Cuando iba a intervenir otro de los charlatanes en receso, él prosiguió:

—Cuando me refiero a la “ciencia de la interpretación”, no estoy hablando de la interpretación de sueños, sino de la interpretación de textos. Sí, señores. Esta noche yo les hablaré sobre la Hermenéutica, la ciencia de la interpretación de textos, que tiene el mérito de enseñarte a leer entre líneas, a ver lo que no está escrito y a convertirte en una persona super inteligente.

Y dirigiéndose a uno y a otro de sus escuchas, les pregunta a boca de jarro:

—¿Me puede usted decir qué sabe de la Hermenéutica? ¿A ver usted? ¿A ver usted? ¿Qué es la Hermenéutica?

Nadie osa responder palabra.

* * *

El Dico pasó a ilustrar su discurso mediante unos gráficos conceptuales que trazó con una tiza blanca sobre el piso de concreto, dibujándolos directamente de las páginas de su Separata Académica de Hermenéutica del Dr. Moisés Chávez, cuyo valor realzó al repetir el nombre de su autor:

—Damas y caballeros, esta Separata Académica ha sido escrita por el Dr. Moisés Chávez. ¡Esta separata académica es un fiel testimonio de que del Perú también puede salir algo de bueno!

Todos le escuchan pasmados mientras él dibuja un círculo y les dice:

—Este círculo con su flecha hacia afuera representa la EXEGESIS, porque *ex* significa en griego “fuera de”, y *égesis* significa “conducción”. Exégesis es, pues, lo que se conduce o se saca fuera del texto que se está interpretando; algo que realmente está en el texto.



Y añade:

—Lo opuesto indica este otro círculo con su flecha hacia adentro, que representa la EISEGESIS, palabra griega compuesta de *eis*, “hacia adentro”, y *égesis*, “conducción”.



Luego, la eiségesis es lo que se introduce en el texto, es decir, lo que en nuestra ignorancia creemos ver en el texto, pero que en realidad no está allí. El texto no lo dice, y realmente sólo está en tu mente. Esto hace que la mayoría de la gente ignorante que lee la Biblia o cualquier otro libro, los interpreta eisegéticamente y no exegéticamente.

* * *

Con semejantes gráficos conceptuales el Dico pudo paralizar a su audiencia, incluidos los charlatanes en receso.

Nadie se atrevió a interrumpirle, y le escuchábamos de buena gana, aun cuando hablaba del “Texto Sagrado”, de la Biblia, por lo que llegué a pensar de que quizás él sería evangélico.

Yo me estuve mudo hasta que terminó su disertación y metió su Separata Académica en su mochila, que con un movimiento sensual hizo girar de nuevo hacia su espalda.

Volvió a hacer que la visera de su gorra de jockey se moviera hacia adelante, recuperando de pronto su expresión sombría, como si de pronto se hubiera apagado su luz interior.

Y se despidió amablemente del público, sin pedir nada, ni vender nada, dejándonos a todos perplejos.

* * *

No obstante que era como la 1.00 de la mañana, le seguí en silencio como media cuadra cuando se apartaba de la Plaza Cívica y desaparecía en medio de las tinieblas de La Ceja, y me animé a alcanzarlo para felicitarle por su disertación.

Al pie de un poste iluminado le pedí que me permitiera darle una miradita a su. . . a su. . . a su Separata Académica. Y me mostró el mugriento policopiado, que de tan policopiado tenía algunas líneas a medio desaparecer. Pero podían distinguirse con claridad los gráficos conceptuales porque habían sido retocados con lápiz.

Le pregunté si volvería a la Plaza Cívica a la noche siguiente:

—Me interesa saber algo más de la Hermenéutica —le confesé—.

Me dijo que sí.

* * *

Al día siguiente, Dominíki, mi adorada mujer, y yo, estábamos en el lugar de los hechos, temprano antes del anochecer, dispuestos, no sólo a escucharle, sino también a obtener de Su Merced, su Separata de Hermenéutica, para poder fotocopiarla antes de que él empezase a disertar.

Pensé que esto era mucho que pedir, pero yo estaba dispuesto a dejarle en prenda a mi mujer, mientras él esperaba su turno para disertar en medio del hemiciclo.

El público ya empezaba a juntarse, cuando él accedió, de mala gana, y nos apartamos los tres para sacar una fotocopia en una tienda de la esquina.

La calidad de la fotocopia resultó ser pobrísima, por el hecho de ser copia de copia de copia de copia. Pero como una demostración de los extraños caminos del Gran Poder y de la Divina Providencia, el dueño de la fotocopidora me entregó mi copia colocando como primera página la primera página de la separata “original” del Dico.

No nos dimos cuenta de esto, ni el Dico ni yo, y juntos volvimos a la Plaza Cívica, donde estuvimos buen rato esperando que llegase el turno de su *performance*.

* * *

Después de escucharle a él, como mi adorada Dominíki no pudo permanecer más tiempo en el lugar a causa del intenso frío del Altiplano, nos despedimos con una seña cariñosa, y nos apartamos de la gente, prometiendo volver al fin de semana.

Y volvimos, una y otra vez, llegando a intimar con él, razón por lo que conocemos algunas de las cosas que se relacionan con su enigmática existencia.

Se trata de un hombre que invierte en libros sus escasos recursos como vendedor ambulante de polvos abrasivos para sacarle brillo a las ollas de aluminio. No se congrega en ninguna iglesia, pero sabe de la Biblia más que cualquier pastor o predicador evangélico, o adventista. Y la gente acude al escenario callejero para escucharle a él, sólo a él.

Yo me pregunto: ¿No será éste un ASD?

Es decir, ¿no será un Agente Secreto de Dios?

* * *

Llegué a casa y me puse a devorar el contenido de la Separata Académica de Hermenéutica Bíblica escrita por el Dr. Moisés Chávez. E intentando extraer de ella cualquier dato adicional que me pudiese conducir a su fuente editorial o a su autor, observé que una parte del encabezamiento de la primera página estaba cubierta con un pedacito de papel pegado, no para protegerla de su deterioro, sino intentando ocultar algo.

¿Habría debajo alguna información intencionalmente codificada?

Yo no me atrevía a decodificarla despegando el papelito, temeroso de que debajo pudiera estar escondido algún secreto más mortífero que la maldición de la momia de Tutankamón.

Pero me llené de valor y procedí a remover el papelito con sumo cuidado, pensando devolverle después la página al Dico, que sin duda se habría dado cuenta del cambio, quedándose, quién sabe, sin la dirección o el número telefónico de la bendita eternidad.

Y justamente, encontré debajo un número telefónico local, de la ciudad de La Paz, el cual copié.

* * *

A la mañana siguiente corrí a la cabina telefónica más cercana para discar ese número, y respondió una voz dulcemente femenina, diciendo:

—Radio Cruz del Sur, ¡buen día!

Le pregunté:

—¿Es también el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”, el CEBCAR? Tengo urgencia de hablar con el Dr. Moisés Chávez, Director de UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire.

—El Dr. Chávez ya no vive en nuestras instalaciones de Radio “Cruz del Sur”, y ha cambiado su número telefónico.

—¿Podría darme su nuevo número telefónico?

—No tenemos autorización de darlo al público.

Le rogué:

—¡Porfa! Tengo urgencia de comprar los materiales del CEBCAR.

* * *

Ella ofreció consultar, y tras unos minutos de pausa, dijo:

—Tome nota de su nuevo número telefónico. . .

Gran satisfacción me dieron sus palabras y sentí haber conseguido mi objetivo, pero en ese preciso momento pasó a toda velocidad un “Ferrari” —una carcocha de fierros viejos y retorcidos— e hizo tanto ruido que no escuché bien los tres últimos dígitos. Y la llamada se cortó.

Fui a buscar otra cabina en un lugar menos expuesto al ruido, y volví a molestar a la secretaria de Radio Cruz del Sur. Y ella accedió con mucha amabilidad a dictarme de nuevo el número telefónico. Pero cuando faltaban los tres últimos dígitos pasó un minibús, y como la cabina no tenía puerta, transfirió a su interior toda el agua negra acumulada en un charco junto al sardinel, convirtiendo mi traje dominguero en el hábito negro y maloliente de algún monje pío de la era medieval.

Viendo que ya no habría más agua que inundara de nuevo la cabina telefónica, volví a discar y logré anotar los tres últimos dígitos en medio de la febril insistencia de una cholita para que desocupara de inmediato la cabina, so pena de gran tribulación. Pero no estaba seguro si los últimos dígitos eran 334 o 634.

Decidí no volver a molestar a la dama de Radio Cruz del Sur. Sería mejor bajar a la ciudad de La Paz a las instalaciones de la radio para confirmar el número personalmente. Después de todo, hasta a la mujer más dulce se le agota la paciencia, conforme a la palabra que dice: “La mujer más bella del mundo no te puede dar más de lo que tiene.”

* * *

Pero allí mismo, cuando la cholita desocupó la cabina, me puse a discar, y al azar escogí concluir el discado con los dígitos 634, pensando: “¡Los milagros existen!”

—¿El Dr. Moisés Chávez?

—Sí, ¿qué se le ofrece?

—Quisiera adquirir todos los materiales del CEBCAR. Me refiero a las Separatas Académicas del GRAN PAQUETAZO —en la introducción de la Separata Académica de Hermenéutica Bíblica se hablaba del “Gran Paquetazo”—.

Respondió:

—Se nos ha agotado ese material.

Le dije:

—De todas maneras, quisiera conocerle, doctor.

Y respondió:

—Tome nota de nuestra nueva dirección. Visíteme cuando guste pues tengo una grata sorpresa para usted. Usted será el primero en Bolivia que vea lo que tenemos ahora en lugar del Gran Paquetazo: Los volúmenes de la *Biblioteca Inteligente* que incluye las 50 separatas académicas del Gran Paquetazo, y otras 100 separatas académicas más, 10,000 páginas en total.

Con gran regocijo respondí:

—Parto en este mismo momento para su casa. Quizás demore algo porque me encuentro en mi aposento de El Alto.

En una hora llegué a su casa y de inmediato pude ser inscrito en el Programa Universitario de Teología (el PUT-CEBCAR), y después de devorarlo, le seguí a Lima, donde al cabo de cinco años soy ahora miembro de la Promoción 2015 “Apóstol George

Frankenstein” de la California Biblical University of Peru (CBUP) que tendrá su acto de graduación el próximo mes de febrero.

* * *

Ahora bien, ¿qué será del Dico, el Gran Charlatán que en la gracia de Dios pudo guiarme para encontrar todo lo que andaba buscando en la vida?

El Dr. Chávez me pidió que le llevara a escucharle cuando él disertara en la Plaza Cívica de La Ceja, pero antes de que eso ocurriese, se dio la oportunidad de presentárselo al Dr. Chávez en una visita que le hicimos en su nueva residencia en El Prado.

Esto no fue más que el comienzo, porque este Agente Secreto de Dios también ha merecido, juntamente con su esposa, Tania Gisella, estudiar con el Programa Universitario de Teología PUT-CEBCAR, y quién sabe, en la gracia de Dios, también llegue algún día a pisar la Santa Sede de la CBUP, la California Biblical University of Peru, donde anhelan conocerle personalmente muchos que ya le conocen por medio de mi presente historia.

* * *

Llegó, pues, el día de mi graduación en la CBUP con el título de Doctor en Ministerios, y para ello me acompañaron desde la ciudad de La Paz, Bolivia, mi esposa Dominíki, mi pequeña hijita Jazmín y mi cuñado Néstor, que en esa misma ocasión recibió el Gran Trofeo Literario “El Huevo de Oro CBUP” por su novela *El tistapi de siempre*.

Y cuando nos encontramos en medio de toda la multitud que acudió al Gran Agape de Graduación de nuestra promoción en el Chifa de la CBUP, se puso de pie el Dr. Chávez en la mesa principal, y anunció:

—¡Damas y caballeros! Damos la bienvenida a la familia del Dr. Moisés Huanca Alanoca, que ha llegado de Bolivia para su graduación. Ellos se encuentran alojados en el exclusivo Hotel “El Gran Faenón” de nuestra ciudad Capital.

Y después de tomar un trago de Inca Kola, prosiguió:

—Y tenemos una grata sorpresa para él en esta noche de su graduación: En este preciso momento, ingresa para participar a su lado de este Gran Agape de Graduación, recientemente bajado de la ciudad de El Alto, del Estado Plurinacional de Bolivia, nada menos ni nada más que. . . ¡¡el Dico!!!

¡Aplausos, compañeros!

* * *

Fue para mí y para mi esposa una enorme sorpresa ver acercarse a nuestra mesa al Dico después de mucho tiempo que no nos veíamos.

Se acercaba lentamente de un extremo a otro de la enorme sala del banquete del Chifa de la CBUP, reservada de manera exclusiva para este magno acontecimiento. . .

El Dico caminaba pesadamente a causa de su mochila repleta de libros dispuesta sobre su barriga de canguro, y su rostro estaba ensombrecido a causa de la visera de su gorra de jockey que de pronto, a la manera de la ouija, giraría sola hacia atrás.

Pero cuando estuvo a nuestro lado, nos damos cuenta del cambio. Se trataba nada menos ni nada más que del Dr. Salvador Macavilca, perfectamente disfrazado como “el Dico” a partir de una fotografía suya publicada en el periódico “Chesu” de la Capital perguana.

Y cuando el Macavilca hubo dado gracias por los alimentos, decentemente y con orden, el Gran Agape empezó.

¡Guau!

20
COMO CONOCI A UNIEVA
Por Néstor Núñez Castro



Y hablando del “espíritu de enamoramiento” que no hay por qué expulsar del corazón de la juventud evangélica en la América Latina, quisiera compartir con los lectores de mi Tesis de Grado, empezando por la planta académica de la CBUP, mi testimonio personal respecto de cómo conocí a UNIEVA, de cuál ha sido desde entonces mi relación con UNIEVA,¹² y cómo UNIEVA introdujo a los programas del CEBCAR y de la CBUP.

* * *

Desde hacía varios años yo buscaba la manera de adquirir más conocimientos sobre las Sagradas Escrituras, y en esa búsqueda llegué a los umbrales de varias instituciones teológicas que lamentablemente no llenaban el vacío y la necesidad de mi alma.

Pero fue grande mi sorpresa cuando una noche vi en la televisión boliviana las entrevistas al Dr. Moisés Chávez en los programas de “Al pan pan y al vino vino” por el Lic. Carlos D. Mesa Gisbert —que llegara a ser investido como Presidente Constitucional de Bolivia— y el Pastor Alberto Salcedo —pastor de Ekklesia—, tratando temas de trascendental importancia sobre Biblia y Ciencia.

Estas entrevistas transmitidas simultáneamente por los canales televisivos de P.A.T. (Periodistas Asociados de Televisión) y por CristoTV me impactaron tanto que proseguí a escuchar al Dr. Chávez en sus promocionados cursos diarios de UNIEVA, la “Universidad Evangélica del Aire”, que eran transmitidos por Radio “La Cruz del Sur” en nuestra ciudad de La Paz.

¹² Que no hay que confundirla con Unieva Zelensky, Miss Ucrania, ni con Unieva Chico, la hermosa hija de nuestro colega César Chico Cassio, editor de RISALIA, “El Rinconcito de la Risa Santa” de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP.

Asimismo me convertí en un asiduo asistente a los diálogos “sin pelos en la lengua”, del Dúo Dinámico formado por el Dr. Chávez y el Lic. Juan E. Flores en el programa de “Los Bienpensantes” que fuera el *alma mater* de UNIEVA.

* * *

Yo soñaba con adquirir los materiales en que se basaban los cursos de UNIEVA, pero para ello me parecía imposible tener acceso a su autor, el Dr. Chávez. Pero un día el Eterno se apiadó de mí y fue grande mi sorpresa y alegría al ver en la mesa de mi sala un material impreso sobre Hermenéutica Bíblica, es decir, una “separata académica” escrita por el Dr. Chávez sobre este tema tan espectacular.

No abundaré en palabras para decir cómo llegó ese material a mi casa, si volando o caminando, o por arte de magia. El que tenga interés en saberlo puede acceder a la historia corta intitulada, “El Gran Charlatán”, escrita por mi cuñado, el Dr. Moisés Huanca Alanoca. Aquí sólo diré que lo tomé en mis manos temblorosas y lo leí. Y dije en mis adentros: “¡Wow! ¡Yo quiero más acceso a estos estudios! ¿De dónde apareció este material en mi misma casa?”

* * *

Justo en ese momento entra a la casa mi hermana Dominga y me dice:

—¿Qué estás leyendo? ¡¡¡Esto no es tuyo!!! —Y me lo arranchó de mis manos con nerviosismo y violencia—.

Le rogué que por lo menos me dijera de dónde sacó ella ese material, y en ese momento llega a casa su enamorado, Moisés Huanca, que poco después se convertiría en su esposo de ella y en mi cuñado de mí.

Al escuchar que discutíamos con relación a esa “separata académica” escrita por el Dr. Moisés Chávez, él se dirige a mí y me pregunta con aires de superioridad:

—¿En serio quieres tener este material?

Yo le respondí con un afirmativo:

—¡¡¡Sí!!!

El me dice:

—¡Te lo vendo por 50 dólares americanos!

Le digo:

—Pero si son sólo 25 hojas. . .

Y me dice drásticamente:

—Si lo quieres, paga lo que cuesta.

Yo vi el nivel superior de ese material y sabiendo que me abriría el camino a otros materiales semejantes, le dije:

—Está bien.

Y me vendió por 50 dólares su separata académica de Hermenéutica Bíblica que en realidad costaba dos o tres dólares en los Cursos Cortos Programados que daba el Dr. Moisés Chávez a nombre de UNIEVA en la ciudad de La Paz.

* * *

Al tenerla ya en mi poder esa noche —me refiero a mi “separata académica”— la leí y la estudié cuántas veces podía. Y cada vez que Moisés Huanca visitaba mi casa en pos de mi hermana Dominga yo le preguntaba si tenía más de esos materiales. Entonces un día me hizo la misma pregunta de la primera vez:

—¿En serio los quieres? ¿Estarías dispuesto a pagar lo que cuesta?

Yo le respondí:

—¡¡Ti!!!

Y me dice:

—Alístate 400 dólares y te llevo a mi maestro, el Dr. Moisés Chávez.

Feliz de la vida yo logré reunir los 400 dólares y le dije:

—¡Ya estoy listo!

Y él me llevó desde mi casa en el monte de El Alto abajo a la ciudad de La Paz, al condominio adjunto a las instalaciones de Radio “La Cruz del Sur” donde vivía el Dr. Moisés Chávez. Allí pude adquirir todos los materiales de UNIEVA y del CEBCAR, reunidos en un “Gran Paquetazo”, que por cierto no costaba 400 dólares sino sólo la mitad.

* * *

Moisés Huanca me llevó a su maestro que más adelante también sería mi maestro. Y si quieres saber cómo es que el Dr. Chávez llegó a ser su maestro de mi cuñado, lee su historia corta intitulada, “El Gran Charlatán”.¹³ Allí verás como el demonio se interpuso a cada intento de él para acceder a “su maestro”.

Por cierto, el Dr. Chávez no era ningún “Gran Charlatán”. Tampoco lo era el Lic. Juan E. Flores, su compañero de cabina en Radio “La Cruz del Sur”. Ni mucho menos era mi cuñado Moisés Huanca Alanoca, hombre de pocas y ahorradas palabras que como su tocayo el Moisés de la Biblia, es “incircunciso de labios” (Exodo 6:12, *Biblia Decodificada*).

El “Gran Charlatán” es otro; lee su historia escrita por mi cuñado Moisés y te enterarás de su misteriosa y muy apreciada identidad.

* * *

Llegamos pues al condominio adjunto a Radio “La Cruz del Sur”, subimos las gradas, y ¡wow! ¡Grande fue mi sorpresa al encontrarme frente al mismísimo Dr. Moisés Chávez, el maestro a quien por mucho tiempo anhelaba conocer, como ocurre ahora con muchos de los lectores de su página web Biblioteca Inteligente en toda la redondez de la Tierra donde ha penetrado nuestro idioma español.

Yo estaba feliz y emocionado con mi gran maestro, porque sabía que por fin yo tenía la respuesta a mis anhelos e inquietudes.

* * *

¹³ Esta historia escrita por el Dr. Moisés Huanca ha sido incluida en la Antología de Historias Cortas que aparece como apéndice documental al final de la presente tesis de grado.

Ya tenía en mis manos todos los materiales de UNIEVA y del CEBCAR. Así supe que en realidad UNIEVA sólo era una parte pequeña del CEBCAR, y el CEBCAR era sólo una parte muy pequeña de la CBUP, y la CBUP era un retazo del Tercer Cielo, y para adquirir lo que ofrecían juntas tuve que viajar varias veces a “Lima-Limón”.

De cada nuevo curso de UNIEVA que era transmitido en las noches por Radio “La Cruz del Sur” y a diferencia de sus miles de escuchas yo tenía en mis manos la “separata académica” en que se basaba. Y digo “en que se basaba”, porque en la radio el respectivo material impreso no era sólo leído sino comentado de una manera dinámica y actual que sólo se puede captar en los audios.

Existe pues una diferencia sustancial entre los audios de los cursos de UNIEVA y las separatas académicas del CEBCAR en que se basan. También esta diferencia sustancial forma parte del aspecto ideológico y material de la restauración de UNIEVA, sobre todo cuando surge ante nosotros el reto de transcribirlos digitalmente.

* * *

Mi ahora cuñado, el Dr. Moisés Huanca Alanoca, y yo, decidimos no quedarnos sólo con UNIEVA y el CEBCAR. Juntos iríamos hasta el fin, hasta la Maestría en Estudios Teológicos y el Doctorado en Ministerios, lo cual no podríamos lograr en Bolivia. Para esto tendríamos que viajar repetidamente a Lima, Perú.

Nosotros formábamos parte de un grupo de estudiantes bolivianos que no nos conformamos sólo con los audios de UNIEVA. Nosotros queríamos graduarnos del CEBCAR, el Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina”. Estudiamos todos los materiales de su “Programa Universitario de Teología” o PUT-CEBCAR y obtuvimos el título de Bachiller en Estudios Teológicos que ahora es otorgado por el CEBCAR en asociación con la CBUP, la California Biblical University of Peru.

De esta manera estaba abierto para nosotros dos el camino para proseguir estudios en los Programas de Post Grado de la CBUP que son la Maestría en Estudios Teológicos y el Doctorado en Ministerios.

Mi cuñado ya se había graduado previamente con su Doctorado en Ministerios cuando la CBUP todavía tenía su programa de Residencia. Y como por diversas razones yo me retrasé unos años, he tenido que acudir al programa desarrollado ahora por la CBUP-VIRTUAL. Ha sido una bendición para mí esta modalidad de estudios virtuales a lo largo de los años de inamovilidad de la pandemia del Coronavirus en que hubiera sido imposible viajar a otro país, aunque fuese limítrofe de Bolivia.

* * *

Fue en medio de estos ajetreos de la pandemia, cuando muchas actividades académicas se tornaban en programas virtuales, que mi cuñado el Dr. Moisés Huanca, mi hermana Dominga Núñez y este servidor decidimos un día visitar al Dr. Moisés Chávez en su casa en La Paz con un pedido muy especial: Que compartiera con nosotros y con nuestros respectivos programas de formación bíblica que diseñamos en Bolivia los audios de los cursos de UNIEVA que tanto tuvieron de inspiración en los primeros albores de nuestra respectiva formación bíblica. Entonces nos encontramos con una grata sorpresa. . .

La grata sorpresa era que de manera simultánea y no acordada con nosotros, el Dr. Moisés Chávez venía diseñando un proyecto y una estrategia para restaurar y rescatar varios de los audios de UNIEVA que se habían perdido a lo largo de un cuarto de siglo.

El proyecto del Dr. Chávez, que hasta entonces sólo había compartido con la Dra. Silvia Olano García, Directora del CEBCAR-PERU, consistía en restaurar el programa original del CEBCAR que no tenía el pre-requisito de estudios secundarios completos. Este sería el “Programa de Estudios Descentralizados” del CEBCAR que antecedería a los Estudios de Pre-Grado del CEBCAR-CBUP o Bachillerato en Estudios Teológicos, que es el título que confieren los seminarios bíblicos evangélicos en los países de la América Latina.

Es más: Con miras a materializar este objetivo, el Dr. Chávez había escrito una obra repleta de inspiración que acababa de incluir en la página web Biblioteca Inteligente como el Volumen N° 8 de su Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS.¹⁴

Y la mayor sorpresa del Dr. Chávez era ésta: Dicho “Programa de Estudios Descentralizados” del CEBCAR se llevaría a cabo sobre la base de los audios de UNIEVA que mi cuñado y yo nos comprometimos a restaurar.

Es que UNIEVA realmente fue y es hoy un verdadero acontecimiento mediático, porque al menos en Bolivia se sigue transmitiendo en varias emisoras evangélicas hasta el día de hoy, después de casi un cuarto de siglo.

* * *

Entonces, cuando el Dr. Moisés Chávez nos manifestó su interés en contar con nuestra ayuda y participación para restaurar lo que se había perdido de los audios de los cursos de UNIEVA con el transcurso del largo tiempo transcurrido, se prendió en mi alma el foquito de la inspiración.

Yo se lo comuniqué al Dr. Moisés Chávez en una nueva visita a su casa, esta vez de carácter estrictamente personal: Con su asistencia como mi Asesor Académico, La Restauración de UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire, podría ser el título de mi Tesis de Grado en la CBUP para obtener el título de Doctor en Ministerios en la Graduación que se llevaría a cabo en Lima en el verano del 2023, coincidiendo con las celebraciones de las Bodas de Plata de la CBUP. ¡25 años de prestancia y prestancia institucional de la CBUP y también de UNIEVA!

Con mi experiencia en el campo de la informática yo me comprometía a confrontar no sólo lo concerniente a los detalles técnicos de la total restauración de UNIEVA, sino también a realizar su transcripción digital, a fin de que los estudiantes de UNIEVA puedan también tener acceso a sus audios en internet y en papel.

En esta empresa venimos trabajando juntos, mi Asesor Académico y este servidor a lo largo del presente año 2022 y esperamos poner en tus manos el resultado final de nuestro cometido en el acto de mi Graduación en medio de las celebraciones de las Bodas de Plata de la CBUP, el próximo verano del 2023.

¹⁴ Esta obra contribuimos a implementar a lo largo del proceso de Asesoramiento Académico que ha conducido a nuestra Tesis de Grado, *La Restauración de UNIEVA*.

21

HISTORIAS SIAMESAS

*Las historias cortas de la CBUP siguen motivando poderosamente la inteligencia emocional de los lectores de MISIONOLOGICAS que suman más 20.000 en la aplicación **Scribd**. Y otros miles las visitan en nuestra página web **www.bibliotecainteligente.com** Para el deleite de los fans que leen o escriben historias hemos expuesto la teoría editorial de las historias cortas en el Volumen 17 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS intitulado, Las Historias Cortas: Poderoso género literario. Pero no todo está dicho allí, y para suplir lo que falta el Dr. Moisés Chávez ha escrito para ti, “Historias siamesas” y “Tradutore traditore”.*

“Historias siamesas” es una conferencia magistral traducida al formato de historia corta que analiza casos cuando en una historia están fusionadas dos historias o más, requiriéndose de cirugía para recuperar su trama y salvaguardar su mensaje y su dinámica comunicacional.

En esta historia el Dr. Chávez te deja presenciar su cirugía de una historia siamesa que ha dado origen a dos espeluznantes historias: El Cabrunco” y “¿Cirugía extraterrestre?” Sinceramente te aconsejamos no exponerte a ellas, porque te pueden afectar seriamente las neuronas como le ocurrió al bienaventurado apóstol César Chico Casadoro, que terminó convirtiéndose en devoto de las historias cortas hasta más no poder—.

Para satisfacer tu curiosidad clínica incluimos la historia siamesa sin cirugía en la Sección DOCUMENTALIA de MISIONOLOGICAS N° 16. Pero recuerda: Ella ya fue.

* * *

Nuestra plática en la Santa Sede de la CBUP fue motivada por las inquietas preguntas del Dr. Homero Calongos sobre el tema de fondo de MISIONOLOGICAS N° 27: La magia de las historias cortas.

Les revelé que la razón para tratar este tema en MISIONOLOGICAS N° 27 fue la visita que me hizo en La Paz el Rabi Daniel Borda y sus observaciones sobre el potencial de las historias cortas para la comunicación.

Entonces el Dr. Calongo puso sobre el quirófano de la CBUP el caso de las “historias siamesas” de las cuales, él reclama, no se ha tratado previamente “como Dios manda”.

Dice él:

—Las llamé “historias siamesas” en uno de los cursos de Editing: Formación Editorial para Escritores y Artistas. . .

Le digo:

—Lo recuerdo, Calongo. Y recuerdo también que les dije que tus “historias siamesas” nada tienen que ver con Siam o Tailandia, pues son historias que tienen dos o más historias fusionadas en una sola, a las cuales hay que separar adecuadamente para poner a salvo la vida de su mensaje.

* * *

Les revelé que el Rabi Borda “había redimido el misterio funcional” de las historias cortas, como hacían los sabios de la Qábalah. Y como su caso no es único en la fase virtual de la CBUP —porque muchos anhelan escribir historias o aprender a leerlas—, me ha placido tratar del tema también aquí en *MISIONOLOGICAS* N° 28, cuando parecería que ya todo ha sido dicho en el Aula Magna y en la separata académica, *HISTORIAS CORTAS*, incluida en la página www.bibliotecainteligente.com

Entonces interviene el Dr. Calongos y pregunta, todo achorado:

—Y todo esto, ¿por qué, ah? ¿Y para qué?

Le respondo:

—Para que los que tienen el don de leer y escribir disfruten del género literario de las historias cortas hasta el extremo de hablar en lenguas.

—¿Y qué?

Respondo:

—Que simplemente, no podemos privarles de semejante placer, que además agudiza su inteligencia emocional en grado sumo, pues.

* * *

El género de las historias cortas ha sido desarrollado en el Período Bíblico con Moisés a la cabeza, como padre de este maravilloso género literario. Y en tiempos modernos se ha avanzado la exploración de su potencial en la CBUP.

Entonces el Dr. Calongos vuelve a la carga:

—¿Y qué de las “historias siamesas”? Usted ha prometido tratar de ellas en *MISIONOLOGICAS* de una vez por todas.

Le digo:

—Respecto de las “historias siamesas”, recordarás que el experto cirujano en detectarlas y tratarlas era el Dr. Gustavo Montero del Aguila, sea su memoria bendición. Por varios años él fue el catedrático de Editing en la Santa Sede. Pero lamentablemente no ha dejado de ello un registro escrito, que yo sepa. . .

Me dice:

—Pero, ¿qué dice usted al respecto?

Les digo:

—Bueno, en una ocasión, en el aula, recuerdo haberles dicho que el autor de una historia siamesa generalmente no se da cuenta de que en su escrito están fusionadas dos o más historias. El sólo se dará cuenta de ello después de un tiempo, cuando asumiendo el sitio de lector, vuelve a leer su propio escrito. Así presente que su historia es siamesa; y aunque él la entiende porque es fruto de su experiencia o de su imaginación, el lector no capta su trama ni entiende su cau-cau, es decir, su mensaje de fondo.

* * *

—En cuanto a tus historias siamesas, Calongo, su tratamiento en la CBUP ha sido una interesante práctica de cirugía editorial. . .

—Y todo esto, ¿por qué?

—Porque las historias cortas han sido canonizadas por la Santa Sede para servir de casos de estudio. . .

—¿Y para qué?

—Para aplicar la metodología del estudio de casos, una metodología ¡revolucionaria, chico!

—¿Y qué?

—Que la CBUP es la única universidad de habla hispana en el mundo que ha penetrado en este universo, pero. . .

* * *

Pero una cosa es tratar este tema en el aula, y otra cosa es hacerlo en *MISIONOLOGICAS*. Para facilitarte las cosas examina mi historia siamesa, “El Cabrunco del Doctor Nelo”, que en la página web Biblioteca Inteligente aparece en la antología, *Historias de la infancia 5*. También la incluimos en la sección DOCUMENTALIA, al final del presente volumen de *MISIONOLOGICAS* N° 28.

En esa historia siamesa hay dos o más historias fusionadas:

La primera historia es una entrevista al Doctor Nelo sobre el tema del Cabrunco.

La segunda historia trata de una ovejita que partió el rayo o algún otro ente desconocido.

La anécdota del Dr. Anibal Cachay de cuando era niño y pasó una noche con el Cabrunco en una sala del hospital de Celendín, fácilmente podría ser ampliada como una historia aparte, pero antes se necesitaría conocer el testimonio del Dr. Cachay de manera directa. Hasta donde yo he sabido, él era el niño de Suro a cuya ovejita partió el rayo.

* * *

Después de mucha reflexión y labor editorial mi historia siamesa que nos sirve de punto de partida la he dividido en dos historias, con los títulos de “El Cabrunco”, y “¿Cirugía extraterrestre?”

La primera historia, “El Cabrunco”, que incluye las anécdotas del Dr. Cachay y de don Gualbe, trata de un factor del folklore andino que no se limita sólo a Celendín, pues con otros nombres tiene una difusión más amplia. El antropólogo cultural Dr. Jorge A. Chávez Silva, “El Charro”, asocia la leyenda del Cabrunco con la saga de los “Chupacabras”. El Doctor Nelo, el personaje central de esta historia, guía la opinión del lector hacia criterios mejor establecidos por la ciencia.

La segunda historia, “¿Cirugía extraterrestre?”, se asocia en parte con la temática de la primera. Trata de una oveja que según testigos oculares de Suro, fue partida por el rayo, y que según la opinión del Doctor Nelo lo ocurrido se debió a la intervención de una entidad extraterrestre.

Yo mismo examiné el cadáver de la oveja cuando los campesinos de Suro lo bajaron a la ciudad de Celendín para mostrársela a las autoridades.

¡Era de no creer lo que ves!

* * *

Al separar las historias fusionadas en mi historia siamesa he requerido tomar las siguientes siete medidas de rigor editorial:

1. Hay que reformular los nuevos títulos de las historias separadas, dándose el caso de que dichos títulos resulten totalmente diferentes del título de la historia en su versión siamesa original. Como dice el apóstol Calongo, hay que preferir los títulos “sexies”. ¡Qué habrá querido decir con eso! ¿Di?

2. Hay que elaborar una introducción y una conclusión para cada historia una vez separada.

3. Hay que eliminar todo párrafo o texto parcial que en la historia siamesa aparece repetido o *ditto*, debido justamente a la fusión de las historias en una sola.

4. Hay que recurrir, cuando se requiera, al cambio de la persona gramatical para dejar en claro cuándo habla el redactor y cuándo él hace hablar a sus personajes literarios.

5. Hay que convertir bloques de diálogo en bloques de narrativa, o viceversa, cuando se da el caso que el diálogo o la narrativa hace pesada la comunicación. Por lo general, el diálogo de los personajes literarios se presta para confrontar al lector con ciertas ideas que se requiere resaltar o que simplemente se quiere meter en su tutuma.

6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

7. Hay que reordenar, si se requiere, los bloques componentes de las historias separadas. Se entiende por “bloques” el conjunto de párrafos que en las historias cortas de la CBUP están delimitados por tres asteriscos (* * *).

Se da el caso de que un bloque que estaba en la historia siamesa al comienzo tenga que pasar al final en la historia separada, o viceversa. Este recurso editorial es ilustrado por el bloque que empieza con la expresión, “Yo lo soñé al Cabrunco”. En la historia siamesa este bloque va al comienzo, y en la historia separada aparece al final, porque sirve mejor como epílogo que como prólogo. Al comienzo estorbaba lo que se quiere resaltar en la historia: La opinión autoritaria y sacrosanta del Doctor Nelo.

* * *

Tras considerar estas siete medidas editoriales, estamos en buen pie para apreciar las siguientes siete conclusiones generales respecto de las “historias siamesas”:

1. El fenómeno de la fusión de historias es muy frecuente en los redactores o escritores novatos que no han dominado todavía los secretos de la comunicación versátil y expedita, sobre todo la comunicación teológica mediante historias cortas que han de ser sometidas en el aula a la metodología del estudio de casos.

Este fenómeno ha sido muy frecuente en los escritos de los estudiantes de la CBUP, y es el caso de mi historia siamesa, “El Cabrunco del Doctor Nelo”, que escribí cuando yo mismo era diablo novato y no se me ocurrió reeditarla a tiempo para nuestra página web. Y seguramente muchas otras historias que escribí en los primeros tiempos son siamesas y requieren ser sometidas a cirugía estética.

2. La fusión de historias les puede ocurrir también a redactores experimentados como Moisés y Samuel en la Biblia, cuando por encima del factor literario requieren introducir un paquete siamés de información en un solo relato. En otras palabras, en el producto repetitivo hay intencionalidad, como se puede detectar en la historia del Diluvio

Universal y en la historia de cómo el joven David llegó a formar parte de la corte del rey Saúl.

En ambos casos la intención es conservar dos versiones de la tradición oral sin discriminar entre ambas. Esto pinta a Moisés y a Samuel como expertos antropólogos culturales. No es que se contradicen, como piensan los comentaristas cristianos que creen saber más que los escritores bíblicos.

Pero siempre que ocurra la fusión intencional se sacrifica los objetivos de carácter literario, que son básicos. Los factores literarios, como la trama y la estructura, no son necesariamente los más importantes; pero son básicos, y de ellos depende el éxito en la comunicación.

3. Se da casos en que es mejor simplificar la historia siamesa en lugar de separar sus componentes. Cuando se escoge esta opción se tiene necesariamente que “trasquilar” el texto de la historia siamesa, incluso sacrificando información que pudiese resultar importante.

Los literatos israelíes usan el verbo “trasquilar” (hebreo: לִגְזֹז, *ligzóz*) para referirse a la eliminación de detalles editoriales secundarios, como cuando se le recorta la lana a una oveja, pero sin hierirla y menos matarla.

No hay que hacer, pues, un dogma de la labor editorial de separar los componentes de un texto que acusa montaje literario. En todo caso el dogma es que la comunicación sea clara y expedita.

4. También se da el caso de una historia siamesa que tras descartar por completo su texto da origen a otra historia o a otras historias de excelente cometido comunicacional.

Descartar por completo una historia no implica que se eche a perder sus componentes —anécdotas y expresiones de sus personajes literarios— porque pueden servir para otras composiciones e historias cortas.

5. Una historia corta, por el hecho de ser corta y por ser una unidad bien definida desde el punto de vista literario y de la comunicación, no debe ser continuada en otra historia corta.

Lo que decimos no se refiere al ordenamiento de las historias cortas en novelas o antologías con un tema central en que una historia funciona como antecedente de la que sigue. Eso se observa en *Don Quijote de la Mancha*, una novela en que cada capítulo es una historia corta repleta de locuras.

Observa en la antología de *MISIONOLOGICAS* N° 28 que la historia, “Historias siamesas”, termina con el intento aparentemente fallido del Dr. Calongo, de hacer “una preguntita” sobre “el Cabrunco”. Observa también que la historia que le sigue, “El Cabrunco”, empieza con la expresión: “El Cabrunco, ¿qué es? —pregunta el Dr. Calongo—.”

Se trata nada más que de expresiones de enlace, que bien pueden eliminarse aparte de la antología o de la novela. En todo caso, una historia corta no debe ser continuada en otra historia corta, y menos se ha de terminar una historia corta con el antipático mantra de CONTINUARA.

6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

—¡Estás en lo cierto, Calongo! Si su trama no es transparente, no entenderás lo demás, y se echará a perder el potencial de mi historia como caso de estudio. Pero si captas su trama, también te compenetrarás de su contenido. ¿Entendichu manachu?

—¡Entendido, doc! ENTRE NOS: Lo que importa es que NOS ENTRE. ¿Verdad doc?

—Al hablar de que “nos entre”, te estás refiriendo a la trama de mi historia corta, ¿verdad, Calongo?

—¡Claro, doc! Pero. . . ¿Me permite una preguntita más? Es sobre el Cabrunco. . .

22

TRADUTORE TRADITORE

En *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede de la CBUP, incluimos hace muchos años una obra de teatro de Shakespeare convertida en historia corta, o como bien dice el Dr. Calongo, “traducida a historia corta”.

Se trataba de la archifamosa pieza teatral, “Romeo y Julieta”, cuyo título, traducido al lenguaje tartajoso de los misiólogos protestantes y del Chavo del Ocho es “Juleo y Rumietta”.

¡Quién podría imaginar todo lo que descubriríamos de valioso cuando esta historia corta fue sometida a la metodología del estudio de casos en el Aula Magna de la Santa Sede!

Algunos de tales descubrimientos compartimos en la presente historia para completar nuestra exposición sobre la metodología de las historias cortas expuesta en el Volumen 17 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS de la página web Biblioteca Inteligente, que lleva por título, *Las Historias Cortas: Poderoso género literario*.

* * *

Lo que aquella vez incluimos en *MISIONOLOGICAS* era una “traducción” de un género literario a otro, con el objetivo del Estudio de Casos, pero también para pavimentar la autopista de la cultura general en la comunidad internacional de la CBUP y en nuestro mundo de habla hispana.

A los profanos les puede sorprender que “Romeo y Julieta” fuera escrita en verso y en un inglés del Siglo 17, lo que hace que el acceso del lector moderno a esta obra se torne difícil, casi imposible, incluso para quien sabe leerla en su original inglés. Pero su traducción a historia corta facilita grandemente las cosas.

A su publicación en *MISIONOLOGICAS* le siguió el Seminario de Editing —Formación Editorial para Escritores y Artistas—, dentro de los códigos académicos de Hermenéutica y Comunicación de nuestra Universidad. Y esa obra traducida a historia corta nos serviría de punto de partida para tratar del tema de la traducción y sus aportes a la comunicación literaria.

* * *

Ahora bien, un principio de la Hermenéutica General y de la Hermenéutica Bíblica se reduce a la expresión italiana, “*traduttore traditore*”, que se traduce “el traductor es un traidor”. Esto significa simple y llanamente que quien traduce siempre introduce en su traducción su propia interpretación de lo que traduce y que está supeditado a su conocimiento de los idiomas involucrados —el idioma del que traduce y el idioma al que traduce— además de sus motivaciones personales.

El principio de “*traduttore traditore*” se aplica sobre todo a las traducciones de un idioma a otro, y funciona en las traducciones de la Biblia a cualquier idioma del mundo a partir de su fuente en el idioma hebreo.

—También se aplica al traductor, por más piadoso y privilegiado que sea o pretenda ser. . .

—¡Guau!

—Así es, mi estimado Calongo. El traductor traiciona el texto que traduce hasta cuando pone o deja de poner una coma.

—¡Guau! ¡Guau!

—En otras palabras, por culpa de una coma tú puedes ir a parar al mismísimo infierno, por más bautista que seas. . .

—¡Guau! ¡Guau! ¡Guau!

* * *

Tú podrías argumentar que este principio deja de ser válido en las traducciones que hace la computadora, y que los traductores, como por ejemplo yo, nos hemos quedado sin chamba por culpa de ella. . .

—¿De la botella?

—No. De la Compu.

Pero estás totalmente e-qui-vo-ca-do. Porque la computadora sólo produce un “borrador” de traducción basado en la equivalencia y el contrapeso de las categorías gramaticales, es decir, de las palabras y de sus funciones en la oración, tanto en el idioma del que se traduce como en el idioma al que se traduce.

Y particularmente en el caso de la Biblia, ni la computadora ni cualquier otra entidad electrónica por más inteligencia artificial que despliegue remplazará jamás al factor humano, porque Dios ha establecido que su Santa Palabra sea traducida por ateos e incrédulos, y también por creyentes; no por computadoras despersonalizadas, por más inteligentes que sean.

* * *

Estas apreciaciones generales que sirven al objetivo hermenéutico de traducir textos de un idioma a otro se incrementan en otros tipos de traducciones. En realidad, aparte de las traducciones de un idioma a otro existen SIETE tipos de traducción que enumero a continuación:

1. Traducción de un texto complejo a un texto sencillo que esté al alcance de la comprensión de todos, incluso de la mente infantil.
2. Traducción de un texto científico o técnico a un texto en lenguaje popular.
3. Traducción de un texto literal a un texto parafrástico o con comentario incorporado.

4. Traducción de un texto literal a un texto que despliega equivalencia dinámica, es decir, que no traduce literalmente los modismos sino que los remplace por sus equivalentes del idioma al que se traduce.

5. Traducción de un texto arcaico a un texto que evita los arcaísmos y facilita su comprensión a las nuevas generaciones de lectores. Esto incluye las formas lexicográficas de los verbos y las así llamadas en España, “frases hechas”.

6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

7. Traducción de un texto que abunda en *dittos* o repeticiones —característica de la literatura antigua— a un texto resumido y simplificado. A este tipo de traducción pertenece, *The Reader's Digest Bible* (La Biblia del Reader's Digest), una edición abreviada de la Biblia que en su momento fue un éxito editorial.

* * *

Pero hay otros tipos de traducciones que caben en el enfoque hermenéutico, aunque generalmente son obviados o ignorados en las obras de hermenéutica. Tal es el caso de la traducción de un género literario a otro género literario. Son más conocidos como “adaptaciones” o “conversiones”, pero en ellas también está vigente el principio hermenéutico “*traduttore traditore*”. Después de todo, el verbo “traducir”, en su original latín, *traducere*, significa básicamente pasar algo de un lugar a otro.

Se dan los siguientes SIETE casos de traducción de un género literario a otro:

1. Traducción del lenguaje formal a la jerga local, y viceversa.

2. Traducción de poesía a prosa, y viceversa.

3. Traducción de la historia corta a novela, o viceversa.

4. Traducción de la historia corta al género literario del guión teatral, ahora especializado para los requisitos de la cinematografía.

5. Traducción del género literario teatral a la historia corta.

6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

7. Traducción de una conferencia magistral, de un ensayo literario o de un artículo científico a historia corta.

—Esta última es la perla de gran precio descubierta y atesorada en el Aula Magna de la Santa Sede de la CBUP.

—¡Guau!

—¿Me permites que te comente estos siete casos de traducción con un poco más de contexto?

* * *

1. El primer caso bien puede ser ilustrado por mi historia corta intitulada “El gringuito jerguero”, un material hilarante que usted puede ubicar en la página web Biblioteca Inteligente. Esta historia trata de un joven inglés que aprendió a predicar en jerga. Gracias a sus connotados catredráticos de la AMIEP, él aprendió la jerga más refinada, la jerga de la “Rica Vicky”, es decir, de la Academia de la Jerga de La Victoria, de Lima-Limón.

2. ¡Cuánto se requiere traducir el género de la poesía a prosa, o por lo menos que se la comente!

Esto es algo que deberían hacer los mismos poetas, para que entendamos lo que realmente quieren decir. Así por ejemplo, ¿quién entiende el contenido de *Trilce* de César Vallejo? ¿Por qué los poetas no se dan el trabajito de hacer exégesis de sus propias poesías como he hecho yo en mi obra, *Filosofía de la Vida*?, y sin ser poeta —Búscala en nuestra página web Biblioteca Inteligente—.

Pero algo se ha hecho en este sentido, como es el caso de las obras de *La Iliada* y *La Odisea* que fueron escritas en verso y que la Biblioteca Billiken ha publicado en prosa en una adaptación para la lectura infantil. Estas obras nos dieron a leer en el Colegio San Andrés en el curso de literatura; una experiencia realmente inolvidable.

3. Muchas novelas son ampliaciones de una historia corta como género literario o como producto de la transmisión oral. Y muchas historias cortas son novelas abreviadas.

Dentro de esta categoría caben las archi famosas y bienvenidas versiones abreviadas de *Selecciones del Reader's Digest* de las novelas que han causado sensación en el mundo. No sólo porque el lector moderno no tiene ni motivación ni tiempo para leer extensas novelas, sino también porque sabe que resulta aventajado con la mediación del editor que las abrevia, que de hecho es un artista y un experto en comunicación.

Después de todo, ¿qué significa *digest*, en inglés? Significa “digerir”, como los rumiantes o las aves silvestres, que traen de nuevo a sus bocas lo que han comido, para masticarlos de nuevo, ya sea para alimentarse a sí mismos o para alimentar a sus bebés con algo parcialmente digerido. En el proceso el alimento queda reducido a lo más sustancioso y nutritivo. De esta analogía deriva el segundo significado de *digest* en inglés: Resumen, compendio o material abreviado, que es la gran contribución editorial de *Selecciones del Reader's Digest*, una publicación *quasi* centenaria que es libro y *magazine* a la vez.

4. La conversión de una historia corta en guión de teatro o de novela de televisión es ilustrada por la novela “El cuerpo del deseo”, con Mario Cimaró. Esta es un área del quehacer editorial donde hay millones de dólares de por medio, ché.

A esta misma categoría pertenece la leyenda griega de Edipo que sin saberlo cumplió el oráculo de que mataría a su padre y se casaría con su madre y con ella engendraría hijos —entre ellos su adorable hija Antígona—, y que al final moriría trágicamente en Colona. Esta leyenda dio origen a tres famosas tragedias de Sófocles: *Edipo Rey*, *Edipo en Colona*, y *Antígona*, que hasta el día de hoy son representadas en las ruinas del teatro de Diónisos, en la parte baja de la Acrópolis de Atenas. Mi esposa y yo esperamos presenciar alguna de estas tragedias en nuestra próxima visita a Atenas en noviembre del presente año, 2019.

* * *

Esto de traducir una historia corta a un guión escénico se ha sugerido hacer con la historia corta del escritor celendino, Alfonso Peláez Bazán, “Cuando recién se hace santo”. Incluso, unos cinematógrafos de Hollywood, Estados Unidos, han pensado llevarla a la pantalla grande para revelar la mentalidad de un pueblo como Celendín que no discrimina, ¡ni a los santos!

La trama de la historia corta se relaciona con San Sebastián, patrón del fogoso valle de Llanguat, a quien en Celendín llamamos, “Don Sheba”, de cariño. A este Don Sheba el alcalde de Celendín lo metió preso en la cárcel pública, con andas y todo, por el incumplimiento de sus llanguatinos respecto de las sagradas decisiones de la comuna shilica.

A ver, ¿por qué los profesores y estudiantes de la Escuela Normal Superior Mixta de Celendín no hacen algo al respecto? Me refiero a convertir la historia corta de Alfonso Peláez Bazán en guión escénico para presentarla en los escenarios del mundo. Esta fue la constante insistencia de su director, el Amauta Don Orestes de Tavera y Quevedo hasta el día de su partida.

Pienso lo mismo de los profesores shilicos que me piden asesoramiento para hacer una obra teatral sobre la base de la historia de mi abuelo, el Capitán Don Zaturino Chávez Baella y la actuación de su Batallón Celendín N° 1 en la Batalla de Miraflores, al lado del Mariscal Don Andrés A. Cáceres. Yo les he mandado decir: Lean mi obra, *El Diario del Capitán*, en la página web Biblioteca Inteligente —porque dizqué tuavía no lo han leído—.

5. La traducción del género teatral a historia corta es una gran necesidad. Sobre todo cuando las obras de teatro han sido escritas en poesía que en la actualidad no se entiende con facilidad, como es el caso del drama de “Romeo y Julieta” en su forma original.

Este tipo de traducción abunda en la literatura inglesa y es casi ignorada en la literatura producida por nuestra Abuelita España, porque los españoles no saben apreciar debidamente la narrativa breve que tanto ha florecido en Italia, Francia e Inglaterra —no obstante que *Don Quijote* es un montaje de historias cortas—. ¿O sí?

Esta es la opinión del Marqués de Vargas Llosa, Premio Nobel de Literatura 2010, y yo concuerdo con ella.

6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.

7. En la categoría de la traducción de la conferencia magistral o del ensayo literario o científico a historia corta cabe la traducción de nuestra conferencia sobre las “Historias siamesas” que hemos convertido en historia corta con el mismo título, para exponer en grado sumo los logros de la comunicación alcanzados en la Santa Sede de la CBUP.

Mi historia, “Historias siamesas”, que ilustra este tipo de traducción, incluimos en la antología de historias cortas de *MISIONOLOGICAS* N° 28.

* * *

Ahora bien, los elementos de una historia corta traducida de otro género literario, digamos de un artículo o ensayo literario, son SIETE:

1. La adición de elementos de narrativa al servicio de la exposición de conceptos.
2. La adición de elementos de diálogo de personajes literarios ficticios o *quasi* ficticios, utilizados para dirigir la mente del lector en la dirección requerida. En mi caso, mi personaje dialogal asociado es el Dr. Calongo.
3. La adición de palabras y de conceptos como receptáculos de un sano e inteligente humor, que tiene la función de la sal y de la pimienta, hablando en términos metafóricos.
4. La adición de anécdotas, reales o ficticias, al servicio de la comunicación; esto constituye una especie de midrash o mini historia didáctica. Aquí cabe también introducir lo que el Dr. Calongo cataloga como “mentiras creíbles” y “hechos increíbles”.
5. La creación de una trama que ubica la historia corta en un contexto determinado, como por ejemplo el Aula Magna de la CBUP, la Santa Sede de la CBUP, el Chifa de la CBUP. Asimismo, las preguntas teológicas del Dr. Calongo a lo largo de las calles de esa Lima que se fue; sus acostumbradas siestas en plena clase y sus prodigiosos sueños en diversos foros pastorales y escatológicos. O como hago a menudo cuando ubico los hechos de mis historias en diversos escenarios de mi infancia, como Celendín-orqo, Oxamarca, la Conga, Sorochuco, Mangash, Llangat, la Serpiente de Oro —el río Marañón—, etc.
6. NUAY N° 6. SIRVASE PASAR AL N° 7.
7. Lo más importante es la transmisión de la información que hace de la historia corta un emporio de cultura, y que solemos hacer mediante la famosa exposición en “siete puntos” graduados desde lo más elemental hasta lo más complejo.
En cierta forma lo que hace la historia corta es graduar la exposición de la información a partir de su fuente, es decir, presentarla por pasos y cucharadas, incluso comentándola. Y como no hay notas de pie de página en una historia corta, el traductor ha de ingeniarse para meter las notas, si se requiriesen, dentro del cuerpo de la narrativa. De lo contrario, las notas van al final de toda la historia a manera de *addendum*.
La transmisión del mensaje de fondo del texto original puede ser enfatizada a discreción por el talento del traductor.

* * *

Volviendo al génesis de las cosas —la publicación de la historia corta de “Romeo y Julieta” en *MISIONOLOGICAS* y su estudio en el curso de Formación Editorial—, la obra de Shakespeare causó tal impresión que mi volumen entero de sus obras teatrales traducidas a historias cortas tuvo que ser fotocopiado para todos los estudiantes y los profesores de la CBUP, y no dudo que lo siguen disfrutando hasta hoy.

El volumen tiene por título, *Las creaciones de Shakesperare*, por María Macleod, con hermosas ilustraciones de Gordon Browne, traducido del inglés por Enrique Massaguer, y publicado en Barcelona por Montaner y Simón, Editores, en 1912. Incluye obras como “Romeo y Julieta”, “El Sueño de una noche de verano”, “El mercader de Venecia”, “La fierecilla domada”, “Hamlet”, “La comedia de las equivocaciones”, y muchas obras más.

El estilo del español de este libro es arcaico, pero nos deja apreciar el genio de Shakespeare que representa al inglés tan bien como representa al español Don Miguel de Cervantes.

* * *

Yo mismo me vi motivado por María Macleod para traducir obras teatrales de la literatura en español, especialmente de escritores peruanos. Porque la ignorancia en este ámbito de la literatura es supina, incluso en los estudios de literatura en la Universidad de San Marcos, entre los profesores de literatura de otras universidades y de los colegios de secundaria. Y peor es el caso del público en general.

Así, por ejemplo, no conozco una traducción del drama teatral, *Ollantay*, a historia corta; salvo breves *reviews* como el que incluyo en mi historia, “Piqui Chaqui”, que puedes encontrar en la página web Biblioteca Inteligente dentro de la antología intitulada, *Shilicología*, en la Serie SHILICOLOGIA.

Lo mismo se puede decir de la obra teatral, *El Sargento Canuto*, de Don Manuel Ascencio Segura. ¿Cuál es su trama? ¿Cuál es su mensaje? A ver si sabes, Canuto. . .

Traducir el género teatral a historia corta debería ser parte del estudio de literatura en las universidades. Debería ser materia de seminarios y tesis de grado y publicaciones para su difusión al público por parte de las universidades. Pero quizás esto sea demasiado pedir a profesores y estudiantes ociosos que nada saben de lo que es el Estudio de Casos y la Formación Editorial para Escritores y Artistas.

* * *

La publicación de la historia corta, “Romeo y Julieta”, en *MISIONOLOGICAS*, abrió una nueva época en la vida de la CBUP y se llegó a la cima cuando se tradujo conferencias magistrales, ensayos literarios y artículos científicos a historias cortas y a antologías de historias cortas. Tal es el caso de la antología, *La llave del éxito: Revelaciones del Excelentísimo Doctor Don Trepanación de la Mancha*, —incluida en el Volumen 6 de la Serie EXITOLOGIA de la Biblioteca Inteligente—.

Este ha sido el quehacer del Aula Magna de la CBUP a lo largo de muchos años. Su producto ha enriquecido a *MISIONOLOGICAS* y por su intermedio a muchas personas e instituciones, como la aplicación **Scribd**, que contabiliza más de 20.000 visitas para nuestro boletín.

—A propósito, mi historia corta, “Historias siamesas” traduce una conferencia que di en la Santa Sede. El resultado es impresionante: Una conferencia podría pasar desapercibida. No así una historia corta que para empezar viene precedida por. . .

—¡Por un título sexy, doc!

—¡Exacatamente! Este es un excelente gancho para atrapar al lector y comunicarle todo lo que quieres.

—Pero, doc, ENTRE NOS. . .

* * *

—ENTRE NOS, doc, esta historia corta que usted acaba de escribir ha requerido de un alto porcentaje de “traición”. . .

—¿Te estás refiriendo a mí, Calongo? ¿Me llamas traidor?

—No lo tome a mal, doc. Me refiero a la “traición” como concepto de la hermenéutica. . .

—No te entiendo ni michi, Calongo. . .

—Me refiero a que “traición” es un concepto que en la hermenéutica se refiere a la cuota de subjetividad del traductor desplegada en el género literario traducido, en este caso, la historia corta, sus historias cortas. Y por cierto, también me refiero a que este tipo de traducción echa mano, aparte de la traición incluso de mentiritas creíbles y de hechos increíbles, cuyo propósito no es burlarse del lector, sino simplemente sacarlo de sus casillas. . .

—¡Estás en lo cierto, excelentísimo Calongo! Después de todo, como bien dice la Dra. Gladys Victorio Arribasplata, el lector sabe bien lo que le estamos haciendo y a qué se expone. . .

* * *

—¿Me permite una preguntita más, doctor?

—Habla, que tu siervo escucha. . .

—¿Qué es eso de “lenguaje tartajoso” que mencionó al comienzo? No se vayan a ofender algunos hermanos. . .

—En realidad, el concepto de “tartajeo” se circunscribe al defecto cerebral que hace que los tartajosos se coman las sílabas de las palabras, como cuando dicen “misiología” en lugar de “misionología” o “califragísticamente” en lugar de “califragilísticamente” —esta era la marca registrada cómica del Gordo Casareto, sea su memoria bendición—. Pero también es posible ampliar el concepto del tartajeo a los casos de metátesis o inversión de sílabas que era la característica del apóstol Chespirito —pseudónimo de Roberto Gómez Bolaños—. Pero, ¿por qué me haces estas preguntas tan demasiado técnicas, Calongo? No vienen al caso de lo que acabo de exponer para el *populorum*. . .

—Porque usted se refirió a la versión de Romeo y Julieta del apóstol Chespirito, como “Juleo y Rumieta”, doc.

—En realidad lo mencioné sólo para atrapar al lector de mi escrito al comienzo mismo, para que lo lea en su integridad, sin tener yo que pagarle por ello como hago siempre con mi mujer. Además, porque el concepto detrás de “Juleo y Rumieta” relaciona a Shakespeare —pronunciado “Chéspir” en México lindo y querido— con Chespirito, su papi del Chavo del Ocho. Chespirito significa pues, “el Pequeño Shakespeare”; porque era chaparro, ¿sabes? Como bien dice el corito que dice:

*El es la grande promesa
que ha hecho la gran proeza
de traducir la torpeza
en una millonaria empresa.
Bueno, la idea es ésa. . .*

* * *

Pero para ser honesto y verdadero, lo que arriba refiero no fue en la realidad ningún diálogo con el Dr. Calongo, ni en la Santa Sede, ni en la Avenida Brasil, ni en el Chifa de la CBUP. Pero no por eso lo tomes como una “mentira creíble” o un “hecho increíble”, y menos como una “traición”. ¡Apóyame, hermano!

Lo que pasa es que al medio día el Dr. Calongo me invitó a almorzar en el Chifa de la CBUP, mientras conversamos de nuestras historias cortas que tanto nos apasionan. Y ambos pedimos el Plato N° 9, que es pescado con verduras en salsa de ostiones. Y para nuestra sed nos tomamos cada uno una Gordita de Inka Lala. Y como el pescado da sueño, tú sabes, después me quedé dormido en la oficina de la CBUP y soñé esta última escena de diálogo con el Dr. Calongo.

Y hablando de los “hechos increíbles” como ingredientes de las historias cortas, ahora resulta que el Dr. Calongo alega que él también soñó “de lo mismo”, como bonitamente dice el apóstol Sancho Panza.

—Pero hablando de Shakespeare, doc, recuerde sus sabias palabras que dijo: “Un hombre que no se alimenta de sus sueños envejece pronto.”

—¡Con razón tú te despliegas joven y radiante, y en toda tu gloria, Calongo! ¿Di?

—Pero ENTRE NOS, doc, esta última sección de su historia también es una mentira creíble. . . ¿No será pecado, doc? ¿Realmente no le teme usted al infierno?

23
**SOBRE LOS LOGROS
 DE LA BIBLIA DECODIFICADA**
Juan C. Santos, de España

Una de las personas que más provecho viene sacando del texto de la Biblia Decodificada, la versión oficial de la CBUP es nuestro amigo Juan C. Santos, de España. Con fecha 29 de Mayo del 2020 él escribe a la Dra. Silvia Olano:

Como indico, el motivo de mi mensaje abarca varios puntos:

1. Dar las gracias a don Moisés Chávez por su hermoso regalo, traducción *Biblia Decodificada*. Llevo treinta años esperándola desde los primeros anuncios que hizo en sus obras indicando que se llamaría Biblia Sepharad. Por cierto, ¿se ha llegado a hacer una edición física, en papel?

2. No estoy suscrito al Boletín *MISIONOLOGICAS*, pero agradeceré que me incluya en la lista de los abonados. La vez pasada una amiga del Dr. Chávez tuvo la gentileza de enviarme el último número y pude ver la pequeña odisea que tuvo que pasar para viajar a Jerusalem. Yo estuve allí hace 23 años y aún lo tengo grabado en la memoria y en el corazón.

3. Efectivamente, el uso del nuevo logotipo de la *Biblia Decodificada*, con la Menoráh, creo que contribuirá a que los lectores tomen su traducción con el respeto que se merece. Y es, como usted bien indica, coherente con su filosofía de la vida.

4. Me alegra saber que en futuras ediciones de su versión bíblica se incluirá el Nombre divino YHVH de forma que facilite la comparación en los relatos paralelos. Sin duda, constituye, le pese a quien le pese, una clara mejora sobre muchas versiones. No dude en que a medida que examine su traducción encontrará razones de sobra para consultarla y citarla.

5. Respecto de la pandemia, don Moisés, cuídese mucho, que la situación es crítica. Como el anciano Juan seguimos esperando que llegue el día en que “Dios enjugará toda lágrima de los ojos. . . No habrá más muerte, ni habrá más llanto, ni clamor ni dolor (Apocalipsis 21:4, *Biblia Decodificada*). Entretanto nos toca lidiar con situaciones tan desagradables como ésta. Espero que usted y su familia no se hayan visto afectados por esta situación. Nosotros de momento no, gracias a Dios. En parte está en nuestras manos protegernos.

Bien dijo el sabio: “El astuto ve el mal y se esconde; pero los ingenuos pasan y reciben el daño” (Proverbios 22:3, *Biblia Decodificada*).

Y respondemos, o más bien el Dr. Chávez hace los siguientes comentarios respecto de la carta de nuestro amigo Juan C. Santos:

1. ¡Qué admirable testimonio de la larga y paciente espera de nuestro amigo Juan C. Santos, de España, porque se completara la versión de la *Biblia Sepharad* a la cual la Dra. Gladys Victorio Arribasplata le cambió definitivamente su nombre por *Biblia Decodificada*!

¡Treinta años esperándola desde los primeros anuncios que hizo acerca de ella!

El último viaje que hice a Jerusalem, no recuerdo si el doceavo o el quinceavo viaje que he hecho a la Tierra Santa desde el subcontinente sudamericano, ha tenido el propósito de entregar en manos de los directivos de la Biblioteca Nacional de Israel de esta versión mía de la Biblia en nuestro hermoso idioma español. La *Biblia Decodificada* le pertenece, pues, a la Sifriyáh Leumít be-Israel (la Biblioteca Nacional de Israel). Y mientras sigue siendo revisada de forma virtual en nuestra página web Biblioteca Inteligente, y está al alcance de todos nosotros de habla hispana, si alguna vez sea publicada en papel lo hará la Biblioteca Nacional de Israel.

Amigo Santos, quizás tenga que esperar otros treinta años para esto. Pero también puede darse el caso que alguien relacionado con la Biblioteca Nacional de Israel lea esta nota en *MISIONOLOGICAS*, y logre que usted no tenga que esperar treinta años, sino sólo tres, porque los israelíes son más veloces que el Chapaco Veloz o que el Speddy Gonzáles.

2. Le he pedido a la Dra. Silvia Olano, editora y difusora de *MISIONOLOGICAS*, que incluya su nombre y su email en nuestra lista cibernética para que usted la reciba fielmente dos veces por año, porque es una publicación semestral.

3. Respecto del nuevo logotipo de la *Biblia Decodificada*, con la Menoráh, se alegrará saber que usted ha sido el primero en enterarse de esta decisión que maduró en nuestro largo viaje de regreso de Jerusalem a La Paz, después de las entrevistas que tuvimos mi esposa Amanda y yo con las autoridades académicas de la Biblioteca Nacional de Israel y de la Universidad Hebrea de Jerusalem.

Antes había varias propuestas pero no una decisión definitiva.

¿Cómo lucirá cada libro de la *Biblia Decodificada* por separado? Pues como usted lo verá en *MISIONOLOGICAS* N° 30, en el encabezamiento del texto del Libro de Joel.

4. Efectivamente, el logro más grande en la empresa de la traducción de la Biblia a todos los idiomas del mundo le pertenece a la *Biblia Decodificada* y a su opción por transliterar el Nombre divino, YHVH, que como usted dice, “le pese a quien le pese”, porque vivimos en mundo de competencia no del todo sana. A ver, ¿por qué los editores de la *Biblia Danesa Contemporánea 2020* no pudieron tener un logro como éste? Me refiero a los que han intentado eliminar el nombre de Israel de la Biblia. ¡Créame, que esos malditos ya tienen su recompensa!

Y no me juzgue mal por decir “malditos”, porque antes lo dijo Yeshúa, quien, como israelí que es, no tiene necesidad de recurrir a eufemismos (Mateo 25:41).

5. Sí, amigo Juan C. Santos. Bien dice la Biblia: “El astuto ve el mal y se esconde; pero los ingenuos pasan y reciben el daño” (Proverbios 22:3, *Biblia Decodificada*). Y en tiempos de pandemia podríamos parafrasear estas palabras así: “El astuto ve el mal y hace cuarentena; pero los ingenuos salen de sus casas y reciben el daño.”

La pandemia se ha llevado a seres muy queridos y cercanos. No hemos tenido hasta ahora que lamentar la pérdida de un familiar, gracias a Dios. Y bien dice usted: “Entretanto nos toca lidiar con situaciones tan desagradables como ésta.”

Y al respecto tengo un testimonio que compartir: Hace varios años mi esposa y yo éramos miembros de una iglesia evangélica en la ciudad de La Paz, y en unos estudios bíblicos que me tocó dar en la Liga Femenina se me ocurrió decir, sin ningún afán de confrontación que la Gran Tribulación nos afectará a todos los seres humanos, y que no tiene fundamento el criterio “evangélico” de que los evangélicos estaremos durante siete años en las nubes mientras los no evangélicos se debaten con la muerte sobre la superficie de la Tierra, porque los “elegidos” del capítulo 24 de Mateo no son los hijos de Israel sino los evangélicos, especialmente los bautistas. ¿Ha leído usted alguna vez la historia corta, “HORA CERO” en la cual los únicos que son raptados son los bautistas?

Algunas de las mujeres presentes se quejaron a los dirigentes de la iglesia, y se me llamó dos veces para ser amonestado por “contradecir la enseñanza de la iglesia”, por lo que mi esposa y yo decidimos salir de dicha iglesia antes de que nos disciplinasen y nos botasen.

Los evangélicos a veces tenemos criterios absurdos: No nos lavamos las manos antes de comer porque con una oración Dios va a bendecir la comida aunque esté descompuesta o contenga veneno. Y cosas por el estilo. Creo que la pandemia del Coronavirus va a darnos muchas lecciones. A mí, por ejemplo, no me gusta que me besen las viejas, pero gracias a la pandemia, toda la población de la Tierra tendrá en adelante que saludarse mediante “el codo santo” o como lo hace Donald Trump, “disparándote con el índice de su mano haciendo de pistola”, cariñosamente, por supuesto.

Yo prefiero una señal con la mano o el beso volado, porque un codo que sirve para toser comunica los virus a su colega, el codo de la persona a quien saludas.

Gracias, amigo Santos por su carta, y espero que estemos siempre en contacto mediante *MISIONOLOGICAS*, y también de manera más personal. Y respecto de nuestra página web Biblioteca Inteligente, tome nota que en su segunda edición hemos introducido las Series de Antologías de Historias Cortas y las Series de Antologías de Separatas Académicas, a las cuales nos referimos al final del presente volumen de *MISIONOLOGICAS*.

24

EL ACONTECIMIENTO MEDIATICO DE LA BIBLIA MINIATURA

¿Cómo llegamos en los primeros meses del 2021, en plena pandemia del Coronavirus, a la genial idea de producir la Versión Miniatura de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede de la CBUP?

Las cosas empezaron hace varios años con el feliz lanzamiento de la “Biblia en Miniatura” con el texto de la versión Reina-Valera Actualizada (RVA).

Cuando se lanzó la Biblia RVA a mediados de 1989, para celebrar este acontecimiento editorial se hicieron en la ciudad de El Paso, Texas, en los talleres de la Editorial Mundo Hispano-Casa Bautista de Publicaciones, muchas cositas alhajitas que gustaron a todo el mundo, sobre todo por su distribución gratuita. Una de esas cosas fue hecha teniendo en mente a los niños pequeños: La “Biblia en Miniatura” basada en el texto de la RVA, aunque no se diferenciaba del texto de otras versiones o traducciones de la Biblia.

* * *

La idea era escoger un solo versículo de cada uno de los libros de la Biblia, mayormente sobre una base nemotécnica, es decir, el versículo más memorizado de cada libro de la Biblia que se recuerda con la mención del nombre del libro, del capítulo y del versículo, modalidad característica de la *intelligentsia* evangélica.

La idea surgió en el entorno del personal de la Editorial Mundo Hispano que trabaja en el área educativa; no sé si tuvo precedentes. A mí en particular me pareció muy atractiva, pero no tuve el placer de participar en la elaboración editorial. En realidad cuando el producto llegó a mis manos y a las manos de quienes participaban conmigo en el Equipo Editorial Núcleo de la RVA, fue una grata sorpresa.

El objetivo a corto plazo era promocionar la difusión de la Biblia RVA cuyo lanzamiento editorial se avecinaba, y también que a partir de una Biblia en miniatura se despertara en los niños del presente el interés por la lectura de la Biblia para tener éxito en el futuro, a lo largo de sus vidas.

* * *

El proyecto de la Biblia en Miniatura originalmente fue enfocado a la comunidad evangélica de habla hispana de la ciudad de El Paso, Texas, donde se encuentran los cuarteles generales de la Editorial Mundo Hispano y donde tendrían lugar los actos de celebración relacionados con el lanzamiento editorial de la Biblia RVA. Pero de inmediato la novedad se difundió en todas las iglesias evangélicas de la ciudad mexicana vecina, Ciudad Juárez, y después en todo México.

A causa de la demanda se tuvo que imprimir grandes cantidades de la *Biblia en Miniatura* porque se usaban en las piñatas, claro está, dentro de coloridos sobrecitos protectores para que no se ensuciaran cuando las piñatas se rompen y caen al suelo.

Se usaban en las fiestas de cumpleaños, para los niños invitados que recibían sus bolsitas con recuerdos de la fiesta, y también para sus padres que les acompañaban.

Se usaban en las clases de los más pequeños en la Escuela Dominical y en las Escuelitas Bíblicas de Vacaciones.

Se usaban en otras actividades infantiles dentro y fuera de la iglesia, como campamentos, sobre todo campamentos infantiles y de familias.

En las iglesias evangélicas de Estados Unidos, la *Biblia en Miniatura* era calificada como algo “really cute”, es decir, “algo muy alhajita”.

* * *

Cuando se acabó mi labor editorial en la ciudad de El Paso y volví a casa en Lima, traje una buena cantidad de esas encantadoras Biblias en Miniatura, y las obsequié a diestra y siniestra. Así me enteré que la novedad se me había adelantado y había llegado a la Librería Bautista en Lima y después a la Librería “La Antorcha” en Trujillo.

La administradora de la librería de Trujillo las obsequiaba “de yapa” a todos los que compraban algo en la librería y así se difundía la noticia de la pronta llegada de la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) completa a la ciudad.

La Biblia en Miniatura era un regalo muy motivador, como lo demuestra la alegría con que la recibieron chicos y grandes en una de mis visitas que hice a mi ciudad natal, Celendín, en los Andes del norte del Perú.

* * *

Hasta aquí seguí el rastro de esas Biblitas en miniatura.

Evidentemente, sólo me quedaba una en casa cuando me mudé con mi familia a la ciudad de La Paz, en Bolivia, y esa fue la que llevé de regreso a Lima, muchos años después, con el solo propósito de obsequiarla a la Dra. Silvia Olano, la Directora del Centro de Estudios Bíblicos “Casiodoro de Reina” (CEBCAR), que tiene el hermoso *hobby* de coleccionar objetos en miniatura. Yo no me imaginaba que eso se convertiría en un verdadero acontecimiento mediático.

Yo no me acordaba de todo esto, como le escribí a la Dra. Silvia Olano: “Lo que me hiciste recordar, de cómo esa Biblita en miniatura llegó a tus manos me ha llenado de alegría.”

Yo no imaginé que ella reproduciría esa Biblita en miniatura de manera “artesanal” en su empresa “Shulamit”, adjunta al CEBCAR, y que llegase a revolucionar el mundo de tantas personas por medio de los COMED o Congresos de Maestros de Escuela Dominical, que por varios años consecutivos fueron realizados en Lima por convocatoria del CEBCAR en asociación con la California Biblical University of Peru (CBUP).

Acerca de estos acontecimientos paso a referir en la historia que sigue.

25

LA BIBLIA EN MINIATURA Y LOS COMED

Por varios años consecutivos en el tiempo de la vacación de medio año tenía lugar en la Santa Sede de la CBUP en Lima la celebración de los Congresos de Maestros de Escuela Dominical o COMED, cuya sigla deriva de su texto-lema en el libro del profeta Isaías 55:1-3: “Oh, todos los sedientos, ¡venid a las aguas! Y los que no tienen dinero, ¡venid, comprad y COMED! Venid, comprad sin dinero y sin precio, vino y leche. ¿Por qué gastáis el dinero en lo que no es pan, y vuestro trabajo en lo que no satisface? Oídme atentamente y COMED del bien, y vuestra alma se deleitará con manjares. Inclinaid vuestros oídos y venid a mí; escuchad y vivirá vuestra alma.”

A todas luces este texto bíblico se refiere al alimento espiritual que se obtiene al acudir a Dios para escuchar su Palabra de boca de sus sacerdotes en el Templo de Jerusalem, o de boca de los profetas de YHVH, o al leerla, ahora que podemos tener acceso a ella en su formato impreso. Esto es lo que se enseña a chicos y grandes en la Escuela Dominical convertida en una institución característica de las iglesias evangélicas en todo el mundo. Por eso la Santa Sede de la CBUP en asociación con el CEBCAR implementaron los COMED o Congresos de Maestros de la Escuela Dominical, cuya característica más visible era la de un verdadero festival para chicos y grandes.

* * *

Fue en uno de esos COMED, convocado por su gestora, la Dra. Carmen Espinoza Bravo, que se incluyeron las Biblitas en miniatura en las bolsitas de regalos que recibieron todos los participantes, chicos y grandes, maestros y alumnos de la Escuela Dominical de las iglesias evangélicas de Lima.

Lo que había ocurrido en ese tiempo, al no poder adquirir ya las Biblitas miniatura en las librerías evangélicas, es que a partir de la Biblita que le regalé a la Dra. Silvia Olano, ella y sus colaboradores de “Shulamit” hicieron gran cantidad de esas Biblitas, con el logo de los COMED. ¡Y el producto resultó incluso más que perfeccionado!

Pero entonces no había surgido la idea de organizar alguna actividad infantil utilizando esas Biblitas en miniatura. Y menos había surgido la idea de editarlas a partir del texto de la *Biblia Decodificada*, que estaba en pleno proceso editorial para su inclusión en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

* * *

En mi carta a la Dra. Olano le digo:

Amanda se ha quedado maravillada de que tú, Carmencita, Anita Grimaldo y tus colaboradores de “Shulamit” hicieran en vuestro taller no sólo las Biblitas en miniatura, sino también los libros JESUS —con la ilustración de un bebito tomando su leche y agarrando su mamadera con sus patas— y otras muchas cositas atractivas que dieron vida a los COMED.

¡Qué grandes días aquéllos, los de los COMED!

¡Tarde o temprano tendremos que celebrar a lo grande un nuevo COMED!

Comparte esta carta con Carmencita, con Anita y con Caleb, porque ellos tuvieron parte en esta genial empresa.

* * *

A continuación incluyo unas fotos que me mandó la Dra. Olano cuando en circunstancias de emergencia le pregunté si acaso le quedaba siquiera una más de aquellas Biblitas en miniatura que ella imprimió para los COMED:

La primera foto nos muestra su colección que le queda en un estante miniatura junto con una edición miniatura de la Constitución Política del Perú. Como dije antes, así como el Dr. Caleb Castañeda colecciona peluches, la Dra. Olano produce y colecciona miniaturas. Ese es uno de sus *hobbies* millonarios.

En la segunda foto una mano sostiene una de las Biblias miniatura para dar una idea de su tamaño.

En la tercera foto aparece su colección de Biblitas miniatura desplegada en toda su gloria.





¡De veras se trata de un ACONTECIMIENTO MEDIATICO!

26
ESTHER ELENA
Y SU BIBLITA MINIATURA
Por Moisés Chávez

Pocos días antes de que estallara la pandemia del Coronavirus que ocasionara la muerte de muchos de nuestros seres queridos, entre ellos varios de la comunidad de la CBUP, llegó al Perú mi hermano Walter procedente de Venezuela, con su familia compuesta por su esposa Rosita, venezolana, y su hijos Cristian y Esther Elena, también nacidos en Venezuela. El único que tenía doble nacionalidad peruano-venezolana era Walter, el último de 15 hermanos que somos. Como yo, él también nació en la ciudad encantada de Celendín escondida en los Andes del norte del Perú.

Yo pude verles en su casa en Lima cuando pasé por el Perú poco después de mi último viaje a Israel y a otros países del Medio Oriente acompañado por mi esposa Amanda. Y pocos días después de este feliz reencuentro, al día siguiente de mi llegada a casa en la ciudad de La Paz, Bolivia, nos enteramos que acababa de fallecer la primera víctima del COVID-19 en el Perú, porque resulta que este virus se da el lujo de transportarse en avión y en primera clase.

El resto de la historia, bajo la sombra de la tragedia apocalíptica de la pandemia, ha sido muy sombría para todos los habitantes de nuestro hermoso planeta azul, particularmente para los niños que tuvieron que experimentar un confinamiento total a la manera de una prisión domiciliaria que duraría meses y años, y más aun para mis sobrinitos Cristian y Esther Elena, que dejaron su entorno familiar y escolar en Caracas para no poder volver.

* * *

Al acercarse la Navidad del 2020 y al cumplirse un año de la pandemia en curso, solicité a la Dra. Silvia Olano, Directora del CEBCAR-Perú y Secretaria General de la CBUP, que hiciera llegar a manos de mi hermano Walter unos regalos de Navidad que pudieran alegrarles y aliviar en algo su confinamiento a mis sobrinos.

Le escribí estas líneas a la Dra. Olano:

Por favor prepara dos bolsas con regalos de Navidad para mis sobrinos. Ambas deben contener lo mismo y en la misma cantidad para que no se peleen, y deben estar bien gorditas porque añadirás todo tipo de bocaditos ricos, sobre todo Doritos que tanto le gustan a Esther Elena, Cuates o Nachos, chocolates, galletas, bombones, maní confitado, etc., etc. etc., y para Esther Elena añades una muñeca Barby. Añadirás cualquier otra cosita que se te ocurra y que aman los niños y los grandes, para que se distraigan mientras miran la televisión.

En cada bolsa incluirás un sobre con una tarjetita de Navidad que tú misma harás en tu computadora, una para cada uno de los chicos, para darles alegría en medio del horrible confinamiento de la pandemia.

Y de yapa incluyes un panetón D'Onofrio.

* * *

La Dra. Silvia Olano cumplió con mi anhelo, y en las bolsas de regalos para mis sobrinos incluyó, de su propia iniciativa, una Biblita miniatura de las que le había sobrado de los COMED o Congresos de Maestros de Escuela Dominical convocados en Lima en los últimos años. Eso hizo ella recordando el atractivo que tal obsequio había tenido en muchos niños de Lima, y segura de que el mismo efecto tendría en la vida de mis sobrinos, especialmente en Esther Elena, de nueve años de edad.

De esto, de que incluyó la Biblita en miniatura, yo no supe nada, hasta que recibí una llamada S.O.S. de emergencia de parte de Elvira, mi hermana que antecede a Walter y me sucede a mí en el orden de nuestro nacimiento.

* * *

Respecto del impacto que ese obsequio adicional tuvo en mis sobrinos, especialmente en la pequeña Esther Elena —que lleva los nombres de mi mamá y de mi hermana mayor que ya se encuentran en la presencia del Señor—, me enteré indirectamente por esa llamada S.O.S. de emergencia. Como en la serie televisada, “Mujeres desesperadas”, mi hermana Elvira, cuyo departamento está al lado del departamento de Walter, se escuchaba realmente desesperada.

Indirectamente ella da testimonio del gran atractivo de las Biblitas en miniatura que recibieron mis sobrinos en que se le ocurrió conseguir algunas de ellas para sus nietecitos que se encuentran en Inglaterra y en el Brasil, pero al tener en sus manos la Biblita de Esther Elena tuvo la desventura de estropearla al colocarla en la mesa del comedor en una parte que estaba mojada y no se notaba. Eso desató el diluvio de lágrimas de la pequeña al ver su Biblita miniatura estropeada.

Elvira me llamó de emergencia para preguntarme si sería posible conseguir en algún lugar estas Biblitas en miniatura para reponer la que había estropeado. Y el tono de su voz me hizo recordar algo que me ocurrió en mi temprana infancia, cuando yo tendría unos cuatro añitos de edad.

Yo atendí de inmediato la inquietud de mi hermana llamando a la Dra. Olano para preguntarle si tendría más de esas Biblitas, y simultáneamente le escribí una carta contándole lo que me ocurrió de pequeño.

* * *

En la campiña de Celendín, mi ciudad natal, teníamos amplios terrenos que mi papá sembraba con trigo, maíz, papas, frijoles, zapallos, etc. Eso ayudaba a sostener la enorme familia nuestra.

Lo que más recuerdos gratos conservo de mi infancia se relacionan con la pampa, la siega del trigo, la era, la trilla, los peones y el caballo que trillaba, y cómo guardaban los costalillos llenos de trigo y la atados de paja en nuestra pequeña casita de campo: Los costalillos llenos del grano en el primer piso y la paja en el segundo piso sobre un tosco aposento de tablas de eucalipto provenientes de nuestro aserradero ocasional.

En el tiempo de la siega, los peones contratados se quedaban en la noche junto a la era cuidando el trigo segado, y tenían a su disposición linternas, frazadas, café caliente y lo que más les gustaba: El trasminante aguardiente de Llangat. Mi padre les proveía de todo esto generosamente.

* * *

Los peones me engreían mucho, siendo yo un niño pequeño, osado y entremetido. Y yo también anhelaba quedarme con ellos a pasar la noche de Luna abrigado por la paja acumulada junto a la era. Para mí eso era de gran valor personal. Pero mi mamá llegó al campo y me llevó a casa a la mala, sacándome de entre la paja acumulada donde yo jugaba con otros niños tirándome “lisas” sobre la paja acumulada.

—¿Y qué?

—Todo esto conduce a algo que tiene que ver con lo de la Biblita en miniatura de mi sobrinita Esther Elena que mi hermana Elvira tuvo la desdicha de estropear.

* * *

Uno de los peones me había regalado un caballito de madera del tamaño de tu mano. Era parecido al caballo que trillaba el trigo en la era. Estaba hecho con un cuchillo de cocina. Era algo muy tosco, pero genial; para mí fue el regalo que más significado ha tenido en toda mi vida.

Cuando mi mamá me sacó de entre la paja y me llevó a la mala a casa, el caballito se quedó perdido entre la paja.

Al día siguiente fuimos a la pampa a buscarlo, y no lo encontramos. Entonces me dio un ataque de llanto. Nada podía sofocar mi llanto. Mi mamá me ofrecía comprar para mí otros juguetes de valor, pero nada podía remplazar a mi caballito de madera. Yo lloraba en la casa, lloraba en la calle, lloraba en las tiendas a donde me llevaba para que yo viera otros juguetes que pudiesen remplazar a mi caballito de madera.

Lloré toda la mañana y mi mamá se asustó. Ya podrás comprender, pues, lo que ha pasado con mi sobrinita Esther Elena y su Biblia miniatura estropeada por el agua vertida sobre la mesa.

Yo procedí de inmediato a atender el pedido de mi hermana Elvira, porque yo sabía lo que es llorar por un objeto tan amado.

* * *

Llamamos por teléfono a la Dra. Olano, y ante las buenas nuevas que nos dio, le escribí así:

Por favor, prepárame otras dos bolsas con regalos de Navidad para mis sobrinos venezolanos. Una es para Esther Elena y otra es para su hermano Cristian. Apréndete bien sus nombres, y en uno de los sobres que pondrás en la bolsa de Esther Elena meterás la Biblita en miniatura. Tiene que ser del mismo color que la que se estropeó. Y de yapa añades una más de color rosado.

¿Cómo sabrás qué color de cubierta tiene la Biblia estropeada de Esther Elena?

Yo le estoy pidiendo a mi hermana Elvira que vaya a tu casa junto con mi hermano Walter para recoger las bolsas y le estoy pidiendo que te lleve la Biblita estropeada.

Y abusando de tu generosidad, también le obsequiarás a mi hermana Elvira dos o más Biblitas que ella escoja para sus nietos en Inglaterra y en Brasil, porque he aquí que esas Biblitas en miniatura han tenido en mi familia el mismo efecto que tuvieron entre los niños de México y en los niños que asistieron al COMED en Lima.

* * *

En otra carta a la Dra. Olano le digo:

No te imaginas la alegría que nos has dado al informarnos que sí tienes algunas Biblitas en miniatura. La Amandita se molestó mucho conmigo al ver las fotos que enviaste de ellas, y me dijo: “¡Y a mí nunca me regalaste una Biblita miniatura; ni siquiera me mostraste una!” De modo que tendrás que guardar una para ella también, para que la paz reine en mi hogar.

Evidentemente estas cosas chiquitas también les gustan a los grandes. ¿Di?

El hecho de que tú tengas las Biblitas en miniatura que sobraron de los COMED ha solucionado el problemón en que se ha visto involucrada mi hermana Elvira.

Lamento que tus Biblitas que te quedan en tu mini-estante de libros se reducirán en número, pero estoy seguro que harás con mucho gozo lo que te pido. Sólo Dios sabe lo que puede resultar en la vida de esta experiencia digna de ser contada, y que a lo mejor te va a inspirar a ti y a Carmencita para repetir la empresa de reproducir las Biblitas en miniatura, pero ahora con el texto de nuestra *Biblia Decodificada* y con el nombre académico de “Versión Miniatura”.

* * *

Haremos esto con miras a nuestra próxima reunión de Aniversario y a nuestro Agape-Banquete en el Chifa de la CBUP. Anunciaremos con bombos y platillos que todos los que asistan recibirán como regalo el flamante volumen de la ¡BIBLIA DECODIFICADA en papel! Y como tú sabes, yo nunca miento; todo lo que prometo lo cumplo y resulta que todo había sabido ser verdad. ¡Fíjate, fíjate, fíjate!

Luego que tengas las bolsas llenas y reventando, llamas a mi hermana Elvira y le pides que se haga acompañar de Walter para “recoger las Biblias Miniatura y otras cositas más”.

Como mi hermano Walter ya conoce tu casa, seguramente irán volando cuando tú les indiques. Ah, y para toda su familia puedes añadir otro panetón D’Onofrio como el que incluiste la primera vez.

* * *

Esta es la carta que simultáneamente escribí a mi pobre hermana Elvira:

¡No te imaginas la alegría y la risa que nos ha provocado tu desesperada llamada S.O.S. y tu historia sobre la Biblita miniatura de Esther Elena que estropeaste en tu cocina!

Tendrás la Biblia para Esther Elena, y también tendrás las Biblitas que quieres para tus nietos en Inglaterra y en el Brasil, sobre todo para tu hermoso serranito Lucas.

La historia de esa Biblia miniatura la conocerás al leer la carta que le he escrito a la Dra. Silvia Olano cuya copia comparto contigo, pero con la condición de que guardes el secreto de las bolsas de Navidad que tú y Walter recogerán en la casa de la Dra. Olano cuando ella las tenga listas y les llame por teléfono. La pandemia puede estropear cualquier plan, y no quiero que los chicos se vean afectados.

Y a propósito, todo esto que ha ocurrido nos ha dado la idea genial de hacer miles de estas Biblitas miniatura, ahora con el texto de la *Biblia Decodificada* que es nuestro y que es oficial en la Santa Sede de la CBUP. Parte de esta producción obsequiaremos con

motivo de las celebraciones de las Bodas de Plata de la CBUP que tendrá lugar en febrero del año 2023.

* * *

—¡Genial, doc! A propósito, ¿Qué significa S.O.S, o “llamada SOS” con que usted se refiere a la desesperada llamada telefónica de su hermana Elvira?

—Originalmente fue la frase desesperada de una llamada de emergencia desde un barco que estaba a punto de hundirse. La frase en inglés era, “SAVE OUR SHIP” (“Salven Nuestro Barco”), y fue transmitida mediante código Morse. Y para no repetir la frase porque era larga para los standards propios de la comunicación en código Morse, se repetía sus iniciales: S. O. S.

—¡Qué interesante, doc! Yo había escuchado que significa “SAVE OUR SOULS”, que se traduce “¡Salven nuestras almas!” o “¡Salven nuestras vidas!”

—Sí, excelentísimo Calongo. Esa es otra explicación. El hecho es que la sigla S.O.S. se ha convertido internacionalmente en un llamado de emergencia, un llamado pidiendo ayuda en circunstancias de vida o muerte.

27
**SOBRE SEFARAD
 Y EL FOLKLORE SEFARDI**

La respuesta del Dr. Moisés Chávez a su hermano Walter respecto de su pregunta sobre el origen del nombre hebreo de España, Sefarad, juzgamos de gran importancia para todos los que investigan el texto bíblico.

Esta es su respuesta:

La Paz, 11 de junio del 2022

Querido Walter:

Te agradezco por las canciones sefarditas que nos has enviado en Youtube. Soledad Bravo es una magnífica intérprete de este folklore judío, y de los temas que has enviado sólo me era conocido el primero, “Durme, durme”.

Respecto de tu pregunta de por qué a España se la llama Sefarad en hebreo permíteme hacer algunos comentarios preliminares:

Los judíos, desde antes de la era cristiana, llamaban a España, Sefarad y la evidencia indica que esto habría tenido lugar incluso antes de que fuera llamada España. Pero Sefarad originalmente era el nombre de una ciudad pequeña de la costa de Fenicia o el Líbano.

De la misma manera los judíos llamaban a Francia, Tsorfát, antes de que se llamara Francia y este nombre que en nuestras Biblias en español aparece escrito Sarepta ha derivado del de otra pequeña ciudad de Fenicia, satélite de Sidón. ¿Por qué? Me gustaría averiguarlo.

Como veremos, ambas designaciones derivan del texto del libro del profeta Abdías.

* * *

Todo lo que el libro del profeta Abdías refiere es que en aquella ciudad Sefarad en Fenicia había judíos procedentes de Jerusalem que habían sido llevados allá como cautivos o esclavos de los fenicios.

La tradición posterior da a entender que esos judíos participaron como esclavos en las famosas empresas marítimas de los fenicios, y así llegaron a las costas de España, de la misma manera que fenicios y judíos llegaron a las costas de Estados Unidos dos mil años antes que Cristóbal Colón, según revela una inscripción hebreo-fenicia descubierta en un montículo funeral en Bat Creek, Tennessee, en 1885, por Cyrus Thomas, que trabajaba para la Institución Smithsonian. Al respecto lee mi historia intitulada “Los viejos lobos de mar”, en el Volumen 9 de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS, en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

* * *

Al parecer los fenicios fundaron una pequeña colonia en las costas de España y pusieron a cargo de su resguardo a esos judíos llevados de Sefarad en Fenicia. Es posible que los fenicios también llamaron a dicha colonia fenicia, Sefarad, de la misma manera que

solían hacer, de ponerles a sus colonias el nombre de sus metrópolis y ciudades de origen en Fenicia.

Así, por ejemplo, también en España, fundaron Qádesb, que es el nombre de una ciudad fenicia que significa “Santuario”. Y ese nombre fenicio llegó a modificarse como Cádiz.

Los fenicios de Tiro fundaron en España otra ciudad que llamaron, Qarta Jadáshat, y de allí deriva el nombre de Cartagena.

Los fenicios de Tiro también fundaron en la costa de lo que hoy es Túnez, otra ciudad con el mismo nombre, Qarta Jadáshat, que en fenicio significa la Nueva Metrópolis, es decir, la Nueva Tiro. En fenicio, Qarta es “ciudad”, y Jadáshat es “nueva”; y en hebreo se dice Quiriáh Jadasháh. Del nombre de Qarta Jadáshat deriva el nombre de Cartago.

Otros nombres de puertos en el Mar Mediterráneo en realidad son de origen fenicio, y el fenicio, otro idioma semítico, era bastante parecido al hebreo, tan así que si tú sabes un poco de hebreo puedes leer y entender el fenicio.

En realidad, “Guerras Púnicas”, significa las Guerras contra Fenicia o contra los fenicios, porque la palabra “Púnica” deriva de la forma latina del nombre de Fenicia, y como sabrás, la gente de Cartago procedía de Tiro, en aquellos tiempos la ciudad más importante de Fenicia.

* * *

El hecho es que los judíos de Israel llamaron a España, Sefarad a partir de una lacónica nota marginal del libro de profeta Abdías en el Targum de Yonatán, que es una antigua traducción de partes de la Biblia Hebrea al arameo. La nota cuelga del versículo 20 del único capítulo de que consta el libro del profeta Abdías, el mismo que dice: “Esta tropa de cautivos de los hijos de Israel poseerá lo que fuera de los cananeos hasta Sarepta, y los de Jerusalem que están cautivos en Sefarad poseerán las ciudades del Néguev.”

Lo que indica este texto, entre otros que se refieren a la reconquista de la Tierra de Israel por los judíos que fueron llevados cautivos lejos de su tierra, es que un grupo de judíos cautivos procedentes de diversas regiones de Israel extendería las fronteras de Israel hasta Sarepta en Fenicia, y otro grupo procedente de Jerusalem que se encontraba cautivo en Sefarad, también en Fenicia, reconquistaría el territorio del Néguev, indicando de esta manera los límites norte y sur de la Tierra de Israel cuando en el futuro se produzca el enaltecimiento de Sión y el reino sea de YHVH, el Dios de Israel.

* * *

Por cierto, estas referencias proféticas tienen que ver con un tiempo en el pasado distante, pero si no se cumplieron al pie de la letra en el tiempo previsto por el profeta Abdías, sí se han cumplido en nuestro tiempo porque la ciudad libanesa-fenicia de Tiro se encuentra a escasos 20 kilómetros de la frontera norte del Israel actual, y todo el Néguev hasta el puerto de Eilat está bajo soberanía israelí desde 1967.

Pero al margen del enfoque profético de Abdías, a partir de alguna tradición conocida por Yonatán, en su traducción de este libro profético al arameo asoció el nombre de Francia con el nombre de Sarepta (en hebreo, Tsorfát), y el nombre de España con el de Sefarad y tal es la designación de estos dos países en la literatura hebrea.

* * *

Volviendo a lo de las canciones “sefarditas” o “sefardíes” que compartes conmigo en Youtube, estos gentilicios tienen en hebreo la forma femenina y masculina respectivamente.

Las canciones pertenecen al folklore judío del Siglo 15 y están en dialecto “ladino”, que es la manera como los judíos de España pronunciaban la palabra “latino”. El ladino o latino es español del Siglo 15, de los días de Cristóbal Colón, mezclado con algunas palabras hebreas y escrito con letras hebreas, de modo que los españoles no judíos no entendían ni michi. Por eso, cuando se translitera el ladino de su escritura hebrea a las letras propias del español, aparentemente no tiene ni buena ortografía ni acentos, a causa de que en hebreo no existen exactamente los mismos fonemas del español ni tampoco el signo del acento. Esto no quiere decir que en el dialecto ladino no existan reglas de ortografía.

Lo mismo diré del yídish, que es el dialecto judeo-alemán escrito con letras hebreas de modo que la gente de Alemania y de los países de Europa bajo su influencia que no eran judíos no entendían ni michi.

Tanto el ladino como el yídish están en la lista de los 40 o 50 idiomas que se estudian en la Universidad Hebrea de Jerusalem de acuerdo con el Shanatón o “Anuario” que publica cada año esta Universidad.

* * *

El folklore sefardí es cultivado hasta nuestros días en las comunidades sefarditas de todo el mundo, y sobre todo de Israel. Yo tengo un hermoso *long-play* con las canciones más hermosas de este folklore cantadas por la mayor estrella del cine sefardí de Israel: El cantante sefardí Yehoram Gaón. Si te portas bien y siempre me ayudas con tus audios y videos que descubres, yo llevaré este *long-play* a Lima y veremos cómo lo vertemos en cidí para que lo disfrutes.

Amanda y yo esperamos visitarles en febrero del 2023; iremos en avión, posiblemente en un vuelo de LATAM, La Paz-Lima, que creo que dura hora y media o dos horas. Nuestro hotel está en Breña en la calle Serratea, a dos cuadras de la casa de la Dra. Silvia Olano.

Quiero fotos de nuestra Esther en el colegio. ¿Verdad que le gusta el dibujo y el diseño? ¿Sabe dibujar caricaturas como yo?

Cariños para Rosita y para todos en casa, incluidos “los de arriba”.

Moisés

28
DIETA PROFETICA
PARA TIEMPOS DE PANDEMIA
Por Moisés Chávez



Y hablando de la pandemia del Corona Virus, a continuación incluyo un interesante escrito que se escapó de la Sección DOCUMENTALIA pero logramos atraparlo justo cuando logró meterse en la Sección ANTOLOGIA DE HISTORIAS CORTAS de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede.

Evidentemente mi escrito tiene complejo de *short story*; una historia corta que deriva de un intercambio de notas vía internet. Pero como siempre la nota que contiene la pregunta es brevísima y la respuesta es extensa y, además, es GRATIS.

A veces pienso que mejor me hubiera ido como psicólogo, porque esos patas cobran por cada minuto que te recuestas en su sillón-cama para hablar sonseras.

* * *

La presente historia empieza, pues, con una nota que contiene una pregunta indirecta y concluye con mi larga respuesta directa.

El 8 de septiembre del 2021 le escribo a mi hermano Walter desde La Paz, Bolivia:

Estimado hermano:

Amandita me acaba de pasar una notita tuya en el whats-up que dice: “A ver que me explique el Moisés la dieta de Juan el Bautista que comía langostas y miel silvestre. Y si en Israel existen los algarrobos.”

Evidentemente él ha llegado en su lectura de la *Biblia Decodificada* a los capítulos que tratan de Juan el Bautista y del Hijo Pródigo, aquel joven judío que ansiaba atracarse

con los algarrobos que comían los chanchos en su chiquero a causa de la plaga de hambre que azotó la región de Decápolis a donde se fue atraído por la leyenda de sus árboles de la vida cuyas hojas son verdes dólares.

* * *

Es una corta notita pero requiere de un comentario extenso porque están de por medio las controversiales leyes dietéticas del libro de Levítico en el Capítulo 11, versículos 20-22, que dicen así en la *Biblia Decodificada*, la Versión de la Santa Sede:

²⁰“*Todo insecto alado que se desplaza sobre cuatro patas os será detestable.* ²¹*Pero de todos los insectos que se desplazan sobre cuatro patas y que tienen piernas unidas a sus patas para saltar con ellas sobre la tierra, podréis comer* ²²*los siguientes: Comeréis la langosta según sus especies, el langostín según sus especies, el grillo según sus especies y el saltamontes según sus especies.*”

Hemos subrayado arriba las palabras que requieren ser comentadas de manera perentoria.

* * *

Para empezar, se requiere que sepamos de una vez por todas quién fue Juan el Bautista. Porque no faltan los fundamentalistas que creen que era bautista. En realidad su nombre en hebreo es Yojanán ha-Matvíl que se traduce “Juan el Bautizador”, como el Marqués de Vargas Llosa, “el Escribidor”.

El era primo de Jesús y provenía de una importante familia sacerdotal judía que residía en el exclusivo *resort* de Ein-kérem, cerca de Jerusalem, a corta distancia del imponente Hospital Hadasah que lleva el nombre hebreo de la Reina Esther y que exhibe los afamados vitrales de Marc Chagall. Casualmente el nombre de este lugar paradisíaco, Ein-kérem, significa “manantial de la viña”. Y su casa del Juan existe hasta el día de hoy, junto a ese manantial, con sus terrazas cubiertas de sarmientos trenzados y sobrecargados de racimos de uvas.

Tras una larga aventura del Juan con los Esenios establecidos en Qumrán, en las inmediaciones del Mar Muerto, su familia dio impulso a su actividad profética que tuvo por característica resaltante la imitación de un gran profeta del pasado de Israel: De Elías, que como el Juan también tuvo su centro de actividades en el área de Qásr al-Yáhud, entre el oasis de Jericó y el río Jordán, aunque no me he enterado si alguna vez también Elías tuvo una dieta de langostas y miel silvestre como el Juan.

* * *

Ahora bien, Juan el Bautista no ha sido el único que imitó al gran profeta Elías. Cuando yo vivía en Israel vi a otro, vestido de la misma manera, con su cinturón y su taparrabo de pelo de camello, que les profetizaba la vela verde y en el idioma santo les decía la tuya a todos los israelíes pecadores que pasaban cerca, entrando o saliendo por la Puerta de Yafo (o de Jope) de la Santa Ciudad.

Pero a este profeta un israelí chistoso le jaló el taparrabo y lo dejó sipralla. Y el profeta siguió profetizando sipralla hasta que algunos de la Municipalidad de Jerusalem lo metieron en una camioneta y se lo llevaron seguramente para vestirlo y volverlo a soltar, conforme a la palabra que dice: “¡No hay *business* como el *show-business*!”

* * *

En cuanto a su dieta, que es lo que te interesa conocer, quizás porque tú también quieres incursionar en el *show business* de la profecía extática, empezaré por lo más sencillo: Lo de la miel silvestre.

Las cosas son así: Recuerda que el Juan pasó un corto tiempo, no toda su vida, como anacoreta o faquir en el *sky room*, es decir, en las cuevas de los altos peñascos que cercan el oasis de Jericó por el lado oeste, con un marcado contraste con el oasis mismo regado por el manantial de Elisha (del Profeta Eliseo) donde hay muchas flores y palmeras datileras, y por tanto hay muchas abejas que fabrican miel.

Ahora bien, las abejas también hacen sus panales en las cuevas de los elevados peñascos de esa zona desértica, como aquéllas cuevas donde fueron descubiertos los Rollos del Mar Muerto.

Para un buen conocedor de la zona como el Juan, habría sido fácil dar con esos panales.

* * *

Y en cuanto a lo de las langostas, haces bien en consultarme casualmente a mí, porque como es sabido, y modestia aparte, yo soy el único que se ha especializado en las ciencias de la Langostología y de la Shilicología en esta parte del mundo. A mí me cabe el honor de haber seguido las pisadas de mi directo amigo el profeta Joel, el Profeta de la Pandemia, a quien me refiero en el Volumen 11 de la Serie TEMAS BIBLICOS de mi página web Biblioteca Inteligente.

Te diré, pues, que las langostas no están así nomás al alcance de tu mano en la superficie del desierto, y menos se las atrapa al vuelo, y menos aún todos los días del año, sino sólo en los contados días que dura una plaga de langostas. La razón es sencilla: Ellas también tienen que comer, y su comida es todo tipo de vegetales, cosa que no hay en el desierto.

A su paso, una plaga de billones de langostas lo deja pelado a todo un país fértil del Medio Oriente, porque se comen hasta las cortezas de los árboles. Esto quiere decir que la rica dieta del Juan a base de langostas lamentablemente sólo habría durado unos pocos días de plaga, como dice la palabra: “¡Ahí viene la plaga!”

No habría pues durado todos los días de su vida, como creen los hermanos de la Primera Iglesia Bautista de la Uña Bendita.

* * *

Sin embargo, de una fatídica plaga de langostas que se reproducen por billones y en pocos días hay algo bueno que rescatar, porque según las leyes dietéticas de mi tocayo Moisés a las langostas se las puede comer, sobre todo en la segunda fase de su mutación que dura un par de días. Está prohibido comérselas en la primera fase de su mutación

llamada *gazam*, que es la fase cuando son orugas y no insectos, o como dice Moisés en Levítico 11:21, cuando en su metamorfosis aún no han criado piernas. Y eso se debe a que son casualmente esas piernas sus partes deliciosas.

También está prohibido comérselas en la cuarta y última fase de su mutación que en hebreo se llama *jasíl*, y en gentílico se llama “Variante DELTA” (porque “delta” es el nombre de la cuarta letra del alfabeto griego).

—Pero, doc, ¿me permite una preguntita?

—¡Claro, excelentísimo Calongo! Pregunta nomá.

—¿No será que está prohibido comérselas porque ya son viejas?

Me imagino que esta prohibición de Moisés se debe a que en esta última fase las langostas ya están de ida, como solía decir al revés la Mama Tey: “Tú estás de vuelta; yo estoy de ida.”

* * *

Sólo en la segunda fase de su mutación, llamada *arbéh*, está permitido comérselas. Casualmente, la palabra *arbéh* se traduce como “langostas” propiamente dichas. Es la fase en que se tornan saltarinas, dizqué para lucir sus largas piernas que están en su punto chumbeque. Interesantemente, en francés, “langosta” se dice *sauterelle* (pronúnciese, *soterél*, o mejor, *soteguél* con “r” gutural), que significa “saltarina”.

Y en lo que respecta a su valor nutritivo está comprobado que las langostas son una fuente admirable de proteínas.

La científica que más ha estudiado las langostas como fuente de proteínas es la americana, Dra. Mary Poppins. Ella ha comprobado que las langostas no habían sabido tener Omega 3, pero sí tienen un porcentaje respetable de ácido supercalifragilístico. Y a diferencia de los chinos, que no pudieron controlar su invento, el COVIDA 19-20-21-22-23, e inundaron el planeta con su virus chino, los israelíes crían sus langostas con altas medidas de seguridad, de modo que no hay que temer que se desate una plaga y menos una pandemia.

Chí, cheñó, en Israel hay restaurants *kásher* donde puedes degustarlas todos los días del año si acaso tienes unos cuantos cientos de dólares en el bolsillo, porque la cosa cuesta. Y como las langostas tienen cara de caballo, los israelíes las alimentan con alfalfa; de este modo tienen reserva de langostas todo el año para satisfacer los más exclusivos gustos *gourmet* y la curiosidad de los turistas abre bocas.

* * *

Y en cuanto a tu segunda pregunta, si en Israel existen los algarrobos, te diré que sí existen los algarrobos. Lo que no existen son los coches a los cuales sólo se los conoce gracias a sus retratos.

Con decirte nomá que los algarrobos de Lambayeque y de Piura de los cuales se extrae la miel algarrobina, provienen squé de Israel. . . Incluso la palabra “algarrobo” es hebrea. En hebreo se dice *jarob*, y en árabe, idioma hermano del hebreo, se dice *al-garub*. La partícula “*al*” del árabe es el artículo definido “el”, “la”, que siempre precede al sustantivo o nombre a manera de prefijo, como cuando se dice “el-Walter”, “la-Rosita”, “el-Cristian”, “la-Esther Elena”.

La palabra *al-garub* ha sido castellanizada como “al-garrobo” o “algarrobo”, con adición del sufijo “o” del español.

* * *

Sin más por ahora y siempre a tu entera disposición, me despido y te digo que no está de más que también le consultes acerca de las langostas saltarinas a la Dra. Chávez Oropeza, sobre todo respecto de las investigaciones científicas de la Dra. Mary Poppins, porque como me cuentas, en este tiempo de pandemia su único ejercicio físico de tu Esther Elena es saltar la sogá en la sala; ni siquiera en la azotea. Aunque yo, personalmente, creo que deberías dejarla salir de vez en cuando a la esquina, para que salte con los ángeles en el parque de Los Angeles.

De todas maneras, recibe mis cariños espialidosos,
Tu hermano,
Moisés

POST DATA:

El lector puede tener acceso a ciencia de la Langostología en toda la dimensión de la palabra leyendo el Volumen 11 de la Serie TEMAS BIBLICOS, que lleva el título de, *Joel, el Profeta de la Pandemia*. Allí puede informarse de que una plaga de langostas tiene cuatro fases, desde que los huevos depositados en la tierra por las langostas advenedizas se convierten en orugas hasta la fase en que conscientes de haber culminado su misión se disponen a emprender vuelo hasta otra comarca. De modo que si Joel predijo la pandemia del Coronavirus con la imáginería de una plaga de langostas, entonces la Variante DELTA, la cuarta fase de mutación del Coronavirus, es la última, y toda la pandemia durará hasta entrado el cuarto año, y desaparecerá por completo.

El presente escrito en el formato de una historia corta y con estilo vernacular shilico es mi respuesta a las inquietudes y preguntas de mi hermano, un asiduo lector de la *Biblia Decodificada*. Por consiguiente, el lugar donde corresponde que sea archivado es en el *Volumen Introductorio de la Biblia Decodificada*, que precede al texto de los libros de mi versión de la Biblia en mi página web <www.bibliotecainteligente.com>. Eso ocurrirá cuando dicho volumen sea reeditado en su próxima fase editorial.

Por ahora hemos juzgado conveniente, dado el alto concentrado dietético de su contenido, compartirlo con nuestros amados hermanos de la cofradía de la Uña Bendita en el Volumen N° 32 de *MISIONOLOGICAS* —el Boletín Semestral de la Santa Sede—, con la esperanza de que su sagrado contenido sea tomado en cuenta por los médicos de las Clínicas Naturistas Gemelas del Dr. Casanova en el oasis florido de Santa María de Huachipa, en Lima, Perú.

La cofradía de la Uña Bendita está formada por todos los evangélicos que encuentran la revelación de la voluntad divina metiendo la uña entre las páginas de una Biblia cerrada, y con los ojos cerrados en actitud de oración.

Debido al alto valor dietético y curativo de mi escrito en este tiempo de pandemia que los hermanos de la Uña Bendita consideran la Gran Tribulación, compártelo en *wikipedia* y por otros medios conforme a la palabra que dice:

*Queda TERMINANTEMENTE
permitida la piratería
del presente escrito so pena de
¡Gran Tribulación!*

29

LOS NEFILIM: ¿ANGELES O EXTRATERRESTRES?

Cuando por primera vez compartimos en el internet parte del texto de la *Biblia Decodificada*, las preguntas llovieron respecto de la historia que refieren los primeros cuatro versículos del capítulo 6 de Génesis:

Aconteció que cuando los hombres comenzaron a multiplicarse sobre la superficie de la Tierra, les nacieron hijas. ²Y viendo los hijos de los dioses que las hijas de los hombres eran bellas, tomaron para sí mujeres, escogiendo entre todas. ³Entonces YHWH dijo: “No contendrá para siempre mi espíritu con el hombre, por cuanto él es mortal y su vida será de 120 años.”

⁴En aquellos días había nefilim en la Tierra, y aun después, cuando se unieron los hijos de Dios con las hijas de los hombres y les nacieron hijos. Ellos eran los héroes que desde la antigüedad fueron hombres de renombre.

* * *

También mi hermano Walter pregunta:

—¿Por qué la *Biblia Decodificada* habla en el Génesis de los “hijos de los dioses”, si enseña que los dioses no existen?

—¿Por qué no dice “hijos de Dios” como todas las versiones?

—¿Será verdad que esos “hijos de los dioses” eran unos extraterrestres que visitaron nuestro planeta y que eran humanos genéticamente hablando?

—Si fue así, ¿de dónde vinieron, si ya sabemos que no hay vida inteligente en Marte ni en ningún otro planeta o satélite del Sistema Planetario Solar?

—¿Qué podría significar la presencia de un pasaje como éste en las Sagradas Escrituras de Israel, el pueblo monoteísta?

—¿Qué conexión tiene esta historia de los hijos de los dioses con el Diluvio universal, si acaso hubo un diluvio?

* * *

Y yo le respondo:

Llama la atención la ubicación de esta historia antecediendo a la historia del Diluvio universal, pero en realidad nada indica que se trata de dos cosas interconectadas. La historia bíblica del Diluvio, al cual se le ha adjuntado el calificativo de “universal” simplemente rescata tradiciones respecto del final de la Edad de Hielo, el Pleistoceno, cuando la capa de hielo que cubría Europa y el norte de Asia se derritió y el nivel de los mares se elevó sepultando muchas poblaciones algunas de las cuales se han descubierto casualmente en el fondo del Mar Negro en la región cercana a la cadena montañosa que el libro de Génesis llama Ararat. Esto ocurrió hace 12.000 años.

En cuanto al versículo 3 fácilmente se nota que se trata de un segmento de una historia diferente, y su lugar apropiado sería como versículo 33 del capítulo 5 o al comienzo de la historia de Noé y el Diluvio, precediendo al versículo 5 del capítulo 6.

Si es el comienzo de la historia de Noé y el Diluvio, este texto hablaría de la decisión de Dios de no contender para siempre con el hombre a causa de su inclinación al mal, por lo que en primera instancia le redujo la duración de su vida, y más tarde llegó a la decisión de arrasar la especie humana de sobre la superficie de la Tierra.

El texto del versículo 3 no tendría nada que ver con la historia de los NEFILIM, tratase de lo que ellos fuesen, inclusive de la posible presencia de extraterrestres en medio de los seres humanos de esos tiempos antiguos, no desde el punto de vista moral, digamos, por haber corrompido a la especie humana como se suele interpretar, ni por el supuesto pecado de haberse unido a las “hijas de los hombres”, habiendo podido hacerlo. Al contrario, la presencia de los Nefilim en la Tierra bien podría haberse debido a su intento de guiarles por la senda del bien y del progreso.

* * *

Una vez salvado este escollo que tanto tortura a los teólogos convencionales y a los comentaristas bíblicos que escriben sonseras o sabiamente evitan escribirlas, quedan dos posibilidades de identificación de estos seres, los “hijos de los dioses” o los “Nefilim”:

1. La identificación mitológica

Una posibilidad de interpretación es la mitológica, que dice que esta historia tiene su origen en una pieza de mitología antigua, que tiene paralelos en la mitología sumeria, fenicia, hetea y griega, que refiere el origen de los hombres llamados “héroes”, afamados por su fuerza descomunal y sus alabadas proezas. Hércules es uno de ellos; Pepe Baratta es otro.

Esta es la postura hermenéutica de la mayoría de los comentaristas bíblicos, incluido Efraim Abigdor Speiser, en su Comentario de Génesis en la Serie *Anchor Bible*. Aunque no podemos estar tan seguros si por lo menos algunas piezas de la mitología no tuvieron su origen en hechos y personas de la vida real.

Entonces, la pregunta para quienes consideramos la Biblia un libro inspirado por Dios sería: ¿Cómo pudo haberse colado una pieza intacta de mitología politeísta en la Biblia que es la Palabra de Dios, cuya inspiración implica también “colar” la literatura antigua que puede haber servido de fuentes literarias a los escritores bíblicos, de modo que el producto sea libre de fantasía y error, y sobre todo libre de politeísmo?

2. La identificación “extra-terrestre”

Las dificultades que acarrea la interpretación mitológica han empujado a algunos científicos, incluidos algunos de la Santa Sede de la CBUP, a pensar que esos *benéi ha-elohim* o “hijos de los dioses” eran seres de origen extraterrestre genéticamente semejantes a los seres humanos y capaces de interacción y reproducción sexual con ellos.

Esta interpretación es la preferida por los productores de la serie televisiva, “Alienígenas Ancestrales”, que intentan probar que estos *benéi ha-elohim* han visitado nuestro planeta desde tiempos inmemoriales y lo siguen haciendo hoy, y que basta que vengan de exoplanetas de otras estrellas, para que sean mucho más avanzados y poderosos como para infundirnos pánico, porque se trataría de seres capaces de practicar mutaciones genéticas en el ADN humano y de viajar a la velocidad de la luz o a través de “agujeros de gusano” en los que no hay espacio ni tiempo. Y no sería raro que tú también seas fruto de tales mutaciones genéticas como lo son los de Oxamarca, los de Sucre, los de Huacapampa y los de Celendín.

* * *

La exégesis de esta extraña historia nos mostraría dos oleadas de extraterrestres: La primera es designada como la de los *nefilim*, y la segunda es designada como la de “los hijos de los dioses”. Aunque en su comienzo se trata de los mismos seres extraterrestres.

Los *nefilim* llegaron primero, y descendieron a la Tierra sin duda mediante módulos de aterrizaje conectados con naves nodrizas que se mantenían orbitando la Tierra en el espacio exterior. Su nombre colectivo, *nefilim*, les habría sido dado por los habitantes de la Tierra, y significaría simple y llanamente, “los que descendieron” del cielo.

El término es hebreo y deriva de la raíz verbal, *nafal*, que significa “descender” o “caer” y la interpretación de que se trataba de “ángeles caídos”, díqué porque pecaron, es tendenciosa y desinformada. Porque por todos es sabido que los ángeles que pecaron no cayeron en el Medio Oriente, sino en Venezuela.

—¿Cómo que en Venezuela?

—Porque a su caída se debe la ingente riqueza petrolera de Venezuela. . .

—¿Cómo así?

—Porque cayeron encima de los dinosaurios y los mataron, y de allí derivan los hidrocarburos.

* * *

A decir verdad toda interpretación respecto de los “ángeles caídos” se debe a la interpretación fantasiosa de judíos y cristianos. En este caso el verbo “descender” o “caer” no tendría connotaciones éticas y se referiría simplemente que descendieron de manera visible sobre la superficie de la Tierra. Por eso nuestros ancestros los dibujaban con alas, porque en la apariencia podían volar.

A los *nefilim* el texto bíblico se refiere solamente diciendo que ellos y sus descendientes eran “héroes” cuyo renombre deriva de tiempos antiguos, como lo sustentan los documentos dinásticos de Egipto que señalan que sus primeros reyes o faraones eran “dioses” venidos del cielo. Y a propósito, la palabra egipcia “faraón” deriva de la duplicación del jeroglífico *per*, que significa “casa”, para significar “casa grande” o “palacio”. Los dioses, pues, habitaban en imponentes palacios fortificados, a diferencia de los egipcios que habitaban en pequeñas casa de adobe.

El término *guiborim*, que se traduce “héroes”, deriva de una raíz nominal hebrea que significa “hombres” con la connotación de fuerza física. Quizás de ello deriva la interpretación de que eran “gigantes”, como dice la generalidad de las traducciones de la

Biblia. Pero esto es mera interpretación. Quiero que quede claro: Nunca se ha encontrado restos de gigantes en las excavaciones arqueológicas.

* * *

Mientras los *nefilim* o sus descendientes todavía se encontraban viviendo en la Tierra en medio de los seres humanos, como lo revelan las Momias de Nasca, vinieron los “hijos de los dioses”. Este epíteto, “hijos de los dioses”, es más adecuado que “hijos de Dios”, que también es posible traducir a partir de la forma de la palabra *elohim* del texto hebreo del Génesis. Y siendo un epíteto derivado de una raíz nominal que expresa “poder”, fue la manera como se referían a ellos los seres humanos, por cuanto eran más poderosos tecnológicamente hablando, y nuestros ancestros no distinguían entre la tecnología y el ser biológico, exactamente como ocurrió con los indios de Cajamarca que pensaban que los caballos de los conquistadores y sus jinetes eran un solo animal o un solo hombre, como quieras.

La misma palabra “dioses”, en hebreo, *elohim*, significa básicamente “seres poderosos”. El hecho es que de los extraterrestres de esta oleada el texto bíblico dice que se enamoraron de las “hijas de los hombres”, que es la manera como se dice en hebreo mujeres humanas, y se unieron con ellas y tuvieron hijos. Esto presupone que eran seres humanos procedentes de otras estrellas, y llegará el momento de que los podamos conocer, porque volverán un día, y yo sé cuándo pero no te lo digo aunque me pagues.

* * *

¿Cómo es que esta historia llega a las manos de Moisés, el hombre que a todas luces está detrás de la escritura del Génesis?

Evidentemente, Moisés transmite el testimonio conservado entre la gente de su tribu de Leví, la tribu que funcionaba en Israel como banco de datos. Por algo Dios los escogió para desempeñar el servicio sacerdotal en medio de su pueblo Israel; porque habían desarrollado “memoria colectiva”, factor imprescindible del liderazgo.

Es más, Moisés evidentemente no tuvo problema con la expresión “hijos de los dioses”, porque para él y para los israelitas la palabra *elohim* significaba básicamente seres poderosos, y sólo después llegó a convertirse en un plural de majestad para referirse al Dios de Israel, el Dios único.

Hay que recordar, además, que en el hebreo bíblico la palabra *elohim*, “dioses”, también se utiliza para referirse a los ángeles, de la misma manera como en boca de los pueblos antiguos se referían a los extraterrestres que visitaron nuestro planeta Tierra. Y para colmo de colmos, en el hebreo bíblico también se les llama *elohim*, “dioses”, a los magistrados de los pueblos, porque son seres investidos de poder como el Presidente Pedro Castillo en mala hora. Esto ocurre en el Salmo 8:8 y así lo explica la nota que cuelga de este texto la Biblia Reina-Valera Actualizada.

Moisés recurre al lenguaje de los pueblos de su tiempo, y lo hace sin hacerse tanto problema como ocurre con los fundamentalistas cristianos.

* * *

A continuación surgen tres preguntas:

1. ¿Acaso estos “hijos de los dioses”, como eran llamados por los seres humanos de esos tiempos antiguos, eran extraterrestres biológicos que visitaron nuestro hermoso Planeta Azul? —Porque, que yo sepa, tú puedes tener sex con una hermosa robot china o japonesa, pero con ella no puedes procrear robotitos—.

2. ¿Cómo es que estos seres extraterrestres pudieron enamorarse e incluso unirse con las “hijas de los hombres”? ¿Acaso eran, genéticamente hablando, semejantes a nosotros como eran semejantes los hombres Neandertal y los hombres Cromagnon, que sí pudieron engendrar hijos como está demostrado por su ADN mitocondrial? ¿Acaso los hijos engendrados fueron seres híbridos “mejorados”?

3 ¿Acaso, más allá del planeta Tierra hay seres humanos que comparten con los seres humanos de la Tierra el mismo designio y la misma experiencia genética, hamartológica, soteriológica y escatológica relacionada con la obra de redención o restauración del Universo que consumó Yeshúa el Mesías en la Tierra?

La historia bíblica indica que pudo ocurrir la unión de estas dos especies humanas diferentes, pero hasta ahora no se nos hace claro de dónde pudieron haber venido y cómo pudieron haber procreado, si acaso fue mediante procreación *in vitro* o modificando el ADN con ingeniería genética.

El Quime sabe lo sabe.

* * *

La respuesta a este enigma podría derivar del texto de la *Biblia Decodificada* del Dr. Moisés Chávez que en el versículo 4 no traduce la palabra *nefilim*, sino sólo la transcribe.

Nefilim es la extraña palabra que la Biblia RVA y todas las otras versiones traducen como “gigantes”, que juzgamos que es un craso error. La palabra “gigantes” en hebreo es *anaquim*, no *nefilim*. Y hasta dónde tenemos información la palabra *nefilim* es un *hápax legómenon* en el texto de la Biblia Hebrea, es decir, una palabra que sólo aparece una vez en un corpus de literatura. No se puede traducir, pero se la puede explicar.

Nefilim deriva de la raíz hebrea *nafal*, que significa “caer” o “descender”. Luego, la palabra puede haber sido utilizada por los hijos de los hombres, es decir, por los seres humanos, para referirse a los “hijos de los dioses” o “los dioses” como que descendieron del cielo, y a sus hijos engendrados con las “hijas de los hombres”, refiriéndose a ellos así como a sus padres, no obstante que serían híbridos o mezcla de terrícolas y extraterrestres. Y es posible que los menhires de piedra caliza conservados en la isla de Cerdeña conservan grabados de estos seres cuando descienden del cielo en picada fuera de su nave espacial.



Los Extraterrestres de Celendín

La presencia en la Tierra de estos seres que nos han visitado de otras estrellas, y su unión con las mujeres más hermosas de entre los humanos no es condenada por el texto bíblico y bien podría haber ocurrido que vinieron con la misión de ayudar y salvar a la especie humana y a nuestro planeta.

Si según la historia bíblica la raza humana fue condenada a perecer en el Diluvio o inundación, fue por causa de su propia maldad, no por la maldad de los extraterrestres. Que esto te quede bien claro.

* * *

La formulación literaria de esta historia puede interpretarse también a la inversa, en el sentido de que las hijas de los dioses se hayan enamorado de los hijos de los hombres, y hayan escogido entre todos en el más pulcro estilo de la antropóloga Eliane Karp, una hija del Dios de Israel que se enamoró del Choleado, uno de los hijos de los hombres, o de los antropófagos, y lo tomó por marido, e incluso llegaron a procrear.

Este no sería el único caso de antropólogas que se enamoran de antropófagos, y que empezando por “estudiarlos”, por “conocerlos”, por “saberlos”, “por saborearlos”, ¡terminan por comérselos vivos, ellas a ellos, y también al revés, porque el orden de los factores no altera el producto.

—Este hecho podría haber dado origen a la acepción del término hebreo *yadá*, “conocer”, es decir, “conocer sexualmente”.

—¿Di?

* * *

—A propósito, doc, ¿me permite una preguntita?

—¡Por supuesto, excelentísimo Calongo!

—Dígame por qué no quiere revelarnos cuándo llegará el momento en que podamos conocer a los seres humanos procedentes de otras estrellas. Usted pretende ser el único ser humano de nuestro planeta que lo sabe pero dice que no nos lo revelará ni aunque le paguemos. . .

—Eso es sólo un decir, querido Calongo, para despertar tu curiosidad. Yo te lo revelaré, pero no se lo digas a nadie: La revelación del secreto se encuentra en Mateo 24:30, 31 que dice en la *Biblia Decodificada*: “Y verán al Hijo del Hombre viniendo sobre las nubes del cielo con poder y gran gloria. El enviará a sus ángeles con gran sonido de *shofar*, y ellos reunirán a los escogidos de él de los cuatro vientos, desde un extremo del cielo hasta el otro.”

—Pero doc, ¿dónde diablos dice “extraterrestres”?

—Cuando habla de “ángeles”, sin duda se refiere a poderosos seres espirituales que no tienen cuerpo. Pero la palabra “ángeles” también se refiere a otros agentes de Dios que en secreto vienen actuando continuamente en el planeta Tierra a fin de preservarlo intacto hasta el glorioso día de su venida; no sea que los rusos lo desaparezcan con sus bombas atómicas. Dentro de poco los verás cara a cara y descenderás del brazo de ellos sobre el Monte de los Olivos.

30 DEFENSA DE ERICH VON DÄNIKEN

Da mucha pena el testimonio de Erich von Däniken respecto del criterio de los así llamados “arqueólogos profesionales” y otros científicos con relación a su primera obra, *Recuerdos del futuro*, un *bestseller* sensacional.

Declara von Däniken: “Yo no esperaba que la crítica mediática de mi obra y de mi persona fuera tan despiadada. En mi obra yo no pretendo saber más, y dicho sea de paso, nada afirmo de manera dogmática. Lo que yo hago en mi libro es una serie de preguntas, si acaso ellas pudieran tener respuesta por parte de los que saben más que yo.”

El apasionamiento por la lectura de las obras de Erich von Däniken comparto con muchos amigos que me escriben haciéndome preguntas sobre la posible existencia de vida inteligente en otros planetas de nuestra galaxia Vía Láctea que ofrecen condiciones de vida similares a las de la Tierra.

Motivado por ellos he decidido, por fin y no a destiempo, escribir el presente artículo que tenía postergado por mucho, mucho tiempo, al cual he puesto por título, “Defensa de Erich von Däniken”.

* * *

Para los profanos, diré algunas pocas palabras acerca de Erich von Däniken, de su trayectoria que condujo a convertirlo a él mismo y a su obra en un acontecimiento mediático de impacto mundial en nuestro tiempo.

El mismo nos cuenta de su trayectoria, desde los días de su adolescencia, cuando estudiaba la secundaria en un colegio dirigido por sacerdotes jesuitas en la parte católica de Suiza, de habla alemana.

Al ver sus inquietudes como lector apasionado de temas relacionados con el Universo y las posibles visitas de sus habitantes lejanos a nuestro planeta Tierra, inquietudes que de por sí brillaban en su tiempo y en su edad temprana, su tutor, un sacerdote inteligente y bien motivado le dijo: “Sería bueno que leyeras también el Libro de Enoc.”

Seguramente también le dio acceso a este libro milenario desterrado de la misma “Biblia Católica”, y de esta manera dio comienzo a la aventura de su vida para bendición de todos los lectores de sus obras.

* * *

Y en cuanto a los arqueólogos, todos cuantos nos ocupamos de las cosas milenarias, del pasado remoto, sus misterios incluidos, somos arqueólogos. Por la misma razón él también lo es, y también lo son Giorgio A. Tsoukalos, David Childress y William Henry de las series televisivas, “Ancient Aliens” o “Alienígenas Ancestrales”, que tanto me deleitan.

Una diferencia, que no es académica ni de erudición, es que habemos los arqueólogos profesionales que hemos estudiado esta disciplina en una universidad, y hay los arqueólogos *amateurs* que han llegado a la misma meta científica por otros medios.

Y una similitud es que tanto los arqueólogos profesionales como los amateurs pueden adoptar posturas intransigentes de interpretación de los testimonios arqueológicos, una de las cuales que comparten con los teólogos cristianos es que sólo hay seres humanos en la Tierra. Lo honesto es aceptar el hecho de que nada sustenta este criterio dogmático, y que más bien hay indicios de que sí los hay en otros mundos planetarios similares al nuestro, como lo señalamos en nuestro escrito, “Los Nefilim: ¿Ángeles o Extraterrestres?” Y sobre este sustento Erich von Däniken y yo llegamos a las mismas conclusiones, humildes y honestas conclusiones que muchos otros rechazan.

* * *

Ahora bien, ¿qué es eso del Libro de Enoc, que desde ya suscita mil interrogantes?

Suena como si fuera un libro de la Biblia, pero fíjate que no lo es. Es un libro que fue escrito allá por el año 200 antes de Cristo, y no sabemos por quién. Pero su autor, o acaso su autora, cuya identidad oculta detrás del nombre pseudoepigráfico del patriarca Enoc, descendiente de Shet —según los registros de Génesis hubo otro Enoc descendiente de Caín—, sin duda tuvo una experiencia admirable que vale la pena considerar.

Empecemos por conocer algo acerca del patriarca Enoc que según el libro de Génesis no era un patriarca de Israel porque vivió mucho antes de que vivieran los patriarcas de Israel, aunque la tradición israelita asocia con su nombre y su persona una especial relación con el Dios de Israel.

Esto es lo que dice el registro de Génesis 5:18-24 en la *Biblia Decodificada* respecto del patriarca Enoc:

Cuando Yared tenía 162 años engendró a Enoc. Después de engendrar a Enoc, Yared vivió 800 años y engendró hijos e hijas. Todos los años de Yared fueron 962, y murió.

Cuando Enoc tenía 65 años engendró a Metushelaj. Enoc caminó con Dios 300 años después de engendrar a Metushelaj, y engendró hijos e hijas. Todos los años de Enoc fueron 365 años. Caminó pues Enoc con Dios y desapareció, porque Dios lo llevó consigo.

* * *

Vayamos por partes y cucharadas. Hay SIETE cosas que usted debe saber al respecto del patriarca Enoc:

1. En primer lugar, Enoc fue hijo de Yared y padre de Metushelaj que no es otro que el famoso Matusalén, padre de todos los abuelitos, bisabuelitos y tatarabuelitos, porque es el patriarca que vivió más años según el libro de Génesis: El vivió 969 años.

Lamentablemente, todos los nombres bíblicos han sido castellanizados. El mismo nombre de Enoc en su forma original hebrea es Jánoj.

2. En segundo lugar, cuando se dice que Enoc estuvo en la Tierra o vivió en ella 65 + 300 años, es decir, 365 años, este número equivale al cómputo de días que tiene el año solar y que en la numerología bíblica representa una vida humana súper perfecta, también descrita con la frase “caminó con Dios”.

3. En tercer lugar, ¿qué significaría la expresión “caminó con Dios”, sobre todo en tiempos anteriores al patriarca Abraham, padre del pueblo de Israel, y por cierto antes de que existiera la Biblia como literatura?

La expresión es breve pero está saturada de significado. Del registro de Génesis aflora que, como en el caso de Abraham, Dios hizo un pacto con Enoc, un pacto lleno de revelación cuyos términos habrían sido diferentes al que está detrás de la existencia del pueblo de Israel, pero que Enoc los entendió y los cumplió cabalmente. No vayamos más allá de esto.

4. En cuarto lugar, de la alusión al número de los años que vivió Enoc en la Tierra, que coinciden con el número de los días del año solar, podríamos derivar que en parte, su caminar con Dios tendría algo que ver con su especial dedicación a observar la ingeniería de la obra de Dios en el tiempo y el espacio, cosa que Dios apreció en él y premió con una experiencia nunca antes concedida a hombre alguno: Dios lo llevó consigo. Y esta expresión no significa que murió, pues el texto bíblico habla de otra cosa: Dice que “desapareció”; desapareció de sobre la superficie de la Tierra.

5. En quinto lugar nos preguntamos: Pero, ¿qué significaría que “desapareció”?

Esta palabra ha despertado muchas interrogantes y respuestas, y se ha abierto camino en la exégesis judía desde tiempos anteriores al comienzo de la era cristiana que Enoc tuvo una experiencia similar a la del profeta Elías, que subió al cielo en un carro de fuego, según el registro del Capítulo 2 del Segundo Libro de Reyes.

Esto soluciona el enigma sólo en parte.

6. ¡NUAY N° 6! ¡¡¡SIRVASE PASAR AL N° 7!!!

7. Y en séptimo lugar observa, en el caso de la experiencia de Elías, que no se trata de un simple carro, sino de un bólide de fuego. Y no se trata de simples caballos, sino de caballos de fuego. Quizás esto se debe a que las llamas de fuego, como las nubes, adquieren diversas formas, a veces conformes a nuestros caprichos.

No será cosa fácil imaginar lo que describe el registro bíblico, de modo que quedan abiertas las posibilidades de que se interprete la escena como que se trata de un caso de pareidolia o apopenia —analogía producida en la imaginación de los espectadores— hasta que el vehículo que condujo al cielo a Elías, o a Enoc, pudo haber sido una nave espacial y que el fuego fue producto de la combustión de dicha nave para vencer la gravedad de la Tierra como ocurrió con la nave espacial que vio el profeta Ezequiel.

La segunda es la interpretación de Erich von Däniken y de una multitud de lectores de la Biblia en nuestra generación.

* * *

Ahora bien, ¿qué decir del “libro de Enoc” que Erich von Däniken leyó en su edad temprana y que motivó la gran aventura de su vida como explorador del planeta Tierra y del Universo y como autor de varios libros que ostentan el sitial de *bestsellers* en la literatura de nuestro tiempo?

Un hombre, o acaso una mujer, allá por el siglo segundo antes de Cristo escribió un libro basado en la analogía de la experiencia del patriarca Enoc. Su libro pertenece a la

biblioteca de literatura judía que se conoce como la Pseudoepígrafa, cuyo calificativo significa simplemente que sus libros están asociados con los nombres de personajes bíblicos del lejano pasado. Pero a diferencia de otros libros que pertenecen a la biblioteca Pseudoepígrafa cuyos autores no tienen conexión personal con sus personajes, el autor o la autora del libro de Enoc parece haber tenido una experiencia similar a la de su personaje, en el sentido de que él también habría sido llevado al cielo en un carro de fuego, pero que tuvo la dicha de volver a la Tierra a tiempo como para contarle y para escribir su libro.

En la terminología de la ufología, esta experiencia se conoce con el nombre de “abducción”, palabra que significa que se es sacado momentánea o definitivamente del contexto en que vive.

* * *

El tema neurálgico del libro de Enoc es que su autor pudo describir la Tierra mientras su carro de fuego se alejaba de ella y la Tierra se achicaba, y lo hizo de la misma manera como la describiría un astronauta actual que se aleja de la Tierra en un cohete que despegue desde su base espacial, o en un avión-cohete como el que ha llevado recientemente al primer turista espacial, un multimillonario que se dio el lujo de pagar por ello.

La temática del libro de Enoc es lo que hizo que el tutor de Erich von Däniken le sugiriera leerlo, como también aconsejaríamos nosotros a nuestros lectores.

La edición más conocida del libro de Enoc es su traducción al inglés hecha a partir de una traducción del libro al copta.

Los fragmentos del libro de Enoc descubiertos entre los Rollos del Mar Muerto no circulan en su traducción al español, que yo sepa. Pero el libro se ha conservado en su integridad gracias a que fuera traducido al etíope y fuera incluido en la Biblia de la comunidad cristiana etíope.

* * *

Con el devenir del tiempo, el joven Erich von Däniken encontró trabajo como administrador de un hotel, pero se ingeniaba para dedicar tiempo a leer todo libro que llegara a sus manos y tratara de la aventura de la investigación espacial, hasta que finalmente dejó su trabajo en el hotel y se dedicó tiempo completo a la temática que más le apasionaba. Así terminó escribiendo su obra, *Recuerdos del futuro*, cuyo original en alemán tiene exactamente el mismo título con que ha circulado en su traducción al español, publicada por Plaza y Janés S. A. Editores en 1976.

Pero hay una cosa que se debe recalcar: Erich escribió su libro años antes de que el hombre llegara a poner sus pies sobre la superficie de la Luna el 20 de julio de 1969, y su original en alemán, con título, *Erinnerungen an die Zukunft*, fue publicado un año antes de este acontecimiento.

La llegada del hombre a la Luna contribuyó a que su obra tuviera el status de acontecimiento mediático y al mismo tiempo mereciera una crítica demoledora. A esto queremos referirnos a continuación.

* * *

De la misma manera que de Enoc hay SIETE cosas que usted debe saber al respecto de Erich von Däniken y su obra:

1. En primer lugar, aunque es verdad que Erich von Däniken no es un arqueólogo profesional, ni un científico profesional, en el sentido de ostentar un título académico de alguna universidad, en esto casualmente reside su mérito.

Con raras excepciones, los arqueólogos y los científicos profesionales están sujetos a muchos parámetros entre ellos el prestigio y el empleo; Erich von Däniken, no. Yo tampoco. Los arqueólogos y los científicos profesionales simplemente no hubieran escrito una obra como *Recuerdos del futuro*. Para nuestra dicha, él sí pudo hacerlo, y su obra y mensaje llenaron el planeta.

2. Sin embargo, sobre todo en su tiempo, antes del mundo modelado por el internet y la tecnología virtual, el ser arqueólogo podía ser aún catalogado como un título que algunos antropólogos denominan “título líquido”. Era algo como la profesión del periodista cuando no existían facultades de periodismo en las universidades. A decir verdad, los arqueólogos y los periodistas que destacaban eran los que se dedicaban a tiempo completo a estas actividades y no los que tenían títulos universitarios. Y entre ellos destacan los que publican obras para el público en general y son calificados como “popularizers”, como es el caso de Erich von Däniken y de este servidor.

3. ¿En qué reside el gran descubrimiento de Erich von Däniken, que le impulsó a la fama?

Su gran descubrimiento fue más bien su enfoque valiente y militante respecto de las evidencias que existen a nuestra disposición acerca de las visitas de seres extraterrestres a nuestro planeta, desde tiempos inmemoriales, tanto desde los orígenes de la humanidad, e incluso antes de que el hombre existiera como *Homo Sapiens* sobre la superficie de la Tierra, como atestigua la evidencia de los “platillos voladores de piedra” descubiertos en Celendín.

4. ¿Cuáles evidencias? ¿En dónde encontró Erich von Däniken sus evidencias?

El encontró que las evidencias estaban ante nuestras mismas narices: Muchos vestigios arqueológicos que los investigadores antes de él, sean profesionales o *amateurs*, denominaban CREACION ARTISTICA, MITOLOGIA, REPRESENTACION RELIGIOSA, OBJETOS O MOTIVOS RITUALES, ARTE RUPESTRE ABSTRACTO, MOTIVO FOLCLORICO, etc., etc., él los enfocó como testimonios del contacto de seres humanos con visitantes extraterrestres, contacto que tuvo lugar en la modalidad del “tercer tipo”, es decir, los vieron de cerca, viajaron en sus naves y escucharon su promesa de que volverían para estar a su lado.

Son muy valiosas sus observaciones respecto de las revelaciones de los mapas atesorados por el astrónomo musulmán Piri Reis, que se conservan en el Museo del Palacio de Topkapi en Estambul, en el sentido de que muestran la superficie de la Antártida cuando no estaba cubierta con hielo. ¿No serían extraterrestres los que están detrás de la producción de tales mapas, cuyas copias de copias de copias de copias llegaron a las manos de este astrónomo que vivió *ma o meno* en los días de Cristóbal Colón?

Son igualmente conmovedoras sus apreciaciones de los petroglifos o registros grabados en piedra en los sillares de Val Camónica, cerca de Torino, Italia, en el sentido de

que describen a dos extraterrestres vestidos con sus respectivos trajes espaciales y sus cascos visores. Asimismo, la representación de su nave espacial identificada por la tradición italiana como una “flor camúnica” —asociándola con el pueblo camúnico que pobló la región de Torino y del monte Musiné en tiempos inmemoriales—. Esta es la región del norte de Italia donde Constantino tuvo su visión de la cruz cristiana en el cielo, que Erich von Däniken interpreta también como que se habría tratado de una nave espacial como las que merodean alrededor del monte Musiné desde los tiempos en que el dios Faetón descendiera y fundara la ciudad de Torino o Turín, y hasta el día de hoy.

Los viajes de Erich von Däniken que enfocan la arqueología de todo el mundo, y las interrogantes que logra expresar sobre ciertos vestigios arqueológicos son innumerables y rebalsan como para haber producido muchos libros, uno tras otro, como *El oro de los dioses*, *Regreso a las estrellas*, e incluso libros que penetran a otras dimensiones de la experiencia humana como, *Las apariciones*.

5. En realidad su enfoque es sumamente expresivo y convincente, salpicado con humor inteligente.

En esto se fundamenta el impacto que tuvo su obra, *Recuerdos del futuro*. Miles de lectores se sumaron a su interpretación de los hechos y con el transcurso del tiempo su enfoque dio origen a la serie de televisión, *Ancient Aliens*, que ha sido doblada al español como “Alienígenas Ancestrales”, y tiene como *anchormen* a Giorgos A. Tsoukalos, David Childress, William Henry, Andrew Collins, Mike Pope, y muchos otros.

6. ¡NUAY N° 6! ¡¡¡SIRVASE PASAR AL N° 7!!!

7. Pero el legado de Erich von Däniken no sólo enfoca los restos del pasado, sino también los retos del futuro, sobre todo los relacionados con la empresa de la investigación espacial que tantos cientos o miles de *by-products* ha dado a favor de la humanidad, tanto para la medicina y la restauración de la salud como para freír huevos en cacerolas donde los huevos no se pegan, sino al contrario, saltan para decirte que ya están listos para que se los comas.

Su defensa de la investigación espacial en el presente y en el futuro tiene todas las características de la militancia, del activismo científico. Pero por sobre todo lo que el hombre logre en materia de *by-products* de la ciencia está su destino de volver a las estrellas o simplemente visitar otros mundos en el Universo, como lo expresaría Jorge Chávez, el héroe de la aviación peruana sobre las cumbres de Domodosola, en Italia: “¡Arriba, siempre arriba! ¡Hasta las estrellas!”

31
UNA PEQUEÑA CONSULTA
DESDE CUBA
Yen Luis Pérez Marrero

He recibido una breve nota desde Cuba que me gustaría compartir con nuestros lectores, así como también mi respuesta a la pregunta que contiene.

Dice así la nota:

Estimado hermano Moisés Chávez:

Que la gracia y la paz del Señor sean con usted.

Le escribo desde Cuba. Estoy tomando unas clases de hebreo y he leído algunos de sus escritos.

Si no le ocupa mucho tiempo quisiera consultarle para responder algunas preguntas que van apareciendo.

Usted explica en una de sus separatas que Elohim procede de la raíz “tener poder” y que es un plural de majestad, es decir, hace referencia al gran poder que es exclusivo de Dios y que manifestó en la creación.

¿Sería correcto entender Elohim como Todopoderoso u Omnipotente?

Muchas gracias de antemano. Ha sido una bendición encontrar sus escritos.

Atentamente,

Yen Luis Pérez Marrero.

Y respondemos:

Apreciado amigo Yen:

Muchas gracias por su carta que paso a responder, pero antes quiero informarle algunas cosas si acaso no las conoce:

En primer lugar, la Biblioteca Inteligente, que es el nombre de nuestra página web incluye numerosos materiales para beneficio de todo estudiante de la Biblia. Supongo que usted tiene acceso a ella, que ahora ha sido renovada en su Segunda Edición. Su nombre es el siguiente:

www.bibliotecainteligente.com

En segundo lugar, aunque usted no lo menciona, espero que conoce *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP, que se publica dos veces al año. Si no lo ha hecho antes, puede escribir a la Dra. Silvia Olano para que incluya su nombre y Email en la lista para enviarle este boletín en el futuro. Su dirección es:

cebcarcbup@gmail.com

Por ahora le estoy enviando el último número, MISIONOLOGICAS N° 29, y en diciembre será lanzado el número 30 que ya está en preparación.

En tercer lugar, aunque tampoco no lo menciona, yo podría suponer que usted conoce la versión de la *Biblia Decodificada*, que es mía personal y que es oficial en la California Biblical University of Peru (CBUP). Esta versión de la Biblia se encuentra incluida en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

* * *

Ahora paso a responderle su pregunta, y me tomo la libertad de hacer mi respuesta extensiva a todos nuestros lectores de MISIONOLOGICAS:

Sí, la raíz nominal, no verbal de Elohim, conlleva la idea de “poder”. Por eso quien ha profundizado en los estudios bíblicos no se escandaliza que la palabra Elohim se aplique también a ángeles, que son seres muy poderosos, a jueces, a gobernantes, y a cualquier hombre poderoso, aparte de los dioses, que sabemos que son seres imaginarios de los pueblos primitivos, salvo que lo que ellos hayan llamado “dioses” hayan sido en realidad extraterrestres que tienen mucho en común con los seres humanos, a los cuales los han visto descender del cielo.

La palabra Elohim, desde el punto de vista formal es un plural de la palabra *eloha* o *Eloha*, que es más frecuente en el arameo. En el hebreo y el cananeo su equivalente en singular es *el* (dios o Dios) y *eláh* (diosa).

Pero en la Biblia Hebrea ocurre algo que estremece a cualquier académico que tiene bien puesto el corazón: La palabra Elohim que es plural concuerda con verbos en singular, lo cual es de hecho anómalo. Y esto ocurre sólo cuando se trata del Dios de Israel. A esta forma plural Gesenius llama “plural de majestad” o “plural de intensidad” en su clásica obra sobre Gramática Hebrea. De buenas a primeras esto no sólo sorprende, sino incluso asusta.

Ahora bien, cabe referirse a Elohim como Todopoderoso u Omnipotente, pero su uso en la literatura equivale a “Dios” o “dioses”, si concuerda con verbos en plural. La expresión “Todopoderoso” existe en hebreo y es “*Ha-kol-yajól*”.

Pero hay algo que complica las cosas: En nuestras Biblias en español, y en la generalidad de los idiomas, se ha traducido el nombre divino *El Shadai* como “Todopoderoso” basados en una antigua e inveterada eiségesis o interpretación supuesta. Cada vez que vea la palabra Todopoderoso en el Antiguo Testamento, en hebreo es el nombre *El Shadai*, que en la Biblia Decodificada aparece como debe ser, como *El Shadai*.

A la vista está que este nombre divino se compone de *El*, “Dios” y *Shadai*, que por su posición revela ser adjetivo calificativo que se ha interpretado eisegéticamente como “Todopoderoso” o más exactamente como “Poderoso”, suponiendo que la palabra es fruto de la combinación del pronombre-prefijo “que” (hebreo: *she-*), y del adjetivo *dai*, que se traduce como “suficiente”, en el sentido de un Ser que es autosuficiente, o poderoso.

Los descubrimientos en la antigua ciudad cananea de Ugarit, donde se hablaba un dialecto del fenicio muy cercano al hebreo, solucionan adecuadamente el problema. En ugarítico, la palabra *shadu* significa “monte” o “montaña”, y *shadai* sería una forma del genitivo que se traduciría “del monte”. *El Shadai* significa, pues, “el Dios del monte”, es decir el Dios que se manifiesta en la cima de ciertos montes, como el Monte Sinaí.

Evidentemente, hubo un tiempo cuando el idioma ugarítico tuvo gran influencia en toda la región de Canaán y llegó a influenciar también a los hebreos en el Período Patriarcal. Pero es un hecho que otros dioses también se suponía que se manifestaban en la cima de las montañas, en lugares designados como *bamót* o “lugares altos”.

Lo que he hecho al responder su pregunta es un ejercicio de Teología Bíblica, que en la CBUP llamamos Teología Científica, y por lo mismo encontrará una explicación más detallada sobre este tema en nuestra página web Biblioteca Inteligente, en la Serie TEOLOGICA CIENTIFICA.

¡Que disfrute de sus estudios bíblicos en el ámbito científico!

Moisés Chávez

32
SIETE PAUTAS
SINE QUA NON
PARA EL ESTUDIO DE CASOS

A continuación, para finalizar este Manual, exponemos las SIETE PAUTAS *sine qua non* que se han establecido en el Aula Magna de la CBUP para producir documentos, digamos, Historias Cortas, que puedan servir como Casos de Estudio en los cursos de Editing y Estudio de Casos en la CBUP. Estas SIETE PAUTAS han de ser consideradas en consenso con el contenido teórico-práctico expuesto por el Volumen 13 de la Serie EDUCACION de la Biblioteca Inteligente respecto de la metodología del Estudio de Casos como se lleva a cabo en el Aula Magna de la Santa Sede de la CBUP.

Las SIETE PAUTAS son:

1. PRIMERA PAUTA:

Los temas de las historias cortas que han de servir para Estudio de Casos, en lo posible deben derivar de las experiencias de los estudiantes en sus iglesias, en los institutos bíblicos, en los seminarios teológicos y en otros ambientes relacionados con la educación teológica, así como en sus actividades misioneras en el campo.

Es un excelente paradigma la serie de anécdotas del Dr. Luis Pires expuesta en el Volumen 13 de la Serie EDUCACION que trata de la dinámica del Estudio de Casos, porque a partir de ellas se produjo una serie de historias cortas de valor literario y teológico y de gran difusión.

2. SEGUNDA PAUTA:

Las historias deben tener un trasfondo de honestidad.

Deben ser honestas al describir tanto los logros como las limitaciones de nuestra microcultura evangélica. Esto puede ser un requisito difícil de cumplir cuando estamos acostumbrados a enfocar la vida en la comunidad evangélica como que es inmaculadamente santa y donde todo es color de rosas, salvo las cosas que hay que callar y tapar porque dizqué “afectan el testimonio cristiano” y porque “el amor cubre multitud de pecados”.

En pocas palabras, las historias escogidas deben reflejar con transparencia, el pensamiento y la mentalidad evangélica en la vida real.

3. TERCERA PAUTA:

Las historias deben reunir ciertas condiciones de carácter ético y se ha de evitar que colinden con la difamación y la calumnia.

Una vez tenida en cuenta esta condición, se requiere que en la primera fase editorial sus personajes sean referidos con sus nombres y apellidos reales, asimismo los lugares y las instituciones con sus nombres exactos. Sólo sobre esta base las historias pueden ser utilizadas como casos de estudio en el Aula Magna. Después se decidirá si es necesario remplazar los nombres reales por nombres ficticios, pero en ningún caso los nombres serán remplazados por sus letras iniciales, como P. P. (Pedro Picapiedra) o L. L. (Lima-Limón). Esta práctica ha sido desestimada hace mucho tiempo.

Una excepción a esta regla es el caso de las historias que necesariamente incluyen situaciones grotescas. En tales casos se puede disimular los nombres y otros tipos de referencias.

4. CUARTA PAUTA:

Las historias deben ser de corte anecdótico y deben tener una dosis adecuada de humor relacionado con la ingenuidad, con la religiosidad popular, con la eiségesis bíblica fundamentalista, así como con los aciertos éticos y exegéticos, que también los hay.

Si este requisito es atendido, el valor de las historias como material didáctico será incrementado hasta el nivel de las historias bíblicas de tipo “midrash” en que los detalles adquieren carácter simbólico y su cociente de comunicación se incrementa hasta las nubes. Al respecto lea, *La magia del midrash*, en el Volumen 4 de la Serie HERMENEUTICA de la página web Biblioteca Inteligente.

Respecto de la “dosis” o cuota adecuada de humor que deben desplegar las Historias Cortas de la CBUP, porque ellas de ninguna manera constituyen un “pañito de lágrimas” de los más piadosos, la participación de los estudiantes de la CBUP en la Sección RISALIA de *MISIONOLOGICAS* ha producido una vasta antología de anécdotas, 150 en número, que ha sido incluida en la Biblioteca Inteligente dentro del Volumen 9 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS que lleva el título de *MISIONOLOGICAS*.

RISALIA es la sección de las anécdotas humorísticas de *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP. De todos es sabido que la misma ha sido canonizada por su Santidad el Papa Chale I, y su nombre de novicia rebelde, “El Rinconcito de la Risa Santa”, ha sido ascendido al de, “La Catedral de la Risa Santa”. Esta es una razón de peso para no dejar de disfrutar del contenido del Volumen 9 de la Serie ACONTECIMIENTOS MEDIATICOS, dado su alto coeficiente devocional.

No está de más decir que RISALIA es una parodia del movimiento religioso de la “risa santa” en el seno de algunas agrupaciones evangélicas donde hasta ahora no paran de reír.

5. QUINTA PAUTA:

Antes de ser consideradas como Casos de Estudio para los diversos cursos de la CBUP y llevadas al Aula Magna deben pasar previamente por un proceso de editing o elaboración editorial. Esto hará que su nivel de comunicación sea incrementado, e incluso puedan servir de Casos de Estudio en otras instituciones teológicas en el Perú y en todos los países de habla hispana para de este modo enriquecer la Pastoral Evangélica Latinoamericana.

Este proceso de editing será llevado a cabo siguiendo las instructivas del *Manual de Editing de la CBUP* y con la ayuda de sus compañeros de aula y los profesores de Editing y Formación Editorial para Escritores y Artistas.

6. SEXTA PAUTA:

NO HAY SEXTA PAUTA.

¡¡¡SIRVASE PASAR A LA SEPTIMA!!!

7. SEPTIMA PAUTA:

Las Historias Cortas que pasen por estas fases editoriales que han sido expuestas pueden ser utilizadas de manera independiente como Casos de Estudio en los estamentos de la iglesia local, como son la Escuela Dominical, las asociaciones de Damas o de Caballeros, y en los retiros y campamentos de la juventud de las iglesias. Pionero en esta empresa ha sido el Dr. Pablo Balbuena Andrade, sea su memoria bendición, quien fuera catedrático de Teología Sistemática en la Santa Sede.

Las Historias Cortas resultantes también pueden ser incluidas en las Monografías, en las Separatas Académicas y en las Tesis de Grado de UNIEVA, del CEBCAR y de la CBUP, comentando y ampliando su radio de enfoque mediante notas de pie de página.

Respecto de esto último cabe resaltar el criterio del Dr. Augusto Pecho Cerrón, que fue el primero en escribir una Tesis Doctoral en la CBUP en que cada capítulo es una historia corta. . . ¡escrita por él mismo y de su propia experiencia misionera en la “selva oscura”, como diría Dante Alighieri! Este hecho fue un gran acontecimiento en la historia de la metodología de la investigación en el ámbito de la Santa Sede. Su trasfondo como educador licenciado por el Ministerio de Educación, así como su condición de “viejo mi querido viejo” —obtuvo su Doctorado a los 80 años de edad—, coadyuvaron para que este logro fuese posible.

33
¿QUIEN SE HA ROBADO MI QUESO?
Carta de la Dra. Melisa Tarifa



Para terminar el presente volumen, a manera de Epílogo incluimos la carta que la Dra. Melisa Tarifa escribiera a vuestro servidor.

Y dice así:

Dr. Chávez:

Muchas de sus historias cortas me parece que tendrán el mismo efecto de los libros, *El Principito*, *Juan Salvador Gaviota* y *¿Quién se ha robado mi queso?* Me refiero a que apelan por igual a niños, a adolescentes, a jóvenes y a adultos, porque alientan y dan entusiasmo a la vida.

¿Qué opinión le merecen estos libros y sus autores?

Cariños,
 Melisa

Y esta es nuestra respuesta:

Apreciada Dra. Melisa:

En el próximo número de *MISIONOLOGICAS* espero responder su pregunta para usted y para todos los interesados.

Por ahora déjeme decirle que libros como los que menciona son los más honestos y motivadores libros de EXITOLOGIA, porque pueden ser catalogados así. Estos libros no remueven ni promueven la codicia y el enfermizo afán del dinero, y por eso mismo son más efectivos a la corta y a la larga que los libros como los de Napoleón Hill, autor de, *Las llaves del éxito de Napoleon Hill: Los 17 principios del triunfo personal*.

Mientras espera mi escrito sobre esta literatura nuestra, que va en aumento, le aconsejo leer, *La llave del éxito*, que encontrará como Volumen 6 de la Serie EXITOLOGIA de nuestra página web Biblioteca Inteligente:

www.bibliotecainteligente.com

Esta obra del exitólogo, Dr. Gustavo Montero del Aguila, sea su memoria bendición, también cabe dentro del rubro de EXITOLOGIA, y por el hecho de que aterriza en el suelo del planeta Biblia es también diferente de las obras cuyos títulos usted menciona.

Y en cuanto a su queso, Dra. Melisa, no tengo la menor idea de quién se lo haya robado. Por cierto, no he sido yo. ¿O sí?

Cariños,

Moisés Chávez



**LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ
Y EL GRAN PBI – PROGRAMA BIBLIOTECA INTELIGENTE**



BIBLIOTECA INTELIGENTE

[Biblioteca Inteligente] [Biblia Decodificada] [Biblia RNA] [Separatas Académicas] [Antologías de Historias Cortas] [Estudios Universitarios] [Contacto]

BARRA AZUL DE ENLACES

www.bibliotecainteligente.com

PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".

Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Siprallas.

Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



EL GRAN PBI
LA BIBLIOTECA INTELIGENTE EN
EL GRAN PBI

- Instale su programa EL GRAN PBI en su computadora o en su teléfono móvil.
- Vea el Album de Fotos Siprallas en el volumen BIBLIOTECA INTELIGENTE.
- Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* y a sus Volúmenes Auxiliares.
- Acceda a los volúmenes sobre Ciencias Bíblicas en las Series de Antologías.
- Disfrute de 1.500 Historias Cortas llenas de humor en las Series de Antologías.
- Disfrute en especial el Volumen 15 de la Serie SHILICOLOGIA.
- Disfrute de los volúmenes traducidos en la Serie TRADUCCIONES.
- Acceda a las publicaciones del Centro de Estudios Bíblicos "Casiodoro de Reina" (CEBCAR) y de la California Biblical University of Peru (CBUP) en el volumen, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS.
- Disfrute de EL GRAN PBI en su formato siempre ACTUALIZADO.

El programa informático ex-internet EL GRAN PBI (Programa Biblioteca Inteligente)
 NO REQUIERE DEL INTERNET como la página web. Consulte a cebcarcbup@gmail.com



**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR**

**Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA
y de la *Biblia Decodificada***





EL GRAN PBI

Y

MISIONOLOGICAS:

Dra. Silvia Olano, cebcarcbup@gmail.com - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651

